

ГАСТОН МОЖЕ

КУРС  
ФРАНЦУЗСКОГО  
ЯЗЫКА

*В ЧЕТЫРЕХ ТОМАХ*

ТОМ 3

*ИЗДАНИЕ ТРЕТЬЕ.  
СТЕРЕОТИПНОЕ*



Санкт-Петербург  
2002

ББК81.2.Фр  
М 74

G. Mauger  
COURSE DE LANGE  
ET DE CIVILISATION FRANÇAISES

МожеГ.

М 74 Курс французского языка: В 4 томах. 3-е изд., стер. Том 3. /  
Перевод О. А. Латвис. — СПб.: Издательство «Лань», 2002. —  
320 с. — (Учебники для вузов. Специальная литература).

**ISBN 5-8114-0081-0**

**ISBN 5-8114-0094-2 (Том3)**

Учебник французского языка Г. Може предназначен для изучения французского языка как самостоятельно, так и с преподавателем. Его основная цель — не только дать читателю основы безупречного французского языка, но и приобщить его к богатствам французской культуры и цивилизации.

Учебник состоит из 4 томов. Вслед за 1-м томом («Первые шаги по Франции: начальные понятия о французском языке») читателю предлагается 2-й том («Франкофонные страны: французский язык в экономике и социальной жизни»), 3-й том посвящается Парижу и различным аспектам французского языка и помогает читателю лучше понять последний, 4-й том: в нем содержатся отрывки из произведений французских писателей.

ББК81.2.Фр

Оформление обложки  
*С.Л.ШАПИРО, А.А.ОЛЕКСЕНКО*

*Охраняется законом РФ об авторском праве.  
Воспроизведение всей книги или любой ее части  
запрещается без письменного разрешения издателя.  
Любые попытки нарушения закона будут  
преследоваться в судебном порядке.*

© Издательство «Лань», 2002  
© О. А. Латвис, перевод,  
© Издательство «Лань»,  
художественное оформление, 2002

## ПРЕДИСЛОВИЕ

Данный том предназначен для читателей, прошедших начальный и средний курс обучения (первые два тома) и совершенствующих свои познания во французском языке. Он представляет собой полный грамматический курс языка, сочетающий детальное изучение избранных грамматических тем с обширным выбором текстов, объединенных общей темой: Париж и его обитатели.

Том состоит из 18 тематических разделов, каждый из которых включает несколько отрывков из текстов французских авторов. К каждому тексту даются комментарии, за которыми следует учебный раздел, включающий в себя:

- 1) грамматическую тему или темы, связанные с данным текстом;
- 2) упражнения;
- 3) словарь встречающихся в данном отрывке специфических оборотов и идиоматических выражений.

В конце книги даются грамматические таблицы.

Данный том завершает учебную часть книги и является вступлением к последнему, 4-му тому, содержащему отрывки из художественных произведений французских писателей.

## ОГЛАВЛЕНИЕ

### I. Первое знакомство с Парижем"

ТЕКСТ 1. En manière d'introduction.....	8
ТЕКСТ 2. Arrivée d'un provincial à Paris.....	12
ТЕКСТ 3. Sans billet dans le métro.....	15
ТЕКСТ 4. Taxis.....	19
ТЕКСТ 5. L'autobus.....	22
ТЕКСТ 6. Paris vu des tours de Notre-Dame.....	25

### II. Улицы Парижа

ТЕКСТ 7. Petits métiers.....	30
ТЕКСТ 8. Le langage des fleurs.....	32
ТЕКСТ 9. La flânerie à Paris.....	35
ТЕКСТ 10. Sur un trottoir de Paris.....	38
ТЕКСТ 11. Camion contre autobus.....	40
ТЕКСТ 12. Incident de la circulation.....	41

### III. Парижане как они есть

ТЕКСТ 13. Le parisien.....	44
ТЕКСТ 14. Visite d'un appartement.....	45

ТЕКСТ 15. Le concierge .....	47
ТЕКСТ 16. Point de vue .....	50
ТЕКСТ 17. Cocktails .....	<b>51</b>
ТЕКСТ 18. "Bon anniversaire!" .....	54
ТЕКСТ 19. Parisiens et provinciaux .....	59
<b>IV. Река</b>	
ТЕКСТ 20. Chanson de la Seine .....	62
ТЕКСТ 21. Quais de la Seine .....	65
ТЕКСТ 22. Habitants des quais .....	68
ТЕКСТ 23. Les inondations à Paris .....	70
<b>V. Ситэ</b>	
ТЕКСТ 24. Notre-Dame .....	76
ТЕКСТ 25. Paris .....	78
ТЕКСТ 26. A la Préfecture de Police .....	79
ТЕКСТ 27. Le Palais et la Sainte-Chapelle .....	82
ТЕКСТ 28. Tribunal ou music-hall .....	84
ТЕКСТ 29. Tout dort. Le fleuve antique .....	85
<b>VI. От Лувра до Комеди Франсез</b>	
ТЕКСТ 30. Une noce se perd au musée du Louvre .....	90
ТЕКСТ 31. Gosses du Palais-Royal .....	92
ТЕКСТ 32. Une anecdote à propos du Palais-Royal .....	93
ТЕКСТ 33. Spectacles .....	96
ТЕКСТ 34. Charlie Chaplin reçu à la Comédie-Française .....	99
ТЕКСТ 35. Les répétitions <i>A'Hernani</i> .....	<b>104</b>
ТЕКСТ 36. Un "mot" d'acteur .....	107
ТЕКСТ 37. Débuts .....	108
ТЕКСТ 38. A l'Opéra: première de <i>Pelléas</i> .....	<b>110</b>
<b>VII. Ле Марэ</b>	
ТЕКСТ 39. Les beaux hôtels du Marais .....	112
ТЕКСТ 40. Violent incendie dans le quartier du Marais .....	114
ТЕКСТ 41. Le quartier Juif .....	117
ТЕКСТ 42. Faurbourg Saint-Antoine .....	118
ТЕКСТ 43. A propos de la Bastille .....	122
ТЕКСТ 44. La prise de la Bastille .....	122
ТЕКСТ 45. Sur un barricade (V.Hugo) .....	124
<b>VIII. Латинский квартал</b>	
ТЕКСТ 46. Petite histoire de la Sorbonne .....	J <sup>6</sup>
ТЕКСТ 47. A la Cité Universitaire .....	130

ТЕКСТ 48. Souvenirs d'une étudiante .....	131
ТЕКСТ 49. Chez de relieur .....	135
ТЕКСТ 50. Luxembourg .....	139

## IX. От Сен-Жермен-де-Пре до Эйфелевой башни

ТЕКСТ 51. Foire Saint-Germain .....	142
ТЕКСТ 52. Le petit village .....	144
ТЕКСТ 53. L'Académie Française .....	146
ТЕКСТ 54. Balzac candidat à la l'Académie .....	147
ТЕКСТ 55. Le Dictionnaire de l'Académie .....	150
ТЕКСТ 56. La dépouille de Napoléon I <sup>er</sup> entre aux Invalides .....	151
ТЕКСТ 57. La Tour Eiffel .....	154
ТЕКСТ 58. Sur l'actuelle place de la Concorde .....	156

## X. От площади Согласия к Большим бульварам

ТЕКСТ 59. Haute couture et mannequins .....	160
ТЕКСТ 60. Un "grand magasin" .....	164
ТЕКСТ 61. Le service funèbre d'une grande actrice à la Madeleine .....	168
ТЕКСТ 62. Aux abords de la gare Saint-Lazare .....	169
ТЕКСТ 63. Vitrynes de Paris .....	173

## XI. Большие Бульвары и восточные кварталы Парижа

ТЕКСТ 64. Les Grands Boulevards .....	178
ТЕКСТ 65. Un attentat sur les Boulevards en 1835 .....	180
ТЕКСТ 66. La Bourse .....	184
ТЕКСТ 67. Le Musée Grévin .....	186
ТЕКСТ 68. A l'imprimerie d'un journal, la nuit .....	189
ТЕКСТ 69. Fragilité de l'information .....	192
ТЕКСТ 70. La Foire du Trône .....	195
ТЕКСТ 71. Tournesol .....	199
ТЕКСТ 72. Sur les bords du canal Saint-Martin .....	200
ТЕКСТ 73. Boxe populaire .....	202
ТЕКСТ 74. Le "bistrot" de la place des Fêtes .....	206
ТЕКСТ 75. Quand le peuple fait grève .....	210

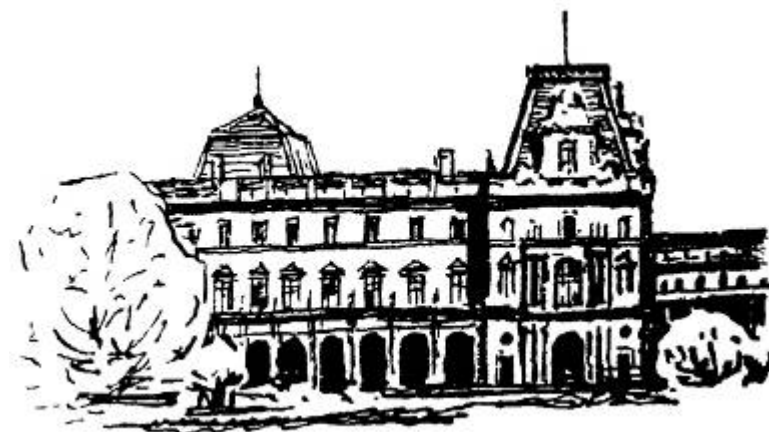
## XII. Монпарнас

ТЕКСТ 76. Montparnasse .....	214
ТЕКСТ 77. Catacombes .....	215
ТЕКСТ 78. Histoires de peintres: L'atelier de Degas .....	218
ТЕКСТ 79. Histoires de peintres: Un portrait par Matisse .....	221
ТЕКСТ 80. Vlaminck .....	223
ТЕКСТ 81. L'école de Paris .....	227

<b>XIII. Отей</b>	
ТЕКСТ 82 Le premier voyage aérien	230
ТЕКСТ 83 Expositions	235
ТЕКСТ 84 Speakerines de la Télévision	236
ТЕКСТ 85 Le Grand Prix de Pans	239
ТЕКСТ 86 A propos du Prix Goncourt	242
ТЕКСТ 87 Chez Victor Hugo, avenue d'Eylau	244
<b>XIV. Елисейские поля</b>	
ТЕКСТ 88 Grands hôtels internationaux	248
ТЕКСТ 89 Au cinéma	249
ТЕКСТ 90 On tourne	252
ТЕКСТ 91 Voiture d'occasion	254
ТЕКСТ 92 Le Palais de l'Elisée	258
ТЕКСТ 93 Balzac et le sphinx	262
<b>XV. Монмартр</b>	
ТЕКСТ 94 Le jour se levé	265
ТЕКСТ 95 Marchands des quatre saisons	268
ТЕКСТ 96 Aristide Bruand	270
ТЕКСТ 97 Un "chansonnier" d'aujourd'hui	272
ТЕКСТ 98 Farce d'artiste peintre	274
<b>XVI. Пригород</b>	
ТЕКСТ 99 Aéroports de la banlieu parisienne	278
ТЕКСТ 100 Le Zoo de Vincennes	281
ТЕКСТ 101 Meeting à Saint-Denis	284
ТЕКСТ 102 Trains de banlieu	285
ТЕКСТ 103 Aubervilhers	289
<b>XVII. Иль-де-Франс</b>	
ТЕКСТ 104 Bruits d'Ille de-France	292
ТЕКСТ 105 A Versailles, au XVII <sup>e</sup> siècle	295
ТЕКСТ 106 L'Ingénu à Versailles	296
ТЕКСТ 107 Les Jonquilles	299
ТЕКСТ 108 JeuxPoissv	301
ТЕКСТ 109 Un village où souffle l'esprit	303
ТЕКСТ 110 La forêt de Fontainebleau Barbizon	307
Грамматические таблицы	311

# I

## ПЕРВОЕ ЗНАКОМСТВО С ПАРИЖЕМ



## ТЕКСТ 1

### EN MANIÈRE D'INTRODUCTION

Vous êtes, je crois, un spécialiste des statistiques? Voulez-vous situer Paris dans le monde des chiffres?

— Eh bien, apprenez d'abord que Paris a 36 kilomètres de tour, 12 kilomètres de longueur, 9 de largeur. Son plus haut sommet, Montmartre, s'élève à 130 mètres au-dessus du niveau de la mer. Il pleut à Paris 164 jours par an, en moyenne; l'hiver y amène 13 jours de neige.

— Bon. Voilà pour la géographie physique. Mais la géographie humaine?

— Paris a 3 millions d'habitants, ce qui le place au huitième rang, après New York, Tokio, Moscou, Changhaï, Chicago, Saint-Petersburg .. et Berlin.

— Avant Londres?

— La capitale anglaise n'a que 2800000 habitants.

— Voilà qui<sup>1</sup> me surprend: Paris est plus peuplé que Londres?

— Oui, si l'on ne considère que les villes elles-mêmes et non leur banlieue. (Car le Grand Londres a 9 millions d'habitants et le Grand Paris 8 millions seulement.) Ajoutez que la population y est la plus dense<sup>2</sup> du monde: 27000 habitants au kilomètre carré, contre 15000 à Londres et 5 300 à New York.

— Je comprends pourquoi la capitale de la France donne l'impression d'une forteresse où les maisons se serrent les unes contre les autres.

— Précisément, ce sont les anciens remparts qui ont imposé à Paris cette densité... Et il faut ajouter aux Parisiens les 46843 chiens déclarés, les 3500 oiseaux et les 12500 mammifères du Zoo et du Jardin des Plantes, dont 20 lions, 7 éléphants, 250 singes, parmi lesquels le plus vieux gorille du monde...

— Faites-moi grâce des chats et des souris et revenons aux hommes.

— Que vous dirai-je encore? Que les Parisiens ont le choix entre 29 journaux quotidiens, peuvent s'adresser pour leur santé à 5000 docteurs ou doctresses, et, pour leurs procès, à 2000 avocats ou avocates... Que la ville est divisée en vingt arrondissements numérotés en spirale.

— Mais d'où viennent ces Parisiens? Sont-ils tous nés dans la capitale?

— Pensez-vous<sup>3</sup>! Sur 1000 Parisiens 529 sont originaires de la province. Les Bretons viennent en tête, suivis des Normands, des Bourguignons, des Flamands.

— Et les étrangers?

— Ils sont 300000, dont 85000 naturalisés<sup>4</sup>: Polonais d'abord, puis Italiens, Espagnols, Russes, Belges... "Officiellement"<sup>5</sup> les Japonais sont 36. Retenez enfin que pour assurer la sécurité de tout ce monde, Paris a besoin de 30000 policiers et gardes, en civil ou en uniforme. Munis d'un bâton blanc, et d'un sifflet à roulette, 10000 agents suivent la circulation d'un œil attentif. Mais ce sont les sémaphores<sup>6</sup> lumineux qui font à peu près tout le travail!

### Примечания:

1. Voilà une chose qui. 2. Une population dense: очень большая плотность населения. 3. Разг., pour dire: "mais non!" 4. Законно получившие французское гражданство. 5. Согласно государственной статистике, во Франции ежегодно выпускают *Journal officiel*, в котором печатаются законы, постановления, отчеты о парламентских дебатах. 6. Чаше говорят: les feux.

## ГРАММАТИКА

### РОД ИМЕН СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫХ (LES NOMS: le genre)

#### 1. Род названий стран и городов

Как правило, названия стран, оканчивающиеся на "е" немое, относят к **женскому** роду, а все остальные — к **мужскому** роду:

LA VERTE *Irlande*, LE BEAU *Brésil*, (но: LE BEAU *Mexique*).

Названия *городов* относят обычно к **мужскому** роду:

*Marseille est TRÈS ANIMÉ.*

#### 2. Женский род нарицательных имен существительных

**Именами собственными** называют существительные, которые обозначают конкретную страну или местность, народность или отдельного человека; собственные имена пишутся с заглавной буквы.

**Именами нарицательными** называют все остальные существительные, обозначающие людей, животных или предметы; они пишутся со строчной буквы. Окончание "е" таких имен указывает на **женский род** данного существительного: un avocat, *une avocate*.

К группе слов, образующих женский род с помощью особых окончаний: **-er, -ère, -on, -onne, -ien, -ienne, -eur, -euse**, следует добавить слова, оканчивающиеся на **-teur, -trice**: un instituteur, *une institutrice*; un directeur, *une directrice*, а также слова, оканчивающиеся на **eau - elle**: un jumeau, *une jumelle*.

Некоторые существительные, оканчивающиеся в мужском роде на "е" немое, образуют форму женского рода с помощью окончания **-esse**:

un prince, *une princesse*, un comte, *une comtesse*, un tigre, *une tigresse*, un Suisse, *une Suisse*, а также un docteur, *une doctoresse*

### 3 Имена существительные, не имеющие женского рода

Некоторые названия профессий не **имеют** формы женского рода: *professeur, peintre, auteur* В данном случае, если необходимо, к названию профессии добавляют слово *femme*

Madame Dupont est *le professeur* de ma fille  
Dans les lycées de filles, il y a *des professeurs femmes*

## УПРАЖНЕНИЯ

I) Назовите форму женского рода следующих существительных: un étranger, un marchand, un ami, un Parisien, un Breton, un Russe, un Belge, un Polonais — le boucher, le pâtissier, le boulanger, le charcutier — un électricien, un musicien • — le paysan, Jean — un châtelain, un cousin, un Persan, un faisan — un baron, un lion, un chien, un chat — le vendeur, le coiffeur, un balayeur — un jeune homme

II) Поставьте существительные в форме:

(a) мужского рода *une conductrice de taxi, une directrice d'école, une actrice de cinéma, une auditrice de la radio, une lectrice de romans, une traductrice d'anglais — une poétesse, une doctoresse, une Suisse, une prêtresse,*

(b) женского рода *l'époux, le neveu, l'oncle, le mari, l'homme, le papa, le père, un cheval, un chat, un coq, un mouton, un mâle*

III) Объясните употребление существительных мужского и женского рода в следующих предложениях: *Madame Dubois est un excellent professeur, elle est le professeur de ma fille Ma mère a consulté une doctoresse Le docteur Jeanne Marchand est le médecin de ma famille Les Parisiens ont le choix entre cinq mille médecins Les femmes juges sont encore assez rares chez nous, mais il y en a déjà quelques-unes Il y a des femmes députés, et même des femmes ministres*

## СЛОВАРЬ

(Словосочетания с глаголом *faire*) Объясните значение следующих словосочетаний:

*Il fait chaud*<sup>1</sup> — *Il fait du vent* — *Il fait sombre* — *Mes enfants feront tous de l'anglais* — *Si vous ne faites rien ce soir, venez faire un bridge à la maison* — *Il en fait une tête*<sup>1</sup> *On voit qu'il est vexé* — *Je suis médecin Et vous, qu'est-ce que vous faites?* — *Deux et deux font quatre* — *L'an dernier j'ai fait une congestion pulmonaire* — *Vous êtes un peu en retard, mais ça ne fait rien* — *On se fait à tout affaire d'habitude*<sup>1</sup>

## ГРАММАТИКА

### РОД ИМЕН СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫХ (LES NOMS: le genre)

*Существительные, имеющие одну и ту же форму в мужском и женском роде*

Некоторые существительные, чаще всего оканчивающиеся на "е" немое, могут обозначать лиц мужского или женского рода, не меняя при этом своей формы *Un, une élève, un, une spécialiste, un, une journaliste un, une secrétaire, un, une touriste*

Некоторые существительные имеют разное лексическое значение в зависимости от рода *Un garde républicain monte la garde devant le ministère — Lire un livre de classe, acheter une livre de pain — Faire le tour du monde, visiter la tour Eiffel*

Существительное *gens* относится к женскому роду в том случае, если оно стоит непосредственно после качественного прилагательного, и к мужскому роду — во всех остальных случаях *Les gens du Nord sont nombreux à Paris — Ce sont de bonnes gens — Toutes les vieilles gens se couchent tôt*

Но если качественное прилагательное, сопровождающее существительное *gens*, имеет одну и ту же форму для мужского и для женского рода, то слово *gens* относится к мужскому роду *tous les honnêtes gens, quels honnêtes gens*<sup>1</sup>

## УПРАЖНЕНИЯ

I) Составьте два предложения со следующими словами, используя сначала артикль мужского рода, а затем — женского: *élevé, camarade, journaliste, secrétaire, spécialiste, concierge*

II) Поставьте слова в скобках в женский или мужской род, в зависимости от существительных, к которым они относятся *Je veux du bifteck donnez m en (un) livre Ce soir je resterai au coin du feu avec (un bon) livre Le chirurgien a besoin d (un bon) aide, qui lui apportera (un) aide (précieux) Si vous faites (un) tour dans le Massif Central, vous aurez l'occasion d'admirer de (nombreux et vieux) tours — Les (vieux) gens aiment parler de leur jeunesse Les gens (poli) ne sont pas forcément (bon et honnête) — (Quel) braves gens que (ce) gens là*<sup>1</sup>

## ТЕКСТ 2

### ARRIVÉE D'UN PROVINCIAL À PARIS

Les voyageurs n'avaient pas encore fini d'évacuer le couloir que<sup>1</sup>, déjà des hommes de peine ramassaient les journaux. D'autres hommes, avec un seau d'eau, une serpillière<sup>2</sup> une brosse à long manche, commençaient de laver ces longues voitures.

J'avais ma valise à la main. Un petit train de wagonnets emportait les bagages vers la douane. (...)

Je dis au commissionnaire<sup>3</sup> de mettre toutes mes affaires en consigne. Et je vis disparaître mes pauvres colis dans un monte-charge qui s'en allait vers des profondeurs inconnues. (...)

On m'avait dit: la bouche de métro est juste à la sortie. Je cherchais, je ne voyais rien. Droit devant moi, il y avait bien un escalier qui descendait vers le sous-sol, mais je n'étais pas assez fou pour croire qu'un train souterrain pût<sup>4</sup> circuler sous les fondations mêmes d'une gare. Je manquais d'imagination. Cet escalier devait conduire à un restaurant quelconque, ou, que sais-je<sup>5</sup>, à des ateliers? Mais de très jeunes filles, des vieilles dames en noir, des ouvriers; toutes les variétés de l'humain, grimpaient ou descendaient. Je suis, moi aussi, descendu en flâneur<sup>6</sup>.

Ah mais! c'est que<sup>7</sup> flâner était difficile, dans ce Paris inconnu.

J'arrivais encore de ces provinces où l'individu qui pousse une porte devant vous, la retient après l'avoir franchie, par un sentiment de politesse, moins encore, par un réflexe de politesse. Ici, l'on recevait la porte sur le nez; mieux, l'ayant retenue, et m'étant, pour ce faire<sup>8</sup>, arrêté cinq secondes, celui qui me suivait me heurta et passa en grommelant...

Dans un hall en pente, si je me souviens, il y avait un guichet au long d'une rampe; je vis, avant de comprendre, vingt personnes qui déjà m'ayant devancé, avaient dit un mot, peut-être moins encore, à la personne qui, de l'autre côté du guichet, attendait.

Quel était ce mot? Que devais-je dire? Je savais par cœur, pour me l'être fait redire vingt fois, et pour l'avoir noté<sup>9</sup> ce que je devais prendre: Vincennes-Maillot, dans la direction Maillot et m'arrêter à l'Hôtel de Ville ou au Châtelet. Si j'allais jusqu'au Châtelet, je trouverais une correspondance sur la ligne Orléans-Clignancourt, à prendre dans la direction Orléans, et c'était à la deuxième station que je descendrais: Saint-Michel. Voilà le programme. (...) Venait un ouvrier. J'ai suivi. Il

a montré, du pouce, "un" et il a dit: "Carnet!" Alors, j'ai montré mon pouce, et j'ai dit: "Carnet." Le temps de dire ouf!<sup>10</sup> et j'avais devant moi un carnet gris vert. (...)

Derrière moi j'avais déjà cinq ou six personnes qui poussaient ferme" et dont la première a fait des appréciations sur ceux qui devraient dormir dans leur lit, et non au guichet du métro.

J'étais trop ahuri pour répondre. Les six ont eu le temps de me dépasser dans un long boyau<sup>12</sup>, et j'ai trouvé un fonctionnaire avec une pince; je lui ai tendu mon carnet. Grave comme un maître d'hôtel, il en a arraché un ticket qu'il perfora. Mais je ne saurais dire quoi dans son attitude<sup>13</sup>, signifiait clairement:

"Ça va pour cette fois, parce que vous êtes un provincial, mais la prochaine fois, présentez-nous un ticket déjà tout prêt!"

D'après François Cali. *Sortilèges de Paris*.

#### Примечания:

1. Ils n'avaient pas fini d'évacuer le couloir du wagon, et déjà... 2. Тряпка для мытья полов. 3. Посыльному, исполняющему различные поручения, например, по доставке товара покупателю. 4. Употребление сослагательного наклонения вызвано отрицательной формой главного предложения. 5. Может быть. 6. Тот, кто прогуливается без дела, фланирует. 7. Разг. = Oui, mais attention! flâner était difficile... 8. Pour faire cela (литературный вариант). 9. Parce que je l'avais noté. Также: le gardien a été puni pour avoir dormi. 10. Разг.: = en un instant, j'avais... 11. Сильно. 12. Узкий коридор 13. Что-то в его поведении явно говорило ...

## ГРАММАТИКА

### ЧИСЛО ИМЕН СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫХ (Les noms: le nombre)

#### 1. Множественное число сложных существительных

Напомним, что если сложное слово состоит из существительного с дополнением (с предлогом или без него), то изменяется **только** форма существительного:

*Un timbre-poste, des timbres-poste* (- timbres pour la poste).

Если сложное слово состоит из глагола с дополнением, **дополнение может изменяться** по числам, **глагол — никогда:**

*Un monte-charge, des monte-charge* (== qui montent une charge). —

*Un couvre-lit, des couvre-lits* (qui recouvrent des lits).

Но не все слова подчиняются данным правилам, поэтому следует сверяться со словарем.

## 2. Употребление единственного числа вместо множественного

*Собирательные* существительные часто употребляются в единственном числе вместо множественного:

LA POMME *est chère cette année* (- les pommes sont chères).

## 3. Существительные, не имеющие единственного числа

К данной группе относятся четыре существительных **женского** рода:

*Les fiançailles* (de mon fils), *les obsèques* (du vieux général), *les ténèbres* (de la nuit), *les mœurs* (des Français).

Многие слова употребляются, в основном, во множественном числе:

*Mes bagages* (m.), *mes affaires* (f.),

или имеют во множественном и в единственном числе разные значения:

*le ciseau, les ciseaux.*

## 4. Существительные, имеющие в единственном и во множественном числе разные значения

*La solitude* (du méchant), *la profondeur* (de la mer), *la variété* (des fleurs), *la politesse* (de l'enfant), и т.д. — **абстрактные** существительные, они обозначают **понятия**.

Но: *des solitudes* — пустынная местность; *des profondeurs* — глубокие места (напр., в море); *des variétés* — смесь; *des politesses* — знаки внимания.

*La peinture* — вид искусства, но *des peintures* — это картины какого-либо художника.

*Le cuivre* — это материал, вещество, но *les cuivres* d'un orchestre — медные музыкальные инструменты.

Таким образом, во множественном числе эти существительные приобретают **конкретное** значение, то есть обозначают *предметы* или *действия*.

## УПРАЖНЕНИЯ

**I) Напишите данные слова:** (а) во множественном числе: l'express, un nez, une fois, un train de banlieue; (б) в единственном числе: mes pauvres colis, des hommes de peine.

**II) Составьте предложения с данными словами во множественном числе:** marchepied, monte-charge, sous-sol, maître d'hôtel.

**III) Поставьте существительные в единственном числе с собирательным значением:** Achetez des fruits pour le dessert, — Les choux-fleurs sont hors de prix. — Les prunes sont rares cette année. — Qui donne aux pauvres prête à Dieu.

**IV) В тексте для чтения найдите абстрактные существительные во множественном числе. Составьте предложения с этими словами в единственном числе.**

**V) Поставьте слова в скобках во множественном числе:** Quand (le provincial), au retour de Paris, regagne (sa ville lointaine), il revoit en pensée tous les (détail) de (son) voyage. — (Quel bon après-midi) passés à flâner dans la ville et ses environs, que de (vieil hôtel), que de palais avec leurs (portail monumental), (quel beau) musées célèbres par (leur peinture et leur sculpture)! — Quel (joyeux et brillant carnaval) nous avons connus autrefois par toute la France! (Celui) de Nice (est) encore bien (vivant). — La coutume des (festival) de musique se répand de plus en plus; certains sont (un vrai régal) pour (l'amateur).

**VI) Составьте предложения с данными словами во множественном числе:** bonté, méchanceté, gentillesse, attention, négligence.

## СЛОВАРЬ

(Словосочетания с глаголом **prendre**). Объясните значение словосочетаний: Le provincial n'avait jamais *pris de train*. *Avez-vous pris un billet* pour Paris? — L'avion d'Air-France *prendra l'air* à 8 h 12. — Quand j'aurai fini mon travail, j'irai *prendre l'air* un moment. — Le paquebot Liberté a *pris la mer* hier matin pour New York. — Il est désagréable d'avoir des chaussures qui *prennent l'eau*. — En été, les forêts d'arbres résineux *prennent feu* parfois. — Ces bûches sont humides, *le feu prend* mal. — Avec ce froid, mon frère a *pris un rhume*: il n'était pas assez couvert. — Qu'est-ce que tu *prends*? Pour moi, ce sera de la bière; pour mon frère, un vin blanc. — Le malfaiteur a *pris la fuite*. — Son père est furieux qu'elle soit en retard: *qu'est-ce qu'elle va prendre!* (Пазз.)

## ТЕКСТ 3

*Le métro parisien date de 1898. — S'il n'est pas le plus élégant ou le plus confortable, du moins est-il le plus commode, puisque son réseau couvre toute la surface de la capitale. Pour un prix modique et uniforme, il offre le moyen d'aller partout dans Paris.*

— *Les tickets se vendent à l'unité ou par carnets de 10 (1<sup>ie</sup> ou 2<sup>e</sup> classe), valables chacun pour un seul voyage. Il y a aussi des cartes hebdomadaires (aller et retour quotidien) pour les travailleurs. — Un système ingénieux permet au touriste de composer facilement son itinéraire sur un plan en couleurs: il presse un bouton, et des points lumineux jalonnent aussitôt le trajet qu'il suivra dans Paris. — L'accès au quai est commandé par un portillon qui se ferme automatiquement dès que la "rame" (= le train) entre dans la station, et qui ne s'ouvre que lorsque la rame a quitté la station. Ainsi les accidents sont-ils fort rares.*



## SANS BILLET DANS LE MÉTRO

Gurau<sup>1</sup> pénétra distraitemment dans le métro, et se retrouva dans un wagon de première classe. (...) Le contrôleur était devant lui. Gurau chercha son billet; ne le rencontra pas à la place habituelle (qui était la poche inférieure droite du gilet); ni ailleurs. (...) Le contrôleur attendait, son appareil de poinçonnage à la main, la main elle-même en avant du corps. //  *affectait une patience déjà un peu narquoise*<sup>2</sup>. (...) "Je vais revenir... D'ici là, vous mettez peut-être la main dessus"<sup>1</sup>.

Il avait eu un ton de dérision<sup>4</sup> polie, un coup d'œil aux témoins ("on les connaît ces cocos-là"<sup>5</sup>); de plus il avait glissé dans son accent faubourien une sorte de prétention à l'élégance, qui était odieuse. Il circula dans le wagon, l'espace de deux stations<sup>6</sup> faisant sa besogne de contrôle, tout en surveillant Gurau du coin de l'œil. (...) *On entendait à chaque instant siffler la dernière syllabe de ses «merci», «merci»*. Gurau, cessant de chercher, adopta une attitude bourrue et hautaine.

Le contrôleur revint, se planta<sup>7</sup> devant lui.

«Je ne le retrouve pas. Je l'ai perdu. Voilà tout. (...)

— Vous n'avez même pas un billet de seconde?

— Il n'est pas question de billet de seconde, fit Gurau cédant à l'agacement. «J'avais un billet de première, provenant d'un carnet de première; j'ai dû<sup>8</sup> le jeter distraitemment. Il n'y a pas de quoi faire tant d'histoires. (...)

— Vous pouvez me montrer votre carnet de première?» dit le contrôleur.

Gurau fut un instant interloqué<sup>10</sup>:

«Mais... non... Je me souviens que c'était le dernier billet du carnet. Je n'ai donc pas de carnet à vous montrer. J'ai dû tout jeter à la fois...

— A quelle station descendez-vous? demanda-t-il.

— A Quatre-Septembre.

— Bien.»

A la station Quatre-Septembre, il revint près de Gurau, lui ouvrit la porte, descendit avec lui, et, tout en faisant signe, à son collègue du wagon de queue, de différer<sup>11</sup> le départ du train, il conduisit Gurau, sur un simple «s'il vous plaît, Monsieur», jusqu'à la cabine du chef de station. **Beaucoup de voyageurs regardaient.** (...)

Le contrôleur remit Gurau au chef de station:

«Monsieur a été trouvé sans billet, en première classe.»

Il n'ajouta rien, mais le ton de sa voix, l'accent donné au «sans billet»

— et sans doute ce qu'avait d'exceptionnel sa démarche elle-même — formaient un commentaire suffisant. Il repartit.

Le train se remit en marche. A travers le vitrage de la cabine, Gurau apercevait des rangées de têtes de voyageurs, tournées vers lui.

«Je ne comprends pas du tout l'attitude de votre employé, dit-il. Cet incident est tout à fait ridicule. Ce n'est pas un crime que de perdre<sup>12</sup> son billet. Je lui ai offert aussitôt le paiement de la place. Pourquoi a-t-il refusé? Pourquoi m'obliger à comparaître ici, et à perdre mon temps?

Il avait parlé vivement, mais sans montrer d'acrimonie<sup>13</sup> au chef de la station lui-même. Au contraire, il semblait plutôt le prendre à témoin d'un excès de zèle qu'un supérieur raisonnable ne pouvait que<sup>14</sup> réprouver. «Il faut pourtant que je prenne votre nom et votre adresse», dit le chef avec ennui.

JULES ROMAINS, *Les Hommes de Bonne Volonté. Les Pouvoirs.*

### Примечания:

1. Речь идет об одном из депутатов. 2. Насмешливый, -ая. 3. Разг. Вы его найдете. 4. Вежливо-издевательский тон. 5. Прост., ирон. этих людей. 6. В то время, как поезд проходил расстояние между двумя станциями. 7. Разг. Встать перед кем-либо. 8. Sans doute, je l'ai jeté... 9. Разг. Не из чего раздувать историю. 10. Онемел от удивления или неожиданности. 11. Задержаться. 12. Разг. Не преступление потерять... 13. Раздражение и горечь. 14. Je ne reux que vous blâmer: я вынужден выразить Вам порицание.

## ГРАММАТИКА

### ОПРЕДЕЛЕННЫЙ И НЕОПРЕДЕЛЕННЫЙ АРТИКЛЬ (L'ARTICLE DÉFINI ET L'ARTICLE INDÉFINI):

#### Отупение артикля

1. Артикль не используется:

— Перед существительным в сопровождении **относительного прилагательного**:

*SON billet; l'espace de DEUX STATIONS; à CHAQUE INSTANT.*

— Перед существительным, обозначающим **материал, назначение предмета, род или вид**:

*une porte DE FER; un appareil DE POINÇONNAGE; le chef DE STATION; une cage à POULES.*

Обратите внимание на разницу в значениях: *la casquette DU CONTRÔLEUR* (фуражка контролера, о котором мы говорим) и: *une casquette DE CONTROLEUR* (где дополнение приобретает значение **качественного прилагательного**).

- Перед **обращением** или **восклицанием**:  
CAMARADES, *résistez!* — o REVERS! o LEÇON! (В.Гюго).
- В **телеграфном** стиле: «*Reçu COUS, LETTRE suit.*»
- При **перечислениях**: FEMMES, MOINE, VIEILLARDS, *tout était descendu* (Лафонтен).
- В **поговорах и пословицах**: VENTRE *affamé n'a point d'oreilles.*
- В **глагольных словосочетаниях**: avoir FAIM; *se remettre EN MARCHÉ*; faire SIGNE; *prendre à TÉMOIN.*
- Перед **обстоятельствами с предлогом**: en première CLASSE; PAR ÉGARDE; SANS BILLET; AVEC ENNUI; *mourir DE FROID.*

2. **Неопределенный артикль часто отсутствует перед именной частью** сказуемого:

Gurau était DÉPUTÉ.

Однако артикль **сохраняется**, если именная часть сказуемого сопровождается качественным прилагательным или эквивалентным ему выражением:

Gurau était UN DÉPUTÉ DISTRAIT, UN HOMME SANS PRUDANCE;

а также после **c'est, c'était**, и т.п.:

C'est UN DÉPUTÉ.

3. Неопределенный артикль **часто отсутствует перед приложением**:  
*Un de mes amis, DÉPUTÉ* (или: DÉPUTÉ DE PARIS).

## УПРАЖНЕНИЯ

**I) Объясните** опущение артикля: — Il est interdit de monter en première classe avec un billet de seconde. — Gurau fut arrêté pour avoir été trouvé sans billet. — Le contrôleur, observateur un peu narquois, le surveillait du coin de l'oeil. — Nécessité fait loi. — Pauvreté, n'est pas vice. — Si jeunesse savait! Si vieillesse pouvait! — O soldats de l'an deux! O guerres! épopées (V. Hugo). — Adieu, veau, vache, cochon, couvée... (La Fontaine).

**II) Составьте глагольные словосочетания** без артикля с данными глаголами: perdre, prendre, faire, и существительными (Напр.: prendre place!): — Corps — feu — garde — patience — fête — courage — injure.

**III) Объясните** разные значения одного и того же слова: *La perte de la vue* и: *à perte de vue.* — *La faim du loup* и: *une faim de loup.* — *Le maître de l'hôtel* и: *le maître d'hôtel.* — *Cet homme a de la peine* и: *c'est un homme de peine.* — *Marcher au pied de la muraille* и: *marcher à pied.*

IV) С каждым из данных слов **составьте** по два предложения, в одном из которых это слово будет употреблено с **артиклем**, а в другом — **без артикля**, в составе глагольного словосочетания: Например:

*Depuis toujours, la gloire est recherchée des hommes.*

*Que de femmes se font gloire de leur beauté!*

*Tête* (v. faire) — *eau* (v. faire) — *grâce* (v. trouver, faire) — *place* (v. prendre) — *sommeil* (v. avoir).

V) Составьте шесть глагольных словосочетаний с данными существительными: *fortune, mal, misère, ordre, parti, terre* и глаголами: *avoir, crier, toucher, prendre, chercher, donner.*

**VI) Напишите** следующий текст в форме **объявления** (то есть в телеграфном стиле): J'ai une automobile à vendre: c'est une 204 Peugeot, dont l'état est presque neuf, qui est munie d'un grand nombre d'accessoires, et que je céderais à un prix raisonnable.

**VII) Напишите** полный текст следующего объявления: Rech. j. h. célib. ou dame pr représ. Paris ou prov. Gains import, dès prem. sem. Téléph. 073-94-12, mat. av. 10 h.

VIII) Литературный анализ: (а) Составьте план текста «Sans billet dans le métro»; (б) Изучите подчеркнутые словосочетания.

## СЛОВАРЬ

(Словосочетания с глаголом *perdre*). **Объясните значение словосочетаний**: *Continuez vos efforts, il ne faut pas perdre courage.* — *On perd sa peine à vouloir empêcher un ivrogne de boire: qui a bu boira.* — *Tu as perdu ton temps toute la matinée.* — *Gurau, qui avait perdu son billet, ne perdit pas son sang-froid.* — *J'étais encore bien jeune quand j'ai perdu mes parents.* — *Ne jouons pas, de peur de perdre.* — *Je ne lui prêterai pas un sou: il est perdu de dettes.*

## ТЕКСТ 4

### EN TAXI

«Taxi! Taxi!» — Je n'aurai pas la chance d'en arrêter un... Parbleu, avec cette maudite pluie, tous sont pris d'assaut... Et celui-là?... Non, son drapeau est baissé... La nuit, au moins, on aperçoit de loin leur petite enseigne lumineuse, qui montre qu'ils sont libres, mais, le jour, il faut avoir le nez dessus pour être fixé. Ah! enfin! «Psst! Taxi! — Quelle direction, monsieur? — Le Bois de Boulogne. — Non, monsieur, je rentre au garage, à Vincennes...»

Patience! un vieux chauffeur (ancien prince russe, bien sûr!) se range au bord du trottoir. C'est pour vous. Montez. Déclit du petit drapeau qui s'abaisse. Et, tous les 200 mètres, le chiffre du compteur va grossir. Ne soyez pas maussade pour autant<sup>1</sup>: votre chauffeur est un brave homme qui ne demande qu'à faire un «brin de causette»<sup>2</sup>. Mais n'allez pas oublier son pourboire... Si vous donnez moins de 10 pour 100 il bougonne; à 10 p. 100 il remercie; à 15 p. 100 il sourit. A 20 p. 100 vous avez droit à un coup de chapeau, ou au salut militaire.

G. M.

### Примечания:

1. Pour cela. 2. Разг. Поболтать. Другое подобное выражение: *tailler une bavette.*

### АРТИКЛИ (окончание)

#### Употребление определенного и неопределенного артикля Определенный артикль

Напомним, что

1 Определенный артикль употребляется с существительным

а) **известным** по контексту, б) обозначающим **единственное в своем роде и всем известное** явление Примеры

а) *Le chauffeur DU TAXI est un brave homme — Prenez L'AVENUE des Champs-Elysées*

б) *LA NUIT, on aperçoit leur enseigne lumineuse*

2 Определенный артикль имеет **притяжательное значение** перед существительным, обозначающим часть тела

*Le chauffeur me tend LA MAIN*

3 Определенный артикль может употребляться также в значении **"каждый"**

*Pommes à 200 francs LE KILO*

#### Употребление определенного артикля перед именами собственными

**Географические** названия, как правило, употребляются с определенным артиклем *LA France, LE Rhône, LES Alpes*

Исключение составляют названия некоторых островов *Cuba, Чупре, Madagascar, Formose*

**Фамилии людей и названия городов** употребляются, как правило, без артикля Исключение составляют те случаи, когда речь идет *о семье в целом* *LES Dupont*, или когда данное существительное определено *прилагательным* или *обстоятельством*

*le célèbre Pasteur, le Versailles de Louis XIV,*

а также если артикль является частью имени собственного

*La Haye, La Havane, M Legiand*

#### Неопределенный артикль (*L'article indéfini*)

Неопределенный артикль обычно употребляется со словом, **не встречавшимся ранее в тексте:**

*J'ai trouvé UN BON CHAUFFEUR*

**Во множественном числе** неопределенный артикль обозначает неопределенное количество и равен по значению местоимению *quelques*  
*Le chauffeur vit un homme qui lui faisait DES SIGNES*

Предлог **de** употребляется вместо **des** и **un**

1) Перед **прилагательным во множественном числе** и перед **autres:**

*Voici DE BONS CHAUFFEURS — J'en connais DE TRES ADROITS — J'en connais D'AUTRES*

[Однако артикль **des** сохраняется, если прилагательное входит в состав сложного слова *DUS jeunes gens, DES jeunes filles, DES petits enfants* ]

2) **В отрицательных предложениях:** *On n'aperçoit pas DE TAXIS, PAS DE TAXI* [Но неопределенный артикль **des** сохраняется после **ce n'est pas, ce ne sont pas**, и т.д. *Ce n'est pas UN TAXI MODERNE — Ce ne sont pas DES TAXIS MODERNES* ]

### УПРАЖНЕНИЯ

I) Объясните употребление определенного артикля: — *Le matin, l'air étant plus vit, il fait meilleur se promener que l'après-midi, — J'ai des chaussures trop petites, qui me font mal aux pieds — Le Montmartre d'aujourd'hui est moins pittoresque que le Montmartre du XIX-e siècle — La crainte du gendarme est le commencement de la sagesse — Le chat a une nature plus indépendante que le chien — Le taxi arrivait sur la place de l'Étoile — L'Angleterre est plus peuplée que la France — La Sicile est une des plus belles îles de la Méditerranée*

II) Объясните употребление неопределенного артикля *Dans un hall en pente, il y avait un guichet au long d'une rampe Des personnes impatientes attendaient d'y prendre leur billet, qu'elles présenteraient bientôt à un fonctionnaire armé d'une pince — Parmi les 200 000 étrangers de Paris, on compte surtout des Polonais, des Italiens, des Espagnols, des Russes, des Belges Il y a aussi des Japonais*

III) Объясните употребление неопределенного артикля и предлога *de* *Tu n'as pas d'armes tu n'as que des camarades — Ces hommes qui se trouvaient rassemblés, n'étaient pas, à mes yeux, des Bretons, ni des Provençaux, ni des Normands, mais, simplement, des Français — Je ne veux pas de complications<sup>1</sup> Pas d'histoires<sup>1</sup>*

IV) Поставьте словосочетания во множественном числе *Un vieux monsieur, une attaque nocturne, un brave garçon, une petite chambre, une cravate noire, une heure creuse (= où il ne se passe rien), une chaude journée*

V) Эссе: *chauffeur et client* Imaginez que vous arrêtez un taxi — Dialogue avec le chauffeur, pendant le trajet — Incidents de route, etc

#### Образец плана:

*Вступление* Vous êtes pressé (rendez-vous urgent) «Taxi<sup>1</sup> — pstt<sup>1</sup> Taxi!» Tous passent, occupés

*Раскрытие темы (или основная часть повествования)*

1) Enfin, en voici un qui est libre

2) Vos ordres «direction» — «itinéraire »

3) Le chauffeur, bavard, est heureux de faire un «brin de caquette»

4) Comment vous voyez piétons et automobilistes, en votre qualité d'homme transporté et pressé

*Заключение* Arrivée, pourboire

## СЛОВАРЬ

(Семья слов **rouler**). **Объясните значение слов:** Enroulez ce film autour de la bobine. Maintenant, déroulez-le. — Mon vélo est neuf et bien huilé, il roule bien. — Ce bateau roule par mauvais temps et le roulis est pénible à supporter. — Préférez-vous le patin à glace ou le patin à roulettes? — Les machands forains vivent souvent dans des roulottes, traînées par un cheval ou par une remorque automobile. — Voici le décorateur de mon appartement qui arrive avec des rouleaux de papier à tapisser. — Le roulement des autos est moins désagréable que le bruit des avertisseurs. — Je n'ai pas suivi le déroulement de cette affaire.

## ТЕКСТ 5

### L'AUTOBUS

*Portrait amusant d'un chauffeur d'autobus. Mais n'allez pas en conclure que l'indiscipline règne dans les transports parisiens...*

A cinquante mètres de chez nous, vit M. Bubu; on ne le connaît guère dans le quartier que sous ce nom. Vous passez devant quatre bistrot, vous arrivez en face d'un couloir étroit, vous montez tout en haut: c'est là. L'homme que vous rencontrez sous les combles vaut l'ascension; à soixante-cinq ans sonnés, il est vif comme un lapin. Permettez-moi de vous le présenter.

Il y a quelques années, avant qu'il prît sa retraite, Bubu était chef machiniste à la T.C.R.P.<sup>1</sup>, ou il a formé des générations de conducteurs, et non seulement il leur a appris à tenir le volant, mais il leur a donné des cours de rhétorique<sup>2</sup>, leur a appris du français, leur a enseigné le langage fleuri, le vocabulaire si riche, qui leur permet de soutenir sans défaillance l'une de ces conversations qui ont lieu, d'un bord à l'autre, lors des incidents de la circulation, et qui sont l'un des charmes de la rue parisienne. Un de mes amis anglais, professeur de français à Oxford, me disait, alors que nous assistions à l'une de ces joutes oratoires: «Je vois qu'il me reste beaucoup de choses à apprendre...»

Bubu m'a conté qu'un jour, un conducteur de camion ayant fait malignement «queue de poisson»<sup>4</sup> devant l'autobus, lui, Bubu, l'a pris en chasse, cependant que les voyageurs voyaient défiler les stations à la vitesse des poteaux télégraphiques que l'on regarde par la portière d'un express. Leur étonnement fut plus vif encore quand ils s'aperçurent qu'ils roulaient sur un trajet inhabituel. Mais (n'était-ce pas l'essentiel?)

Bubu a fini par coincer le chauffard<sup>5</sup> contre un trottoir, et il lui a appris le code de la circulation avec paroles et musique<sup>6</sup>...

J'ai demandé: «Et les passagers? — Ils en ont été quittes pour un détour», m'a répondu Bubu.

Les bons souvenirs ne manquent pas non plus, ni la fantaisie.

C'est ainsi qu'à une tête de ligne, un perroquet, qui appartenait à une vieille dame, donnait jadis, de sa fenêtre, le signal du départ; aucun machiniste, digne de ce nom, n'aurait embrayé<sup>7</sup> avant d'avoir entendu l'oiseau crier: «En avant! Partez!» En roulant l'r<sup>8</sup>, bien entendu. Lorsque Bubu parle du perroquet, il est aussi ému que s'il s'agissait d'un copain<sup>9</sup> de régiment.

Et puis, il y a aussi l'écran<sup>10</sup>; quand Bubu l'évoque, il devient lyrique. C'est fou<sup>11</sup> ce que la technique peut inventer. Tandis que le candidat machiniste conduit dans une chambre noire, des images de rues défilent devant lui, encombrées, il va de soi<sup>12</sup>, avec des obstacles qui, tout à coup, se dressent: un enfant descend du trottoir, une voiture s'arrête brusquement, un monsieur traverse la chaussée en lisant son journal... Le futur conducteur doit éviter, théoriquement, tout ce qui se présente. Cela n'est rien, il y a mieux, ou pire. Les examinateurs poussent le raffinement jusqu'à faire surgir, de temps à autre, une dame (sur l'écran) en costume de bain...

Depuis, quand je prends le 83 ou le 36<sup>13</sup>, je regarde avec admiration le machiniste isolé dans sa cage, calme, observant le monde de haut; il me semble voir un surhomme. Et je me dis qu'avec un gars<sup>14</sup> qui a surmonté une telle épreuve on pourrait aller au bout du monde, sans craindre de se casser la figure<sup>15</sup>.

D'après MARC BERNARD. *Le Figaro*.

### Примечания:

1. Старший водитель Компании Общественного Транспорта Парижского региона (Transports en Commun de la Région Parisienne). T.C.R.P. теперь называется R.A.T.P. (Régie Autonome des Transports Parisiens).
2. Уроки красноречия (*ирон.*, см. далее).
3. От одного автомобиля к другому, между автомобилистами.
4. Опасный трюк: подсесть, резко подать вправо после обгона (*проф.*).
5. *Разг.*: плохой водитель (суффикс *-ard* придает слову уничижительный оттенок).
6. *Жаргон*: Соответствующими ситуации словами и тоном (*ирон.*).
7. Включить сцепление.
8. Произноси: Parrrrrtez!, "катая" согласный "R".
9. *Разг.*: О приятеле, дружке.
10. Этот экран используется для обучения водителей, которые следят за ситуацией на дороге и учатся правильно реагировать.
11. *Разг.*: Это невероятно.
12. Естественно, конечно.
13. Номера автобусных маршрутов.
14. *Разг.*: = парень (произносится *gâ*).
15. *Разг.* Быть убитым или тяжелораненым.

### ЧА СТИЧНЫЙ АРТИКЛЬ (L'ARTICLE PARTITIF)

Изначально частичный артикль употреблялся лишь для обозначения **части**, какого-то **неопределенного количества**, взятого от чего-то более общего-

*Manger* DU POULET, DE L'OMELETTE, DES CONFITURES.

Теперь частичный артикль употребляется **гораздо шире**:

*Il faut avoir* DE LA PATIENCE. — *Bubu leur a appris* DU FRANÇAIS — *Faire* DE LA MUSIQUE. — *Lire* DU MOLIERE.

Предлог "De" употребляется вместо артикля после слов, **обозначающих количество**:

*Trop* DE BRUIT, *beaucoup* DE BRUIT (НО *Tu fais BIEN* DU bruit, BIEN DES gestes. — LA PLUPART DES hommes sont vaniteux)

NB. — Иногда бывает сложно определить, какой артикль нужен в той или иной ситуации- неопределенный или частичный, однако этот вопрос **не всегда важен**, поскольку происхождение этих артиклей, в сущности, идентично

### УПРАЖНЕНИЯ

I) Объясните употребление частичного артикля: Que préférez-vous boire en mangeant<sup>7</sup> Du vin blanc ou du vin rouge<sup>7</sup> Du bordeaux ou du bourgogne<sup>7</sup> Merci j'aimerais mieux du Champagne

— Beaucoup de gens occupent leurs loisirs en faisant de la peinture D'autres, en jouant du piano D'autres encore, en lisant du Victor Hugo ou du Jules Romains

— Pour apprendre de l'anglais ou de l'allemand, le plus sûr est d'aller dans le pays d'origine

— Pour la santé, il est excellent de faire du sport par exemple, de la course à pied, du saut en hauteur, de l'alpinisme, de la natation

II) Объясните разницу между смыслом выделенных курсивом существительных с артиклем и без артикля: Passez-moi *le pain* — Je veux *du pain* — L'homme vit *de pain* — Je me donne beaucoup *de peine* pour finir mon devoir — Ce n'est pas *la peine* de trop travailler — Cette triste nouvelle me fait *de la peine* — La mort est la plus terrible *des peines*

III) Объясните роль предлога de в следующих предложениях: Le train avait amené tant de voyageurs, qu'en un moment le quai fut noir de monde — Il vient chaque année à Paris une foule d'étrangers — Le cambrioleur s'est sans doute servi d'une pince pour forcer notre porte — De Paris à Versailles, il y a vingt kilomètres — De braves personnes sont allées prévenir les pompiers — Nous en avons entendu de belles à votre sujet' — Les réfugiés en ont vu de dures — Faites-moi un peu de piano, voulez-vous<sup>7</sup> — «De la musique, avant toute chose<sup>1</sup>» (Verlaine)

IV) Эссе: Comparez les avantages (et les inconvénients) que vous offrent, en ville a) l'automobile particulière; b) l'autobus.

Образец плана:

*Вступление* difficulté de se déplacer à pied dans les énormes villes d'aujourd'hui

*Развитие темы*

a) l'automobile particulière

1 *Avantages* elle permet de choisir l'itinéraire, l'heure, les compagnons

2 *Inconvénients* les frais (essence, accident possible), où se garer<sup>7</sup>

b) l'autobus

1 *Avantages*

2 *Inconvénients*

*Заключение*

## ТЕКСТ 6

### PARIS VU DES TOURS DE NOTRE-DAME

Quelques instants encore et les deux jeunes gens parvinrent sur le haut de la tour.

«Oh! dit Jacqueline, que c'est beau! Quelle récompense!

— Oui. C'est un spectacle incroyablement exaltant. (...)

«Je vous demanderai seulement de monter plus haut encore.

— Où voulez-vous monter? Dans les nuages?

— Sur le toit de plomb. Il semble en pente roide<sup>1</sup>, pourtant il colle très bien au pied. Venez, n'ayez pas peur. Prenez à pleine main la tige du paratonnerre. Et maintenant, respirez, regardez Paris. Écoutez aussi, car cette immense rumeur laborieuse, *c'est le souffle et la respiration de Paris*. C'est une très grande ville. Si elle s'étalait au milieu d'une vaste plaine, comme d'autres grandes villes du monde, on n'en verrait pas les limites; mais vous pouvez découvrir presque partout les collines vertes, la campagne. (...)

«Tâchez, reprit Laurent, tâchez de regarder le fleuve, s'il ne vous aveugle<sup>2</sup> pas. Voyez toutes les églises, couchées le long de la Seine *comme des vaisseaux* dans le sens du courant. Toutes regardent vers l'est par leur chevet et vers le ponant<sup>3</sup> par leur portail. Ce que cette ville nous offre d'abord, ce sont *toutes ces prières de pierre noble*. Le reste, le reste est moins évident, moins clair. Oui, je sais, il y a la Tour Eiffel Ce n'est pas une œuvre d'art, *c'est un signe graphique, c'est une figure d'algèbre*. Je vois aussi l'Hôtel-Dieu parce qu'il est à nos pieds. J'y ai travaillé, jadis, au début de mes études. Je vois aussi la Sorbonne, à cause de son observatoire qui ressemble à un clocher sans flèche. Je

ne vois pas l'Institut Pasteur: il est perdu parmi la masse des constructions laborieuses.»<sup>4</sup> (...)

Il y eut un grand moment de silence pendant lequel on entendit monter des profondeurs non plus une rumeur confuse, mais mille bruits, mille sons séparés et distincts. On percevait le roulement de chaque voiture, les fers de chaque cheval, le pas de chaque piéton, le cri de chaque marchand, l'appel d'une mère, le sifflet d'une machine, le grincement d'une porte qui se ferme, le ronron d'un moteur, le soupir d'un violon, le tintement d'une cloche, peut-être celui d'une pièce de monnaie et, soudain, la grêle voix des enfants qui jouaient dans le square de l'évêché, leurs cris, leurs chansons, leurs mots, presque le souffle de leur haleine.

«C'est extraordinaire, dit la jeune fille. *C'est ainsi, me semble-t-il, que Dieu doit<sup>5</sup> entendre les bruits de la terre.* Il doit, comme nous en ce moment, distinguer la plainte de l'un, le cri de colère de l'autre, la joyeuse chanson du troisième. Encore un peu et<sup>6</sup> je pourrais dire: il y a un passant qui boite, il y a un pauvre qui pleure, il y a un employé qui se dépêche, car il a peur d'être congédié, *il y a un petit garçon qui ment pour la première fois*».

GEORGES DUHAMEL, *Chronique des Pasquier. Le Combat contre les Ombres.*

#### Примечания:

1. Устаревшая (литературная) форма слова *raide*.
2. Из-за отблесков солнца.
3. Устаревшее слово: запад, направление, в котором садится солнце.
4. Здания для работы (le labeur = усердный труд).
5. Doit entendre = без сомнения, слышит.
6. Avec un peu plus de finesse dans l'ouïe, je pourrais dire...

## ГРАММАТИКА

### МЕСТО КА ЧЕСТВЕННЫХ ПРИЛАГАТЕЛЬНЫХ

Напомним, что качественные прилагательные ставятся, как правило, **после** существительного в следующих случаях:

а) прилагательные, несущие физическую характеристику (*форма, цвет и т.д.*) и прилагательные, относящиеся к области **географии, истории, религии, к искусствам, науке** и т.д.:

*Une pente ROIDE, un signe GRAPHIQUE, le peuple FRANÇAIS, la religion CATHOLIQUE.*

б) **причастия** в роли прилагательных:

*Des sons SÉPARÉS, des eaux COURANTES.*

в) прилагательные и словосочетания **в роли определения**:

*Un livre intéressant, un spectacle incroyablement exaltant, une ville pleine de bruit.*

Перед существительным стоят, как правило, односложные прилагательные, которые часто употребляются в речи: *Un GRAND enthousiasme, un BEAU spectacle, un BON garçon, une MAUVAISE affaire, un GROS homme.*

NB. — *Порядковые* числительные ставятся перед существительным:

*la PREMIERE FOIS.* (НО: *François 1-er, Charles H, la page 2.*)

Многие прилагательные могут находиться как перед существительным, так и после него.

Если такое прилагательное стоит *перед* существительным, возможны два случая:

1) прилагательное имеет особое значение, иногда близкое к превосходной степени: *une REMARQUABLE église, une EXTRAORDINAIRE surprise;*

2) прилагательное образует с существительным устойчивое словосочетание, имеющее свое особое значение:

*un JEUNE HOMME* - un homme jeune; *un BRAVE GARÇON* — un garçon brave.

Если прилагательное стоит *после* существительного, то оно сохраняет свое прямое значение:

*une église REMARQUABLE, une surprise EXTRAORDINAIRE.*

Если несколько прилагательных определяют *одно и то же существительное*, то между ними стоит союз *et* или запятая.

*Un homme POLI, AIMABLE* (или: *POLI ET AIMABLE*);

исключение составляет тот случай, когда одно из прилагательных образует с существительным особое сочетание:

*un AIMABLE jeune homme* или: *un jeune homme AIMABLE.*

*Une IMMENSE rumeur laborieuse* (= *une immense rumeur de travail*).

## УПРАЖНЕНИЯ

I) Объясните, почему в данных предложениях прилагательные-определения находятся после существительных? — *Les tickets de métro sont de couleurs variées; mais ils ont tous une forme rectangulaire.* — *Vu du haut de Notre-Dame, Paris offre un spectacle exaltant.* — *L'Institut Pasteur est perdu parmi la masse des constructions laborieuses.* — *Il y a à Paris 29 journaux quotidiens.* — *Le contrôleur parlait à Gurau sur un ton de dérision polie.* — *Cet homme porte une cravate noire, est coiffé d'un feutre noir.* — *C'est un travail long à faire.* — *La religion catholique est celle de la majorité des Français.*

II) Объясните, почему в данных предложениях прилагательные-определения находятся перед существительными? — *Les deux jeunes gens parvinrent sur le haut de la tour.* — *Un grand enthousiasme les soulevait.* — *La grêle voix des enfants se faisait entendre.* (On peut dire: la voix grêle... quelle est la nuance?). — *Je voyage en deuxième classe.* — *Il y a un petit garçon qui ment pour la première fois.* — *Voici des chats de pure race.* (On peut dire: chats de race pure. Nuance?)

III) Какие разные значения могут иметь выделенные прилагательные, в зависимости от их **расположения** относительно существительных? — Sans être un *jeune homme*, c'était un homme *jeune* encore. — Hier soir j'ai assisté à une *drôle* de pièce; mais ce n'était pas une pièce *drôlet* — Il évite de boire du vin *pur*, même si ce vin est une *pure* merveille. — Lui? Un *franc* coquin, qui pourtant n'a pas *l'âme franche*. — Notre homme s'était fait faire un complet *gris* fort élégant, ce qui ne l'empêchait pas de faire *grise* mine.

IV) В следующих предложениях **согласуйте** прилагательные с существительными, к которым они относятся, и поставьте их **перед** этими существительными или **после** них: Une rumeur (confus) montait de la cité (2 solutions). — Le cambrioleur aux pieds (agile) aimait à se promener sur les toits. — Les bâtards sont souvent plus fidèles que les chiens de race (pur) (2 solutions). — Les agents ne sont pas munis seulement d'un bâton (blanc): ils tirent aussi des sons (strident) de leur sifflet à roulette. — La mode était cette année-là aux chapeaux (grand). Cela n'avantageait pas toutes les femmes.

V) **Литературный анализ:**

a) составьте план текста: «Paris vu des tours de Notre-Dame».

b) Объясните значение подчеркнутых словосочетаний.

VI) **Эссе:** Fatigue de vivre dans certaines grandes villes.

*Вступление:* villes d'autrefois, villes d'aujourd'hui...

*Развитие темы:*

a) Ce qui manque parfois: la verdure, la fraîcheur en été, l'eau, etc.

b) Ce qu'il y a en excès: le bruit, les poussières, etc.

c) Mais l'urbanisme moderne a su, parfois, satisfaire à tous les besoins.

*Заключение...*

*Обратите внимание на форму женского рода некоторых прилагательных:*

Un homme généreux, une femme GÉNÉREUSE. — Un garçon menteur, une fille MENTEUSE. — Un mot consolateur, une parole CONSOLATRICE. — Un regard enchanteur, une voix ENCHANTERESSE. — Un homme vieux, une femme VIEILLE. — Un terrain sec, une feuille SÈCHE. — Un esprit vif, une eau VIVE. — Un cri aigu, une voix AIGUË. — Un esprit sot, une idée SOTTE. — Un air vieillot, une apparence VIEILLOTTE; mais: Un homme dévot, une femme DÉVOTE. — Son mets favori, sa chanson FAVORITE. — Le peuple grec, la langue GRECQUE. — Un lieu public, une place PUBLIQUE. — Le peuple hébreu, la langue HÉBRAÏQUE.

## II

### УЛИЦЫ ПАРИЖА



PETITS MÉTIERS

I. — *La fleuriste.*

Une cabane au bord du trottoir. Dedans, une profusion<sup>1</sup> de fleurs de toutes espèces, de toutes couleurs. Ça sent fort: parfums mêlés des rosés, des œillets, des violettes, des mimosas. La marchande est assise à côté de sa cabane, sur une chaise. Il est plaisant de la voir assembler avec goût fleurs et branches vertes, les lier en un tourne-main<sup>2</sup>: «*Voilà votre bouquet, Monsieur; c'est trois francs.*» — Accrochée à la cabane, une pancarte noire se balance au vent; elle porte écrit à la craie blanche: «*Aujourd'hui Sainte-Irène.*»

II. — *Le marchand de journaux.*

Son paquet de journaux pendu à l'épaule, il arrive en criant: "*Paris-Presse, France-Soir, dernières nouvelles!*". Vous l'arrêtez au passage: "*Paris-Presse, s'il vous plaît.*" Il glisse deux doigts noircis par l'encre d'imprimerie dans le paquet, en arrache vivement un exemplaire, vous le tend, sans un mot. Vous lui donnez cent francs. Il fouille dans sa poche, en retire une poignée de pièces blanches ou jaunes, vous rend la monnaie. — Et le voilà reparti: «*Paris-Presse, France-Soir, dernières nouvelles!*»

Ces marchands ambulants se font rares aujourd'hui. Mais les éventaires de journaux existent toujours, surtout aux abords du métro.

III. — *La marchande de billets de la «Loterie Nationale».*

Elle attend, dans sa guérite<sup>3</sup> vitrée, les liasses de billets multicolores posées devant elle, ou suspendues à droite et à gauche. Elle vous interpelle au passage: "*Tentez votre chance, Monsieur! ce soir le tirage!*" Allons, il y a des millions à gagner... choisissez: "Aveugles de guerre", "les Cannes blanches", "Secours aux orphelins"... vous n'avez que l'embarras du choix. — "*Cannes blanches, madame!*" — *Quel numéro désirez-vous? — C'est aujourd'hui vendredi 13, n'est-ce pas? Je*

*ne suis pas superstitieux: donnez-moi donc un billet dont le numéro se termine par 13!*" Et, en partant, vous jetez un coup d'œil sur l'écrêteau: "Ici a été gagné le gros lot de quarante millions".

*Примечания;*

1. Огромное количество, изобилие. 2. Очень быстро (как взмах руки). 3. Будка часового, сторожка. Зд: небольшой деревянный киоск со стеклянными окнами.

IV. — *Le «bougnat».*

Ce n'est pas un marchand du trottoir, lui: il tient boutique; oh! toute petite, cette boutique, qui a pour enseigne: VINS, BOIS ET CHARBONS. L'intérieur en est sombre: deux salles minuscules. A droite, le comptoir de zinc<sup>1</sup> où vous "consommerez" un café-crème, un vin blanc, un apéritif. — A gauche, les tas de "margotins", petits fagots allume-feu, et des sacs noirs pliés et empilés.

Le patron est souvent natif d'Auvergne. De là son nom\*. Robuste Gaillard, il enlèvera allègrement, par sacs de 50 kilos, le charbon qui vous chauffera cet hiver.

\* Название его профессии происходит, без сомнения, от слова «charbonnier»; charbouinia, как его поизносят в провинции Овернь.

V. — *Le camelot.*

(Installé sur le trottoir, il parle avec une extrême volubilité): "*Tenez! approchez, Mesdames et Messieurs, n'avez pas peur! (Plus doux:) Écarte-toi, petit, tu devrais être à l'école. (De nouveau très volubile:) Voici ce que vous n'avez jamais vu, ni ne reverrez jamais! L'instrument le plus parfait pour peler les pommes de terre sans en perdre une miette, ni se salir les doigts! Primé aux plus grandes foires commerciales du monde entier et spécialement en honneur dans les couvents et monastères. D'un usage si facile qu'un enfant de six mois saurait s'en servir. Vous placez tout simplement la pomme de terre sur la table, en la maintenant entre le pouce et l'index comme ceci... Vous passez mon racloir dessus, vivement et sans appuyer. — Voyez, Mesdames et Messieurs, la finesse de mes épluchures: on dirait de la dentelle!.. Et combien croyez-vous que je vende ce merveilleux outil? Cinq francs? — Non! — Quatre francs? — Non! — Deux francs? — Même pas! Je le donne, Mesdames Messieurs, et oui, je le donne pour un franc, avec le mode d'emploi et l'emballage... Allons, Mesdames et Messieurs, dépêchez-vous: il n'y en aura pas pour tout le monde!*"

VI. — *Le marchand «a la sauvette».*

Vous le trouvez souvent dans un couloir du métro; à ses pieds, un vaste parasol retourné, plein de cravates multicolores: "*Pure soie, Monsieur! Deux francs seulement!*" Et les mains des passants fouillent dans ce tas, souple et doux. Soudain, le parasol se referme, avalant les cravates, et notre homme se sauve... Son odorat subtil a flairé l'agent de police qui débouche, là-bas...

G.M.

*Примечания:*

1. Во Франции цинком покрывали стойки баров. В просторечии: "boire sur le zinc" — выпить за стойкой. 2. Говорит скороговоркой. 3. Торговец без постоянного места, который торгует, не имея на это права, и "спасается" — «se sauve» (убегает), заметив полицейского.



## LE LANGAGE DES FLEURS

*Voici ce qu'on appelle un "écho", dans un journal parisien. C'est un petit article spirituel sur les faits du jour.*

Le fleuriste voisin du Rond-Point chez qui je venais de m'approvisionner de muguet glissa dans ma poche un petit imprimé au moment où je quittais la boutique. J'y devais trouver le reflet des mœurs de notre temps avec leur subtil amalgame<sup>1</sup> de hâte, de courtoisie et d'aimable cynisme. On lit au verso du premier feuillet, sous le titre:

*Pour vous, monsieur...*

*Comme à moi-même, il vous arrive d'oublier de souhaiter un anniversaire. Inutile de dire que votre dîner et votre soirée se trouvent gâchés. Nous avons tant de choses en tête, avec la vie moderne!*

*J'ai créé pour vous un service spécial, aide-mémoire.*

*Remplissez et retournez-moi le questionnaire ci-joint. Deux jours avant la date, un petit coup de téléphone discret et personnel vous la rappellera.*

Voici maintenant le questionnaire:

*Nom?*

*Adresse ?*

*N de téléphone où nous pouvons vous toucher personnellement?*

*Date de l'anniversaire que vous souhaitez ne pas oublier?*

*Vos ordres fleuris<sup>2</sup> seront enregistrés confidentiellement.*

Je pense depuis à la dame qui murmurerait d'une voix émue:

— Dieu merci, j'ai trouvé l'époux exemplaire: jamais il n'oublie l'anniversaire de notre mariage.

Et au monsieur qui répondra au coup de téléphone du commerçant, deux jours avant la date à fleurir:

— Non, non, plus d'orchidées pour la Sainte-Agnès ! Mais désormais rappelez-moi donc la Sainte-Sophie, avec deux douzaines de rosés.

GEORGES RAVON. *Le Figaro*.

## Примечания:

1. Смешение. 2. Неудавшийся, печальный. 3. Заказы на цветы.

МЕСТОИМЕНИЯ IL, LE, EN, Y  
(перед глаголом)

## 1. Безличное местоимение Il.

Не путайте **il** **безличное** (в безличных глагольных словосочетаниях) с личным местоимением il, которое заменяет **существительное мужского рода**:

IL EST PLAISANT *de voir la fleuriste assembler en bouquet fleurs et branches.*  
Mais: *j'aime ce spectacle: IL est plaisant.* Attention! on dit en *inversant* les propositions: *j'aime voir la fleuriste travailler: c'est plaisant* (et non: *il...*).

## 2. Безличное местоимение Le.

Безличное Le может заменять **прилагательное, предложение** или понятие: *Les taxis sont-ils nombreux à Paris? Ils LE sont.* — *Tu as bien travaillé, je LE sais.*

N.B. — Необходимо различать: Êtes-vous dactylo? — Oui. Je LE suis, (dactylo без артикля имеет значение прилагательного): Êtes-vous la dactylo? — Oui, C'EST MOI.

## 3. Местоимение En.

Местоимение En чаще всего заменяет **неодушевленное существительное** или **понятие**; **En** близко по значению к **de cela**:

Les tramways? On N'EN parle plus (= on ne parle plus DE CES tramways); *косвенное дополнение.* — Le spectacle de la rue? J'EN connais la variété (= la variété DE CE spectacle); *дополнение к существительному.*

N.B. — Местоимение EN может также заменять **одушевленное существительное**: *Ce professeur aime ses étudiants et il EN est aimé* (il est aimé DE ses étudiants = PAR eux. — С некоторыми глаголами агенса действия вводится предлог DE; в этом причина появления местоимения EN, которое здесь обозначает D'eux).

## 4. Местоимение Y.

Местоимение Y заменяет **неодушевленное существительное** или **понятие**; местоимение Y близко по значению к **à cette chose, à cela**:

J'Y songe: *c'est aujourd'hui vendredi 13* (y = *косвенное дополнение*).

N.B. — В некоторых случаях местоимение Y может заменять **одушевленное существительное**, являющееся дополнением к глаголу *penser à*: *Pensez à moi!* — J'Y pense souvent.

## УПРАЖНЕНИЯ

Д) В следующих предложениях **найдите** личные местоимения и определите, **какие слова они заменяют**: **Il** ne se passe pas de jour, où il ne faille déplorer quelque accident. — Qu'est devenu cet homme? Il est impossible de vous le dire, car nous l'ignorons. Il est peut-être à l'étranger. — Sur notre toit, il vient des chats de partout. — Le raisin a-t-il été abondant cette année? Non, il ne l'a guère été. — Je suis maître de moi comme de l'univers, je le suis, je veux l'être. (Corneille.)

И) **Определите значение** личного местоимения **en** в данных предложениях: Quand il pleut, on en a vite assez. — Il faut se réjouir de cette mesure administrative, et en féliciter le ministre qui l'a décidée. — Les chats, il en vient d'un peu partout errer par ici. — Les autobus? Ne m'en parlez pas: toutes les fois qu'on veut en prendre un, il faut faire la queue. — Il n'a pas pu arriver à l'heure. Vous en êtes peut-être surpris. Mais moi, j'en étais sûr. — Vous connaissez la fille du bougnat? Eh bien, mon neveu en est tombé amoureux. — Vous connaissez mes soucis: j'en suis accablé.

III) В следующих предложениях **используйте** местоимение **en** или **у** перед глаголом: (Напр.: L'autobus, à Londres, est muni (d'une impériale): Il en est muni. — Je pense (à cela): j'y pense.)

— Aujourd'hui, le nombre (des autobus) est suffisant. — On ne peut prendre place dans l'autobus, quand il est surmonté (de l'écriteau: complet). — Je veillerai (à cette affaire). — Il n'est pas toujours facile de prendre un (des taxis de Paris). — Je m'associe (à votre effort). — Les rues (de la ville) sont très animées.

IV) **Ответьте утвердительно** на следующие вопросы: Etes-vous fleuriste? — Êtes-vous la fleuriste? — Êtes-vous adroite? — Êtes-vous secrétaire? — Êtes-vous la secrétaire que j'attends? — Resterez-vous fidèles l'un à l'autre? — Penserez-vous à vos amis? — Songez-vous à votre promesse? — Avez-vous pensé à votre mère?

V) **Эссе**: Décrivez quelques petits métiers de votre pays (cireur de chaussures, vendeur de souvenirs, etc.).

### Образец плана:

*Вступление*: Les plus curieux des marchands ne sont pas ceux qui tiennent boutique...

### *Развитие темы:*

a) Petits métiers communs à mon pays et à beaucoup d'autres... b) Petits métiers particuliers à mon pays...

*Заключение*: Pourquoi j'aime ces humbles marchands...

## СЛОВАРЬ

(*Существительное union и его синонимы*). *Дайте точное значение выделенных слов: Qui se ressemble s'assemble. — Je me suis associé avec mon frère pour exploiter un fonds de commerce. — Mes amis, restez toujours unis, même dans le malheur: car l'union fait la force. — Liez ces fleurs avec un simple fil. — Nous nous réunirons demain avec quelques amis pour faire un bridge. — Pour prier, on joint les deux mains. — Le chien est enchaîné à sa niche.*

## ТЕКСТ 9

### LA FLÂNERIE À PARIS

*Le professeur anglais Denis Brogan nous donne ici (en français) les impressions d'un étranger sur les plaisirs qu'offrent encore au "flâneur", malgré le mouvement de la circulation, les rues de Paris.*

Si l'on considère Paris du point de vue touristique, alors [c'est] la seule grande ville où la flânerie soit encore possible, encore délicieuse. Cela ne tient pas seulement à la célébrité des noms ou des sites, mais la vie à Paris est beaucoup plus une vie en plein air que la vie à Londres ou à New York. Pouvoir s'asseoir à sa guise<sup>1</sup> et suivre, tout à son aise, le déroulement de la vie dans ce spectacle perpétuel qu'offrent les rues de Paris, voilà un luxe inconnu de Londres ou de New York. Pour goûter un pareil plaisir à Londres il faut aller dans les parcs, et en été seulement; à New York, dans les gares et les antichambres de quelques grands hôtels. Mais de tels lieux soutiennent mal la comparaison avec les cafés de Paris, qu'ils soient grands ou petits, modernes ou anciens, réputés ou obscurs.

[Et] les cafés ne sont pas le seul exemple du caractère public de la vie parisienne (...). Une si grande partie de la vie en France est publique! les cafés, les kiosques à journaux, les plates-formes des autobus... Quelle différence avec Londres et New York, dont les rues sont faites pour vous permettre d'entrer le plus rapidement possible dans quelque maison! Et c'est pourquoi il n'y a pas de grande ville où le touriste pauvre s'amuse à meilleur marché qu'à Paris, sans passer tout son temps dans les églises ou les musées. Vous pouvez rester assis tant que vous voudrez derrière un verre de vin ou de bière, sans que votre vin, ou votre bière devienne imbuvable comme le thé à Londres ou à New York, où le patron du bar vous persuadera par tous les arguments possibles, hormis<sup>2</sup> la violence, que votre temps c'est son argent. Et ce n'est pas le seul amusement libre que l'on trouve à Paris. Il y a plus de boutiques à voir et, au besoin, plus d'achats à faire qu'à Londres ou à New York, non seulement par le simple fait qu'on achète, mais aussi par le temps qu'on passe à *marchander*<sup>1</sup> ce que l'on désire obtenir. Il suffit de regarder une bonne maîtresse de maison ou une femme de ménage acheter des fruits, des légumes ou de la viande dans un magasin de Paris, ou mieux encore dans un marché de Paris, pour profiter d'une bonne leçon de discernement<sup>4</sup>.

DENIS BROGAN. *Réalités.*

### *Примечания:*

- 1- По своему желанию или прихоти.
2. За исключением, кроме.
3. Торговаться.
4. Рассудительности, здравого смысла.

## ПРИТЯЖАТЕЛЬНЫЕ МЕСТОИМЕНИЯ И ПРИЛАГАТЕЛЬНЫЕ (LES POSSESSIFS)

### 1. Притяжательные прилагательные

Местоимение **Chacun** с притяжательными прилагательными

Если *chacun* является *подлежащим*, оно употребляется с притяжательными прилагательными **son, sa, ses**

*Je connais bien les cafés à Paris CHACUN d'eux a SA clientèle particulière*

Если местоимение *chacun* является *приложением* к подлежащему или дополнению, оно употребляется с притяжательными прилагательными **notre; votre; leur**

*Nous trouvons CHACUN NOTRE plaisir à flâner dans Paris*

*Vous trouvez CHACUN VOTRE plaisir à flâner dans Paris*

Существительные, называющие части тела, употребляются не с притяжательными прилагательными, а с **определённым артиклем**:

*J'ai mal à LA tête, j'ai froid AUX pieds*

Но если обладатель той или иной части тела выражен не ясно, с некоторыми глаголами используется **притяжательное прилагательное** (*Je RECHAUFFE MES mains*), или возвратное местоимение в роли **косвенного дополнения** (*Je ME réchauffe les mains*)

### 2. Использование местоимения *en* вместо притяжательных прилагательных

Местоимения *son, sa, ses, leur, leurs* часто заменяются местоимением **en** в роли **дополнения к неодушевленному существительному**

*J'aime les rues de Paris le spectacle EN est curieux, J'EN goûte le spectacle* (Le spectacle est celui *des rues*, nom de chose)

Но такая замена **невозможна** в том случае, если перед существительным, которое могло бы быть заменено местоимением **en**, стоит **предлог**:

*Attention à l'escalier<sup>1</sup> Tenez-EN bien la rampe, no*

*Attention à l'escalier<sup>1</sup> Appuyez-vous bien SUR SA RAMPE*

(Это же правило распространяется на употребление местоимения *dont*)

Притяжательное прилагательное может **подчеркивать отношение** "владельца" к одушевленному лицу или предмету, которым он "владеет"

*Sais-tu TA leçon<sup>2</sup> ? — Il est encore avec SON monsieur Martin<sup>1</sup>*

(Здесь прилагательное "son" имеет **уничжижительное** значение. *ce monsieur Martin qui ne me plaît guère*).

### 3. Притяжательные местоимения

*Cette guerre fut affreuse tous LES MIENS ) ont péri*

Форма множественного числа притяжательного местоимения часто имеет значение *mes parents, nos amis*, и т.д.

### УПРАЖНЕНИЯ

I) Постарайтесь как можно более точно **определить значения** данных слов  
Une rae, une **ruelle**, une allée, une impasse, un cul-de-sac, — une avenue, un boulevard, un faubourg, — une place, un rond-point, un carrefour, — une route, une voie, une autoioute, une chaussée

II) **Каким способом** выражена **идея принадлежности** в следующих предложениях «Venez donc, un jour, visiter notre nouvel appartement» — J'ai saisi mon adversaire à la gorge — L'ancien omnibus possédait une impériale (= un étage supérieur) c'en était un des charmes essentiels — Le long des trottoirs, les petits marchands ambulants poussaient lentement leur voiturette Chacun avait son en particulier — La rue est pleine d'autos en stationnement Où trouverai-je une place pour la mienne? — Au jour du jugement, Dieu reconnaîtra les siens — Tenez vous sur vos gardes, si l'on vous demande a visiter la maison, car, c'est vous qui en avez la responsabilité — Voilà tous mes forfaits, en voici le salaire (Racine) — Cette maison aux volets verts, c'est la nôtre — Je serai volontiers des vôtres une autre fois Aujourd'hui je reste seul

III) **Вставьте** в предложения соответствующие притяжательные прилагательные Le soir, chacun reste dans logis — Nous aimons nos parents, chacun à façon — Les familles ont chacune égoïsme — Dans la vie nous pensons chacun a propres affaires — Vous emporterez chacun paquets, et les déposerez chacun à domicile — Ces automobiles ont chacune garage particulier

IV) **Замените** притяжательные прилагательные на местоимение *en* (N B Замена невозможна в двух последних предложениях данного упражнения. Объясните, почему) La rue Vandamme joue un rôle important dans la "Chionique des Pasquier", et George Duhamel a relaté son émouvante histoire — Le train ne peut partir que les portières fermées Ne gênes pas leur fermeture (*Avis naguère affiche dans le métro*) — Je n'aime guère l'odeur de l'oignon, quoique certains apprécient sa saveur dans certains plats Mais l'odeur du poisson frit m'est encore plus désagréable on ne sait comment échapper à sa poursuite, comment se débarrasser de son insistance

V) **Какой смысловой оттенок** вносит употребление притяжательного прилагательного в следующих предложениях" — Depuis que vous m'avez donné l'élan, j'ai fait du chemin Cette bonne idée sera son chemin — Je possède un Molière admirablement relié Cet acteur possède a fond son Molière — Cet athlète tait ses douze heues dans la journée — Madame a son jour elle reçoit le mardi — Chaque souris fait son trou - Mon fils fait son droit a Paris — Ne me parle plus de ton monsieur Dupont' - Allons' Bon, elle a encore sa migraine — Leur Durand commence à m'impoituner je le leur dirai — Oui, mon général<sup>1</sup>

VI) **Напишите небольшое изложение на данную тему**: La situation de votre maison 1 Est-elle sur une place<sup>1</sup>? dans une rue<sup>1</sup>? dans un carrefour<sup>1</sup>? sur une route<sup>1</sup>? etc 2 Les édifices ou le paysage que vous voyez de vos fenêtres<sup>1</sup>?

VII) Эссе. Madame Vincent au marché Faites-la parler, discuter avec les marchands

## SUR UN TROTTOIR DE PARIS

L'enfant surgit du couloir de la maison, traversa le trottoir en courant jusqu'à la contre-allée<sup>1</sup> où des autos étaient rangées. L'enfant: une fillette de huit ou neuf ans, ficelée<sup>2</sup> dans un tablier luisant, des pieds de clown dans ses pantoufles à pompons, et une queue de cheval<sup>3</sup> ou plutôt une natte d'arlequin, serrée d'un cordonnet et se balançant dans l'air.

"Mathilde! Mathilde!" C'était la mère, jaillie de sa loge, empourprée, haletante, la poitrine instable.

"Mathilde! Veux-tu que j'aie te chercher avec le martinet?"<sup>5</sup>

Comme si la menace eût été insuffisante à convaincre Mathilde qui avait rejoint un petit copain entre deux voitures, la mère ajouta:

"Avec le martinet... Et tes fesses en parleront longtemps!"<sup>6</sup>

Quand je suis un peu morose, je marche à pied dans Paris et il est rare que je n'y sois pas tenté par une vitrine ou ravi par une scène de la rue. J'avoue que celle-ci m'enchantait. Je n'aurais jamais trouvé personnellement ce: "Et tes fesses en parleront longtemps!" image peu délicate mais formelle<sup>7</sup> et qui disait bien ce qu'elle voulait dire. Je voulais connaître la suite: je m'arrêtai à deux pas, devant une boulangerie-pâtisserie, l'air faussement tenté, et guettant ce qu'il allait advenir de Mathilde. Rien. Il n'advint rien. Car à ce moment sortit de la boulangerie-pâtisserie une personne qui tenait à la main la "baguette"<sup>8</sup> du soir et que la mère de Mathilde connaissait. Elle s'arrêta et sur le devant de la porte commença une de ces conversations des fins de la journée, où l'on a beaucoup de choses à se dire, entre personnes de la même maison ou du même "bloc". Il fut un instant question de l'indisciplinée: "Cela vous en donne du souci, ces atomes!"<sup>10</sup> Puis un autre sujet retint ces dames et l'atome Mathilde continua de jouer avec son petit camarade qui venait d'ouvrir la portière d'une des voitures vacantes.

GÉRARD BAUËR, de l'Académie Goncourt. *Le Figaro*.

## Примечания:

1. Боковой проезд, параллельный улице.
2. Разг.: одетый небрежно, скорее плохо.
3. Прическа "конский хвост": длинные волосы, завязанные на затылке.
4. Коса, заплетенная как у Арлекина, персонажа итальянской комедии масок.
5. Плетка, которой раньше наказывали непослушных детей. Русский аналог: ремень.
6. И твоя попка долго будет вспоминать о ней.
7. Точная и колоритная.
8. Длинный тонкий батон.
9. Группа домов, окруженная со всех сторон улицами; квартал.
10. Разговорный оборот, обозначающий: "Даже от таких малышей тьма забот".

УКАЗАТЕЛЬНЫЕ ПРИЛАГАТЕЛЬНЫЕ И МЕСТОИМЕНИЯ  
(LES DÉMONSTRATIFS)1. Словосочетания с частицами *ci* (*ici*) и *là*

**Ici** и ее производные **voici**, **celui-ci**, **ceci** обозначают местность, положение в пространстве, одушевленное лицо или предмет, **находящиеся рядом с говорящим** или **те, о которых пойдет речь**.

Частица **là** и ее производные **voilà**, **celui-là**, **cela** обозначают местность, одушевленное лицо или предмет, **отдаленные от говорящего** или **те, о которых уже шла речь**:

*Regarde ces autos, CELLE-CI est une 4 CV (= 4 chevaux), CELLE-LÀ une 2 CV.*

*VOICI ce que je veux te dire. Écoute CECI. — VOILÀ ce que je voulais te dire.*

*As-tu compris CELA? — Posséder une automobile, CELA ne rend pas toujours la vie plus facile.*

**Но в разговорном языке** наблюдается тенденция использования указательных **cela**, **voilà** во всех случаях.

**Ici**, **là** и их производные используются при перечислении и, в данном случае, они не обозначают **ни приближенности, ни отдаленности**:

*Que d'autos en stationnement! CELLE-CI est verte, CELLE-LÀ rouge, une autre grise.*

*В разговорной речи часто употребляют ça вместо cela:*

*Comment allez-vous? — ÇA va mieux.*

*Comment allez-vous? — Oh! COMME CI, COMME ÇA.*

*Celui de, celui qui...*

Эти местоимения очень часто употребляются во французском языке:

*"Ne vous asseyez pas à cette place: c'est CELLE D'un aveugle. —*

*Quel aveugle? — CELUI QUI vient ici prendre l'air chaque jour. "*

Относительные местоимения с безличным значением **ce qui**, **ce que** могут заменять только **неодушевленное существительное** или **понятие**:

*CE QUE je vois de ma fenêtre est bien amusant. —*

*Ma voisine chante souvent, CE QUI ne me déplaît pas.*

(Прилагательное согласуется с **безличным местоимением**, как с **местоимением мужского рода единственного числа**.)

## УПРАЖНЕНИЯ

**1) Объясните** употребление частиц **ici** (*ci*), **là** и их производных: *D'ici, vous pouvez voir ma maison; mais non de là où vous êtes. — Elle a gagné le gros lot: de là sa joie. — Les autobus fonctionnent ici comme à Londres. Sur ce point-là, rien de particulier. — L'employé de métro dit à Gurau: «Je vais revenir. D'ici là, vous retrou-*

verez peut-être votre billet.» Mais il pensait: «On les connaît, ces cocos-là!» — Je vais flânant, par-ci, par-là. — Le spectacle de la rue n'a jamais peut-être été aussi charmant. Voici, le long des trottoirs, les petits marchands ambulants poussant leur voiturette; voici le repasseur de couteaux, le raccommodeur de faïences et de porcelaines. — Huit jours de prison, voilà la punition du voleur. — Le poinçonneur regarda Gurau, avec l'air de lui dire: «Ça va pour cette fois, mais n'y revenez plus.» — Vous trouverez, ci-joint, les pièces nécessaires à l'étude de cette affaire.

**II) Вставьте** вместо тире указательные местоимения, производные от **ici** и **là**: Cet hiver — a été beaucoup moins froid que celui de l'an dernier. Visiter une à une les curiosités de Paris — le programme que je m'étais fixé. Aurais-je commis une erreur de lecture? Non: c'est bien —. Je suis fort en retard, — qui ne va pas arranger mes affaires. Un des agréments des quais, c'est qu'on peut fouiller dans les boîtes des bouquinistes, par —, par —, sans qu'ils vous demandent rien. D'— vous ne pouvez rien voir; mais de — bas, vous verrez beaucoup mieux. Il se répétait souvent —: sois plus énergique; mais — ne servait à rien. Écoutez bien —. Avez-vous entendu —?

**III) Вставьте** вместо тире нужные указательные местоимения (се **qui**, **celui** de и т.д.): Notre monde est — de la vitesse et du bruit. Une voix irritée se fit entendre: — de la concierge jaillie de sa loge, furieuse. Pour circuler plus facilement sur les routes, — qui le peuvent prennent leurs vacances avant ou après le temps de «pointe» (= d'affluence). Je m'avançais pour monter dans l'autobus, croyant que c'était mon tour. Mais c'était — d'un blessé de guerre, que je n'avais pas remarqué. Il pleut, — qui ne va pas faciliter notre promenade.

**IV) Эссе:** Les embarras de Paris ne datent pas d'hier. Vous imaginerez ce qu'ils pouvaient être soit au Moyen Age, soit à l'époque de Louis XIV. (A consulter: Boileau, Satire VI). — Образец плана: vous pouvez soit consacrer un paragraphe aux piétons, un autre aux véhicules — soit (plutôt), comme Boileau, montrer la succession de différents tableaux, suivant les différents moments de la journée.

## ТЕКСТ 11

### CAMION CONTRE AUTOBUS

*Neuf voyageurs blessés<sup>1</sup>*

Une grave collision qui a fait neuf blessés s'est produite hier à 22 h 45, devant le N 107 du boulevard Voltaire, entre un autobus et un camion.

Pour une raison encore inconnue (dérapage sur la chaussée mouillée, ou défaillance mécanique, rupture du cardan<sup>2</sup> de direction) un autobus de la ligne N 140 a violemment heurté la remorque<sup>3</sup> d'un poids lourd<sup>4</sup> en stationnement sur le côté droit du boulevard.

Neuf voyageurs ont été blessés, plus ou moins grièvement<sup>5</sup>, dans l'accident. Huit d'entre eux ont été transportés à l'hôpital Beaujon. Certains ont pu regagner leur domicile après avoir reçu des soins. Une

petite fille de 9 ans, Monique Brunot, qui souffre d'une plaie profonde à la tête, a été admise à l'hôpital Bretonneau.

Les dégâts matériels sont très importants. Tout le côté droit de l'autobus a été arraché. Quant au camion, appartenant à une entreprise de Haguenau (Bas-Rhin), il est gravement<sup>6</sup> endommagé à l'arrière.

*Presse de Paris.*

### Примечания:

1. Газетные статьи, описывающие несчастные случаи, правонарушения и т.д., называются *faits divers* ("Происшествия"). 2. Кардан (назван по имени итальянского математика XIX века). 3. Прицеп. 4. Большого грузовика (*пэзг.*) 5 и 6. Обратите внимание на употребление наречий: **grièvement** blessé; **gravement** endommagé.

## ТЕКСТ 12

### INCIDENT DE LA CIRCULATION

Un jour où, conduisant ma voiture, je tardais une seconde à démarrer au feu vert, pendant que nos patients concitoyens déchaînaient sans délai leurs avertisseurs dans mon dos, je me suis souvenu soudain d'une autre aventure, survenue dans les mêmes circonstances. Une motocyclette conduite par un petit homme sec, portant lorgnons et pantalons de golf, m'avait doublé et s'était installée devant moi, au feu rouge. En stoppant, le petit homme avait calé son moteur<sup>1</sup> et s'évertuait en vain à lui redonner souffle. Au feu vert, je lui demandai, avec mon habituelle politesse, de ranger sa motocyclette pour que je puisse passer. Le petit homme s'énervait encore sur son moteur poussif<sup>2</sup>. Il me répondit donc, (...) d'aller me rhabiller<sup>3</sup>. J'insistai, toujours poli, mais avec une légère nuance d'impatience dans la voix. (...) Pendant ce temps, quelques avertisseurs commençaient, derrière moi, de<sup>4</sup> se faire entendre. Avec plus de fermeté, je priai mon interlocuteur d'être poli et de considérer qu'il entravait la circulation. L'irascible personnage, exaspéré sans doute par la mauvaise volonté, devenue évidente, de son moteur, m'informa que si je désirais ce qu'il appelait "une déroutée"<sup>5</sup>, il me l'offrirait de grand cœur. Tant de cynisme me remplit d'une bonne fureur et je sortis de ma voiture dans l'intention de froter les oreilles de ce mal embouché<sup>6</sup>. Je ne pense pas être lâche (mais que ne pense-t-on pas!), je dépassais d'une tête mon adversaire, mes muscles m'ont toujours bien

servi. Je crois encore maintenant que la "dérueillée" aurait été reçue plutôt qu'offerte. Mais j'étais à peine sur la chaussée que, de la foule qui commençait à s'assembler, un homme sortit, se précipita sur moi, vint m'assurer que j'étais le dernier des derniers et qu'il ne me permettrait pas de frapper un homme qui avait une motocyclette entre les jambes et s'en trouvait, par conséquent, désavantagé. Je fis face à ce mousquetaire et, en vérité, ne le vis même pas. A peine, en effet, avais-je la tête tournée que, presque en même temps, j'entendis la motocyclette pétarder de nouveau et je reçus un coup violent sur l'oreille. Avant que j'aie eu le temps d'enregistrer ce qui s'était passé, la motocyclette s'éloigna. Étourdi, je marchai machinalement vers d'Artagnan<sup>7</sup> quand, au même moment, un concert exaspéré d'avertisseurs s'éleva de la file, devenue considérable, des véhicules. Le feu vert revenait. Alors, encore un peu égaré, au lieu de secouer l'imbécile qui m'avait interpellé, je retournai docilement vers ma voiture et je démarrai, pendant qu'à mon passage l'imbécile me saluait d'un "pauvre type"<sup>8</sup> dont je me souviens encore.

ALBERT CAMUS. *La Chute*.

#### *Примечания:*

1. 11 avait, d'un geste maladroit, arrêté brutalement son moteur. 2. Работающий с переборами (так обычно говорят о запыхавшемся человеке). 3. *Жарг.* Он послал меня (*разг il m'envoia promener*). 4. Или: à se faire entendre. 5. *Жарг* Получить по морде. 6. *Прост.* Невежа, хам, грубиян. 7. Герой романа А.Дюма-отца "Три мушкетера". 8. *Прост* Ничтожество, дурак и т.п. в зависимости от контекста.

## III

### ПАРИЖАНЕ У СЕБЯ ДОМА



## LE PARISIEN

*Tracé dans la seconde moitié du XIX-e siècle, ce portrait du Parisien reste encore assez vrai.*

Quand on trouve un homme qui traverse, sans se presser, la cohue<sup>1</sup> des voitures du boulevard Montmartre, qui fait sa carte<sup>2</sup> au restaurant en une minute, qui connaît le bureau de tabac où sont les meilleurs cigares, qui sait les nouvelles avant d'avoir lu les journaux et qui appelle tout le monde "cher ami"; quand on l'a jugé et reconnu pour un être ordinairement sceptique, mais susceptible d'un fol enthousiasme; d'une activité dévorante, mais toujours prêt pour une flânerie; élégant, mais négligé; bienveillant, mais égoïste; ayant le mot méchant et la poignée de main facile; sympathique en somme et aimable, malgré ses vices, —on dit de lui: «C'est un Parisien». Eh bien! on se trompe. Ce n'est qu'un homme qui vit à Paris, et si on l'interroge sur son origine on est tout surpris d'apprendre qu'il est d'Amiens ou de Carcassonne...

Mais un vrai Parisien, né à Paris, de parents parisiens eux-mêmes, ayant grandi là et y ayant passé à peu près toute sa vie, c'est une exception. Ce Parisien-là pourra ressembler à l'autre; mais il y aura entre eux une différence essentielle. Le provincial importé dans la grand-ville s'y plaira et y restera parce qu'il y poursuit son goût du confortable, parce qu'il y contente ses ambitions, parce qu'il y satisfait ses besoins de plaisir; mais au fond du cœur, il la considère toujours comme un champ de bataille, une auberge et un mauvais lieu; et s'il a du chagrin, s'il ressent de la fatigue, s'il tombe malade, c'est à sa ville natale, c'est à sa province lointaine qu'il ira demander la consolation, le repos ou la santé. Le vrai Parisien au contraire aimera Paris comme une patrie; c'est là que l'attachent les invisibles chaînes du cœur et s'il est forcé de s'éloigner pour un peu de temps, il éprouvera, comme Madame de Staël, la nostalgie de son cher ruisseau de la rue du Bac.

FRANÇOIS COPPÉE (1842-1908). *Souvenirs d'un Parisien..*

## Примечания:

1. Шумный поток машин. 2. Выбирает меню. 3. Мадам де Сталь (1766—1817) — французская писательница, положившая начало развитию романтизма во Франции.

## VISITE D'UN APPARTEMENT

*Ce texte vaut encote aujourd'hui, car, après une période de pénurie, on trouve de nouveau des appartements à louer.*

Un jour de décembre 26, Jallez se trouvait sur le trottoir sud du boulevard Haussmann, entre la rue Auber et la Chaussée d'Antin. (...) Il venait d'entrer dans beaucoup de maisons et d'être éconduit<sup>1</sup> sans beaucoup d'égards, comme un quémandeur<sup>2</sup> aux intentions suspectes. Il regardait les façades, les appréciait suivant Dieu sait quels indices, se demandait s'il devait entrer. A gauche d'une porte cochère, profitant du soleil hivernal, un concierge d'une soixantaine d'années, bardé<sup>3</sup> de tricots, était assis, son journal à la main. Il observait le manège de Jallez. Il lui dit d'une voix bienveillante:

"Vous cherchez peut-être un appartement? — Mais oui... Vous en avez un dans la maison?"

Le concierge hésita, examina Jallez, comme si de cet examen sa réponse dût dépendre. Puis:

"Il vous faut quelque chose de grand? — Ma foi non!"

Le concierge se leva, posa son journal sur la chaise.

«Venez toujours avec moi. Je vais vous montrer quelque chose. Ça n'est pas qu'à proprement parler ça soye<sup>5</sup> encore libre. Vu que<sup>6</sup> c'est censément<sup>7</sup> promis à une personne. Mais enfin, ça ne vous coûte rien de voir.»

Pendant qu'ils montaient l'escalier, le concierge commença de donner quelques détails sur le local. Il était situé au dernier étage, c'est-à-dire au sixième. "Il n'y a pas d'ascenseur? — Si. Mais il est en réparation. C'est pourquoi je vous fais prendre l'escalier."

Le concierge continua d'expliquer: l'appartement n'était pas du type ordinaire. Il se composait d'une assez grande pièce, d'une autre beaucoup plus petite, où il y avait place pour coucher, et d'une troisième si petite qu'il était plus juste de l'appeler un cabinet. La grande pièce qui avait, outre les fenêtres, des vitrages sur le côté et dans le haut, avait été primitivement conçue comme atelier d'artiste. (...)

«Y a-t-il une cuisine, une salle de bains, et le chauffage?»

— Oui, oui... Dame<sup>8</sup>, la cuisine, on peut juste s'y retourner. Et elle ne prend jour que par une tabatière<sup>9</sup> Mais vous savez, une tabatière, en proportion, ça donne plus de lumière qu'une fenêtre. Et ça ne mange<sup>10</sup> pas de place. Vous avez le gaz, naturellement. La salle de bains a été installée par un locataire autrefois. Ça n'est pas tout ce qu'il y a de

moderne". L'émail de la baignoire est amoché<sup>12</sup> par endroits. Mais les appareils fonctionnent. — Au gaz probablement?

— Oui, au gaz. Je puis vous assurer que le chauffe-bains est en règle. Il a été revu par le plombier; le printemps dernier. (...) — Et le chauffage?

— C'est un chauffage à la vapeur. Les appareils aussi sont en bon état.»

La conversation pouvait se développer à l'aise. Le concierge montait les étages lentement; et à chaque palier, il s'arrêtait une ou deux minutes pour souffler.

«Il y a un nombre de radiateurs suffisant? Car la grande pièce, avec ses vitrages, doit être difficile à chauffer?

— Bah! vous avez cinq radiateurs en tout dans l'appartement; trois rien que dans la grande pièce<sup>11</sup>, et de taille<sup>14</sup>. Je vous dis, moi, que la plupart du temps vous crèverez de chaleur<sup>15</sup>, et que vous serez obligé d'ouvrir. (...)

— Et le chauffage fonctionne combien de mois dans l'année?

— Là encore, vous avez de la chance. Le grand appartement du second est occupé par un monsieur qui est un richard... qui est, de plus, ami du propriétaire. Il a fait mettre dans son bail qu'il serait chauffé du 15 octobre au 15 avril. Alors, n'est-ce pas, pour le chauffer lui, on est obligé de chauffer toute la maison.»

JULES ROMAINS. *Les Hommes de Bonne Volonté*..

### Примечания:

1. Откуда его выпроваживали, выгоняли... 2. ...как попрошайку. 3. Облеченный. 4. Маневр, действия. 5. Au lieu de «soit» (langage populaire). 6. Поскольку, учитывая, что. 7. Прост. Почти. 8. Разговорное междометие (от "par Notre-Dame"). 9. Слуховое Окно с подъемной рамой. 10. Поп. = prend. 11. Се qu'il y a de plus moderne. 12. Жарг. Попорчена. 13. Три — только в большой комнате (Rien que: Fat. = seulement) 4. Очень большие. 15. Прост. Вы будете умирать (загибаться) от жары.



## ТЕКСТ 15

### LE CONCIERGE (Dialogue avec un Anglais.)

(L'ami anglais): "A quoi peut bien servir ce fonctionnaire de bas étage' dont nous nous passons si bien?"

— Mais nul n'est plus utile. Il garde la maison, nettoie l'escalier, renseigne tes amis, si tu le désires, sur l'heure à laquelle tu rentreras, il te transmet leurs messages, il reçoit en ton absence les paquets qui te sont destinés, monte tes bagages, fait suivre tes lettres, enfin te rend mille services. Ainsi par exemple, tu vas chez un ami après le dîner. Quand tu redescends de son appartement, mettons à onze heures et demie du soir, s'il n'existe pas de bouton intérieur pour ouvrir la porte, tu prononces la formule incantatoire<sup>2</sup>: "Cordon, s'il vous plaît!"<sup>3</sup>

— Comment?

— C'est la version moderne de "Sésame, ouvre-toi!"<sup>4</sup> et la porte s'entrebâille comme une marenne<sup>5</sup>. Eh bien, c'est le concierge qui a tiré le cordon, à moins, s'entend<sup>6</sup> qu'il ne soit sourd.

— Celui de la maison que j'habite n'est point sourd, ni muet, mais je lui reproche une allure, comment dirais-je? enfin plus dégagée<sup>7</sup> et plus indépendante que celle de nos serviteurs anglais.

— Tu as sans doute raison. Tu trouveras rarement chez nos domestiques cette attitude de respect humble et soumis qu'ils revêtent en même temps que la livrée<sup>8</sup> dans les bonnes maisons de chez vous.

— Oui, j'ai toujours un peu l'impression qu'ils se souviennent que c'est leur grand-père qui a pris la Bastille<sup>9</sup>. Enfin, je me rends compte tout de même que le concierge n'a pas un rôle purement décoratif.»

D'après Félix de Grand'Combe. Tu viens en France. P. U. F.

### Примечания:

1. Игра слов: «étage» в прямом значении — комнатка консьержки, находящаяся на первом этаже; в переносном смысле — намек на низкое социальное положение консьержки. 2. Une incantation — магическая формула, заклинание (его произносили нараспев. Отсюда корень данного слова: сам-). 3. Раньше, чтобы отпереть дверь подъезда, консьержка дергала за специальную веревку. Теперь для того, чтобы войти и выйти, достаточно нажать электрическую кнопку, но люди еще пользуются старой формулой: «Cordon, s'il vous plaît!», чтобы попросить консьержку открыть дверь. 4. Заклинание, с помощью которого можно открыть дверь в пещеру Али-Бабы в сказках "Тысячи и одной ночи". 5. Мареннская устрица (Маренн находится в департаменте Приморская Шаранта). 6. Естественно, конечно. 7. Более свободную, непринужденную. 8. Ливрея. 9. И они гордятся этим.



### ОТНОСИТЕЛЬНЫЕ МЕСТОИМЕННИЯ (LES PRONOMS RELATIFS)

I — Напомним, что местоимение **qui** с *предлогом* может иметь антецедентом только **одушевленное** существительное, тогда как **auquel**, **à laquelle**, и т.д. могут употребляться как после **одушевленных** существительных, так и после **неодушевленных**:

*L'homme À QVI j'ai parlé, AUQUEL j'ai parlé, — La chose A LAQUELLE je pense*

#### II — **Dont.**

Местоимение **dont** употребляется только *в том случае*, если его антецедент {одушевленное или неодушевленное существительное, к которому относится местоимение) в независимом предложении употреблен с предлогом "DE" Например

*Voyez la façon DONT il agit (Il agit de cette façon) — Voici le couteau DONT il m'a menacé (Il m'a menacé de ce couteau) — Je parle pour les gens DONT je peux être compris (les gens de qui je peux être compris)*

N B — Но местоимение **dont** не **может** быть дополнением к существительному с *предлогом* *Cette maison à la porte DE LAQUELLE j'attends*

III — **Обратите внимание** на то, что *глагол согласуется* с местоимением-подлежащим<sup>1</sup> Глагол согласуется *в лице с антецедентом*

*C'est moi qui AI DIT cela, c'est toi qui AS DIT cela*

**Notre Père, QUI ES aux cieux.**, (= toi qui es )

*Une anecdote*, à propos de cet accord (ou les dangers de la correction grammaticale):

La scène s'est passée vers 1924 dans une ville de province, lors d'une séance du conseil municipal Un conseiller, fougueux républicain, s'écrie, à l'adresse de son voisin, qui est son adversaire politique *"Après tout, la République, c'est nous qui la sommes"* — Et l'autre de répliquer *La République, c'est toi qui l'assumes"*

### УПРАЖНЕНИЯ

I) **Определите роль местоимения "dont"** в предложениях (Назовите его антецедент, дополнением к какому члену предложения является "dont") La seule chose dont nous sommes sûrs, c'est qu'il n'est pas en prison — Qu'est-ce que c'est que cet instrument, dont vous vous servez<sup>9</sup> — La famille dont il descendait était de noblesse ancienne — Jallez chercha un appartement dans cette maison dont la façade lui plaisait tant — A la façon dont il m'a parlé, j'ai jugé qu'il était mécontent — Nos parents sont les personnes dont nous sommes le plus aimés

II) **Соедините простые предложения** в сложные с помощью местоимений **dont** или **de qui, duquel** и т.д. Voici mon ami, vous apprécierez son exactitude — Je reconnais la concierge, j'ai visité la maison avec son fils — J'aime cette pièce, la surface

en est grande — Vous balaierez cet escalier, sur ses marches il y a de la poussière — Il est accompagné de gens qui ne me plaisent pas (Les gens il est accompagné ne me plaisent pas) — Je chercherai les livres, tu m'en as donné la liste — Vous me parlez d'un ton que je n'admets pas (je n'admets pas le ton vous me parlez)

III) **Вставьте** в предложения **на место прочерков** соответствующую форму относительного местоимения **lequel** Nous sommes montés sur les tours de Notre-Dame du haut (de) — nous avons découvert tout Paris L'hiver, il y a des nuits pendant

— le vent souffle avec violence Le «journal officiel» publie un décret au sujet (de)

— personne n'est d'accord J'ai eu la chance de trouver un arbre au pied (de) — je me suis étendu Il y a sûrement un moyen grâce (à) — nous parviendrons à notre but

IV) **Вставьте** в предложения **qui** или **lequel** Je n'aime pas les camarades avec — tu te promènes La concierge monte le courrier, sur — elle jette un regard curieux Vos domestiques ont une allure indépendante, à — je ne me fierais pas Il y a dans la maison un vieux garçon à — je dois beaucoup d'argent Cette odeur d'oignon par — nous sommes accueillis est insupportable La suie et la poussière ont noirci cette statue, devant — je m'arrête, songeur

V) **Согласуйте глаголы** с подлежащим Je t'envie toi qui (v avoir) de beaux enfants — C'est à vous d'en sortir (= de la maison) vous qui (v parler) en maître (Molière) — Elles qui (v parler) ainsi, sont-elles sûres de ce qu'elles avancent<sup>9</sup> — Vous qui (v souffrir) venez à Dieu, car il guérit

VI) **Абзац** Опишите в нескольких предложениях, что вы можете увидеть через полуоткрытые двери квартир, поднимаясь по лестнице какого-либо дома

VII) **Эссе.** En vous inspirant du texte de Jules Romains (visite d'un appartement) racontez la visite d'un visiteur grincheux qui ne trouve rien à son goût

### СЛОВАРЬ

(Словосочетания с глаголом *trouver*) *Объясните значение словосочетаний:*

*C'est le savant français Pasteur qui a trouvé le vaccin contre la rage — Si je te trouve en faute, je te punirai — Certains touristes trouvent la Tour Eiffel moins étonnante qu'ils ne l'avaient imaginé — Je trouve mauvais que vous soyez si souvent absent — Il a trouvé bon de partir avant l'heure — Va trouver le professeur et dis-lui ce qui t'embarrasse dans ce problème*

— Ah<sup>1</sup> ça, c'est une bonne réplique c'est vraiment bien trouvé<sup>1</sup> — *Toute une famille vient de trouver la mort dans un accident d'avion — Que trouve-t-on à redire à ma conduite* — *Trouve-toi devant l'Opéra demain matin à neuf heures — Dans quel arrondissement de Paris se trouve l'Opéra*<sup>9</sup> — *Attention, votre voisine se trouve mal*<sup>1</sup> — *Archimède, le grand savant grec, s'écria «Eurêka» (J'ai trouvé)*» 49

## ТЕКСТ 16

### POINT DE VUE

(Texte en français parlé, très familier)

Dialogue surpris dans l'autobus (ligne 28), entre un voyageur moustachu qui lit son journal et son épouse, triste et maigre victime, ostensiblement résignée :

Elle. — Qu'est-ce que ça dit de neuf?

Lui. — Rien. Les impôts.

— Ils sont comment ?

— Scandaleux! Tout ce qu'on a trouvé, c'est de mettre l'essence hors de prix. Comme si on roulait pour s'amuser! Aujourd'hui, la voiture, c'est un instrument de travail, bon sang<sup>3</sup>!

— Qu'est-ce que ça peut te faire? On n'en a pas.

— J'espère bien quand même me payer un jour ma moto. Ils<sup>4</sup> auraient mieux fait de cogner<sup>5</sup> sur les appareils d'art ménager. Et dur. Avec un gars qui peut s'offrir une machine à laver de 200 billets<sup>6</sup>, pas besoin de prendre des gants<sup>7</sup>.

— Faut<sup>8</sup> rien exagérer, Victor. Tu oublies que tu m'as promis un aspirateur...

— Les aspirateurs, c'est pas pareil<sup>9</sup>. Naturellement qu'<sup>10</sup> on les exempterait, les aspirateurs. Et les bijoux, donc! 5 p. 100 d'augmentation sur la taxe, c'est tout ce qu'ils ont le courage d'envisager. Moi, les bracelets, les diamants, les perles, je les aurais augmentés de 50 p. 100. Ou de 100 p. 100. Vlan! Tu peux me dire à quoi ça sert, toi, les bijoux?

L'homme tourne la page sans attendre la réponse. Le voilà parti pour le Tour de France<sup>11</sup> :

— Dis donc, ils se tapent<sup>12</sup> un détour à Barcelone. Tu te rends compte?

La dame garde le silence. Rêve-t-elle à l'impôt idéal?

Ou aux bijoux «qui ne servent à rien»?

GEORGES RAVON

### Примечания:

1. Окончательно смирившаяся с тяжелой долей жены. 2. *Разг.*: comment sont-ils? 3. *Разг.* Проклятие; на русский язык чаще всего переводится как: "Черт возьми!" 4. Наши министры, правительство. 5. *Разг.* = ударить (налогами). 6. *Argot* = billets de mille francs. 7. *Разг.* Деликатничать. 8. *Разг.* вместо il ne faut. 9. *Разг.* Вместо ce n'est pas... 10. *Разг.* Naturellement, bien sûr, on les exempterait, on les dispenserait de la taxe. 11. Раздел в газете, где печатают репортаж о велосипедных гонках Тур де Франс, которые проводятся в июне — июле. 12. *Прост.* = Les coureurs sont obligés de faire...

## ТЕКСТ 17

### COCKTAILS

J'aime bien les ennemis: on est sûr, avec eux, de ne pouvoir se brouiller<sup>1</sup>. Les vrais ennuis viennent le plus souvent des amis. (...) Prenons aujourd'hui pour exemple les amis que l'on invite à un cocktail et ceux qui, par omission, n'y sont pas.

Pensez à inviter quelqu'un: il l'oubliera vite. Oubliez-le: il y pensera toute sa vie. En général, c'est dans la nuit qui précède le raout<sup>2</sup> que reviennent les noms des gens oubliés. Trop tard, évidemment, pour leur envoyer un carton<sup>3</sup>. Il y a bien le téléphone... mais, invités à la dernière minute, les gens sont toujours pris, ne serait-ce que d'un accès d'humeur. Inutile, du reste, d'expliquer les oublis par la distraction. Il est clair qu'ils étaient calculés. Les lettres reçues, les rencontres faites quelques jours plus tard le prouvent bien. Il y a le camarade de lycée qui vous écrit pour vous dire que l'on a bien changé et lorsqu'on vous passait sous la table le volume du parallélépipède<sup>4</sup>, on était moins distant<sup>5</sup>. Il y a le confrère dont le visage pincé<sup>6</sup> indique que l'on ne perd rien pour attendre.

(...) De tous les amis, les plus accommodants<sup>7</sup> ce sont ceux que l'on n'a pas oubliés, que l'on n'a pas invités, et qui vous sont reconnaissants, car ils ont comme moi les cocktails, en horreur. C'est à quoi je songe, après la bataille, en regardant ma belle moquette<sup>8</sup> (étymologie: tapis dont les invités se moquent<sup>9</sup>) par endroits creusée de cratères jaunâtres. C'est fou<sup>10</sup> ce que les gens peuvent laisser de trous de cigarettes, sans doute pour se venger de se retenir si souvent chez eux. Il y a aussi ceux qui, pour voir si ça tient, donnent un petit coup d'ongle dans la marquetterie<sup>11</sup>. Et ceux qui regardent les papiers sur le bureau (à propos, je serais obligé à la personne qui a pris sur le mien trois petites notes indéchiffrables vendredi dernier, entre 6 et 7, de me les retourner. J'y tiens et d'ailleurs cela ne la concerne pas. Discr. gar.<sup>12</sup>).

"Ne vous plaignez pas, m'a dit le maître d'hôtel en partant; si Monsieur voyait certains tapis après! C'est bien simple: c'est la lune! Si je peux me permettre, je conseillerai à Monsieur pour une autre fois beaucoup plus de cendriers. Si le cendrier est à plus de trois mètres, avec le monde, on écrase par terre. Mais ici (ça se voyait d'ailleurs) c'étaient des gens qui savent se tenir. Ils ont bu... ça c'est pas pour dire<sup>13</sup>: ils ont bien bu, mais pour manger non: il en reste à peu près la moitié." (...) Dommage que ce ne soit pas le contraire, mais la notice qui accompagne la facture du traiteur<sup>4</sup> est formelle: le liquide seul est remboursé. On sait ce qu'on fait<sup>15</sup>!

PIERRE DANINOS. *Vacances à tout prix.*

## Примечания.

1 Разг Ссориться 2 Слово, заимствованное из английского Торжественный, званый ужин, прием 3 Приглашение 4 Математическая формула, по которой вычисляют объем параллелепипеда 5 Высокомерный, надменный 6 Холодное и замкнутое 7 Самые покладистые 8 Палас во всю комнату, прибитый к полу 9 Это, естественно, вымышленная этимология 10 Разг Это необычайно 11 Инкрустация на деревянной поверхности 12 Аббревиатура (= «discretion garantie»), которая используется в газетных объявлениях 13 Прост. Безусловно 14 Ресторатор, который приготавливает блюда на заказ с доставкой на дом 15 Ресторатор знает свое дело и защищает свои интересы, возмещая расходы только на напитки, но не на пищу

## ГРАММАТИКА

### ОТНОСИТЕЛЬНЫЕ МЕСТОИМЕННИЯ (окончание)

**I — Местоимение *qui* без antecedента** уже не используется, такая конструкция считается устаревшей, она сохранилась лишь в двух случаях

a) В пословицах и поговорках, где *qui* обозначает **l'homme qui:**

QUI a bu boira (Можно также сказать QUICONQUE a bu boira )

б) В составе некоторых устойчивых словосочетаний, где *qui* обозначает **chose qui:**

Voilà QUI me surprend (= une chose qui me surprend)

**II — Местоимение *qui*** может быть отделено от antecedента (такие конструкции встречаются в литературном и письменном языке)

LE voilà QUI vient Je LE vois QUI vient. — UN EVENEMENT se produisit, QUE personne ne prévoyait

**III — Безличное относительное местоимение *quoi*** следует отличать от вопросительного местоимения «*quoi?*» Относительное местоимение *quoi* с предлогом употребляется в следующих случаях

a) Иногда — после antecedента *ce* Faites CE A QUOI je vous ai préparé (литературный язык) — c'est À QUOI je pense

б) Часто — без antecedента // n'y a pas DE QUOI rire (- il n'y a pas là de raison pour rire)

в) Иногда *quoi* близко по значению к местоимению *cela* В этом случае *quoi* выделяется знаками препинания

Bivons et mangeons, APRES QUOI, nous partirons

**IV — *Ce qui, ce que*** не всегда выступают в роли относительных местоимений В косвенном вопросе они могут заменять вопросительное местоимение "*quoi?*" Je vous demande CE QUE vous voulez

В разговорной речи **ce que** может также обозначать *combien!* comme!

C'est fou, CE QUE les gens peuvent laisser de trous de cigarettes!

## УПРАЖНЕНИЯ

**I) Определите antecedent местоимения «*qui*» и роль «*qui*» в предложении:**  
«*Ou a bien pu passer mon portefeuille? Comprenne qui pourra!*» — *Le traiteur me reclame 200 NF Voilà qui est cher!* — *Connaissez-vous quelqu'un sur qui vous puissiez compter?* — *Est-ce vous qui m'avez téléphoné à midi?* — *Ce qui est le plus amusant chez certaines femmes, c'est leur désir de cacher leur âge* — *L'enfant, a qui j'ai demandé mon chemin, me l'a indiqué très exactement*

**II) Какой частью речи являются «*que*» и «*se que*» в следующих предложениях (относительным местоимением "союзом" вопросительным или восклицательным словом?)**  
*Que vous êtes joli, que vous me semblez beau!* (La Fontaine) — *La première fois que je suis arrivé à Paris, j'ai ressenti un grand enthousiasme* — *// était si aimable que tout le monde l'aimait, en effet* — *C'est incroyable, ce qu'il y a d'étrangers à Paris, en été* — *Je me demande ce que vous avez pu faire toute la journée* — *Laissez-moi vous montrer ce qu'il m'a apporté pour vous, je crois que cela vous plaira* — *Que sont devenus ces braves gens?*

**III) Объясните использование местоимений *ce qui, ce que, ce dont*** *Ce dont nous sommes sûrs, c'est qu'un garçon aussi adroit n'est pas en prison* — *Ce qui se consomme en fêtes et plaisirs, dans ce qu'on appelle «le monde», suffirait au bonheur de bien des malheureux* — *Il se demandait ce qui resterait de son appartement après un tel pillage.* — *Ce que j'aimerais ça, aller vivre sous le ciel d'Italie!*

**IV) Рассмотрите употребление "quoi"** в роли относительного или вопросительного местоимения *Un provincial qui vient pour la première fois à Paris a de quoi s'étonner* — *Je me demande à quoi cet homme distrait pouvait bien songer* — *La mort!* *Voilà donc à quoi nous aboutissons tous!* — *Si j'avais oublié mon porte-monnaie, avec quoi paierais-je mon ticket de métro?* — *Le chauffeur se disait «Il faut d'abord que je trouve un endroit où stationner, après quoi je casserai la croûte»*

**V) Абзац. Sur le modèle du passage «De tous les amis les papiers sur le bureau» (Cocktails), rédigez un paragraphe où vous évoquerez les curieux et les gêneurs autour d'un peintre sur le trottoir, ou d'un pêcheur à la ligne, sur les quais**

**VI) Эссе. 1) Un confrère (journaliste, médecin) mécontent d'avoir été oublié lors d'un cocktail, adresse une lettre de reproches au maître de maison**

**2) Une ménagère trop économe Imaginez ce que peut être l'existence d'un mari dont la femme dépense trop peu, notamment pour recevoir les amis**

### Образец плана.

**Вступление** D'autres se plaindraient des dépenses de leur femme, moi, au contraire

**Развитие темы**

Comment elle se comporte

a) Envers moi-même ma nourriture, mon linge, etc

b) Envers mes amis et mes invités

**Заключение** Quelle mauvaise éducation sa mère lui a donnée!

## СЛОВАРЬ

(Слова, однокоренные с *vie*). **Объясните значение слов:** *Avant de devenir empereur, Bonaparte s'était fait nommer consul à vie.* — *Si vous voulez rester longtemps en vie, n'abusez pas de l'eau-de-vie.* — *Que cet enfant est vif et qu'il a l'air vivace!* — *Les deux amis marchaient vivement et discutaient avec vivacité.* — *Le chef de la police s'écria: «Ramenez-moi le bandit mort ou vif!»* — *Du vivant de mon grand-père, la radio n'existait pas.* — *Cette mecerie n'a pas une grosse clientèle, elle vivote.* — *Le restaurateur va mettre dans son vivier les langoustes et les homards qu'il vient d'acheter.*

## ТЕКСТ 18

### «BON ANNIVERSAIRE!»

"Délicieux, ce chocolat, dit Charles à Paulette, assise sur le bord du lit. Ouf! j'ai bien mangé. Maintenant, si tu le permets, je vais me reposer un peu."

Il ramassa soigneusement, lentement, quelques miettes éparpillées<sup>1</sup> sur la couverture et les posa sur le plateau, qu'il tendit à Paulette, puis, se remettant sous la couverture et se tournant vers le mur, il fit semblant de se rendormir.

Paulette sortit pour rapporter le plateau à la cuisine et en même temps elle donna à ses enfants le signal d'entrer en scène. Aussitôt, dans un ouragan de rires et de cris, ils bondirent dans la chambre:

"Bon anniversaire, papa! Bon anniversaire!"

Se retournant brusquement, l'œil effaré<sup>2</sup> comme s'il sortait d'un paisible sommeil, Charles s'écria:

"Quoi? Qu'est-ce que c'est?"

— Bon anniversaire, papa. Bon anniversaire!

— Anniversaire? Quel anniversaire? Mon anniversaire à moi? Ça alors, je n'y songeais même pas."

Assailli par ses enfants, Charles recevait et rendait de bons baisers sonores. Décidément, pour une surprise, c'était une surprise<sup>3</sup>! Les bons enfants, comme ils étaient gentils d'avoir pensé à l'anniversaire de leur papa, qui, lui, l'avait complètement oublié. (...)

Déjà, Jimmy présentait à son père un petit paquet de papier blanc, attaché avec une ficelle rouge.

«Voilà mon cadeau, dit-il, j'espère qu'il te plaira.

— Mais voyons, protesta Charles, il ne fallait pas...

— Et voilà le mien, s'écria Flo, tendant une boîte oblongue<sup>4</sup> en carton.

— Toi aussi, ma chérie, mais c'est de la folie.

— Et moi, je ne t'ai pas oublié non plus, dit Martine, offrant à son père une pochette fermée par un élastique.

— Je crois que je vais me fâcher maintenant, dit Charles. C'est trop! C'est trop!

— Non, ce n'est pas trop, dit Paulette, car il reste mon cadeau à moi».

C'était, cette fois, un grand paquet qu'elle posa sur le lit.

«Je ne suis pas content, non, je ne suis pas content du tout, affirmait Charles. Vous avez dû vous ruiner pour moi, c'est ridicule».

Mais pendant qu'il parlait ainsi, son regard amusé allait de l'un à l'autre, et de ses mains, il caressait les quatre paquets posés sur ses genoux.

(...) Et Charles se mit à défaire lentement la ficelle qui entourait le carton du cadeau de Flo. Enfin, il ouvrit la boîte, déplia le papier de soie blanc qui enveloppait l'objet choisi par sa petite fille et découvrit un étui de toile et, dans l'étui, un gros crayon de métal à trois mines.

«Il te plaît? demanda Flo, ravie.

— Il est magnifique.

— Et tu vois comme il est bien, trois mines: une noire, une rouge et une bleue. On les fait sortir à volonté! Et, pour qu'il ne s'abîme pas, il est recouvert d'une housse<sup>5</sup>. Tu le sors de la housse, tu fais sortir la mine que tu veux, tu t'en sers, et tu remets le crayon dans la housse. C'est très pratique.

— En effet, dit Charles, il est très pratique. Je le sors de la housse, je choisis la mine, je m'en sers et je le remets dans la housse. Puis de nouveau, je le sors de la housse, je déclenche le ressort, je me sers du crayon et je le remets dans la housse. C'est épatant!»<sup>6</sup>

Disant cela, il songeait: «Eh bien, il est de taille, il va déformer mes poches. J'aurai l'air d'avoir une bosse. Et, pour m'en servir, cela ira très vite: sortir de la housse, remettre dans la housse!»

"Ma petite chérie, dit-il, je te remercie bien. C'est la première fois que j'ai un crayon à trois mines, et cet étui est vraiment épatant." (...)

Le paquet de Jimmy, venant après celui de Flo, avait un avantage; il était petit, aussi est-ce sans appréhension que Charles se mit à le débarrasser de son papier.

«Formidable, s'écria-t-il, un fume-cigarette. Justement je rêvais d'un fume-cigarette.

— Oui, mais pas d'un fume-cigarette comme ça, s'écria triomphalement Jimmy. Tu vois, il est mécanique: il rejette les mégots<sup>7</sup>. Mais ce n'est pas tout. Tiens, dévisse-le: il contient à l'intérieur un filtre perfectionné qui enlève tout le goût de la nicotine. Tu ne sens plus rien; c'est très hygiénique. C'est comme si tu ne fumais pas.

— C'est tout de même étonnant ce qu'on arrive à inventer, dit Charles, hochant la tête<sup>8</sup> avec admiration. Tu fumes et tu ne sens rien; c'est comme si tu ne fumais pas! (...)

— Et maintenant, c'est mon tour, dit Martine. Mon paquet est facile à ouvrir, il suffit de tirer sur l'élastique.»

D'une pochette cartonnée, Charles tira une superbe cravate jaune canari. «Oh! elle est belle! dit-il avec une conviction profonde.

— J'étais sûre qu'elle te plairait, dit Martine, les yeux brillants de joie. J'ai vu la même dans un film en couleurs. Elle faisait un effet formidable. Le jeune homme qui la portait avait un costume cannelle mais cela ne fait rien; elle ira très bien avec ton costume gris vert.

— Bien sûr, approuva Charles, le jaune et le gris vert sont deux couleurs qui se marient<sup>1</sup> très bien (...).

"Ah! c'est agréable de fêter son anniversaire, enchaîna-t-il. Mais il reste encore le cadeau de maman. Il me paraît énorme, celui-là. Qu'est-ce que cela peut bien être?"

(...) Ce disant, il développait, assez intrigué<sup>11</sup>, la grande feuille de papier marron qui enveloppait le présent de sa femme.

«Un pyjama! dit-il.

— Mais non, ce n'est pas un pyjama. C'est une robe de chambre. Déplie-la, voyons.

— C'est vrai, c'est une robe de chambre... mais quelle robe de chambre!.. Une merveilleuse robe de chambre!» (...)

La pièce était jouée. Et comme on s'était attardé à congratuler le chef de famille, il fallait maintenant se dépêcher de s'habiller. Les enfants coururent procéder à leur toilette.

Resté seul avec sa femme, Charles demanda:

"Tu crois que je dois mettre aujourd'hui la cravate de Martine?"

— Tu ne peux pas faire autrement, tu lui ferais de la peine.

— Bon, bon. Mais alors je vais changer de costume. C'est avec ma veste sport qu'elle passera le mieux."

Il se leva, sortit de l'armoire une veste grise et se mit à transférer d'un vêtement à l'autre les divers objets qu'il transportait dans ses poches. Il allait glisser dans sa veste son portefeuille lorsque Paulette l'arrêta en s'écriant:

«A propos... Je n'ai plus d'argent!

— Comment, tu n'as plus d'argent? Ne t'ai-je pas donné hier matin, l'argent de la semaine?»

Paulette le regarda avec un air si ébahi et si désarmant qu'il s'exclama en se frappant le front:

"C'est vrai, où ai-je donc la tête, j'avais oublié mes cadeaux. Excuse-moi, ma chérie."

Et, comme, au fond, cela aussi faisait partie de la règle du jeu, il sortit de son portefeuille les billets de banque qu'il avait déjà préparés.

CLAUDE DUPARC. *Les Beaux Dimanches.*

## Примечания:

1. Рассыпанные, разбросанные. 2. Растерянный. 3. *Разг.* Quelle extraordinaire surprise! 4. Продолговатую, удлиненную. 5. Футляр, чехол из материи или кожи. 6. *Прост*, восхитительно. 7. *Прост*, окурки. 8. Качая головой. 9. Цвета корицы. 10. Хорошо сочетаются. 11. Заинтригованный. 12. *Разг.* поздравлять. 13. Больше подходит. 14. Изумленный, ошеломленный. 15. Обезоруживающий. Désarmer quelqu'un, c'est lui ôter ses armes (обезоружить кого-либо). Votre réponse est désarmante: elle est si naïve que je ne puis me fâcher.

## ГРАММАТИКА

### ВОПРОСИТЕЛЬНЫЕ И ВОСКЛИЦАТЕЛЬНЫЕ МЕСТОИМЕНИЯ (INTERROGATIFS ET EXCLAMATIFS)

I. — **Quoi?** - безличное ударное (как: *moi*) местоимение; оно, как правило, употребляется с предлогом: AVEC quoi? SUR quoi? и т.д.

Но "quoi?" может употребляться и без предлога в именных предложениях:

QUOI de plus agréable que les cadeaux d'anniversaire? (= подлежащее) — Je t'ai apporté quelque chose. — QUOI? (= дополнение).

. Наконец, это местоимение может выступать в роли междометия и выражать удивление: **Quoi!** *Vous avez osé agir ainsi!*

II. — Безличное безударное (как: *je*) местоимение **que?** всегда употребляется перед глаголом и выступает в роли дополнения:

QUE m'offres-tu, mon chéri, pour mon anniversaire? — Je ne sais QUE faire. — Je ne sais QUE dire. — QUE deviens-tu? (здесь *que* является именной частью сказуемого).

Но в паре с некоторыми безличными глаголами оно может играть роль смыслового подлежащего: QUE PEUT-IL arriver?

III. — Местоимение **que** с глаголом в отрицательной форме может употребляться как наречие; в данном случае "que" близко по значению к вопросительному наречию **pourquoi**: *Ce cadeau est pour moi?* QUE NE LE DISIEZ-VOUS?

Местоимение *que* может быть также восклицательным наречием:

*Oh! merci*: QUE DE GENTILLESSE! QUE vous êtes AIMABLE! (*que* = combien!)

IV. — Прилагательное **quel** может являться и вопросительным, и восклицательным:

*Quelle robe de chambre ? — Quelle robe de chambre! Quelle belle robe de chambre!*

N.B. — Напомним, что в косвенном вопросе "qui" сохраняет свою форму: **qui** (как и в прямой речи), но:

**qui est-ce qui** заменяется на **qui**,  
**qui est-ce que** заменяется на **qui**,  
**qu'est-ce qui** заменяется на **ce qui**,  
**que** или **qu'est-ce que** заменяется на **ce que**.

*Dites-moi QUI a fait ce paquet, QUI vous fêtez aujourd'hui, CE QUI se passe, CE QUE c'est.*

## УПРАЖНЕНИЯ

I) Составьте предложения с вопросительным местоимением **quoi?** и приведенными ниже предложениями: *A — avec — de — en — sur — près de — devant — après — contre — par*. Напр.: *Avec quoi ma petite fille a-t-elle pu m'acheter un si joli cadeau?*

II) Вставьте вместо прочерков вопросительные (quel? lequel? auquel?) или восклицательное (quel!) местоимения: — *était l'intention de Poulette en allant chercher le plateau à la cuisine? «— belle housse! —joli fume-cigarette! s'écriait Charles, Mais — enfants vous faites!» Entre ces trois cravates, la petite fille hésitait: —était la plus originale? — préférerait son papa, s'il pouvait choisir? Et, si c'était la jaune, avec — de ses costumes irait-elle le mieux? Entre tous vos amis, — accordez-vous la plus grande confiance? —, en revanche, vous sentez-vous le moins sûr? —fut ma surprise en voyant tous ces paquets, tous ces cadeaux! Mais — allais-je déballer le premier?*

III) Объясните роль местоимения **que** в следующих предложениях: *Que faire par un jour de pluie? — Que se passe-t-il donc? — Que d'eau, que d'eau! — Qu'allait-il mettre avec cette cravate: son costume gris ou son complet marron? — Que ne lui écrivez-vous? Il vous lira avec bienveillance. — Que restait-il d'une si belle fête? — Que vouliez-vous qu'il fit contre trois? (Corneille).*

IV) Преобразуйте прямую речь в косвенную, начиная со слов: **dites-moi, savez-vous**, и т.д.: *Qui est-ce qui va manger un bon chocolat? — Qui la maman voulait-elle goûter? — Qu'est-ce qui peut faire le plus grand plaisir aux parents? — Que préférez-vous recevoir comme étrennes? — Qui le pauvre Charles devra-t-il rembourser? — Qu'est-ce que le crayon offert par Flo pouvait bien avoir de pratique? — Que voulez-vous?*

V) Преобразуйте косвенную речь в прямую, опуская главные предложения: *Charles se demandait qui avait bien pu lui faire une telle surprise. — Le provincial ignorait qui il allait rencontrer à Paris. — Le chauffeur de taxi, avant de charger son client, examinait qui il était. — Le policier cherchait ce qui pourrait le renseigner sur le cambrioleur. — Le policier cherchait qui pourrait le renseigner sur le cambrioleur. — Gurau se demandait ce qu'il avait bien pu faire de son billet.*

VI) Essai. Racontez l'histoire d'un affreux objet d'art, donné en cadeau,... et qui passe de mains en mains, chacun cherchant à s'en débarrasser, sous prétexte de l'offrir.

## ТЕКСТ 19

### PARISIENS ET PROVINCIAUX

*Longtemps les provinciaux ont été l'objet de plaisanteries de la part des Parisiens... à qui ils le rendaient bien. Cet antagonisme est en voie de disparition.*

Il y a quelques années, mon ami Georges Auriol et moi, nous arrêtàmes un jour à la terrasse du café d'Harcourt<sup>1</sup>, et nous installâmes à une table voisine de celle où un monsieur buvait un bock<sup>2</sup>.

Comme il faisait très chaud, le monsieur avait déposé sur une chaise, son chapeau, au fond duquel Georges Auriol put apercevoir le nom et l'adresse du chapelier: P. Savigny, rue de la Halle, à Tréville-sur-Meuse.

Avec ce sérieux qu'il réserve exclusivement pour les entreprises de ce genre, Auriol fixa notre voisin, puis très poliment:

«Pardon monsieur, est-ce que vous ne seriez pas de Tréville-sur-Meuse? — Parfaitement! répondit le monsieur, cherchant lui-même à se remémorer<sup>4</sup> le souvenir d'Auriol.

— Ah! reprit ce dernier, j'étais bien sûr de ne pas me tromper. Je vais souvent à Tréville... J'y ai même un de mes bons amis que vous connaissez peut-être, un nommé Savigny, chapelier dans la rue de la Halle.

— Si je connais Savigny! Mais je ne connais que lui!.. Tenez, c'est lui qui m'a vendu ce chapeau-là.

— Ah! vraiment?

— Si je connais Savigny!.. Nous nous sommes connus tout gosses, nous avons été à la même école ensemble. Je l'appelle Paul, lui m'appelle Ernest.»

Et voilà Auriol parti avec l'autre dans des conversations sans fin sur Tréville-sur-Meuse, localité dont mon ami Georges Auriol ignorait jusqu'au nom, il y avait cinq minutes. Mais moi, un peu jaloux des lauriers de mon camarade, je résolus de corser<sup>5</sup> sa petite blague<sup>6</sup> et de le faire pâlir d'envie.

Un rapide coup d'œil au fond du fameux chapeau me révéla les initiales: E.D.H. Deux minutes passées sur le Bottin<sup>7</sup> du d'Harcourt me suffirent à connaître le nom complet du sieur E.D.H. *Entrepôtsitaires\**: *Duval-Housset (Ernest), etc.*

D'un air très calme, je revins m'asseoir et fixant à mon tour l'homme de Tréville: "Excusez-moi si je me trompe, monsieur, mais ne seriez-vous pas M. Duval-Housset, entrepositaire?"

— Parfaitement, monsieur, Ernest Duval-Housset, pour vous servir.

"Certes, Monsieur Duval-Housset était épaté<sup>9</sup> de se voir reconnu par deux lascars<sup>10</sup> qu'il n'avait jamais rencontrés de son existence, mais c'est surtout la stupeur d'Auriol qui tenait de la frénésie<sup>11</sup> !

Par quel sortilège<sup>12</sup> avais-je pu deviner le nom et la profession de ce négociant en spiritueux<sup>13</sup>?

J'ajoutai: "C'est toujours le père Roux qui est le maire de Tréville?" (J'avais à la hâte lu dans le Bottin cette mention: *Maire: M. le docteur Roux, père*).

«Hélas! non. Nous avons enterré le pauvre cher homme, il y a trois mois.

— Tiens, tiens, tiens? C'était un bien brave homme et, par-dessus le marché, un excellent médecin. Quand je tombai si gravement malade à Tréville, il me soigna et me remit sur pied en moins de quinze jours.

— On ne le remplacera pas de sitôt, cet homme-là!»

Auriol avait fini, tout de même, par éventer<sup>14</sup> mon stratagème<sup>15</sup>. Lui aussi s'absenta, revint bientôt, et notre conversation continua de rouler sur Tréville-sur-Meuse et ses habitants.

Duval-Housset n'en croyait plus ses oreilles<sup>16</sup>.

"Nom d'un chien<sup>17</sup>! s'écria-t-il. Vous connaissez les gens de Tréville mieux que moi qui y suis né et qui l'habite depuis quarante-cinq ans!"

Et nous continuions:

"Et Jobert, le coutelier, comment va-t-il? Et Duranteau, est-il toujours vétérinaire? Et la veuve Lebedel? Est-ce toujours elle qui tient l'Hôtel de la Poste?" etc., etc.

Bref, les deux feuilles du Bottin concernant Tréville y passèrent. (Auriol, moderne vandale<sup>18</sup>, les avait obtenues d'un délicat coup de canif et, très généreusement, m'en avait passé une.)

Duval-Housset, enchanté, nous payait des bocks — oh! bien vite absorbés! — car il faisait chaud (l'ai-je dit plus haut? — et rien n'altère<sup>19</sup> comme de parler d'un pays qu'on n'a jamais vu).

La petite fête se termina par un excellent dîner que Duval-Housset tint absolument à nous offrir.

On porta la santé de tous les compatriotes de notre nouvel ami, et, le soir, vers minuit, si quelqu'un avait voulu nous prétendre à Auriol et à moi, que nous n'étions pas au mieux avec toute la population de Tréville-sur-Meuse, ce quidam<sup>20</sup> aurait passé un mauvais quart d'heure.

ALPHONSE ALLAIS. *Les Zèbres*.

### Примечания:

1. Кафе, находившееся раньше на бульваре Сен-Мишель. 2. Стакан пива. 3. Пристально посмотрел. 4. Пытаясь отыскать в памяти. 5. Придать напряжения, усилить. 6. *Разг.* Розыгрышу. 7. Телефонный справочник. 8. Торговля вином. 9. *Разг.* Ошеломлен. 10. *Разг.* Шутниками. 11. Изумление, граничившее с яростью. 12. Колдовством. 13. Виноторговца. 14. Раскрыл, разгадал (*охотничий термин*). 15. Военная хитрость, уловка. 16. Не верил своим ушам. 17. *Разг.* Черт возьми! 18. Вандалы — племя, которое во время великого переселения народов опустошило Галлию. В современном языке вандалом называют человека, который ни к чему не питает уважения, все разрушает. 19. Ничто так не вызывает жажду. Лагинское местоимение; во французском языке обозначает: "первый встречный" (произн. *ki-dan*).

## IV

## PEKA



## CHANSON DE LA SEINE

La Seine a de la chance  
 Elle n'a pas de soucis  
 Elle se coule douce<sup>1</sup>  
 Le jour comme la nuit  
 Et elle sort de sa source  
 Tout doucement sans bruit  
 Et sans se faire de mousse<sup>2</sup>  
 Sans sortir de son lit  
 Elle s'en va vers la mer  
 En passant par Paris

La Seine a de la chance  
 Elle n'a pas de soucis  
 Et quand elle se promène  
 Tout le long de ses quais  
 Avec sa belle robe verte  
 Et ses lumières dorées  
 Notre-Dame jalouse  
 Immobile et sévère  
 Du haut de toutes ses pierres  
 La regarde de travers<sup>3</sup>

Mais la Seine s'en balance<sup>4</sup>  
 Elle n'a pas de soucis  
 Elle se coule douce  
 Le jour comme la nuit  
 Et s'en va vers le Havre  
 Et s'en va vers la mer  
 En passant comme un rêve  
 Au milieu des mystères  
 Des misères de Paris.

JACQUES PREVERT. *Spectacles*.

## Примечания:

1. *Прост.* Она спокойно течет и проводит свою жизнь в беззаботной лени.  
 3д. игра слов с глаголом *couler*. 2. *Прост.* Не расстраиваясь. 3. В *прямом* смысле: Собор Парижской Богоматери стоит параллельно Сене и смотрит на нее словно сбоку. — В *переносном* смысле: *regarder de travers* - смотреть косо, недружелюбно.  
 4. *Жарг.* Смеется над этим, не обращает внимания.

НЕОПРЕДЕЛЕННЫЕ ПРИЛАГАТЕЛЬНЫЕ  
И МЕСТОИМЕНИЯ (LES MOTS DITS INDÉFINIS)

## 1. Неопределенное прилагательное "quelque".

**Quelque** в ед. числе обозначает неопределенный предмет или лицо.

*Je ne passe guère sur les quais sans y découvrir QUELQUE vieux livre.*

Quelque с абстрактным существительным может иметь значение: **un peu de (немного):** *Je l'écoutais avec QUELQUE ÉTONNEMENT. — Mon fils me donne QUELQUE SOUCI*

Quelques, во мн. числе, имеет значение *plusieurs* (несколько):

*J'ai QUELQUES SOUCIS pour mon fils: les uns au sujet de sa santé, les autres au sujet de ses études.*

Прилагательному *quelque* соответствуют местоимения: **quelqu'un, quelque chose:**

*Si QUELQU'UN ARRIVE, cachez-vous. Dites QUELQUE CHOSE, voyons! Ne restez pas muet!*

Только местоимение *quelqu'un* может иметь форму множественного числа: *quelques-uns*, со значением *plusieurs*: *Sur vingt élèves, QUELQUES-UNS sont malades.*

Следует отметить, что *quelque chose* (как и *autre chose, pas grand chose*), имеет *безличное значение*, и потому представляется возможной следующая конструкция: *quelque chose DE BON* (как и: *quelqu'un DE BON*).

Наречие *quelque* не изменяет своей формы и употребляется с числительным: *La Seine a QUELQUE 200 mètres de large* (= environ 200 mètres).

Неопределенное прилагательное **certain** всегда стоит **перед существительным**, одушевленным или неодушевленным, придавая ему неопределенный характер, но одновременно обозначая, что *данное существительное может быть конкретизировано:*

*CERTAINS BOUQUINISTES sont très riches.*

N.B. — Наречие *certain* может употребляться с неопределенным артиклем: *Connaissez-vous UN CERTAIN M. VINCENT?* (или: *UN monsieur Vincent?*)

Внимание! Не путайте неопределенное прилагательное "certain" с *качественным прилагательным "certain"*, которое является синонимом прилагательного *sûr* и всегда стоит после существительного:

*Je prends un PLAISIR CERTAIN (sûr) à bouquiner sur les quais.*

Но: *Je prends UN CERTAIN PLAISIR* (= *quelque plaisir*) *à bouquiner.*



## УПРАЖНЕНИЯ

I) **Объясните** значение неопределенного прилагательного **quelque** и его роль в следующих предложениях Voici quelques conseils sur la façon de fouiller dans les boîtes des bouquinistes — En me promenant sur les quais, il m arrive assez souvent d'y rencontrer quelque ami — Quand me rendez-vous les quelques volumes que je vous ai prêtés<sup>9</sup> — Comme il me restait quelque argent dans ma poche, j'avais quelque chance de pouvoir acheter le livre de mon choix — Je m'étais attarde quelque peu à admirer le soleil couchant

II) **Объясните** значение прилагательного **certain** и его роль в данных предложениях II y a certains bouquins qu'on ne trouve que sur les quais — Cette dame avait un certain âge, pour ne pas dire un âge certain, trop certain, hélas<sup>1</sup> — Certaines années, les rosés sont en fleur des le mois de février — J'ai rencontré 1 autre jour, sur le quai Voltaire, un certain M Dupont, qui a prétendu être de vos amis — Certains préfèrent le printemps à toutes les saisons, d'autres aiment mieux l'automne

III) **Вставьте** вместо прочерков **quelque** или **certain**: II y a — temps, je rencontrais un — M Durand Après m'avoir dévisage avec — peu d'audace il me demanda

"Pourriez vous me prêter — argent<sup>9</sup> Oh<sup>1</sup> peu de chose — billets de cent francs seulement"

Je n'étais pas — de sa loyauté Et je n'avais que — espoir de récupérer un jour la somme ainsi prêtée Dans — circonstances, cependant, il n'est pas facile de se dérober Aussi, tout en manifestant une — réticence, je répondis

"Je n'ai guère que — monnaie sur moi Excusez-moi de ne pouvoir vous offrir davantage"

## СЛОВАРЬ

(Семья слов bras) *Объясните значение выделенных слов: L'île de la Cité est entourée par les deux bras de la Seine — Les bras de ce faute il ne sont pas solides — Ma fille revient du jardin avec une brassée de rosés — Autrefois, les gens en deuil portaient un brassard noir — On met aux bûches des brassières de laine ou de coton qui leur protègent le corps — Approche, mon enfant, que je t'embrasse — Je n'aime pas des embrassades*

**Устойчивые словосочетания с существительным bras:** *Revenez nous voir, vous serez reçu à bras ouverts — C'est un homme très actif qui ne reste jamais à se croiser les bras — Les ouvriers ont fait la grève des bras croisés (или la grève sur le tas) — Le malheureux est sans travail et il a cinq petits enfants sur les bras — Cette nouvelle me coupe les bras (или me coupe bras et jambes) — Comment<sup>7</sup> te voilà déjà<sup>7</sup> Les bras m'en tombent (или je n'en reviens pas) — Le catcheur saisit son adversaire à bras-le-corps et l'envoie par-dessus les cordes — Quel écrivain copieux<sup>1</sup> Il fait des livres à tour de bras — Voici nos deux fiancés qui arrivent bras dessus bras dessous — Monsieur X est un puissant personnage qui a le bras long (= qui a de l'influence)*

## ТЕКСТ 21

### QUAIS DE LA SEINE

Aujourd'hui, les quais sont encombrés par les voitures Mais tous les détails du texte ci-dessous ne sont pas périmés

Quand un piéton traverse un pont, il échappe presque complètement à la tene Il devient une sorte de navigateur, il est sur la passerelle d'un navire, entre le ciel et eau Qu'il s'accoude au parapet, comme à un bastingage<sup>1</sup>, et il est pris, car aucun endroit de la ville capitale ne vit avec tant d'harmonie et de mesure Ni tumulte, ni hâte comme aux boulevards, mais tout semble réglé selon un ordre majestueux qui vient du fleuve

Voici par exemple, de solides gaillards qui portent, d'une péniche au mur du quai, des sacs de plâtre

Leur effort est régulier et calme comme celui des flots On ne l'aperçoit pas, il est naturel Le faix<sup>2</sup> ne semble pas peser aux épaules, il tient admirablement sans le secours des bras qui font balancier, la planche sur laquelle ils vont sans un faux pas à des souplesses de tremplin ( )

Ces déchargeurs de bateaux plats sont les rois du quai, car il y a un prestige souverain dans les métiers qui exigent des muscles solides et de l'adresse Au-dessous d'eux, sont quelques petits personnages qui ressemblent à ceux qu'on voit dans les estampes du XVI-e et du XVII-e siècle, représentant les bords de la Seine Le tondeur de chiens y exerce encore volontiers sa profession, et on est à peu près toujours assuré de trouver dans les environs des cardeuses de matelas Grâce à leurs baguettes et à leur peignes, un citadin goûtera, le soir venu, cette joie confortable du lit remis à neuf, il croira coucher sur un matelas de varechs<sup>4</sup> et d'algues, car la brise de Seine aura ajouté quelque chose d'aéré, de pur et de marin à la lame travaillée au bord de l'eau

Un remorqueur passe lentement, dans des cris inhumains de sirènes

Seil, devant le Louvre impérial, avec ses tôles enfumées, son équipement et sa machinerie, il se donne des airs de navire de guerre, il singe<sup>3</sup> la grande manne blindée, et les sédentaires qui ne sont jamais hasardés au-delà de la Seine-et-Oise seraient tentés de le prendre pour un aviso<sup>6</sup> ou un contre-torpilleur

Bien sagement, il tire un train de bateaux plats chargés de gravier et de futailles<sup>8</sup>, et il salue chaque pont de sa cheminée qui s'incline, couronnée d'un panache de fumée noire aux volutes presque massives

Le passage de ce convoi fluvial trouble un personnage classique, le bon pêcheur à la ligne, le rêveur que rien ne lasse et à qui la Seine impitoyable offre à la fin d'une patiente journée, un goujon ou une ablette<sup>10</sup> Il en tire une grande fierté, surtout si quelque bouquiniste, le tondeur de chiens ou la cardeuse de matelas ont vu, au bout du fil, le mince éclair d'argent".

G M

### Примечания.

1 Как на леер 2 Груз, ноша (*Устар*) 3 Работницы, которые чинят матрасы, **carder** — чесать шерсть, которой набивали матрасы 4 Морские водоросли, выброшенные на берег 5. *Разе* Передразнивает, подражает 6 Сторожевой корабль 7 Эскадренный миноносец (в современном языке — un *escorteur*) 8 Большие бочки 9 Безжалостная (см примеч 8). 10 Пескаря или уклейку 11 Блеск рыбьей чешуи на солнце

## ГРАММАТИКА

### НЕОПРЕДЕЛЕННЫЕ ПРИЛАГАТЕЛЬНЫЕ И МЕСТОИМЕННИЯ (продолжение)

I — Синонимичные разговорные выражения *une sorte de, une espèce de* употребляются с одушевленным или неодушевленным существительным, не конкретизируя его

*Il devient UNE SORTE (UNE ESPÈCE) de navigateur*

(Il ressemble un peu à un navigateur, mais ce n'est pas un vrai navigateur)

II — Местоимение "on" в разговорной речи все чаще употребляется как *личное местоимение в роли подлежащего* (как правило, личного местоимения *pous*) Именная часть сказуемого согласуется в *роде* и в *числе* с личным местоимением, представленным местоимением *on* Глагол всегда стоит в *единственном* числе:

*Nous, on n'est pas contentes — Hé bien, j'espère qu'ON est contente* (- que tu es contente)

**L'on** - устаревшая форма местоимения "on", которая употребляется в **литературном** языке (в основном после **que**, а также после союзов *et, où, si*, для избежания неблагозвучного слияния гласных) *Allons sur les quais, OU L'ON travaille sans arrêt*

III — Неопределенные *отрицательные* местоимения *personne* и *rien*, как правило, употребляются с отрицательной частицей *ne* (без "pas")

Personne **ne** vient je **ne** vois rien

Но данные местоимения часто могут употребляться и *без* частицы *ne* (в основном при *ответе* на какой-либо вопрос) "*Qui vient? Qui m'appelle?*" — **PERSONNE** " (Musset) "*Que veux-tu?*" — **RIEN** "

Иногда данные местоимения принимают утвердительное значение *Y A-T-IL PERSONNE de plus sot? RIEN de plus faux?* (= quelqu'un de plus sot, quelque chose de plus faux)

### УПРАЖНЕНИЯ

I) **Объясните** роль слова **chose** в следующих предложениях (**существительное** женского рода или составная часть **местоимения**) "C'est une chose incroyable que l'aisance de ces solides gaillards portant de lourds fardeaux — Quand un piéton traverse un pont, il se produit en lui un grand changement qui a quelque chose d'étonnant — Le passage des convois fluviaux trouble les pêcheurs a la ligne Mais il faut autre chose pour distraire l'attention du bouquiniste — Le passage des convois fluviaux, des remous qu'ils provoquent dans le fleuve, les vagues qu'ils projettent sur les rives sont des choses bien gênantes pour le pêcheur a la ligne — Les mots croisés je n'y comprends pas grand chose

II) **Замените "une chose" на местоимение "quelque chose"** (обратите внимание на прилагательное оно должно быть связано с местоимением предлогом **de**) "Il m'est arrivé une chose amusante, en me promenant sur les quais — Ce n'est pas une chose rare de voir un petit remorqueur tirer un long train de péniches — Le métier de tondeur de chiens est une chose qui n'est pas encore disparue — C'est une belle et bonne chose que de rêver, accoudé au parapet d'un pont

III) **Замените "pas grand-chose" на "peu de choses"** (Напр II n'y a pas grand chose d'intéressant à voir ici — il y a peu de choses intéressantes à voir ici) — Il n'y a pas grand-chose de plus enivrant que de se sentir devenir un navigateur — Je ne vois pas grand-chose d'utile dans ce récit — Je ne connais pas grand chose de plus singulier et de plus calme que les flots

IV) **Объясните** значение местоимения "on" (к какому стилю речи оно относится) "Alors on est fâché" Moi qui voulais te faire plaisir, au contraire " — "Ce n'était pas la peine de nous taire attendre si longtemps On part, oui ou non" — "Oh<sup>1</sup> comme on a une jolie poupée<sup>1</sup> Maman a été généreuse<sup>1</sup>" — Les déchargeurs des péniches se regardaient en riant, d'un air de dire «On est vraiment les rois du quai» — II y a le camarade de lycée qui vous écrit pour vous dire que l'on a bien changé et que, lorsqu'on vous passait sous la table le volume du parallélépipède, on était moins distrait

V) **Эссе.** *Quel plaisir épi ouvre-t-on à passer sur un pont et à s'y arrêter?*

#### Образец плана

*Вступление* Les gens les plus pressés sont sensibles à un charme particulier

*Развитие темы*

1 Lespace

2 Le jeu des eaux

3 Les êtres qui vivent sur le fleuve ou sur ses bords

4 Rêves et îêvenes

*Заключение*

## HABITANTS DES QUAIS

Chef-d'œuvre poétique de Paris, les quais ont enchanté la plupart des poètes, touristes, photographes et flâneurs du monde. C'est un pays unique, tout en longueur, sorte de ruban courbe, de presque île imaginaire qui semble être sortie de l'imagination d'un être ravissant. (...)

Rien n'est plus de Paris qu'un quai de Seine, rien n'est plus à sa place dans son décor. Léon Daudet, dans son *Paris vécu*, consacre plus de cinquante pages aux seuls quais, à ses bouquinistes et à ses librairies d'occasion. Au sujet de celle de Champion le père, il fait cette remarque qui, dans un siècle, donnera encore le goût de la rêverie aux derniers bibliophiles: quand il voyait qu'un livre vous faisait envier Champion disait doucement:

«Prenez-le... Mais non, mais non, vous le paierez une autre fois».

De ce paysage (sur lequel ont poussé comme par goût les plus beaux hôtels le Louvre des Valois, les monuments les plus étonnants, comme la Tour Eiffel (...), les plus glorieux, comme l'Institut de France) c'est la partie centrale qui est à la fois la plus célèbre et la plus fréquentée, et ce sont certainement les quais de Conti et Malaquais qui arrivent ex-aequo en tête du concours. J'ai demandé à des pouilleux<sup>1</sup>, à des sans-logis de la meilleure qualité pourquoi ils préféreraient ces deux quais aux autres, surtout pour dormir sur les berges, mêlés aux odeurs de paille, d'absinthe et de chaussure que la Seine véhicule<sup>2</sup> doucement: «Parce que, me fut-il répondu, nous nous y trouvons plus à l'aise et comme chez nous. De plus, les rêves y sont plus distingués.» Réflexion pleine d'intérêt, et qui me rappelle une anecdote. Il m'arrive très souvent de prendre un verre de vin blanc dans un petit caboulot<sup>3</sup> des Halles que je ne trouve d'ailleurs qu'à tâtons la nuit. Je retrouve là des noctambules<sup>4</sup> qui échangent quelques idées générales avant d'aller s'allonger sous un pont quelconque. Toutefois, je me mêle à leurs conversations. Nous nous serrons la main très noblement. Un jour, je fus présenté à une sorte de grand haillon<sup>5</sup> animé, barbu, érudit et très digne, qui logeait précisément sous le pont des Arts<sup>6</sup>, et que l'on présentait ainsi: M. Hubert, de l'Académie Française. Paris seul autorise ces raccourcis splendides.

LÉON-PAUL FARGUE. *Le Piéton de Paris*. Gallimard.

### Примечания:

1. Прост. Нищие (qui semblent couverts de poux). 2. Несет. 3. Прост. В кабачке. 4. Ночные бродяги. 5. В прямом смысле: обноски, лохмотья. 3д. Оборванец. 6. Мост, находящийся рядом с Французской Академией.

## ГРАММАТИКА

### НЕОПРЕДЕЛЕННЫЕ ПРИЛАГАТЕЛЬНЫЕ И МЕСТОИМЕНИЯ (продолжение).

I. — Прилагательные ... *quelconque*; *n'importe quel...*, *n'importe quelle...*, как и неопределенные местоимения, употребляются с одушевленными и неодушевленными существительными, не конкретизируя данное существительное и не выделяя его из ряда ему подобных:

*Le sans-logis va bientôt s'allonger sous UN PONT QUELCONQUE.*

*Il va s'allonger sous N'IMPORTE QUEL PONT.*

N.B. — Прилагательное **quelconque** иногда принимает значение "посредственный", "бесполезный": *C'est un garçon très quelconque.* В данном случае, *quelconque* является качественным прилагательным и может иметь сравнительную и превосходную степень.

II. — Местоимения *n'importe qui* — *n'importe quoi* употребляются в значениях: а) любой человек, все — б) любой предмет, все, что угодно: *N'IMPORTE QUI peut admirer le ruban courbe de la Seine. Dites-lui N'IMPORTE QUOI; il s'en contentera.*

В словосочетании **n'importe lequel** местоимение *lequel* представляет предмет, о котором уже шла речь: *Voici des livres: prenez N'IMPORTE LEQUEL.*

III. — Прилагательные *quel que*, *quelle que* + глагол *être* имеют значение **n'importe quel...**; не путайте данные прилагательные с прилагательным *quelque*, которое пишется слитно. Глагол *être* в рассматриваемой конструкции всегда стоит в сослагательном наклонении (subjunctif):

*Le sans-logis va s'allonger sous un pont, QUEL QU'IL SOIT.*

Отметьте также словосочетания:

**Qui que** vous SOYEZ, *n'entrez pas!* (= vous pouvez être celui-ci ou celui-là, *n'importe qui*: de toute façon, je vous défends d'entrer) и: **Quoi QU'IL FASSE**, *ne lui dites rien* (= il pourra faire *n'importe quoi*...).

Все эти словосочетания выражают *противопоставление* или *уступку* (= *malgré*.)

IV. — Местоимение *quiconque* имеет значение: tout homme qui (каждый, кто), и вводит относительное предложение без antecedenta:

*Ce spectacle enchante QUICONQUE LE VOIT* (= celui qui le voit, tous ceux qui le voient) — оборот речи, употребляемый в литературном языке.

## УПРАЖНЕНИЯ

I) **Объясните разные значения** неопределенного прилагательного **quelconque**: On peut se procurer les livres courants chez un bouquiniste quelconque. Mais Champion le père n'était pas un homme quelconque — Pour orner son chapeau, elle y enroulait un ruban quelconque. Mais la Légion d'honneur n'est pas un ruban quelconque. — On peut être un pouilleux quelconque, et n'avoir pas un esprit quelconque — Quand j'ai soif, je m'arrête dans un café pour y boire un vin quelconque Mais si je veux me régaler, je prends un pouilly ou un chablis, qui ne sont pas des vins quelconques.

II) **Вставьте** выражение **n'importe quel** вместо прочерков и согласуйте его со словом, к которому оно относится' — rêverie peut être féconde pour le poète, je suis prêt à me mêler à — conversations, pourvu qu'elles soient intéressantes Autrefois, en fouillant dans la boîte de — bouquiniste, vous pouviez y découvrir des livres rares A — moment de la journée, les quais de Paris valent la promenade.

III) **Вставьте** в предложения выражения **n'importe qui, n'importe quoi, n'importe lequel**: — vous dira que le métro est le moyen de transport le plus économique. Ce garçon est stupide: interrogez-le, il répondra — Ce monsieur est un personnage important. Ce n'est pas — Il y a bien des endroits où le pêcheur peut jeter sa ligne Mais il ne choisit pas —. Présentez-moi une automobile, —; je vous pane de la conduire sans difficulté, j'aime les vieilles estampes, mais pas —

IV) **Вставьте** вместо прочерков выражения **quel qu'il soit, quelle qu'elle soit, quels qu'ils soient, quelles qu'elles soient**, в зависимости от смысла: Il y aura toujours des gens à être attirés par le spectacle de la rue —. Il y a des livres si rares que certains bibliophiles ne peuvent pas se les procurer, — leurs moyens pécuniaires J'aimerais habiter une île —, et — sa végétation, — son climat, — ses habitants.

V) Эссе. — Aimez-vous les beaux livres? Ou bien vous intéressez-vous aux livres surtout pour leur texte?

## ТЕКСТ 23

### LES INONDATIONS A PARIS (1910)

*Elles ont laissé un souvenir encore très vivant dans l'esprit des Parisiens qui s'inquiètent parfois en hiver, lorsqu'ils voient monter le niveau du fleuve.*

Il est impossible de rêver quelque chose qui modifie d'une façon plus amusante les aspects d'une ville qu'on croyait connaître, et qui donne à la vie de chaque jour un intérêt dramatique plus soutenu. Chaque matin, l'on ouvre le journal avec la hâte de savoir si quelque nouveau quartier est entré sous l'eau, si les flots ne viennent pas de

jaillir dans l'endroit le plus imprévu de Paris par la bouche du métropolitain, ou si l'électricité, le lait, le pain ne manqueront pas dans un petit nombre d'heures. **Le journal lui-même, avec sa première page couverte de grandes photos aquatiques, a l'air de nager sur un baquet d'eau.** Au cours de la journée, l'intérêt est sans cesse entretenu par les rumeurs qui se colportent<sup>1</sup>, par les promenades que l'on fait. L'on va constater sur place que telle rue, qu'on avait vue la veille toute sèche et banale, s'est élevée elle aussi à la dignité de canal, et porte orgueilleusement des bateaux. En l'instant même où j'écris, je me dis que la Seine monte, et que, avant que j'achève cette phrase, l'eau dans toute l'étendue de Paris aura peut-être crû<sup>2</sup> d'un demi-pouce<sup>3</sup>. Les excitations que l'on éprouve de la sorte ne sont pas trop gâchées par les scrupules de conscience, car jusqu'ici le désastre a épargné les vies humaines. Pour ce qui est des dégâts matériels, je vois les gens les accepter plutôt avec mauvaise humeur qu'avec désespoir. Et les simples incommodités sont accueillies par beaucoup comme des divertissements. *Ils réalisent bien<sup>4</sup> qu'ils n'auront pas deux fois dans leur existence l'occasion de se comporter en patriciens\* de Venise. (...)*

Je suis persuadé que le spectacle actuel de Paris n'y<sup>6</sup> ressemble aucunement. Je dirai même que Paris ne m'a jamais paru aussi nordique. (...) Je suis bien forcé d'avouer que tout le Paris des quartiers submergés, avec les maisons qui trempent, à perte de vue, dans une eau sale, les bateaux qui circulent, chargés de ménagères qui vont à leurs provisions, et les mariniers qui s'interpellent en évitant d'entre-choquer leurs perches<sup>7</sup>, est authentiquement une ville de canaux. Mais c'est à des villes maritimes du Nord qu'elle me fait penser, par exemple à des endroits peu caractérisés d'Amsterdam.

JULES ROMAINS. *Les Hommes de Bonne Volonté.*

#### Примечания:

1. Которые передаются от одного к другому Le **colporteur** — коробейник, бродячий торговец, которые раньше ходили по деревням. 2. Вырос бы (от глагола **croître**). Не pas confondre avec **cru** (sans accent circonflexe) participe passé du verbe **croire**. 3. На полдюйма. Дюйм примерно равен 3 см. 4. Понимают, отдают себе отчет. 5. Венецианских патрициев, аристократов. 6. = A Venise. 7. С помощью этих шестов управляют лодкой.

## НЕОПРЕДЕЛЕННЫЕ ПРИЛАГАТЕЛЬНЫЕ И МЕСТОИМЕНИЯ (окончание)

### I. — Прилагательное *tel*

а) может обозначать сходство. В этом случае *tel* близко по значению к прилагательным: *semblable, pareil*:

*Une ville de canaux, TELLE apparaît la capitale inondée!*

б) может обозначать степень, интенсивность. В этом случае оно близко по значению к: *si grand, si fort, si triste*, и т.д.:

*Nous sommes effrayés par un TEL spectacle!*

в) без артикля указывает на одушевленное или неодушевленное существительное, не конкретизируя его. В этом случае *tel* близко по значению к: **un certain: un, par exemple:**

*TELLE RUE, qu'on avait vue la veille toute sèche, est devenue un canal. ~*

#### Tel, telle... que:

а) Вводит сравнительное придаточное предложение:

*Le spectacle est vraiment TEL QUE JE vous L'AI DÉCRIT.*

б) Вводит придаточное предложение следствия:

*L'inondation est TELLE (si forte) QUE LES MÉNAGÈRES VONT EN BATEAU À LEURS PROVISIONS.*

Выражения **tel quel, telle quelle** имеют значение: *sans modification, sans changement*.

*Je vous décris le spectacle TEL QUEL.*

### II. — Местоимение *tel*

Обратите внимание на словосочетания: **tel** ou **tel** (= n'importe qui), и в поговорках: **tel est pris, qui croyait prendre** (= quelqu'un, parfois, est pris, qui...).

N.B. — К неопределенным местоимениям относят и местоимение **maint** (= beaucoup de) в единственном или множественном числе: *Je connais MMNT pays, MAINTES nations.*

Отметьте, что **un autre** в роли дополнения может встречаться в *устаревшей* форме **autrui**:

*Ne fais pas À AUTRUI ce que tu ne voudrais pas qu'on te fît à toi-même.*

## УПРАЖНЕНИЯ

I) Определите значение *tel* и его роль в данных предложениях: *Telles quelles^ les inondations de Paris ne manquaient pas de grandeur. — Telle est la curiosité humaine que les gens se précipitaient sur les journaux. — Ne pas s'effrayer de l'événement et s'y accommoder: telle est la sagesse. — La situation est bien telle qu'on le dit. — On était obligé de monter en barque pour aller faire ses provisions; mais une incommodité telle que celle-là s'acceptait facilement. — J'ai remarqué telle maison, dont l'eau emplit déjà le premier étage. — Il est étonnant qu'un tel désastre ait jusqu'ici épargné les vies humaines. — Les Parisiens n'auront pas deux fois dans leur existence une telle occasion de se comporter en patriciens de Venise. — La Seine monte à une grande vitesse, tel un torrent de montagne. — Tel père, tel fils. (Proverbe français.) — Tel qui rit vendredi, dimanche pleurera. — Telle personne m'a affirmé que la Seine allait monter trois jours encore; telle autre, qu'elle avait atteint son niveau maximum.*

II) Определите роль "tel que" в следующих предложениях: — Il ne se présente pas deux fois dans la vie une occasion telle que celle-là. — L'inondation a donné à Paris un aspect tel qu'il ressemble à une ville de Hollande, ou à Venise. — Les inondations de Paris en 1910 étaient bien telles que Jules Romains les a décrites. — On se demandait si les denrées telles que le pain et le lait n'allaient pas manquer.

III) Замените подчеркнутые слова на *tel* или *tel que*, в зависимости от обстоятельств:

(Напр.: Il est bien ainsi que je l'imaginai = il est bien tel que je l'imaginai.) — Un si terrible désastre ne s'était pas vu depuis de longues années. — la y avait des quartiers, comme celui de la gare Saint-Lazare, qui étaient entièrement sous les eaux. — L'excitation des gens est si forte qu'ils en oublient leur malheur. — Les quotidiens étaient couverts d'images aquatiques comme on en voit dans les revues scientifiques. — Une inondation semblable à celle de 1910 est heureusement exceptionnelle.

IV) Литературный анализ: Составьте план текста Жюлья Ромэна «Les inondations à Paris». — Объясните роль и значение подчеркнутых предложений.

V) Эссе. Développez les idées esquissées dans les trois premières lignes du texte, en nous faisant assister à quelques scènes pittoresques et imprévues, telles qu'en peut provoquer l'inondation partielle d'une grande ville.

## СЛОВАРЬ

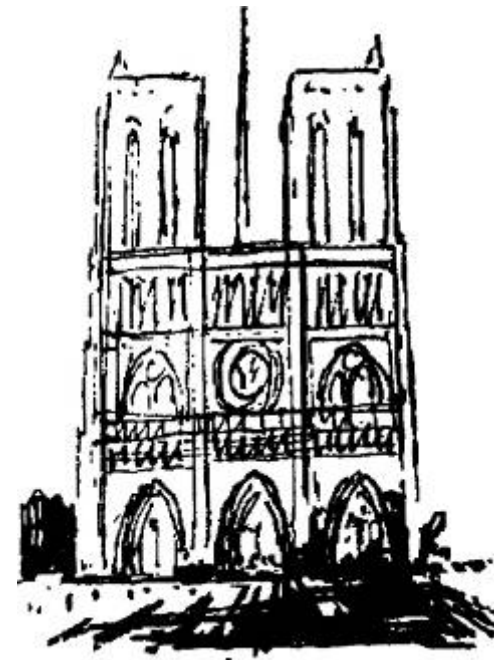
(Семья слов (гнездо) **lait**). Объясните значение выделенных слов и словосочетаний: *Mesdames, je n'ai pas de lait; la voiture du laitier n'est pas encore passée ce matin. — Je vous amène jusqu'à la laiterie, vous y verrez fabriquer le beurre et le fromage. — Nous aimons tous les laitages et nous en mangeons presque chaque soir. — Il y a dans les peintures d'Utrillo de magnifiques blancs laitieux. — On conseille aux jeunes mères d'allaiter leurs bébés; c'est la façon la meilleure et la plus pratique de les nourrir. — Votre petit garçon a-t-il déjà perdu ses dents de lait? — Madeleine et Françoise sont sœurs de lait: elles ont eu la même nourrice. — Comme ces compliments lui*

*font plaisir! Il boit du lait (fam.) en les écoutant! — Votre passion pour la musique, vous l'avez reçue (sucée) avec le lait.*

*Устойчивые словосочетания с глаголом **manquer**: Est-ce que le lait et le pain ne manqueront pas? — Allons-nous bientôt manquer de pain? — Il y a des enfants qui aiment bien manquer la classe et faire l'école buissonnière. — Monsieur, vous manquez à tous vos devoirs! — Tu as manqué ton exercice de grammaire. — Depuis que Paul est en colonie de vacances, il manque beaucoup à sa maman. — Mon père n'est pas arrivé: il a manqué son train. — Le chasseur a vu un superbe lièvre, mais il l'a manqué: il est si maladroit!*

## V

## ОСТРОВ СИТЕ



NOTRE-DAME

«Vous venez d'arriver à Paris? Eh bien, mon cher, votre première visite doit être pour Notre-Dame.

— J'irai volontiers cet après-midi visiter la célèbre cathédrale.

— Pourquoi pas ce matin? Il fait beau. En ce jour de printemps l'air est doux et léger. Pourrions-nous trouver plus pure lumière? D'ailleurs l'après-midi, nous serions gênés par les caravanes de touristes... Venez, je vais vous servir de guide.

— Notre-Dame est la plus vieille église de Paris, n'est-ce pas?

— Non. L'église Saint-Pierre, sur la butte Montmartre, est plus ancienne de quarante ans.

— En quelle année a-t-on commencé la construction?

— En 1163 exactement. On y a travaillé jusqu'au XIV-e siècle. Tout le peuple a collaboré à cette œuvre grandiose: terrassiers, maçons, sculpteurs, verriers, orfèvres. Saint Bernard avait pu s'indigner, disant: «L'Eglise couvre d'or ses pierres et laisse ses fils sans vêtements!»<sup>1</sup> l'évêque de Paris, lui, trouvait que rien n'était trop beau pour le service de Dieu...

— On n'a pas tout construit à la fois, j'imagine? Par où a-t-on commencé l'édifice?

— Par le chœur. Puis on a édifié la nef, et les portails du transept. Mais, venez dans le square, tout près d'ici. Vous aurez une vue splendide sur le monument: Quelle harmonie! Il y a en France des cathédrales plus vastes<sup>2</sup> et plus hautes<sup>3</sup>. Il n'y en a pas de mieux proportionnées dans leur architecture.

— Qu'est-ce que cette rangée de statues, sur la façade?

— Ce sont les rois de Juda et d'Israël. Longtemps on les a pris pour les rois de France. Les pèlerins se les désignaient du doigt: «Voici Pépin le Bref, voici Charlemagne...» Et d'adroits voleurs profitaient de ce qu'ils avaient le nez levé pour couper leur bourse, par derrière.

— Cette grande verrière au-dessus du portail central, c'est la rosé, n'est-ce pas?

— Oui. Avec ses dix mètres de diamètre, elle était la plus vaste à l'époque. Depuis sept cents ans, presque rien n'a bougé dans sa structure, tellement elle fut bien conçue<sup>4</sup>...

Du haut des tours on découvre la Cité, la Seine, l'immense ville. Victor Hugo, vous le savez, a célébré ce spectacle, dans son fameux

roman *Notre-Dame de Paris* et aussi Georges Duhamel, dans la *Chronique des Pasquier*<sup>5</sup>. Voulez-vous faire l'ascension?

— Non, merci, j'ai horreur des escaliers à vis; ils me donnent mal au cœur... Mais, dites-moi, ce monument a été témoin de bien des événements historiques?

— Certainement: à Notre-Dame ont été célébrés deux sacres: celui d'Henri VI d'Angleterre, qui, à neuf ans, y fut sacré roi de France (royauté éphémère)! C'était pendant la guerre de Cent Ans...<sup>6</sup> — et le sacre de Napoléon 1-er, en présence du Pape Pie VII. On ne compte pas les cérémonies fastueuses qui se sont déroulées ici. Mais Notre-Dame servait aussi, jadis, de Maison Commune; on y donnait de grands festins; les criminels y trouvaient asile contre la police; on y déposait bijoux et objets précieux quand on partait pour un long voyage; on y faisait des expositions: défenses d'éléphants, œufs d'autruche...<sup>7</sup>

«Aujourd'hui les expositions n'ont plus ce caractère profane!<sup>8</sup> Pendant la Semaine sainte par exemple, ce sont les reliques de la Passion qui y sont offertes à l'adoration des fidèles: un fragment de la couronne d'épines, les clous et le bois de la Croix. Et si vous êtes encore à Paris au mois de juin, venez donc assister au *Mystère de la Passion*<sup>9</sup>, joué sur le parvis<sup>1</sup> par des centaines d'acteurs bénévoles", comme au Moyen Age. Les représentations ont lieu le soir, dans la lumière des projecteurs, avec, pour décor, la magnifique façade de la cathédrale».

G. M.

Примечания:

1. См. "Путеводитель Мишлен (Париж)". 2. В Шартре. 3. В Бове. 4. См. стр. 28. 5. "Хроника семьи Паскье" (10 томов). 6. Война Англии и Франции 1337 - 1453 ("Столетняя война"). 7. J.Hillaite, *Évocation du vieil Paris*. 8. Мирской, светский. 9. "Мистерия о Страстях", состоящая из 35000 стихов и повествующая о Страстях Христовых. 10. Паперть. 11. Играющие бесплатно.



*PARIS*

Au pied des tours de Notre-Dame,  
La Seine coule entre les quais.  
Ah! le gai, le joli muguet!  
Qui n'a pas son petit bouquet?  
Allons, fleurissez-vous, mesdames!  
Mais c'était toi que j'évoquais  
Sur le parvis de Notre-Dame:  
N'y reviendras-tu donc jamais?  
Voici le charmant mois de mai...

Je me souviens du bel été,  
Des bateaux-mouches sur le fleuve  
Et de nos nuits de la Cité.  
Hélas! qu'il vente, grêle ou pluie<sup>1</sup>,  
Ma peine est toujours toute neuve:  
Elle chemine<sup>2</sup> à mon côté.

Dans le jardin du Luxembourg,  
Les feuilles tombent par centaines  
Et j'entends battre le tambour  
Tout en courant la prétentaine<sup>3</sup>  
Parmi des ombres incertaines  
Qui me rappellent nos amours.

FRANCIS CARCO. *La Romance de Paris.*

*Примечания:*

1. **Soit qu'il** vente, **soit qu'il** grêle, **soit qu'il** pleuve... 2. Идет очень медленно и тихо. 3. Блуждая в поисках любовных приключений.

*A LA PRÉFECTURE DE POLICE*

*Yankel, nouvellement arrivé à Paris, se présente à la Préfecture de Police.*

Le visage souriant et le cœur tendre, Yankel donc, sur les talons de M. Kratzmann, pénétra dans l'antre<sup>1</sup> de la police. Derrière une table, les coudes sur le bois et les poings aux joues, un concierge en uniforme, avec une belle chaîne de métal sur le ventre, était plongé dans la lecture d'un journal. M. Kratzmann se découvrit poliment et lui adressa la parole; sans lever le nez, le concierge, au bout d'un long moment, grogna quelque chose. M. Kratzmann remercia avec beaucoup de chaleur — avec trop de chaleur même, pensa Yankel, ça manquait de dignité; puis le chapeau toujours bas, il se dirigea vers un guichet. Yankel hésita. Fallait-il, ne fallait-il pas se découvrir en ce lieu? La plupart des gens étaient couverts. Bah! pourquoi s'exposer à des humiliations? Pourquoi risquer qu'un fonctionnaire vous fît sauter la casquette d'un revers de main? Qu'est-ce que ça coûte de la retirer soi-même? Yankel la retira. Comme on étouffait de chaleur, rester nu-tête n'avait rien que de naturel, non?

Il y avait foule au guichet. Foule pas très ragoûtante<sup>2</sup>, pensa Yankel à part soi<sup>3</sup> des gens mal tenus, vulgaires, qui sentaient mauvais, des étrangers crasseux, piaulant<sup>4</sup>, piaillant<sup>5</sup>, jacassant<sup>6</sup>, jargonnant<sup>7</sup> en tous langages. Yankel se sentait humilié de se mêler à eux, d'être confondu avec eux. Il était<sup>8</sup> étranger mais respectable, lui, il n'appartenait pas à cette écume<sup>9</sup> des nations! Aussi se montra-t-il très froid à leur égard, pas liant pour deux sous<sup>10</sup>; même au jovial M. Kratzmann, qui l'entreprenait sans cesse, il ne répondit que par monosyllabes. Au fond, il avait un peu honte de parler yiddish<sup>11</sup> ici. La police parisienne, pensez! D'autant que M. Kratzmann ne parlait pas, mais glapissait<sup>12</sup>. Tout le monde d'ailleurs glapissait dans cette salle, et ça faisait un vacarme des cinq cent mille diables, et toutes les cinq minutes, un militaire de la police s'approchait, les yeux furibonds, et se mettait à rugir. Sans doute invitait-il les gens au silence, car les criailleries baissaient d'un ton pendant quelques instants, pour reprendre ensuite. Mais ce qui étonna fort Yankel, ce fut de voir un des étrangers, et même des plus mal vêtus, discuter sans peur, à grand renfort de gestes, avec le militaire de la police. Discuter avec un porteur d'uniforme? Il allait se



faire taper dessus!.. Non. Il ne se passa rien. Le militaire se mit à rire, leva les bras au ciel, et s'écarta. «Quelle anarchie!» pensa Yankel malgré lui.

Enfin, il arriva devant le guichet, et s'étonna de plus belle: l'homme qu'il voyait de l'autre côté, un petit vieux à crâne chauve et moustache fatiguée, ne portait pas d'uniforme. Oui, un simple civil, vêtu d'alpaga<sup>13</sup>. (...) En Russie', quiconque occupe un poste dans la hiérarchie des fonctionnaires a droit à l'uniforme, avec boutons dorés, épaulettes. insignes divers; pour rien au monde on ne renoncerait à ce droit, et souvent même on porte un corset sous l'uniforme pour paraître plus martial; le dernier des facteurs ruraux arbore<sup>15</sup> ainsi son petit uniforme et se sent quelqu'un. Alors ici, en pleine police, on trouve des gens sans uniforme? Et à Paris encore, dans la capitale? «Hm! comme c'est humain, ça!» pensa Yankel, avec une ferveur assez artificielle. Car, au fond, il regrettait les uniformes. Ça vous pose un homme, l'uniforme; on a beau dire, ça donne le sens de la responsabilité, de l'importance, ça inspire le respect aussi; tandis que ce petit vieux, là, regardez-moi ça, c'est chiffonné, c'est pauvre, quoi!.. Presque dégradant.

Il avait débarrassé devant le guichet ses innombrables papiers russes. M. Kratzmann les présentait l'un après l'autre au petit vieux, en les accompagnant d'un gracieux gazouillis<sup>16</sup> avec envol de mains. (...) Et M. Kratzmann gazouillait, gazouillait éperdument... Gazouillait seul. De l'autre côté du guichet, le fonctionnaire, quoique civil, ne gazouillait pas. Il n'avait pas ouvert la bouche, le fonctionnaire; pas levé les yeux, pas touché ni seulement regardé les papiers que M. Kratzmann agitait devant lui, d'un air engageant avant de les poser sur la planche. Il écrivait sur un registre, le fonctionnaire, il tamponnait avec un buvard ce qu'il avait écrit, il appliquait un cachet; puis, il tournait la tête vers son voisin du guichet suivant, échangeait en riant quelques mots avec lui, tandis que M. Kratzmann s'interrompait; il revenait à son registre et aussitôt M. Kratzmann, qui, de ses petits yeux vifs, ne le perdait pas de vue, recommençait à gazouiller de plus belle. «Mais... mais il ne s'occupe même pas de nous!» se dit soudain Yankel, révolté. Alors, qu'est-ce que M. Kratzmann avait à jacasser ainsi pour rien? Pas de dignité, cet homme!

Enfin le fonctionnaire, toujours sans regarder, tendit la main par le guichet, attrapa les papiers, y jeta un coup d'œil, et poussa un soupir

excédé qui souleva les barbes<sup>17</sup> de sa moustache: il n'aimait évidemment pas l'écriture russe. Sans doute avait-il des interprètes à sa disposition, mais il fallait les appeler, c'était toute une histoire<sup>18</sup>... Cependant M. Kratzmann gazouillait avec la dernière énergie, et Yankel pensait que le français est une langue mélodieuse à entendre, mais tout de même pas aussi mélodieuse ni énergique que le russe.

ROGER IKOR. *Les Fils d'Avrom. Les Eaux Mêlées.*

#### Примечания:

1. Логовище, вертеп. 2. *Пазг*. Не слишком аппетитная. 3. Про себя. 4. Пищать как цыпленок. 5. Кудахтать как курица. 6. Стрекотать как сорока. 7. Говорить на непонятном языке. 8. = il se disait *qu'il était...* — *Style indirect libre*, sans verbe principal exprimé. On en verra d'autres cas, plus loin. 9. Отбросы, отребье. 10. *Пазг*. Неприветливый. 11. Идиш — еврейский язык, основанный на старонемецком и распространенный в Центральной Европе и Америке. 12. *Пазг*. Громко говорил, кричал. 13. Альпага - легкая шерстяная ткань. 14. Речь идет о царской России. 15. Выставлять напоказ, гордиться. Так на кораблях поднимают на всеобщее обозрение (on **arbore**) национальный флаг. 16. Чирикание, щебетание. Les petits oiseaux **gazouillent** dans les arbres. 17. *Зд*. Волосы. 18. = C'était bien compliqué!

## ГРАММАТИКА

### БЕЗЛИЧНЫЕ ГЛАГОЛЬНЫЕ КОНСТРУКЦИИ (VERBES CONSTRUITS IMPERSONNELLEMENT)

Вы уже знакомы с *собственно безличными* глаголами: *il pleut, il faut*. Но есть другие глаголы, которые *в начале предложения* могут выступать в безличной форме, то есть относиться к грамматическому подлежащему (faux sujet) il.

Логическое подлежащее — vrai sujet (существительное, местоимение) в данном случае стоит после глагола в безличной конструкции, который не согласуется с ним ни в роде, ни в числе.

// *ne se passa RIEN* (= Rien ne se passa, n'arriva). — *Il venait* chaque jour DE NOMBREUX ÉTRANGERS devant le guichet (= De nombreux étrangers venaient chaque jour devant le guichet). — IL EST RACONTÉ *bien des sottises*, IL SE RACONTE *bien des sottises*.

Безличная конструкция возможна со следующими глаголами:

**непереходные с активным залогом:** *venir, arriver, partir, tomber, monter, descendre*, и т.д.

**возвратные:** *se produire, se présenter, s'écouler*, и т.д.

**с пассивным залогом:** *être dit, être écrit, être raconté, être permis, être défendu*.

N.B. — *Логическое подлежащее* может быть выражено союзным придаточным предложением или инфинитивом: // arrive QUE TU FASSES ERREUR. — // est permis DE SE TROMPER.

## УПРАЖНЕНИЯ

**I) Образуйте безличные обороты** (Напр.: Une foule de gens se pressaient ou guichet = Il se pressait une foule de gens ou guichet): Retirer sa casquette ne coûtait rien. — Des policiers allaient venir pour taper sur ceux qui faisaient trop de bruit. — Quelque temps s'était écoulé avant que le fonctionnaire examinât les papiers de Yankel. — Toutes sortes de langages se parlaient dans cette foule. — Discuter avec des gens en uniforme n'aurait pas dû être permis. — Des gens de tous les âges arrivaient au poste de police.

**II) Образуйте личные обороты** (Напр.: Il s'est passé bien des choses depuis la dernière guerre = bien des choses se sont passées depuis la dernière guerre): Il s'échange de curieux propos derrière un guichet. — Il est interdit de parler avec le conducteur. — Il entre des sentiments de toute espèce dans le respect de l'uniforme. — Il s'est rarement présenté une occasion aussi favorable. — -H est promis une bonne récompense à qui rapportera cet objet. — Chaque jour il circule des milliers de gens par le métro. -

**III) Опираясь на 2-й и 3-й абзацы текста для чтения, восхвалите, а затем раскритикуйте** ношение мундира.

## ТЕКСТ 27

### LE PALAIS ET LA SAINTE-CHAPELLE

«Pourquoi dit-on le Palais? N'y a-t-il pas d'autres Palais à Paris?

— Mais si; seulement cet immense édifice, bâti au cœur de la Cité, fut dès l'origine le palais des gouverneurs romains, puis des premiers rois de France. Et on continue de l'appeler comme autrefois. C'est un monument chargé d'histoire. Saint Louis y a vécu. Souvent, l'été, il allait s'asseoir avec ses conseillers dans un jardin à la pointe de l'Île et, au milieu de ses vignes, il écoutait les plaideurs exposer leurs procès.

— Quel aimable visage ce bon roi donnait à la justice!

— Oui, mais ces tours sévères qui aujourd'hui bordent la Seine, ont un visage autrement sinistre<sup>1</sup>: la Tour Bonbec, par exemple.

— Bonbec? Pourquoi Bonbec?

— Parce qu'on y soumettait à la torture les prisonniers récalcitrants<sup>2</sup>: la torture les faisait parler plus facilement; les malheureux avaient alors «bon bec»!

— Cet expression me rappelle le refrain d'un célèbre poète du Moyen Age...

— Villon disait, en effet: «*Il n'est bon bec que de Paris*», c'est à Paris qu'on parle avec le plus de vivacité et d'esprit, les femmes surtout... Venez par ici. Entre ces deux tours, toutes noires, s'ouvre la porte de la Conciergerie...

— Y avait-il donc un vrai concierge à la porte?

— Non, on appelait ainsi un important personnage, juge royal et gouverneur des prisons. Dans les cachots de la Conciergerie, donc, étaient enfermés, pendant la Révolution française, aristocrates ou bourgeois, avant d'être conduits à la guillotine: la reine Marie-Antoinette, le poète André Chénier, Charlotte Corday, qui avait assassiné Marat, — et, pour finir, Robespierre lui-même... Ces lieux ont vu couler bien des larmes, mais ils ont été témoins aussi de beaucoup de courage et de crânerie<sup>3</sup> devant la mort...

— Par où passaient les prisonniers quand ils quittaient leur cachot pour monter à l'échafaud?

— D'abord les aides du bourreau les menaient dans l'étroite pièce que voici, les asseyaient sur un tabouret, leur liaient les mains derrière le dos, leur coupaient les cheveux et le col de la chemise<sup>4</sup>. Ensuite, ils les entassaient sur la charrette qui les attendait dans la cour du Palais... Mais laissons ces tristes souvenirs de la guerre civile et allons voir la Sainte-Chapelle qui se dresse tout près.

— C'est cet admirable édifice, si élancé, si frêle, où la pierre semble réduite à rien?

— Oui. Il n'a pas changé depuis des siècles. Tous les architectes s'étonnent devant ce miracle d'équilibre. Entrons.

— Oh! l'admirable lumière! Partout des vitraux: bleu, rouge et or, l'effet est éblouissant!

— Le roi saint Louis a fait édifier la Sainte-Chapelle pour y abriter la couronne d'épines rapportée des croisades. Avouez que l'écrin était digne de la relique.

«Et maintenant allons faire un tour au Palais de Justice, puisque le même nom désigne la maison royale et l'ensemble des tribunaux modernes...

«Il est midi. C'est l'heure des audiences. Dans la salle des *Pas perdus* nous rencontrerons les avocats en robe et les plaideurs. Et, si vous le désirez, nous assisterons à une audience de la Cour d'Assises où se jugent les procès criminels, ou du tribunal de grande instance ou tribunal correctionnel qui juge les simples délits.»

G. M.

### Примечания:

1. Куда более зловещий лик. 2. Строптивых, которые отказывались признаваться. 3. Отваги, ухарства. 4. См. "Путеводитель Мишлен (Париж)".

## ТЕКСТ 28

### TRIBUNAL OU MUSIC-HALL?

Seizième chambre correctionnelle. Au banc des prévenus un jeune homme de vingt-quatre ans, Claude L..., se déclare guérisseur-magnétiseur<sup>1</sup>, ce qui lui vaut d'être poursuivi pour exercice illégal de la médecine. Il expose gravement que sa «vocation» lui est venue aux environs de la vingtième année. Il était infirmier dans la marine et souffrait d'une mastoïdite<sup>2</sup> qui, assure-t-il, fut mal opérée. «Le chirurgien, monsieur le président, avait laissé une mèche<sup>3</sup> dans mon oreille. Je souffrais terriblement. Un jour j'ai lu un traité sur le magnétisme. J'ai appliqué sur moi-même cette méthode et à ma grande surprise je fus guéri.»

Il aurait dû s'en tenir là. Mais la bonne nouvelle se répandit parmi ses amis. On vint le solliciter de faire bénéficier les autres de ses talents. Il trouva là une source de revenus. Chaque visite coûtant mille francs.

Naturellement, il y a des témoins. L'un vient dire qu'il souffrait des reins et que le fluide de Claude L... l'a guéri. Il plonge sa main dans sa poche, la retire, et la tend ouverte vers le tribunal:

«Voici mes calculs!»<sup>4</sup> dit-il.

Le président fronce les sourcils: «Ne vous moquez pas de nous! Pas de burlesque" ici!»

La main se referme et les calculs retournent dans la poche...

Deuxième témoin, une jeune fille, rose et blonde. Le président, qui connaît le dossier, prend les devants:

«Vous aviez mal?»

— Oui, aux mains, c'était héréditaire...

— Et vous êtes guérie? Bon, merci, vous pouvez vous retirer.»

Claude L... veut poser une question. Innocemment<sup>6</sup> on lui accorde ce droit. Alors tourné vers le témoin il se met à compter: un, deux, trois, quatre...

La jeune fille rose et blonde vacille, ferme les paupières.

«Vous voyez, monsieur le président, elle dort...»

Le président ne veut pas voir. Il lève l'audience, dans une grande colère: «Vous vous croyez au music-hall! Le tribunal reviendra quand le témoin sera réveillé.»

La fille dort toujours. Claude consent à la réveiller. Le tribunal peut revenir. Le prévenu<sup>7</sup> reçoit une nouvelle semonce<sup>8</sup>: il ne paraît guère impressionné.

On plaide. M-e Dupont, défenseur, sollicite l'indulgence. Il met tout sur le compte de ce maudit fluide qui chatouille trop les doigts de Claude. «Mon client n'est pas tout à fait inutile, dit-il; il détecte<sup>9</sup> le cancer, et, quand il l'a détecté, il envoie le malade à un médecin, car il sait bien que ses pouvoirs sont limités.»

Bref, ce serait le plus consciencieux des magnétiseurs.

Mais le tribunal applique la loi. Il est condamné à 500 francs d'amende. Il devra verser en outre la même somme à la chambre syndicale des médecins de la Seine, ainsi qu'au Conseil de l'ordre des médecins, parties<sup>10</sup> civiles.

D'après J.-M. THÉOLLEYRE. *Le Monde*.

### Примечания:

1. Целитель-гипнотизер (*совр.* экстрасенс). 2. Мастоидит — воспаление височной кости, осложнение гнойного воспаления среднего уха. 3. Хирургический фитиль, т.е. кусочек марли. 4. Почечные камни. От латинского слова, означающего "**caillou**" (камень). В древности для счета пользовались камешками; так слово *calcul* получило значение "счет". 5. Шутка. 6. Наивно, доверчиво, не думая о возможных последствиях. 7. Обвиняемый. 8. Строгое предупреждение. 9. Обнаруживает у больного. 10. Истцы в гражданском процессе. Слово «partie» имеет смысл "противник", отсюда выражение: **prendre quelqu'un à partie** (= подать на кого-нибудь в суд, выругать, обозлиться и т.д.).

## ТЕКСТ 29

### TOUT DORT. LE FLEUVE ANTIQUE...

Tout dort. Le fleuve antique entre ses quais de pierre  
Semble immobile. Au loin s'espacent des beffrois ,  
Et sur la cité, monstre aux écailles de toits,  
Le silence descend, doux comme une paupière.

Les palais et les tours sur le ciel étoilé  
Découpent des profils de rêve. Notre-Dame

Se reflète, géante, au miroir de mon âme.  
Et la Sainte-Chapelle a l'air de s'envoler!..

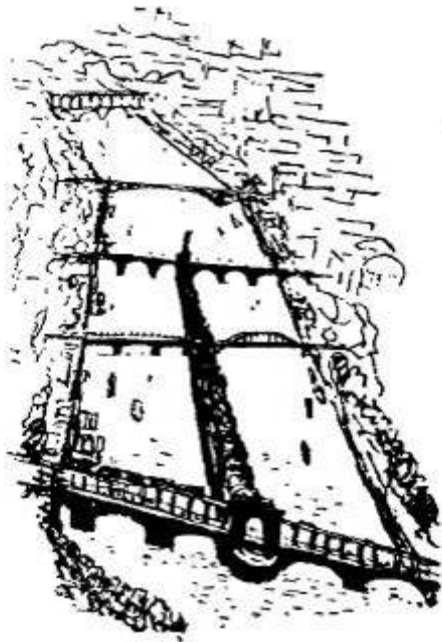
Tout dort dans les maisons où regarde la lune.  
Et ceux-là qu'éreinta<sup>2</sup> la vie et son travail  
Jouissent, poings fermés, leur somme<sup>3</sup> de bétail  
Ou galopent, furieux, la course à la fortune.

Paris est recueilli<sup>4</sup> comme une basilique;  
A peine un roulement de fiacre, par moment,  
Un chien perdu qui pleure, ou le long sifflement  
D'une locomotive — au loin — mélancolique.

ALBERT SAMAIN. *Le Chariot d'Or.*

### Примечания:

1. Beffroi (т.): дозорная башня, каланча. 2. *Razg.* Изнурила, измотала. 3. Mot masculin = sommeil (короткий неглубокий сон). Слово "jouir" здесь употреблено в его старом значении, то есть как переходный глагол (= jouer déf. Это же относится и к глаголу galoper (см. грамм.). 4. Молчаливый и задумчивый. -



## ГРАММАТИКА

### ПЕРЕХОДНЫЕ И НЕПЕРЕХОДНЫЕ ГЛАГОЛЫ (VERBES TRANSITIFS, VERBES INTRANSITIFS)

I. — Некоторые глаголы, называемые *непереходными*, могут употребляться с дополнением, *не меняя* при этом *своего значения*: courir une longue course; vivre une vie pénible; pleurer de vraies larmes; dormir son dernier sommeil (данные выражения принадлежат к *литературному языку*);

— parler une langue étrangère; descendre une rue; monter un escalier; passer un pont (данные выражения принадлежат к *разговорному языку*):

*Ils galopent, furieux, LA COURSE à la fortune.*

Но некоторые глаголы при этом обретают *особое значение*: pleurer un ami (= regretter profondément...); sortir la voiture du garage (= faire sortir...); descendre une malle (= porter vers le bas...); monter une malle (= porter vers le haut...); courir un danger, un risque (= être exposé à...). Все эти выражения относятся к *разговорному языку*.

II. — Многие глаголы, называемые *переходными*, могут употребляться без дополнения (напр.: voir, écouter, attendre, recevoir, manger, boire, chanter).

*Tout dort dans les maisons où REGARDE LA lune. — Le médecin ne REÇOIT plus.*

Некоторые глаголы при этом меняют свое значение:

*Les plantes POUSSENT* (grandissent).

III. — Некоторые глаголы имеют *разные лексические значения* в зависимости от того, в какой конструкции они используются:

Le pain *manque* (непереходный);

Je *manque le train* (переходный с прямым дополнением);

Je *manque de pain* (переходный с косвенным дополнением, вводимым предлогом *de*);

Ne *manque pas à tes devoirs.*

То же самое относится к глаголам: *servir, tenir...*

### УПРАЖНЕНИЯ

I) Составьте предложения, употребляя каждый из данных ниже глаголов в переходном и непереходном значении: *Crier — frapper — glisser — lire — ouvrir — sentir — chercher — tenir.*

II) Задайте вопросы к данным предложениям, чтобы отличить глаголы, употребленные с косвенным дополнением, от глаголов, употребленных с обстоятельством места, причины или образа действия. (Напр.: Je manque... de

**quoi?** — de pain: objet indirect. — Je sors... **d'où?**,— de voiture: complément circonstanciel de lieu.)

*Beaucoup trop de gens ne pensent qu'à leurs intérêts et veulent jouir de la vie. — Les enfants accourent à grands cris. — Je tombe de fatigue. — Notre-Dame ressemble à une géante. — Ces renseignements proviennent d'une personne de bonne foi. — Il n'y a plus beaucoup de fiacres qui roulent à Paris. — Cette personne descend d'illustres ancêtres.*

**III) Составьте предложения** с глаголами: *servir, servir à, servir de, tenir, tenir à, tenir de.*

**IV)** В трех последних строках стихотворения **восстановите сказуемое**, за которым должны следовать **три придаточных предложения** (например, относительных или инфинитивных).

**V) Литературный комментарий к тексту. Объясните значение:**

1. *цезур* (пауз), отмеченных точками в 1 и 2 строках стихотворения.
2. "*переноса*", разделения одной фразы на 15 и 16 строках. Какой эффект производит данный прием?
3. *образов*, воспроизводимых 3, 4, 6 и 12 строками.

## СЛОВАРЬ

(*Существительное **sommeil***). **Объясните значение выделенных слов и словосочетаний:** *Tous les jours, après le déjeuner, ce vieillard fait un somme de dix minutes. — Ma digestion est difficile. Après le repas j'ai des somnolences fréquentes. — // ne dort pas; il sommeille seulement. — Votre fils est-il bon élève? — Hélas, non: les professeurs le traitent d'endormi. — Dans ce tombeau, un roi dort son dernier sommeil. — Vous me racontez là une histoire stupide, une histoire à dormir debout. — Les eaux des étangs sont des eaux dormantes. Celles des rivières sont des eaux vives. — Je donnerai tout mon soin à votre affaire. Vous pouvez dormir sur vos deux oreilles. — La souris fera bien de se méfier: le chat ne dort que d'un œil. — Je croyais avoir gagné le gros lot: hélas! ce n'était qu'un rêve. — Allons! oublie tout ce passé qui n'est plus qu'un mauvais rêve. — A quoi rêves-tu? Réponds donc! — J.-J. Rousseau a écrit des Rêveries du promeneur solitaire».*

## VI

# ОТ ЛУВРА К КОМЕДИ ФРАНСЕЗ



### UNE NOCE SE PERD AU MUSÉE DU LOUVRE (Vers 1870)

*Le Louvre est sans doute le plus vaste musée du monde: 50000 mètres carrés de superficie, 80000 antiquités orientales, 25000 antiquités égyptiennes, 24000 antiquités gréco-romaines, 5000 tableaux, 40000 estampes, 70000 dessins. Le vendredi soir, grâce à des milliers de projecteurs, les salles sont splendidement illuminées.*

*Gervaise, la blanchisseuse, épouse l'ouvrier zingueur<sup>1</sup> Coupeau. Pour occuper l'après-midi, la «noce» décide d'aller visiter le musée du Louvre.*

Enfin, après avoir descendu la rue Croix-des-Petits-Champs, on arriva au Louvre.

M. Madinier, poliment, demanda à prendre la tête du cortège: C'était<sup>2</sup> très grand, on pouvait se perdre; et lui, d'ailleurs, connaissait les beaux endroits, parce qu'il était souvent venu avec un artiste, un garçon bien intelligent, auquel une grande maison de cartonnage achetait les dessins, pour les mettre sur des boîtes. En bas, quand la noce se fut engagée dans le musée assyrien<sup>3</sup>, elle eut un petit frisson. Fichtre!<sup>4</sup> il ne faisait pas chaud; la salle aurait fait une fameuse cave. Et, lentement, les couples avançaient, le menton levé, les paupières battantes, entre les colosses de pierre, les dieux de marbre noir muets dans leur raideur hiératique<sup>5</sup>, les bêtes monstrueuses, moitié chattes et moitié femmes, avec des figures de mortes, le nez aminci, les lèvres gonflées. Ils trouvaient tout cela très vilain. On travaillait joliment mieux la pierre au jour d'aujourd'hui<sup>6</sup>. Une inscription en caractères phéniciens<sup>7</sup> les stupéfia. Ce n'était pas possible, personne n'avait jamais lu ce grimoire<sup>8</sup>. Mais M. Madinier, déjà sur le premier palier avec Mme Lorilleux, les appelait, criait sous les voûtes: «Venez donc. Ce n'est rien, ces machines<sup>9</sup>... C'est au premier<sup>10</sup> qu'il faut voir.»

La nudité sévère de l'escalier les rendit graves. Un huissier superbe, en gilet rouge, la livrée<sup>11</sup> galonnée d'or, qui semblait les attendre sur le palier, redoubla leur émotion. Ce fut avec respect, marchant le plus doucement possible, qu'ils entrèrent dans la Galerie française.

Alors, sans s'arrêter, les yeux emplis de l'or des cadres, ils suivirent l'enfilade des petits salons, regardant passer les images, trop nombreuses pour être bien vues. Il aurait fallu une heure devant chacune, si l'on avait voulu comprendre. Que de tableaux!., ça ne finissait pas. Il devait y en avoir pour de l'argent! Puis, au bout, M. Madinier les arrêta brusquement devant le Radeau de la Méduse<sup>12</sup>; et il leur expliqua le

sujet. Tous, saisis, immobiles, se taisaient. Quand on se remit à marcher, Boche résuma le sentiment général: c'était tapé<sup>13</sup>.

Dans la galerie d'Apollon, le parquet surtout émerveilla la société, un , parquet luisant, clair comme un miroir, où les pieds des banquettes se reflétaient. Mlle Remanjou fermait les yeux, parce qu'elle croyait marcher sur de l'eau. (...) M. Madinier voulait leur montrer les dorures et les peintures du plafond; mais ça leur cassait le cou, et ils ne distinguaient rien. Alors, avant d'entrer dans le Salon carré<sup>14</sup> il indiqua une fenêtre du geste, en disant:

«Voilà le balcon d'où Charles IX a tiré sur le peuple»<sup>15</sup>.

Cependant, il surveillait la queue du cortège. D'un geste, il commanda une halte, au milieu du Salon carré. Il n'y avait là que chefs-d'œuvre, murmurait-il à demi-voix, comme dans une église. On fit le tour du salon. Gervaise demanda le sujet des Noces de Cana<sup>16</sup>; c'était bête de ne pas écrire les sujets sur les cadres. Coupeau s'arrêta devant la Joconde<sup>17</sup> à laquelle il trouva une ressemblance avec une de ses tantes. (...) Et, tout au bout, le ménage Gaudron, l'homme la bouche ouverte, la femme les mains sur son ventre, restaient béats<sup>18</sup>, attendris et stupides, en face de la Vierge de Murillo. (...) M. Madinier proposa de conduire la noce dans la salle des bijoux anciens. Mais...

Il se trompa, égara la noce le long des sept ou huit salles, désertes, froides, garnies seulement de vitrines sévères où s'alignaient une quantité innombrable de pots cassés et de bonshommes très laids. La noce frissonnait, s'ennuyait ferme<sup>19</sup>. Puis, comme elle cherchait une porte, elle tomba dans les dessins. Ce fut une nouvelle course immense; les dessins n'en finissaient pas, les salons succédaient aux salons, sans rien de drôle, avec des feuilles de papier gribouillées, sous des vitres, contre les murs. M. Madinier, perdant la tête, ne voulant point avouer qu'il était perdu, enfila un escalier, fit monter un étage à la noce. Cette fois, elle voyageait au milieu du musée de la marine<sup>20</sup>, parmi des modèles d'instruments et de canons, des plans en relief, des vaisseaux grands comme des joujoux. Un autre escalier se rencontra, très loin, au bout d'un quart d'heure de marche. Et, l'ayant descendu, elle se retrouva en plein dans les dessins. Alors, le désespoir la prit, elle roula au hasard des salles, les couples toujours à la file, suivant M. Madinier, qui s'épongeait le front, hors de lui, furieux contre l'administration, qu'il accusait d'avoir changé les portes de place. Les gardiens et les visiteurs la regardaient passer, pleins d'étonnement. En moins de vingt minutes, on la revit au Salon carré, dans la galerie française, le long des vitrines où dorment les petits dieux de l'Orient. Jamais plus elle ne sortirait. Les jambes cassées, s'abandonnant, la noce faisait un 'acarme énorme. (...)

«On ferme! on ferme!» crièrent les voix puissantes des gardiens.

Et elle faillit se laisser enfermer. Il fallut qu'un gardien se mît à la tête, la reconduisît jusqu'à une porte. Puis, dans la cour du Louvre, lorsqu'elle eut repris ses parapluies au vestiaire, elle respira. M. Madinier retrouvait son aplomb<sup>21</sup>; il avait eu tort de ne pas tourner à gauche; maintenant, il se souvenait que les bijoux étaient à gauche. Toute la société, d'ailleurs, affectait d'être contente<sup>22</sup> d'avoir vu ça.

EMILE ZOLA. *L'Assommoir*

### Примечания:

1. Рабочий, который из оцинкованного железа делает листы для покрытия крыш, а также водосточные желобы и трубы. 2. *Style indirect libre* = *Il expliқа que c'était*). Nombreux exemples dans ce texte. 3. В музее, где выставлены экспонаты Ассирийского царства, находившегося в Малой Азии (1200 - 600 гг до н.э.). 4. *Разг.* Черт возьми! 5. Иератической, священной. 6. *Плеоназм* - избыточное повторение, распространенное в разговорной речи (au jour d'aujourd'hui, масло масляное). 7. Финикийский (Финикия находилась в Малой Азии\* к северу от Палестины, на территории современного Ливана). Финикийская цивилизация в 3000 - 1000 гг. до н.э. переживала пору наивысшего расцвета. 8. *Розг.* Бестолковщину, тарбарщину. В Средние века так называлась магическая -книга заклинаний. 9. *Прост.* Этим словом называют то, что не могут, или не хотят, назвать своим именем. Можно также сказать: *ses machins-là*. Русский аналог: "эти штуки". 10. *Au premier étage*. 11. Ливрея. — Следует понимать: *avec une livrée galonnée d'or*. 12. «Плот "Медузы"», известная картина французского живописца Жерико (1791 - 1824), на которой изображены спасшиеся на плоту пассажиры затонувшего корабля "Медуза". 13. *Прост.* Здорово! 14. Здесь раньше проходили ежегодные выставки живописи. Поэтому за словом "салон" закрепилось значение "выставка живописи". 15. Этим якобы развлекался Карл IX в Варфоломеевскую ночь, ночь избиения протестантов (24 августа 1572 г.) 16. "Свадьба в Кане Галилейской", картина итальянского живописца Веронезе (1528 - 1588). 17. "Мона Лиза" ("Джоконда") — картина Леонардо да Винчи (1452 - 1519), одно из самых знаменитых произведений, выставленных в Лувре. 18. Застывший, открыв рот (*bouche bée*) от восхищения. 19. Сильно, здорово, изрядно. 20. Теперь этот музей находится во дворце Шайо. 21. Уверенность, апломб. 22. Выглядели довольными.

## ТЕКСТ 31

### GOSSES DU PALAIS-ROYAL

Aujourd'hui, sous ma fenêtre, ce sont les enfants qui rédigent mes histoires d'enfant. Voici une fillette qui a bien 5 ans et demi, et l'autorité d'une reine sauvage. Elle règne sur trois enfants plus petits qu'elle. «Tourne la corde, Jojo! Pas comme ça, fais vinaigre!<sup>1</sup> Lulu, t'as pas

droit<sup>2</sup> au fauteuil en fer; le fauteuil en fer il est<sup>3</sup> qu'à moi, toi t'as<sup>4</sup> la chaise! Argarde<sup>5</sup> ton pantalon, Mémaine<sup>6</sup>, tu crois que j'ai les moyens de te le rechanger tous les 8 jours?» Elle est dure comme une vraie mère, attentive comme une meneuse de poussins.

Un homme de 7 ans crie à un autre homme de 8 ans: «Tu viens faire du patin<sup>7</sup> à 4 heures? — Penses-tu, riposte l'homme de 8 ans. Plus question de tout ça, je suis entré dans une combine<sup>8</sup> de commerce de timbres.»

Ce sont les enfants d'ici. Ils ont la mine aiguë<sup>9</sup>, le prompt coup d'œil des gosses de Paris et parfois une agilité corporelle déconcertante; témoin le bicycliste, gros comme un merle, qui fait des «huit» autour des colonnes et vingt acrobaties galerie d'Orléans. Je ne perds pas une si belle occasion d'interroger le grand-père de l'acrobate:

«Mon Dieu, quel âge a-t-il?

— 4 ans et 3 mois.

— Et il monte depuis quand?

— Oh! il y a longtemps; il a appris quand il était tout petit (ж<sup>10</sup>)».

COLETTE. *Paris de ma fenêtre*

### Примечания:

1. *Разг.* Крути веревку *быстрей!* 2. *Tu n'as pas droit*. 3. *Il n'est*. 4. *Tu as*. 5. *Regarde*. 6. *Разг.* уменьшительное от *Germaine*. 7. Кататься на роликовых коньках (*patiner, le patinage, les patineurs*). 8. *Жург.* Коммерческая комбинация (*ирон.*), т.е. обмен марками. 9. *La mine*: выражение лица. *Aiguë*: хитрое, лукавое. 10. Латинское слово, обозначающее: *tak!*; добавлено автором, чтобы подтвердить, удостоверить сказанное собеседником.

## ТЕКСТ 32

### UNE ANECDOTE À PROPOS DU PALAIS-ROYAL

Savez-vous comment fut imaginé ce Victor Hugo à demi couché [qui figura en marbre au jardin du Palais-Royal]?

Voici son histoire:

Rodin venait d'achever en glaise une statue imposante du poète. Victor Hugo se dressait debout à la pointe d'un rocher. Toutes sortes de muses et d'océanides<sup>1</sup> virevoltaient<sup>2</sup> au-dessous de lui.

Un matin, le sculpteur conduisit à son atelier une caravane de journalistes qui désiraient contempler l'œuvre nouvelle.

Par malheur, il avait laissé la veille un vasistas<sup>3</sup> ouvert. Et comme un terrible orage avait éclaté pendant la nuit, une trombe d'eau avait réduit l'immense groupe en une bouillie informe. Le rocher s'était effondré sur les divinités dansantes. Quant à Victor Hugo, il était affalé<sup>4</sup> dans un océan de boue.

Rodin poussa la porte, fit passer devant lui ses hôtes; et soudain, il aperçut le désastre. Peu s'en fallut qu'il ne s'arrachât<sup>5</sup> la barbe de désespoir. Mais déjà montait un concert d'éloges:

«Inoui! — Prodigieux! — Formidable! Ce lac de fange<sup>6</sup> d'où émerge Victor Hugo, quel symbole! — Maître, c'est un coup de génie! — Vous avez voulu représenter l'ignominie d'une époque où seule l'inspiration du barde<sup>7</sup> sublime surnageait noble et pure!

— Vous trouvez? demanda timidement Rodin.

— Comment donc! C'est le chef-d'œuvre des chefs-d'œuvre<sup>8</sup>. Oh! surtout, Maître, n'y touchez plus!»

J.- J. BROUSSON. *Les Matinées de la Villa Sa'id.*

### Примечания:

1. Океаниды — морские нимфы в греческой мифологии. 2. Кружились, вели хоровод. 3. Форточку, фрамугу. 4. Рухнул, упал, свалился (говорится только о *живых существах*; напр.: un homme très fatigué s'affale (= se laisse tomber) dans un fauteuil). 5. Чуть не вырвал. 6. Грязь. 7. Бард. Изначально так называли кельтских народных певцов-сказителей. 8. Обратите внимание на образование множественного числа.

## ГРАММАТИКА

### ВСПОМОГАТЕЛЬНЫЕ ГЛАГОЛЫ (LES AUXILIAIRES)

**I.** — **Вспомогательные** глаголы используются для **спряжения** других глаголов в **сложных временах** и для образования **пассивного залога**. Основные вспомогательные глаголы, **avoir** и **être**, употребляются перед причастием прошедшего времени (participe passé):

J'AI vu, JE suis allé, JE ME Suis trompé (= passés composés). JE SUIS vu (présent de la forme passive).

Разные вспомогательные глаголы могут выражать разные временные оттенки: **II a disparu** (= действие, совершившееся в прошлом) и **il est disparu** (= результат действия в настоящем).

Также: Ce livre A PARU il y a 50 ans. — Achetez le journal: IL EST PARU.

**II.** — **Другие вспомогательные глаголы** употребляются перед глаголом в **неопределенной форме** для обозначения **временных оттенков**:

— глагол **aller** обозначает **ближайшее будущее время (futur proche)**:

Un terrible orage VA ÉCLATER. L'orage ALLAIT ÉCLATER (= futur du passé).

— **être sur le point de** выражает действие, которое произойдет **с минуты на минуту**:

Un terrible orage EST SUR LE POINT D'ÉCLATER — ÉTAIT SUR LE POINT D'ÉCLATER

— глагол **devoir** выражает действие, которое, **возможно, совершится в будущем**; действие, **свершения которого ожидают**:

Des journalistes DOIVENT VENIR demain contempler l'œuvre nouvelle.

— **être en train de** выражает действие, которое происходит **в данный момент**:

Les journalistes SONT EN TRAIN DE VISITER l'atelier — ÉTAIENT EN TRAIN DE visiter l'atelier.

— **venir de** выражает действие, которое **совершилось только что**:

JE VIENS D'ACHEVER ma lecture. — Rodin VENAIT D'ACHEVER une statue de Victor Hugo, (по значению близко к plus-que-parfait).

Внимание! Не путайте **вспомогательный** глагол ALLER, **обозначающий время**, с тем же глаголом в **его прямом значении**: On frappe et Pierre VA ouvrir la porte;

следует также отличать **вспомогательный** глагол DEVOIR, **обозначающий время**, от глагола DEVOIR в **его прямом значении**, выражающем **долженствование**: on DOIT agir honnêtement.

(Об использовании **модального** глагола DEVOIR читайте в следующем уроке).

### УПРАЖНЕНИЯ

**I)** В данном тексте **объясните значение** глаголов **être** и **avoir**: **вспомогательный** ли это глагол или глагол в его **прямом** значении:

// y avait peu de temps que Rodin avait achevé la statue de Victor Hugo, quand des journalistes eurent l'idée de venir contempler l'œuvre nouvelle. L'artiste n'avait pas beaucoup de goût pour la publicité, mais il fut obligé de céder au désir qui lui avait été manifesté.

Il conduisit donc ses visiteurs à l'atelier. Mais à peine fut-il entré qu'un désastre frappa ses yeux. Une trombe d'eau était tombée pendant la nuit et avait envahi l'atelier: le groupe, sculpté par Rodin, s'était réduit en une bouillie informe et nageait dans un lac de boue. L'artiste était navré, mais ses hôtes, ne se doutant de rien, crurent que Rodin avait voulu représenter le poète émergeant de la fange. A leurs yeux, c'était un symbole: à les entendre, jamais le sculpteur, dans ses audaces, n'était allé si loin! jamais il n'avait été si grand!..



II) Объясните значение вспомогательных глаголов в следующих предложениях — Le sculpteur va introduire les journalistes, quand il s aperçoit qu un desastre s est produit pendant la nuit — Rodin doit achever demain la statue de Victor Hugo — Un chef-d œuvre vient de naître dans l atelier de Rodin — Une trombe d eau est en train de tomber et d anéantir le travail de l artiste — Les journalistes sont sur le point d entrer dans l atelier — Midi venait de sonner quand l incendie eclata — Midi allait sonner les employes commençaient a ranger leurs dossiers — Revenez demain, vous rencontrerez mon frere qui doit déjeuner avec nous — Mon frere devait déjeuner avec nous ce jour la Mais il s excusa par un pneu

III) Объясните значения глаголов Rendez-moi la somme que vous me devez — Ne venez pas chez moi demain je dois être absent toute la journée — On sonne va ouvrir — Tu vas encore être en retard' — La pluie a tombe toute la nuit — L enfant est tombé, il pleure — Le facteur a passe il y a dix minutes — Il ne viendia plus l heure est passee — Ce livre a paru il y a dix ans — Votre roman est il paru maintenant?

IV) Эссе. En vous inspirant du texte «Au musée du Louvre» decrivez un groupe de touristes provinciaux ou étrangers visitant le Zoo

## ТЕКСТ 33

### SPECTACLES

«Devant la Comédie-Française, j'ai vu une interminable queue<sup>1</sup>

— Tous ces braves gens que tu vois là connaissent *Hernani*<sup>1</sup> presque par cœur Comme les spectateurs de *La Passion* à Oberammergau<sup>2</sup>, ils savent comment ça finit Aussi n'est-ce point la curiosité d'une intrigue alléchante qui les attire c'est l'art de l'acteur qui les passionne, le désir, inconscient parfois, d'éprouver en commun une satisfaction esthétique

— Comment saurai-je ce qui se joue?

— Consulte les colonnes Morris<sup>3</sup>, ou achète un des quotidiens qui renseignent admirablement sur tout ce qui touche à la vie des spectacles, concerts, cinémas, conférences, etc , ou encore la «Semaine à Paris» qui sert le même dessein

— J'ai vu jouer *L'Avare*<sup>4</sup> au Français et j'en garde un souvenir inoubliable, j'ai même été le premier à crier «encore» à la fin de la pièce

— Quoi, comme un enfant gâté qui redemande des confitures<sup>7</sup> Si tu tiens à ce que les comédiens «remettent ça»<sup>5</sup> c'est «bis, bis» qu'il faut crier

— Et quand ce ne sont pas des comédiens, mais des tragédiens<sup>7</sup>

— C'est tout un, en français «comédien» veut dire acteur dans tous les genres

— On m'a parlé de la claque<sup>6</sup>, qu'est-ce<sup>9</sup>

— C'est une institution destinée à rappeler au public combien sont modestes auteurs et acteurs ( ) Si la comédie te déplaît, siffle, siffle très fort Cela ne marque pas l'approbation comme en Angleterre

— Est-ce qu'il y a aussi des claques dans les banquets<sup>7</sup>

— Où vas-tu chercher cela<sup>7</sup>

— Mais, à celui de «La Pomme Cuite» auquel j'ai assisté dernièrement, quelqu'un après un discours, a crié tout à coup «un ban<sup>1</sup>» et cela a déclenché un tir de barrage<sup>7</sup> en trois salves Ces rantanplan plan plan, rantanplan, plan, plan, rantanplan plan plan, plan, plan, plan<sup>1</sup> étaient d'une simultanéité parfaite<sup>8</sup> ( )

Et les ouvreuses, que font-elles<sup>7</sup>

— Elles te conduisent à une place que tu pourrais trouver le plus aisément du monde si elles étaient convenablement numérotées [Quand] ton pourboire n'atteint pas l'altitude de leurs espérances, elles te décochent un sourire si amer qu'il te gênera tout le premier acte C'est, je pense, pour te donner la temps de te remettre que les entractes sont si longs

D'après FELIX DE GRAND'COMBE *Tu viens en France*

### Примечания

1 "Эрнани" драма В Гюго (1830) 2 Обераммергау — немецкий город, в котором жители каждый год представляют Страсти Христовы Это представление всегда собирает множество зрителей, в том числе иностранцев 1 Цилиндрические тумбы, на которых расклеивают театральные афиши 4 'Скупой', комедия Мольера (1668) 5 Прост "повторили" 6 Клака (клакеры)— люди, которых нанимают за плату, чтобы они аплодировали спектаклю или освистали его 7 В прямом значении — заградительный огонь артиллерии 8 Великолепная слаженность «Vans» — аплодирование в такт, а также скандирование одобрения

## ГРАММАТИКА

### ВСПОМОГАТЕЛЬНЫЕ ГЛАГОЛЫ, ВЫРАЖАЮЩИЕ ЧУВСТВА (AUXILIAIRES INTRODUISANT UN SENTIMENT)

Некоторые глаголы, сопутствуя инфинитиву, могут придавать ему особое значение Такие глаголы называются *модальными*, так как они обозначают чувства, вероятность, запрет и т д

#### I — *Pouvoir*.

a) **Возможность совершения какого-либо действия** *Elle est riche, ELLE PEUT ACHETER des diamants éblouissants*

б) **Предположение:** *Que fait-elle? ELLE A PU ENTRER chez une modiste.* (Elle est *peut-être* entrée...).

N.B.— Je ne saurais = je ne peux pas (слабая степень уверенности): JE NE SAURAI *accepter votre proposition.*

## II. — **Devoir:**

а) Долженствование: *La «claque» DOIT APPLAUDIR aux bons endroits.*

б) Предположение, вероятность: *Les rosés artificielles DOIVENT COÛTER (coûtent probablement) assez cher.*

## III. — **Avoir à + infinitif:**

Долженствование: *J'AI À écrire une lettre.*

## IV. — **Aller:**

Действие, от которого хотят отговорить собеседника:

*N'ALLEZ pas crier «encore»!*

*ALLEZ DONC crier «encore»!* (ирон., в значении: Vous n'oseriez pas...).

## V — **Venir à:**

Действие, которое совершилось или может когда-либо совершиться случайно:

*SI TU VIENS À PASSER quelques jours à Paris, va donc à la Comédie-Française.*

## VI. — **Faillir:**

Действие, которое чуть было не совершилось. (Глагол "faillir" употребляется в основном в *passé simple*: je faillis, tu faillis..., и т.д., и в сложных временах: j'ai failli..., j'avais failli..., и т.д.):

*NOUS AVONS FAILLI assister à une représentation de Tartuffe* (mais nous n'y avons pas assisté).

## VII. — **Faire + infinitif:**

**Вынужденное действие, принуждение, приказ:**

*JE FAIS REPEINDRE MON SALON.* — *Ma femme FAIT FAIRE SES chapeaux chez une modiste de la rue Saint-Honoré.*

**ВНИМАНИЕ!** *Je LUI fais faire un chapeau* может означать: 1) je fais faire par *elle* un chapeau; 2) je fais faire *pour elle* un chapeau.

С *существительным* в роли дополнения возможны два варианта: je fais faire un chapeau *à ma fille* (= pour elle) и: je fais faire un chapeau *par ma fille.*

## УПРАЖНЕНИЯ

I) В каких предложениях глагол *peut* выражает возможность совершения действия, а в каких - предположение? — *On peut voir encore, sur la façade de*

*l'église Saint-Roch, la trace des boulets tirés par Bonaparte sur les royalistes.* — *Quelle distance peut-il y avoir entre le Palais-Royal et le Louvre? Il peut y avoir 100 mètres.* — *Jeanne d'Arc ne put chasser les Anglais de Paris, malgré l'assaut qu'elle leur donna près du Louvre le 8 septembre 1429.* — *Attendons-le encore quelques minutes, il a pu être retardé par un embarras de voitures.*

II) В каких предложениях глагол **devoir** выражает **долженствование**, а в каких — **вероятность**? — *Notre ami a dû être retardé par un embarras de voitures.* — *Tu dois, mon enfant, respecter tes parents.* — *On montre encore, au café de la Régence, près du Louvre, la table où Bonaparte a dû jouer aux échecs.* — *J'ai dû, malgré ma résistance, exécuter ses ordres.*

III) **Объясните значение** глагола **aller** в данных предложениях (движение, ближайшее прошедшее время, ироничное побуждение к действию и т.д.): — *Où allez-vous? — je vais acheter un journal.* — *Je vais peut-être acheter un journal pour connaître les dernières nouvelles.* — *Quand irez-vous visiter le Louvre? — Allez donc me soutenir qu'il y a un théâtre plus fameux que la Comédie-Française!* — *Comment allez-vous? Assez mal, je suis très fatigué.* — *Allons! secouez-vous, et bientôt, vous verrez, tout ira beaucoup mieux.*

IV) **Объясните значение** глагола **venir** в данных предложениях (движение, ближайшее прошедшее время, случайно совершившееся действие...): *Si vous venez à entrer au café de la Régence, vous verrez la table où Bonaparte jouait aux échecs.* — *En 1779, La Fayette venait de mettre son épée au service de l'indépendance américaine.* — *Je viens souvent m'asseoir dans le jardin du Palais-Royal.* — *Ce livre vient de paraître.*

V) **Составьте** предложения с данными словосочетаниями и с глаголом **faire** в роли **модального глагола**: *Essayer un chapeau — écrire une lettre — jouer une sonate — faire des excuses — obtenir une récompense — étudier une langue — envoyer un cadeau — retenir une place — construire une maison.*

## ТЕКСТ 34

### CHARLIE CHAPLIN REÇU A LA COMÉDIE-FRANÇAISE

Il est huit heures du soir... J'arrive place Vendôme. Déjà, de chaque côté de l'entrée, la foule est massée en grappes. Les femmes se bousculent. Les hommes se chevauchent, se poussent, se montent dessus, se marchent sur les pieds, s'injurient. Les invectives<sup>1</sup> jaillissent. (...) Les agents essaient en vain de contenir cette ruée musculaire<sup>2</sup>. Jamais, de ma vie, je n'ai été le témoin d'une passion aussi violente mise au service de la curiosité.

Je me fais annoncer à l'appartement de Chariot, qui répond tout de suite: «Mais voyons, qu'il monte!»

M'y voici.

Le voici.

Cheveux blancs, visage d'une fraîcheur et d'une jeunesse que dément<sup>3</sup> la ride imperceptible qui barre son front. (...) Charlie me demande de lui raconter très rapidement le sujet de *Dom Juan* qu'il va voir tout à l'heure, à la Comédie-Française. Ce sujet, je le résume, scène par scène, du mieux que je peux et en multipliant mes efforts pour que mon anglais soit clair. Comme, à un moment donné, je m'embrouille dans un accord de verbe, je lui dis:

«Do you speak French? (Est-ce que vous parlez le français?)

— Unhappily no! (Hélas! non)» répond-il.

Mais à l'école, en Angleterre, il a appris par cœur, sans en comprendre le sens, dix phrases qu'il me cite à la queue leu leu<sup>4</sup>, en agrémentant chacune d'elles d'une mimique extraordinaire:

«*Le éléphant blanc est plous grosse que le éléphant noir! La France est oune pays charming où l'on se amiouse énormément. Les yeux de mon père sont marron* (En réalité, ils étaient bleus!). *Ma maison est trèze jolie et trèze confortable* » (On sait ce qu'il en est, car Chariot a eu une enfance misérable)...

Je regarde encore une fois l'heure. Plus une minute à perdre.

Nous descendons. La foule est devenue si compacte que nous gagnons la sortie difficilement. On crie de tous côtés: «Vive Chariot!»

«Dites-leur, je vous prie, que ce soir ce n'est pas moi qui joue.»

En débouchant rue du Faubourg-Saint-Honoré, sur la place du Palais-Royal, il est frappé par l'immeuble Richelieu<sup>5</sup> tout illuminé et par le déploiement des forces de police. «Pour qui ça?» semble-t-il penser. La petite ride de son front se creuse un peu plus.

«C'est pour vous.

— Pour moi? Est-ce possible? Je ne mérite pas tant d'honneur. C'est trop. C'est trop!»

Dans la rotonde de la Comédie-Française, on lui montre l'Administrateur et le Secrétaire Général. Dehors, la foule. Des cris: «Vive Chariot!» qui se transforment en litanies: «Char-lot! Char-lot! Char-lot!» (...)

Précédés de deux laquais habillés à la française — perruque poudrée et bas de soie — nous montons jusqu'à la corbeille<sup>6</sup>.

Au premier rang, on a dévissé quatre sièges pour y installer deux grands fauteuils Louis XIV. D'un bond et spontanément, les spectateurs se sont levés. Pendant cinq minutes, c'est une ovation sans fin. Chariot ne sait plus où se mettre<sup>7</sup>. Il est un peu submergé par ce flot de hourras et d'applaudissements. Le Président de la République fait son entrée, dans l'avant-scène de gauche. *Marseillaise*. Les invités debout. Mais,

cette fois, c'est moins délirant.' Chut... La rampe<sup>8</sup> s'allume. Rideau. Chariot pousse une exclamation de ravissement. Je suis assis à la gauche de Oona Chaplin, sa femme. Il se penche et me dit:

«Great style! Great style!»

Visiblement, l'élégance de la salle et le merveilleux décor que Suzanne Lalié a fait pour *Dom Juan* l'ont impressionné. D'un bout à l'autre du spectacle, d'ailleurs, Chariot ne cessera de me répéter à l'oreille:

«What a great style! What a great style!» Tout l'enchant: la qualité de cet ensemble d'artistes, la manière dont ces derniers évoluent sur le plateau<sup>9</sup>. En un mot, la perfection de ce qu'il appelle lui-même «le style».

A l'entracte, je le conduis jusqu'à la loge du Président de la République, qui ne parle pas l'anglais, non plus que Madame Auriol.

Est-ce que vous croyez que c'est facile de créer, en une minute, cette atmosphère cordiale si nécessaire au genre d'entrevue en question, lorsque les intéressés ne parlent pas la même langue? [Mais Madame Vincent Auriol arrange tout] (...)

Monsieur Vincent Auriol lui présente maintenant M. Baylot.

«Voilà l'homme, lui dit-il, dont il **faut** se méfier le plus!

— ...?

— C'est le Préfet de Police!

— Oh! le pauvre, dit Chariot, je lui ai donné beaucoup de mal depuis quelques jours» .

De nouveau le rideau se lève. Dix fois, vingt fois, il se penchera pour me dire: «What a style!» A la fin de la représentation, et comme je le mène au Foyer des Artistes où une réception intirhe est organisée en son honneur, il interroge:

«Y a-t-il un buste de Mlle Mars? " Oui? Oh! vous me le montrerez, s'il vous plaît. Et puis je voudrais voir un portrait de Miss... Miss... How do you call her? (Comment donc l'appelez-vous?)»

Je jette des noms et, enfin, je trouve: Miss George<sup>1</sup> .

«Aôh! Yes! Miss George. Quel talent elle devait avoir: elle n'était connue que par son prénom»<sup>13</sup> .

Sans doute s'est-il brusquement souvenu que, lui aussi, il n'est désigné dans l'univers, que par ces deux syllabes: «*Char-lot!*»

Telle est la soirée que Charlie Chaplin a passée à la Comédie-Française. Elle m'a été racontée par Jacques Charon<sup>14</sup>, chargé officiellement d'aller chercher le grand artiste, de l'amener au théâtre et de rester à ses côtés pour lui servir d'ambassadeur-interprète.

J.-P.DORIAN. *Pans en scène*. (La Table Ronde.)

### Примечания.

1 Брань, ругательства, проклятия 2 Продвижение вперед с помощью мускулов, локтей 3 Противоречит 4 Друг за другом, гуськом 5 Французский Театр (или Комеди Франсез) находится на улице Ришелье около Пале-Рояля (Королевского дворца) 6 В бельэтаж 7 Разг. Не знает, куда деваться от смущения 8 Рампа — прожекторы, установленные по переднему краю сцены 9 Так актеры между собой называют сцену 10 Из-за 'пробок' на улицах вызванных приездом Чарли Чаплина в Париж 11 Знаменитая актриса, шавшая во Французском театре в начале XIX века 12 Забавная ошибка М-ль Жорж — сценический псевдоним 13 Сосьетарий театра Комеди Франсез Сопасно традиции, установленной Мольером, сосьетарии получают часть прибыли от представлений Кроме того, в театре есть актеры на постоянном гонораре

## ГРАММАТИКА

### МЕСТОИМЕННЫЕ ГЛАГОЛЫ (LES VERBES PRONOMINA UX)

I — *Verbes réfléchis* — *возвратные глаголы* обозначают действие, совершаемое подлежащим и направленное на него самого:

- a) *Chariot ne sait plus où SE METTRE* (*se* - прямое дополнение)
- б) *La Police S'EST DONNE beaucoup de mal* (*se* = косвенное дополнение)

II — *Verbes réciproques* — *взаимно-возвратные глаголы* обозначают действие, которое многие субъекты подлежащего направляют друг на друга:

- a) *Les hommes SE POUSSENT, SE SONT INJURIES* (*se* - прямое дополнение)
- б) *ILS SE SONT MARCHE sur les pieds* (*se* = косвенное дополнение)

III — *Verbes «essentiellement pronominaux»* — "*собственно-возвратные*" глаголы В данном случае невозможно определить роль возвратного местоимения *se*, так как оно неотделимо от глагола. Например

- Se souvenir (elle s'est souvenue) Se repentir (elle s'est repentie)
- S'enluir (elle s'est enfuie)

N B — Некоторые глаголы, относящиеся к этой группе, могут употребляться в активном залоге Напр *se saisir de* quelque chose и *saisir* quelque chose — Местоименная форма глагола подчеркивает *активность* подлежащего и его *желание* совершить действие

IV *Verbes pronominaux de sens passif* — *возвратные глаголы с пассивным значением.*

Le rideau *se lève* (= est levé, on le lève) — Les rideaux se sont levés

N B — Некоторые глаголы могут иметь четыре разных значения в зависимости от их роли в предложении *Apportez le café, JE ME LE*

*SERVIRAI tout seul* (возвратный глагол) — *Voici le café NOUS NOUS LE SERVIRONS l'un à l'autre* (взаимно-возвратный глагол) — *JE ME SERVIRAI d'une petite cuiller* ("собственно возвратный" глагол) — *Le café SE SERT bien chaud* (пассивное значение)

Согласование причастий прошедшего времени Elle se l'est *servi* (*se* - косвенное дополнение) — Nous NOUS le sommes *servi* (*nous* - косвенное дополнение) — Но Elle s'est *servie* d'une cuiller, и Ces légumes se sont *servis* chauds

Отметьте также следующие глаголы

Se rappeler (elle s'est rappelé = elle a rappelé à *elle*, à son esprit)

S'imaginer (elle s'est imaginé)

Se figurer (elle s'est figuré)

## УПРАЖНЕНИЯ

I) **Перепишите** выделенный отрывок текста, **исправив** допущенные **ошибки**.

II) В данных предложениях укажите глаголы, которые могут употребляться в активном залоге с дополнением: — *Des que l'on m'eut annoncé a l'appartement de Chariot, celui-ci s'écria «Mais, voyons, qu'il monte!»* — *En grand acteur Chariot sait se jouer de la difficulté* — *Il faut se défier de l'enthousiasme des foules* — *Il s'empara de la main que lui tendait le Président et la serra longuement* — *Une telle foule attendait Chariot qu'il y avait de quoi s'enfuir* — *Bien des gens se passeraient de manger plutôt que de ne pouvoir applaudir un acteur célèbre*

III) **Поставьте** глаголы, данные в пассивном залоге в местоименную форму: (Напр *La rampe est allumée enfin* — *la rampe s'allume enfin*) En quelques minutes, la salle est remplie — Voici ce qui est répondu, d'ordinaire, en pareil cas — Le tront de Chariot est creusé d'une ride profonde — Quelle pièce a été le plus souvent jouée a Pans, cet hiver? — Le sujet de cet opéra peut être résumé en quelques mots — Une ambiance cordiale a été créée aussitôt

IV) **Объясните согласование participe passé:** Nous nous sommes excusés d'être arrivés en retard — Ils se sont récités leur leçon — La pièce s'est jouée devant un public enthousiaste — Les gens s'étaient imaginés qu'ils pourraient parler a Chariot — Les femmes se sont bousculées sans pitié pour voir passer le célèbre acteur — Chariot et le Président se sont longuement parlé — La Présidente s'est assise auprès de Charlie Chaplin — Elle ne s'est pas souvenue de mon nom

V) **Согласуйте** причастия, данные в скобках Les difficultés se sont (multiplié) — La Présente s'est (creusé) la tête pour trouver un moyen de causer avec Chariot — Peu de gens se seraient (figurés) qu'il obtiendrait un tel succès — C'est ainsi que la soirée s'est (passé) à la Comédie-Française — Le président et le comédien se sont (montrés) très contents l'un de l'autre — Toutes les femmes se sont (répétés) à l'oreille leur admiration pour le comédien — Quelle personne ne s'est jamais (trompé) dans l'accord des participes" — Mes amis se sont brusquement (rappelés) qu'ils avaient un rendez-vous à cinq heures

VI) Эссе. Vous avez vu soit des films de Chariot, soit ceux de tel grand artiste de cinéma. Expliquez pourquoi ces vedettes occupent une place si importante dans l'esprit du public.

#### Образец плана:

*Вступление:* Un grand inventeur, un grand médecin n'occupent pas dans l'admiration du public une place comparable à celle des grandes vedettes...

*Развитие темы:*

- a. Le public voit les uns; les autres, il ne les connaît, parfois, même pas de nom.
- b. Souvent la reconnaissance de la masse ira à ceux qui amusent et distraient plus qu'à ceux qui sont ses bienfaiteurs.
- c. Elle admire dans les premiers un art qui lui paraît très supérieur à elle-même et pourtant très proche de ses ambitions, de ses rêves. (Chez les jeunes surtout.)
- d. Réelle passion provoquée par le prestige, le dynamisme, la beauté d'un être qui semble se donner à chacun.

*Заключение:* ...

### СЛОВАРЬ

(*О театральных пьесах/pièces de théâtre*). **Объясните значение выделенных слов:** Aimez-vous les opéras? — Non, la musique en est ut/peu trop sérieuse pour moi, je préfère l'opéra-comique; mais je trouve l'opéretter trop légère. — La tragédie classique exige, peut-être, de meilleurs acteurs que la comédie moderne. — «Le Cid» est qualifié de tragi-comédie parce que la pièce ne se termine pas tragiquement. — On jouait hier un drame de Victor Hugo. — Molière a d'abord joué des farces inspirées par le théâtre italien. — Les ballets russes faisaient courir tout Paris en 1912. — Pendant toute une année, ce music-hall a représenté la même revue. — Sacha Guitry a écrit d'excellentes petites pièces appelées levers de rideau. — La pantomime fut introduite en France au XVIII-e siècle. Aujourd'hui on dit: le mime. — Le mimodrame est joué par plusieurs acteurs appelés aussi mimes (m.).

### ТЕКСТ 35

#### *LES RÉPÉTITIONS D'«HERNANI» (1830)*

Au théâtre, en général, le dialogue entre l'acteur et l'auteur a lieu pardessus la rampe, c'est-à-dire de l'avant-scène à l'orchestre; de sorte que pas un mot n'en est perdu pour les trente ou quarante artistes, musiciens, régisseurs, comparses, garçons de théâtre, allumeurs et pompiers assistant à la répétition.

(...) Les choses se passaient à peu près ainsi:

Au milieu de la répétition, Mlle Mars<sup>1</sup> s'arrêtait tout à coup.

«Pardon, mon ami, disait-elle à Firmin, à Michelot ou à Joanny, j'ai un mot à dire à l'auteur.»

L'acteur auquel elle s'adressait faisait un signe d'assentiment, et demeurait muet et immobile à sa place.

Mlle Mars s'avancait jusque sur la rampe, mettait la main sur ses yeux<sup>2</sup> et, quoiqu'elle sût très bien à quel endroit de l'orchestre se trouvait l'auteur, elle faisait semblant de le chercher.

C'était sa petite mise en scène, à elle.

«Monsieur Hugo? demandait-elle, monsieur Hugo est-il là?

— Me voici, Madame, répondait Hugo en se levant.

— Eh! très bien! merci... Dites-moi, monsieur Hugo...

— Madame?

— J'ai à dire ce vers-là:

*Vous êtes mon lion superbe et généreux!*

— Oui, Madame: Hernani vous dit:

*Hélas! j'aime pourtant d'une amour bien profonde!\**

*Ne pleure pas... Mourons plutôt! Que n'ai-je un monde,*

*Je te le donnerais! Je suis bien malheureux!*

et vous lui répondez:

*Vous êtes mon lion superbe et généreux!*

— Est-ce que vous aimez cela, monsieur Hugo?

— Quoi?

— *Vous êtes mon lion!..*

— Je l'ai écrit ainsi. Madame; donc, j'ai cru que c'était bien.

— Alors, vous y tenez, à votre lion?

— J'y tiens et je n'y tiens pas. Madame; trouvez-moi quelque chose de mieux, et je mettrai cette autre chose à la place.

— Ce n'est pas à moi à trouver cela: je ne suis pas l'auteur, moi.

— Eh bien, alors. Madame, puisqu'il en est ainsi, laissons tout uniment ce qui est écrit.

— C'est qu'en vérité, cela me semble si drôle d'appeler M. Firmin *mon lion!*

— Ah! parce qu'en jouant le rôle de Dofia Sol, vous voulez rester mademoiselle Mars; si vous étiez vraiment la pupille de Ruy Gomez de Silva, c'est-à-dire une noble Castillane du XVI-e siècle, vous ne verriez pas dans Hernani monsieur Firmin; vous y verriez un de ces terribles chefs de bande qui faisaient trembler Charles Quint jusque dans sa capitale; alors, vous comprendriez qu'une telle femme peut appeler un tel homme son lion, et cela vous semblerait moins drôle.

— C'est bien! puisque vous tenez à votre lion, n'en parlons plus. Je suis ici pour dire ce qui est écrit; il y a dans le manuscrit: «*Mon lion!*» je dirai: «*Mon lion!*» Moi... Mon Dieu! cela m'est bien égal! — Allons, Firmin!

*Vous êtes mon lion superbe et généreux!*»

Et la répétition continuait.

Seulement, le lendemain, arrivée au même endroit, Mlle Mars s'arrêtait comme la veille; comme la veille, elle s'avavançait sur la rampe; comme la veille, elle mettait la main sur ses yeux; comme la veille, elle faisait semblant de chercher l'auteur.

«Monsieur Hugo, disait-elle de sa voix sèche, Monsieur Hugo est-il là?

— Me voici, Madame, répondait Hugo avec sa même placidité.

— Ah! tant mieux! Je suis bien aise que vous soyez là.

— Madame, j'avais eu l'honneur de vous présenter mes hommages avant la répétition.

— C'est vrai... Eh bien, avez-vous réfléchi?

— A quoi, Madame?

— A ce que je vous ai dit hier.

— Hier, vous m'avez fait l'honneur de me dire beaucoup de choses.

— Oui, vous avez raison... Mais je veux parler de ce fameux hémistiche .

— Lequel?

— Eh! mon Dieu, vous savez bien lequel!

— Je vous jure que non, Madame; vous me faites tant de bonnes et justes observations, que je confonds les unes avec les autres.

— Je parle de l'hémistiche du lion... .

— Ah! oui: *Vous êtes mon lion! je me rappelle...*

— Eh bien, avez-vous trouvé un autre hémistiche?

— Je vous avoue que je n'en ai pas cherché.

— Vous ne trouvez pas cet hémistiche dangereux?

— Qu'appellez-vous dangereux?

— J'appelle dangereux ce qui peut être sifflé.

— Je n'ai jamais eu la prétention de ne pas être sifflé.

— Soit, mais il faut être sifflé le moins possible.

— Vous croyez donc qu'on sifflera l'hémistiche du lion?

— J'en suis sûre!

— Alors, Madame, c'est que vous ne le direz pas avec votre talent habituel.

— Je le dirai de mon mieux... Cependant je préférerais...

— Quoi?

— Dire autre chose.

— Quoi?

— Autre chose, enfin!

— Quoi?

— Dire — et Mlle Mars avait l'air de chercher le mot, que, depuis trois jours, elle mâchait entre ses dents — dire, par exemple... heu... heu...

*Vous êtes mon seigneur superbe et généreux!*

«Est-ce que *mon seigneur* ne fait pas le vers comme *mon lion!*

— Si fait, Madame; seulement, *mon lion* relève le vers, et *mon seigneur* l'aplatit. J'aime mieux être sifflé pour un bon vers qu'applaudi pour un méchant.

— C'est bien, c'est bien!., ne nous fâchons pas... On dira votre *bon vers* sans y rien changer! — Allons, Firmin, mon ami, continuons...

*Vous êtes mon lion superbe et généreux!*»

Il est bien entendu que, le jour de la première représentation, Mlle Mars, au lieu de dire: «*Vous êtes mon lion*», dit: «*Vous êtes mon seigneur!*» e vers ne fut ni applaudi ni sifflé; il n'en valait plus la peine.

ALEXANDRE DUMAS. *Mémoires.*

### Примечания:

1. Актриса, сыгравшая главную женскую роль Доньи Соль.
2. Чтобы защитить глаза от света лампы.
3. Высокий стиль (В высоком стиле (так же, как и во множественном числе) слово "апоиг", как правило, *женского рода*).
4. В александрийском стихе (*александрине*) 12 слогов, два *полустушия* (*hémistiches*) разделены цезурой (метрической паузой), и в каждом из них по 6 слогов.

## ТЕКСТ 36

### UN «MOT» D ACTEUR

Mounet-Sully<sup>1</sup> était un dieu, une sorte de Victor Hugo du peuple, un acteur qui vivait au-dessus des hommes. Arquillière pénétra un jour dans sa loge<sup>2</sup> muni d'une recommandation. C'était la plus belle minute de sa vie. Il trouva le maître en train de se maquiller.

«Comment vous appelez-vous? demanda Mounet-Sully.

— Arquillière.

— Arquillière!» répéta le grand acteur en continuant de tendre le menton et de lever le cou devant son miroir.

La conversation du génie et du débutant ne fut qu'une suite de silences et de petits mouvements. Le jeune homme souhaitait d'être à dix pieds sous terre. Enfin, comme on ne lui facilitait pas une entrée

en matière, il prit le parti de s'éclipser<sup>3</sup> discrètement. Il n'avait pas fait vingt pas qu'il s'entendit brusquement appeler d'une voix de tonnerre:

«Arquillière! Arquillière!»

Le jeune homme remonta les escaliers quatre à quatre<sup>4</sup> et se précipita dans la loge qu'il venait de quitter, désolé d'être parti si vite et sans s'excuser...

«Qui êtes-vous? demanda Mounet-Sully.

— Je suis Arquillière... Vous m'avez appelé...

— Mais non, murmura Mounet-Sully, je me faisais la voix<sup>5</sup>... Arquillière, c'est très sonore!»

LÉON-PAUL FARGUE. *Le Piéton de Paris*

### Примечания:

1. Знаменитый актер, игравший в Комеди Франсез. Прославился исполнением ролей в греческих трагедиях (1841-1916). 2. У этого слова ест\* несколько значений: а) швейцарская, дворницкая; б) гримерная; в) ложа в театре. — *Здесь* слово употреблено во втором значении. 3. *Разг.* Скрыться, исчезнуть<sup>^</sup>. Очень быстро, перескакивая через ступеньки. 5. *Я ставил голос* (перед выходом на сцену).

## ТЕКСТ 37

### DÉBUTS

Toute ma vie je me rappellerai ce jour d'hiver 1931...

J'avais préparé deux scènes: une scène des *Femmes savantes*<sup>1</sup> et une scène de *Britannicus*<sup>2</sup>. Mais comme j'ignorais tout des auditions et des *répliques*<sup>3</sup> qu'il faut amener avec soi, j'avais appris tous les rôles, celui de Chrysale et de toutes les femmes savantes; celui de Narcisse et aussi celui de Néron.

Dans son bureau Dullin<sup>4</sup> était enfoui, l'oeil malin et amusé, dans un petit fauteuil, près de la fenêtre, mais invisible de la rue. La lampe était allumée, car le jour commençait à tomber. J'avais gardé mes gants à la main, incapable dans mon trac<sup>5</sup> d'oser même les poser et je me déplaçais de tous les côtés, à droite, à gauche, m'accroupissais en gros lourdaud<sup>6</sup> au moment de: «*Et hors un gros Plutarque à mettre mes rabats*»; me raidissais en pimbêche<sup>7</sup>: «*Le corps avec l'esprit fait figure mon frère*» etc. (...)

Tous les changements de voix, tous les changements d'attitude; je me livrais tout nu...

A la fin de ce «numéro», Dullin, sans doute sensible à tant de candeur, me fit certainement entre les dents quelques compliments et je compris que je pouvais essayer de faire du théâtre. Il me demanda:

«Vous êtes décidé à faire du théâtre?»

— Oui, monsieur.

— Vous savez que c'est grave, que vous risquez de crever de faim<sup>8</sup>?

— Oui, monsieur.

— Vous êtes prêt à crever de faim?

— Oui, monsieur.

— Et actuellement quels sont vos moyens d'existence, car l'école de l'Atelier est, hélas, payante?

— Monsieur, je n'ai aucun moyen d'existence, je suis pion<sup>9</sup> à Chaptal<sup>10</sup> au pair: j'y suis simplement nourri et logé, mais je n'ai pas d'argent.

— Alors, je vous prendrai gratuitement à l'école, mais ne le dites pas... sans cela... alors...»

Et je vis pour la première fois ce Dullin que je devais tant de fois imiter plus tard: les yeux de martyr, la moue d'enfant boudeur, se balançant et prenant la plus petite voix geignarde<sup>11</sup>, la voix qui voulait se faire la plus pitoyable... ma vie de théâtre commençait... En septembre, Dullin renouvela ses questions graves, concernant la vocation du théâtre. Questions auxquelles je répondis ds plus en plus catégoriquement.

«Eh bien, c'est entendu, tu fais maintenant partie de la troupe. Tu auras 15 francs par jour; apprends pour commencer le domestique de Volpone<sup>12</sup>. Je ne fais pas de contrat ici, c'est bon pour les commerçants, ta parole et la mienne se suffisent.» De fait, je n'ai jamais signé de contrat avec Charles Dullin.

JEAN-LOUIS BARRAULT. *Réflexions sur le Théâtre.*

### Примечания:

1. "Ученые женщины", комедия Мольера (1672). 2. "Британик". трагедия Расина (1669). 3. Актер, который подает реплики, играет роль собеседника. 4. Знаменитый режиссер и актер, который вместе с другими известными актерами (Жаком Копо, Луи Жуветом, Гастоном Бати, Жоржем Питоефф) способствовал развитию и подъему французского театра в период между двумя мировыми войнами. Он руководил театром "Ателье" на Монмартре. 5. Страх, волнение перед выходом на сцену. 6. Увалень, неуклюжий неповоротливый человек (роль Кризала в комедии Мольера "Ученые женщины"). 7. Воображала, жеманница, ломака (за неимением партнера, Ж.-Л.Барро сыграл также роль одной из "ученых" женщин Мольера). 8. *Разг.* Умирать с голода. — *Crever* (подыхать) говорится в основном о животных. 9. *Разг.* Классный надзиратель в школе или пансионе. 10. Одно из средних учебных заведений Парижа. 11. *Разг.* Плаксивый, стонущий. 12. Роль паж, персонаж одной из комедий английского драматурга и актера Бена Джонсона (1606), адаптированной Жюлем Роменом.

*A L'OPÉRA: PREMIÈRE DE «PELLÉAS<sup>1</sup>»*

*De la place du Théâtre-Français on aperçoit l'Opéra qui ferme majestueusement la perspective de l'avenue.*

*Pelléas* apportait en musique une nouvelle forme de beauté, une impression sonore, créant autour de l'action un Élémentaire<sup>2</sup> qui était aussi une «légende», mêlant la tromperie, l'amour, l'eau stagnante et le vent. Maintenant l'œuvre splendide a vaincu ses détracteurs<sup>3</sup>. Elle domine, majestueuse comme *Tristan*<sup>4</sup>, d'autre façon que *Tristan*, presque au même niveau. C'était bien sûr\ parbleu! dès le début!

Dans les coulisses, frémissants, rageurs, extasiés, nous entourions Debussy au front bombé, envahi de cheveux noirs, qui soufflait dans son nez et dont les yeux étincelaient. L'atmosphère tenait de la bataille et du lancement d'un beau navire: «J'ai envie de mordre», disait une charmante personne à qui nous répliquâmes en chœur: «Mais mordez-moi donc !»

Tout à coup nous aperçûmes Santiago Rusinol, le grand dramaturge, romancier et peintre catalan, son chapeau mou sur l'oreille, avec des regards de lama<sup>6</sup> irrité, qui s'avavançait, les bras en avant: «C'est la gloire pour toi, Devussy<sup>7</sup>! Tu es un bon cochon, Devussy! Ce que tu as fait là, c'est un chef-d'œuvre<sup>8</sup>, mon petit»<sup>9</sup>. Il l'embrassait, nous l'embrassions, nous nous le passions comme un bonbon, et les machinistes, repliant les décors, riaient et nous priaient de nous garer.

Quelques jours après, le feuilleton<sup>1</sup> admirable de Pierre Lalo, dans *Le Temps*, mit les choses au point et *Pelléas*, comme il se devait, au premier rang des très grandes œuvres, des œuvres dominatrices et qui servent à qualifier et jalonner une époque.

LÉON DAUDET. *Paris Vécu*.

*Примечания:*

1 "Пеллеас и Мелизанда" — опера Дебюсси (1902). 2. Нечто, сравнимое с одним из элементов мироздания (вода, земля, воздух, огонь) по своей мощи и первозданной простоте 3 Хулители, недоброжелатели. 4. "Тристан и Изольда", опера Вагнера (1865). 5 Совершенно верно. 6. Лама. 7 В испанском языке буквы b и v имеют схожее произношение. 8. Персонаж перепутал французское слово "œuvre", являющееся составной частью сложного слова «chef-d'œuvre», с испанским словом «obra». 9. Произношение французского "e muet" представляет определенные сложности для испанцев. 10. Критическая статья.

VII

КВАРТАЛ МАРЭ





*LES BEAUX HÔTELS DU MARAIS*

(ou: *on n'achète point Paris si facilement...*).

*Le quartier du Marais, à l'est de l'Hôtel de Ville, est celui des beaux hôtels (maisons particulières) que se sont fait construire du XVI-e au XVIII-e siècle les gentilshommes ou les riches financiers.*

J'ai accompagné, des jours entiers, dans le labyrinthe du Marais, quelque temps après la guerre, une fort jolie dame [étrangère] que ces somptueuses demeures avaient grisée: Hôtel Lamoignon, hôtel Lefèvre d'Ormesson, hôtel de Châlons-Luxembourg, dont la porte est inoubliable, hôtel d'Antonin d'Aubray, hôtel de Fleury... Bref, elle en rêvait. Du rêve, elle fit un bond chez les marchands de biens<sup>1</sup> et leur expliqua en ma présence qu'elle voulait absolument acheter un hôtel «avec rampes, bas-reliefs, tourelles d'entrée, moulures, escaliers de pierre, moucheurs de chandelle<sup>2</sup>, etc.» Le malheur est que les maisons sur lesquelles elle jetait son dévolu<sup>3</sup> étaient généralement occupées par des écoles de la Ville de Paris, des prêteurs sur gages<sup>4</sup>, des musées, des bronziers<sup>5</sup>, des notaires crochus et myopes, des associations, des administrations, ou des particuliers qui n'avaient pas la moindre envie du monde de quitter leurs vieilleries. «Mais, disait-elle, puisque je me propose, puisque je prétends inviter tout le monde chez moi? Je veux donner des réceptions comme au Grand Siècle. Comme la reine Margot»<sup>6</sup>...

Un soir, excédé par les supplications de la dame, qui n'en finissait pas d'exiger un hôtel du III-e arrondissement afin de faire «histoire» dans sa famille, un diplomate lui dit: «J'ai enfin trouvé un hôtel à vendre. C'est la demeure la plus bourrée de passé que vous puissiez concevoir. Le meilleur de la France y a dormi, aimé, joué, tué. Des rois, des princesses, des ducs. Tout ce que Paris a de sonore, de distingué, de noble, de précieux se trouve réuni là comme par magie. Enfin, j'ajouterai que je puis m'entremettre<sup>7</sup>, chère amie, pour la vente de ce trésor. Nous pourrions faire affaire tout à l'heure dans un petit salon.»

Rouge de satisfaction, la jeune [dame] qui croyait qu'il n'y avait pas trop de différence entre un collier de perles, une voiture et une vieille demeure parisienne, déclara qu'elle était prête à signer un chèque et qu'elle entendait emménager dès le lendemain. «C'est deux cents milliards», lui dit très sérieusement le diplomate. Depuis ce jour, ma pauvre amie n'a jamais plus manifesté le désir d'habiter dans un hôtel du XVI-e siècle.

LEON-PAUL FARGUE. *Le Piéton de Paris.*

*Примечания:*

1. Посредники при продаже недвижимости (земель, домов...).
2. Приспособление для удаления нагара со свечи.
3. Останавливала свой выбор.
4. Люди, ссужающие деньги под залог (un gage).
5. Изготавливала изделий из бронзы.
6. Первая жена будущего короля Генриха IV.
7. Быть посредником.

**ГРАММАТИКА**

*НАСТОЯЩЕЕ ВРЕМЯ (LE PRÉSENT DE L'INDICATIF)*

**Глагол в настоящем времени** обозначает действие, происходящее **в момент речевого акта:**

*En ce moment NOUS VISITONS les Halles.*

Глагол в настоящем времени может также обозначать:

**I. — Повторяющееся** или **привычное** действие:

*La terre TOURNE. — Paris SE RÉVEILLE tôt.*

**II — Действие, которое произойдет в ближайшем будущем** (в разговорной речи):

*Demain, NOUS VISITONS un vieil hôtel. — Attention! TU TOMBES (= tu vas tomber) !*

**III. — После частицы "si", действие в ближайшем будущем, выражающее условие:**

*Demain, si NOUS SOMMES LIBRES, nous visiterons de vieux hôtels.*

**IV. — Только что совершившееся действие** (в разговорной речи):

*J'ARRIVE, il y a un instant. — Pierre SORT d'ici. Tu ne l'as pas rencontré?*

**V. — Действие в прошлом** (в повествовании):

*Hier j'étais gare du Nord, dans la cohue des porteurs; soudain J'ENTENDS crier: «Hé là, attention! »*

**VI. — Приказ или совет** (в разговорной речи):

*Pour aller au Louvre, s'il vous plaît? — VOUS PRENEZ la rue de Rivoli et vous y êtes.*

**УПРАЖНЕНИЯ**

**I) Объясните использование настоящего времени** в данных предложениях: Commencée en 1163, Notre-Dame n'est achevée qu'en 1230. — Si vous dînez un de ces soirs dans un bistrot des Halles, régaliez-vous donc d'un cornet de frites à la graisse d'âne. — La dame voulait acheter un vieil hôtel. Elle invite des ministres à sa table et se met à les supplier. — La liberté est le plus précieux des biens. — II y a encore une heure, les Halles étaient endormies. Mais, maintenant, elles retrouvent leur animation habituelle. — Nous nous promenons en ce moment dans un des plus vieux quartiers de Paris. — Vous irez demain à l'église Saint-Eustache? Si vous voulez, je vous accompagne. — Depuis des siècles, les approvisionneurs passent par les mêmes rues pour se rendre aux

Halles. — Pour apprendre convenablement un geste, rien de plus simple: vous le répétez jusqu'à ce qu'il devienne automatique.

II) Опираясь на текст, **составьте** три предложения с глаголами в настоящем времени, обозначающими действие, **совершающееся во время речевого акта**; **повторяющееся** действие и **привычное** действие.

III) **Составьте** три предложения с глаголами в настоящем времени, обозначающими **действия в будущем** или **приказ**.

IV) **Эссе**. 1. Evoquez un événement important ou une grande figure de l'histoire, en utilisant uniquement le présent de narration. 2. Recommandez à un ami la visite d'une exposition, d'une foire ou d'un grand marché en utilisant des impératifs mêlés à des présents exprimant un conseil.

## ТЕКСТ 40

### VIOLENT INCENDIE DANS LE QUARTIER DU MARAIS

#### LES LOCATAIRES D'UN IMMEUBLE ONT DÛ ÊTRE ÉVACUÉS

Un violent incendie s'est déclaré hier dans un magasin de lingerie, au premier étage d'un immeuble situé rue du Renard, dans le quartier du Marais, où était entreposé<sup>1</sup> un stock important de marchandises.

Le feu, qui avait éclaté à 13 h 20, prit rapidement de telles proportions que, par mesure de sécurité, les locataires des étages supérieurs furent évacués, au total treize personnes.

Pour atteindre le foyer avec trois lances<sup>2</sup>, les pompiers des casernes Jean-Jacques-Rousseau et Château-Landon durent abattre les grilles et les fenêtres de l'entrepôt. Ils durent ensuite jeter par les fenêtres des ballots<sup>3</sup> de linge calciné<sup>4</sup>. La circulation fut bloquée par l'amoncellement des décombres<sup>5</sup>. L'épaisse fumée qui se dégageait obligea les sauveteurs à utiliser les masques à gaz, et une locataire du 2-e étage faillit périr asphyxiée. Le préfet de police, le directeur de la police municipale et le colonel des pompiers de Paris étaient sur les lieux.

A 17 h 30, le sinistre<sup>6</sup> était complètement circonscrit<sup>7</sup> et les habitants purent regagner leurs logements heureusement épargnés.

Les techniciens du laboratoire municipal font une enquête. Mais les causes de l'incendie, qui s'est déclaré avec une extrême brutalité, n'ont

pu être établies avec précision. On croit à un court-circuit. Les dégâts s'élèveraient<sup>8</sup> à plusieurs millions.

#### Примечания:

1. Товары, хранящиеся на складе. 2. Пожарный рукав, шланг. 3. Небольшие тюки (товаров). 4. Сгоревшего, прогоревшего. 5. Обломков. 6. Несчастный случай, бедствие. 7. Ограничено, остановлено, преодолено. 8. = s'élèvent, paraît-il.

## ГРАММАТИКА

### СЛОЖНОЕ ПРОШЕДШЕЕ ВРЕМЯ (LE PASSÉ COMPOSÉ)

Глаголы в сложном прошедшем времени (passé composé) обозначают действие в прошлом:

I. — Действие, совершившееся *в недавнем прошлом*: ON A APPELÉ les pompiers; ils vont venir.

II. — Действие, *результат которого продолжается в настоящем*: Voici la devise que les Pompiers de Paris ONT INSCRITE sur leur écusson: «Sauver ou périr.»

III. — Passé composé заменяет Passé simple в разговорной речи; В таком случае глагол в passé composé может обозначать *действие, совершившееся в далеком прошлом*:

César A CONQUIS la Gaule en sept ans.

(Напомним, что глагол в PASSÉ SIMPLE, времени, употребляющемся в письменной речи, обозначает законченное действие в прошлом или действие, совершившееся в далеком прошлом). Но глаголы в Passé simple часто встречаются в газетных статьях, где они обозначают только что совершившиеся действия (см. УРОК 2).

IV. — Passé composé может употребляться *вместо будущего предшествующего времени (Futur antérieur)*:

а) Глаголы **finir, terminer, achever** в passé composé могут обозначать законченное действие в будущем:

Attendez quelques minutes: J'AI BIENTÔT TERMINÉ mon travail.

б) После условного союза **si**:

Si dans cinq minutes vous N'AVEZ PAS APPELÉ les pompiers, je le ferai moi-même.

## УПРАЖНЕНИЯ

I) **Объясните** особенности употребления passé composé в следующих предложениях: — Depuis dix ans, l'activité des pompiers n'a pas cessé de s'accroître. — Un jour, j'ai dû faire appel aux pompiers, ils ont répondu avec une rapidité surprenante. — Si vous avez terminé votre entretien avant midi, vous pourrez m'appeler: je serai encore là. — Les pompiers sont intervenus six fois ce matin. — On

n'a jamais fait appet en vain au courage des pompiers. — Appelez-donc les pompiers: en moins d'une minute, ils sont là. — II a été répondu aujourd'hui à plus de 100 appels au secours. — En 1952, les pompiers ont ranimé 1943 personnes victimes d'accidents.

**II) Объясните** употребление **passé simple** и **passé composé**: Oh! pauvre Préfet de Police, répliqua Chariot, je lui ai donné beaucoup de mal depuis quelques jours. — Déjà montait un concert d'éloges: «Inouï! Prodigieux! Vous avez créé un modèle ravissant!»— Lors d'un violent orage, il fut répondu à plus de 3000 appels au secours. — Quand on se souvient du rôle que les pompiers jouèrent pendant les deux guerres mondiales, on comprend que leurs confrères étrangers leur aient reconnu le titre de «corps d'élite». — En 1804, Bonaparte mit fin à la 1-re République française.

### СВЕРХСЛОЖНЫЕ ВРЕМЕНА (LES TEMPS SURCOMPOSÉS)

Известно, что в **сложных прошедших временах** вспомогательный глагол в настоящем времени J'AI (J'AI entendu) может быть заменен, особенно в **разговорном языке**, на: J'AI EU (j'ai eu entendu, tu as eu entendu, il a eu entendu, и т.д.).

Это так называемые "сверхсложные" времена (temps surcomposés). Они употребляются главным образом после союзов: *quand, lorsque, après que, dès que...*, и обозначают действия, **предшествующие** главному действию, **обозначенному глаголом в Passé composé**:

*Quand ILS ONT EU ÉTEINT le feu, ILS SONT RENTRÉS dans leurs casernes.*

(passe surcomposé) (passé composé)

N.B. I) Если глаголы главного и придаточного предложений *относятся к одному подлежащему*, то предпочтительной является конструкция:

*APRÈS AVOIR ÉTEINT LE FEU, ils sont rentrés~dans leurs casernes.*

2) В *простом независимом предложении* глагол в сверхсложном времени может обозначать действие, совершившееся **очень быстро**, моментально: *On a appelé les pompiers, et ILS ONT EU VITE ÉTEINT le feu.*

Глагол в Passé composé в подобном случае сопровождается **обстоятельствами времени**, выражающими *стремительность* совершения действия (*vite, bientôt, en un moment*, и т.д.).

### УПРАЖНЕНИЯ

**I) Поставьте** глаголы в скобках в соответствующие **сверхсложные времена**: — *Quand le médecin (soigner) son malade, il est retourné chez lui.* — *Après qu'ils (dîner) copieusement, ils ont éprouvé le besoin d'aller faire un petit tour dehors.* — *Quand vous (ouvrir) la porte, une bonne odeur de cuisine vous a chatouillé les narines.* — *Lorsqu'ils (éteindre) ce foyer d'incendie, les pompiers ont dû repartir dégager un suicidé, écrasé sous une rame de métro.* — *Lorsque nous (achever) notre tâche, nous ayons pu enfin prendre un repos bien gagné.*

**II)** В приведенных выше (задание I) предложениях **замените** там, где это возможно, союзные придаточные предложения на глаголы в **infinitif passé** с предлогом **après**.

**III) Эссе.** *Vous décrivez un incendie et l'intervention des pompiers, en employant essentiellement le passé composé (ou des temps surcomposés).*

### СЛОВАРЬ

(Фразеологические обороты с существительным **feu**). **Объясните значение выделенных фразеологизмов:** **II est innocent de ce crime;** j'en suis sûr, j'en mettrais ma main au feu. — *Tu t'irrites facilement:* tu prends feu à la moindre critique. — *Vous pourrez le tromper facilement:* il ' n'y verra que du feu. — *Les vagabonds, les clochards n'ont ni feu ni lieu.* — *Ce misérable s'est montré mauvais fils: par les soucis qu 'il lui a donnés, il a fait mourir sa mère à petit feu.* — *Evitez une si dangereuse aventure: il ne faut pas jouer avec le feu.* — *Mon neveu est violemment épris de cette jeune fille: il est tout feu tout flamme.* — *Allons, ne jetez pas de l'huile sur le feu en excitant les deux adversaires.* — *Pour échapper aux agents, le voleur fit feu sur eux.* — *Ce bois mouillé ne prend pas feu.* — *Pardon, monsieur, vous avez du feu? J'ai oublié mon briquet, et je ne puis allumer ma cigarette.*

### ТЕКСТ 41

#### LE QUARTIER JUIF

*Le Marais et le Temple<sup>1</sup> forment le quartier juif de Paris.*

Je n'ai jamais couché rue des Rosiers, mais ne désespère pas d'y vivre une semaine ou deux, car le quartier juif est, au sens propre, hors de Paris. Entre la, rue Ferdinand-Duval et le passage des Singes (cette double cour glaciale où l'on peut dormir à l'aise et se laver à la pompe articulée<sup>2</sup> si l'on est assez malin pour s'y laisser enfermer le soir), on se trouve en plein Israël. Les affiches des théâtres et des compagnies de navigation, les inscriptions et les enseignes des boutiques, comme les affirmations enfantines sur les murs (il y a très peu de revendications politiques tracées à la craie) sont toutes rédigées en yiddish<sup>3</sup>, les vitrines sont parsemées d'étoiles à six branches, les magasins ont chacun sa pancarte suspendue au bout d'une ficelle indiquant qu'ici on expédie les colis pour la Palestine. Au bord du trottoir, les hommes aux barbes magnifiques et à l'éternel melon noir se livrent à .d'incessantes et passionnées discussions. Les bouchers débitent leur viande en costume de ville, gardant leur chapeau sur la tête pour servir les clients. La plupart

du temps d'ailleurs, les boutiques sont à peu près vides d'acheteurs mais pleines de palabreurs<sup>4</sup>, et il est impossible de reconnaître le patron des visiteurs, tout le monde se ressemblant, à mes yeux bien sûr, et portant la vêtue<sup>5</sup> traditionnelle...

Là aussi l'univers est fermé sur lui-même. Le cycle des commerçants est immuable. Le quartier a sa synagogue, rue Pavée, son établissement de bains, rue des Rosiers, sa librairie, rue des Écouffes, son bistrot à l'angle de celle-ci, son cinéma, son théâtre. (...)

Et chaque fois que je m'y aventure, je regrette de ne pas parler yiddish, tout le sel de ce paysage humain<sup>7</sup> m'échappe, je ne m'in<sup>8</sup>prègne que les yeux, ce qui m'en donne une idée fautive; je voudrais m'attabler avec eux, discuter, devenir un familier, connaître les femmes par leur prénom, les hommes par leurs travers<sup>9</sup>, les restaurants par leurs petits plats d'Europe centrale et orientale, les boutiques par leurs spécialités...

JEAN-PAUL CLEBERT. *Paris insolite*.

#### Примечания:

1. См. стр. 173, примечание 7. 2. Водоразборная колонка. 3. См. стр. 91. 4 Разг. Краснобаи, болгуны. 5. Одевание (устар). 6. Вся соль (фигурально). 7. Эта людская среда удивительна и любопытна, как живописный пейзаж. 8. Только лишь мои глаза впитывают эту картину. 9. По их мелким недостаткам.

## ТЕКСТ 42

### FAUBOURG SAINT-ANTOINE ARTISANS DU MEUBLE

Depuis 1789, il n'y a plus de Bastille. Le 14 juillet 1789 elle fut prise d'assaut par le peuple de Paris; et le premier acte de la Révolution sera de démolir un édifice devenu la «prison type» de la royauté. — Mais il y a une place de la Bastille. Et c'est vers cette place que commence le Faubourg Saint-Antoine, patrie des artisans de l'ameublement. De la grande entreprise de mobiliers au réparateur de chaises, ils sont tous là, le long du faubourg.

Par ses groupements corporatifs<sup>1</sup>, sa cohésion<sup>2</sup>, son bloc d'artisans réunis dans un même secteur, l'ameublement est, à ce jour, la première corporation de la capitale.

Sans doute, il ne faut pas toujours s'attacher aux vitrines de la rue. On sent trop la fabrique en série, derrière cet envahissement de mauvais

buffets Henri II et de cosy-corners<sup>3</sup> d'un goût douteux. Il faut entrer dans les cours aux interminables prolongements. Il faut monter dans les escaliers aux marches usées par de fréquents passages... Du haut en bas des immeubles, une même force motrice fait marcher, à tous les étages, les scies et les machines d'artisans différents. — Ils doivent se faire tort réciproquement, direz-vous: — Non, une telle promiscuité<sup>4</sup> est sans inconvénient pour les uns et les autres. Un client qui monte au troisième étage ne s'arrêtera jamais pour demander des prix à l'artisan du second.

Dans tous ces pâtés<sup>5</sup> d'immeubles délabrés<sup>6</sup>, un seul téléphone, celui du bistrot d'en-bas, relie avec la clientèle les artisans d'une même maison; et la patronne du café est plus souvent dans la cour, en train d'appeler l'un d'eux en hurlant, que derrière son comptoir, à ramasser la monnaie.

Vous aurez remarqué peut-être que certains de ces cafés ont même des systèmes ingénieux de trompes et de sonnettes. Au son, les artisans reconnaissent de qui il s'agit. Et, à cet appel, l'intéressé descend quatre à quatre<sup>7</sup>.

D'après ROGER ROUMAGNAC. *La France, Paris et les Provinces*.

#### Примечания:

1. Цеховые организации. 2. Сплоченность, единство. 3. Диваны, расположенные под прямым углом друг к другу, с книжными полками над ними — (английское слово, обозначающее "уютный уголок"). 4. Смешение (обычно в отрицательном значении). 5. Un pâté de maisons — квартал, группа домов. 6. Обветшалых. 7. Очень быстро, букв через ступеньку.

## ГРАММАТИКА

### БУДУЩЕЕ ВРЕМЯ (LE FUTUR)

А) Глагол **в будущем времени** обозначает **действие**, которое еще не началось к моменту речевого акта, но **которое произойдет в будущем**:

NOUS VISITERONS *demain le faubourg Saint-Antoine*.

Будущее время употребляется также:

**I. — Для смягчения просьбы:** JE vous DEMANDERAI (= je vous demande) *de me montrer les différents artisans*.

**II. — Для выражения приказа или совета:** *Tes père et mère HONORERAS.* — VOUS PRENDREZ GARDE *aux marches usées de l'escalier*.

**III. — Для выражения вероятности совершения какого-либо действия:** *Ils doivent se faire tort*, DIREZ-VOUS.

**IV** — Для выражения предположения, относящегося к действию, представленному глаголом в настоящем времени: *Ton père n'est pas là, IL AURA (= il a) sans doute trop de travail*

**V** — Для придания утверждению более общего характера: *Le client qui monte au troisième étage NE S'ARRÊTERA (= ne s'arrête probablement) jamais pour demander des prix à l'artisan du second*

**VI** — Оно используется и в *passé historique (историческом прошедшем)*, для описания последовательности событий, из которых последние являются будущими по отношению к упомянутым первыми *a Bastille Fut PRISE d'assaut et le premier acte de la Révolution SERA de démolir cet édifice*

## УПРАЖНЕНИЯ

**I** Объясните употребление будущего времени в следующих предложениях — *En 1789, le peuple se soulevé, bientôt il n'y aura plus de Bastille — Pour mieux connaître ce qui se fait faubourg Saint-Antoine, on entrera dans les-cours aux interminables prolongements — Je vous prierai de ne pas attacher trop d'importance aux vitrines de la rue — Protester contre la prise de la Bastille, ce sera oublier qu'elle était la «prison-type» de la royauté — Vous reconnaîtrez facilement que l'ameublement forme à ce jour la première corporation de la capitale — Un des premiers actes des révolutionnaires sera d'égorger le gouverneur de la Bastille — Dans la rédaction de ce récit, on utilisera uniquement le futur*

**II** Рассмотрите различные способы описания действия в будущем *Je vous quitte, il est déjà 3 heures et je dois visiter à 4 heures l'atelier d'un marchand de meubles — La royauté est sur le point d'être anéantie, quand on démolit la Bastille — Ce matin, je reste chez moi Mais cet après-midi, je sors et j'acheté les meubles dont j'ai besoin — Dans une heure, je vais faire une promenade aux environs*

## БУДУЩЕЕ ПРЕДШЕСТВУЮЩЕЕ ВРЕМЯ (LE FUTUR ANTÉRIEUR)

Глагол в *futur antérieur* обозначает действие в будущем, которое совершится до начала другого действия в будущем

*Quand la patronne du café AURA APPELE le locataire, elle reviendra a son comptoir*

Это время употребляется также для обозначения

1) **Действия, которое завершится** к определенному моменту в будущем

*Dans cinq minutes, le locataire SERA DESCENDU, et la patronne AURA REGAGNE son comptoir*

2) **Предположения, допущения, касающегося какого-либо прошлого действия:**

*vous AUREZ REMARQUE (= vous avez probablement remarqué) que certains " de ces cafés ont des systèmes ingénieux de trompes et de sonnettes*

*Comment n'avez-vous pas vu cela?* — J'AURAI MAL REGARDÉ (j'ai sans doute mal regardé)

3) **Действия в прошлом**, представленного как заключение

*Eh bien!* J'EN AURAI FAIT *des visites aujourd'hui!* — *La Bastille fut prise d'assaut, et avant deux mois, ON L'AURA DEMOLIE*

## УПРАЖНЕНИЯ

**I** Объясните употребление **futur antérieur** в следующих предложениях *D'ici peu, l'activité des pompiers de Paris se sera accrue au point qu'il faudra encore augmenter leur nombre — La Bastille fut détruite elle aura symbolisé si longtemps le despotisme!* — Je n'ai jamais dit cela, vous aurez mal entendu — Attendez un peu dans cinq minutes j'aurai tout décidé — Si vous avez eu la chance de dîner dans un bistrot du Marais, vous n'aurez pas manqué de commander un cornet de frites a la graisse d'âne ou de cheval — Rien qu'en 1952, les pompiers auront ranimé pres de 2 000 personnes, éteint plus de 4 000 incendies

**II** Составьте предложение с такой же конструкцией, как в последнем предложении текста «Le quartier juif» В этом предложении расскажите о вашей поездке на родину

**III** Опишите, как бы вам хотелось **обставить** свой дом Используйте как можно чаще глаголы в **futur** и в **futur antérieur**.

## СЛОВАРЬ

(Гнездо **meuble**) **Объясните значение выделенных слов:** *Ton ami habite une maison meublée — La musique peut meubler les vides de notre existence — En cas de séparation les époux se partageront les biens meubles (ou biens mobiliers) et immeubles (ou biens immobiliers) — Dans ce quartier, on a construit des immeubles modernes — Le blé pousse mieux dans une terre meuble que dans un sol dur — La mâchoire inférieure est mobile, la mâchoire supérieure est immobile — Restez immobile!* *Ne bougez pas!* — *L'argent est le premier mobile des affaires de ce monde (Voltaire) — Le vol n'était pas le mobile du crime, car le portefeuille de la victime était intact — Il a vendu tout son mobilier — La mobilité de son caractère lui fait souvent du tort — Tous les hommes capables de porter les armes sont mobilisés à partir de demain minuit — La mobilisation n'est pas la guerre — La guerre finie, j'ai été démobilisé — L'immobilisation des capitaux gêne le développement économique d'un pays*

## ТЕКСТ 43

### A PROPOS DE LA BASTILLE

*Accusé d'avoir écrit certains pamphlets contre le Régent, Duc d'Orléans, Voltaire [de son vrai nom Arouet] était emprisonné à la Bastille depuis un an, sur lettre de cachet<sup>1</sup>.*

A Monsieur de Bernaville, Gouverneur de mon Château de la Bastille.

Monsieur de Bernaville, je vous écris cette lettre de l'avis de mon oncle le Duc d'Orléans, Régent, pour vous dire que mon intention est que vous mettiez en liberté Le Sieur Arouet que vous détenez par mon ordre, dans mon château de la Bastille. Sur ce je prie Dieu qu'il vous ait, Monsieur de Bernaville, en sa sainte garde.

Louis.

Écrit à Paris, le 11 avril 1718. (Au dos: Sorti le 14 avril 1718).

*Une fois sorti de prison, Voltaire reçut du Régent une gratification de 1000 écus. Et Voltaire lui répondit: «Je remercie Votre Altesse Royale de ce qu'elle veut bien se charger de ma nourriture, mais je la prie de ne plus se charger de mon logement».*

#### Примечание:

1. Термин, означающий именной указ о заключении под стражу, принятый лично королем или от его имени (Людовику XV в то время было 7 лет).

## ТЕКСТ 44

### LA PRISE DE LA BASTILLE (14 juillet 1789)

Ce matin-là, Paris sent la poudre<sup>1</sup>. Des groupes excités se forment dans les rues, sur les places. «Citoyens, la liberté est menacée par les tyrans; nous voulons des armes pour la défendre!

— Oui! Oui! des armes! Mais où les prendre?

— A la Bastille! La garde suisse<sup>2</sup> y a transporté hier de la poudre et des munitions.»

Dans les jardins du Palais-Royal<sup>3</sup> des orateurs populaires haranguent la foule: «Citoyens, il faut abattre le rempart du despotisme et sauver la

liberté du peuple. Aux armes!» Brandissant piques et fusils, traînant deux ou trois canons, la foule afflue faubourg Saint-Antoine. Là-bas, les huit tours de la forteresse se détachent, énormes, sur le ciel.

Les patriotes se font ouvrir la porte qui donne sur la première cour. Au bout de la cour, un fossé, un pont-levis<sup>4</sup>... Là ils s'arrêtent; mais des hommes résolus escaladent le mur et brisent les chaînes du pont qui s'abat dans un nuage de poussière. «Allons chercher de Launay, le gouverneur, nous le pendrons à la lanterne!» Et le peuple se précipite dans la seconde cour.

Mais un autre fossé l'arrête, plus large, qui fait le tour des remparts. «On ne peut plus passer... Eh bien, que le gouverneur capitule! Launay, rends-toi!» La fusillade crépite<sup>5</sup>. Les balles des émeutiers s'écrasent sur les formidables murailles. Les trente hommes de la garde suisse ripostent par des décharges meurtrières<sup>6</sup>: près de cent morts gisent déjà sur le pavé qui devient rouge; il y a aussi cent blessés...

(4 heures de l'après-midi). A quatre reprises, la garde suisse a refusé de se rendre. La nuit va-t-elle tomber sur cet échec? Soudain, des cris: «Courage, citoyens! voilà du renfort!» Trois cents gardes françaises arrivent avec des pièces de canon: «Cette fois, Launay, tu vas te rendre!»

En effet, à la vue des uniformes du Roi, le gouverneur croit que Louis XVI a donné des ordres pour la reddition et il fait abaisser le pont-levis. C'est une ruée effroyable: «Où sont les prisons? — Par ici! — Les portes sont fermées! — Enfonçons-les!» Et l'on délivre sept prisonniers. On les porte en triomphe<sup>7</sup>, pendant que retentissent encore des coups de feu: ce sont les officiers de la garnison qu'on exécute...

Dès le lendemain commence la démolition de la Bastille. Pour détruire le symbole du despotisme, chacun tient à donner son coup de pioche: aristocrates et roturiers<sup>8</sup>, femmes et enfants... Deux mois plus tard, l'altière<sup>9</sup> forteresse est réduite à un petit mur de 50 centimètres de haut.

Ses pierres serviront, l'année suivante, à construire le pont de la Concorde.

G. M. (v. J.HILLAIRET, *Évocation du vieux Paris*).

#### Примечания

1. *Фигур*. Пахнет порохом = намек на атмосферу сражения. 2. Швейцарская гвардия, служившая французскому королю. Далее речь пойдет о "французских гвардейцах". 3. См. стр. 91. 4. Подъемный мост. 5. Треск ружейных выстрелов, перестрелки. 6. Смертоносными залпами. Le meurtrier a commis un meurtre (un assassinat). 7. На плечах патриотов. 8. Простонародье. 9. Надменная, гордая крепость.

## ТЕКСТ 45

### *SUR UNE BARRICADE*

*Le faubourg Saint-Antoine fut souvent le théâtre des insurrections ouvrières. Voici un épisode emprunté à la guerre civile de 1871, dite «la Commune».*

Sur une barricade, au milieu des pavés  
Souillés d'un sang coupable et d'un sang pur lavés<sup>1</sup>,  
Un enfant de douze ans est pris avec des hommes.  
«Es-tu de ceux-là, toi? — L'enfant dit: — Nous<sup>2</sup> en sommes. ,  
— C'est bon, dit l'officier, on va te fusiller.  
Attends ton tour.» L'enfant voit des éclairs briller<sup>3</sup>,  
Et tous ses compagnons tomber sous<sup>4</sup> la muraille.  
Il dit à l'officier: «Permettez-vous que j'aie  
Rapporter cette montre à ma mère chez nous?  
— Tu veux t'enfuir? — Je vais revenir. — Ces voyous  
Ont peur! Où loges-tu? — Là, près de la fontaine.  
Et je vais revenir, monsieur le capitaine.  
Va-t'en, drôle<sup>5</sup>!» L'enfant s'en va. — Piège grossier<sup>6</sup>!  
Et les soldats riaient avec leur officier,  
Et les mourants mêlaient à ce rire leur râle;  
Mais le rire cessa, car soudain l'enfant pâle,  
Brusquement reparu, fier comme Viala<sup>7</sup>,  
Vient s'adosser au mur et leur dit: «Me voilà.»  
La mort stupide eut honte, et l'officier fit grâce...

VICTOR HUGO. *L'Année terrible.*

#### *Примечания:*

1. В равной степени запятнанной кровью злодеев и омытой чистой кровью героев. 2. *Зд.* местоимение *pous* выражает гордость. Это исключительный оборот!. 3. Вспышки огня из стволов ружей. 4. У подножия. 5. Плут, пройдоха, шалопай. 6. Таково мнение офицера, который считает, что его не одурачить. 7. Юный герой, участник войн Французской революции.

## VIII

### ЛАТИНСКИЙ КВАРТАЛ



*PETITE HISTOIRE DE LA SORBONNE  
EN QUATRE TABLEAUX<sup>1</sup>*

*Premier tableau: en 1253.*

*Deux «écoliers» s'entretiennent dans une taverne de la montagne Sainte - Geneviève<sup>2</sup>.*

«Qu'as-tu donc, François, pour être si gai? Ma parole! Je ne te reconnais plus. Hier encore tu faisais une mine longue comme un jour sans pain<sup>3</sup>...

— Hé! «sans pain», c'est bien le mot, mon vieux, car jusqu'ici je me demandais chaque matin si je dînerais et même où je coucherais le soir. Mais maintenant, au diable tous ces tracasseries! — Vraiment? — Tu connais messire Robert? — Le chanoine? — Oui. Tu sais que nous sommes nés tous deux à Sorbon, en Champagne, et qu'il m'honore de son amitié. Eh bien, voici une merveilleuse nouvelle: il fonde un collège pour quinze ou seize écoliers pauvres, et m'y réserve une place. — Ah! comme je t'envie! le lit, la table, les études, tout ça pour rien... — Messire Robert de Sorbon est un homme généreux, et qui se rappelle le temps difficile de sa jeunesse, où il servait à table ses camarades pour gagner sa vie. — Dis-donc, François, il n'y aurait pas un petit coin pour moi dans ton collège? — Je parlerai de toi à messire Robert. Mais, tu sais, ne te fais pas trop d'illusions: Beaucoup d'appelés, peu d'élus!»

*Примечания:*

1. См. путеводитель Мишлен (Париж).
2. Название холма в самом сердце Латинского квартала, на котором теперь возвышается Пантеон.
3. Лицо у тебя было унылое, вытянутое.

*Deuxième tableau: en 1626.*

*Le roi Louis XIII et le cardinal de Richelieu, son ministre:*

«Êtes-vous satisfait, monsieur le cardinal? La reconstruction de la Sorbonne avance-t-elle selon vos vœux? — Sire, nous en avons encore pour longtemps! Qui sait même si j'en verrai la fin? Il y a tant à faire!..

fout tombait en ruines, dans ce vieux collège qui m'est cher... Du temps où j'y étudiais la théologie, je me suis promis de le rebâtir un jour. Et Votre Majesté fut assez généreuse pour m'accorder son appui... Le chanoine Robert fit naître la Sorbonne. Vous, sire, vous l'aurez fait renaître. — Allons, allons, monsieur de Richelieu, pas trop de modestie! C'est à vous que la France devra d'avoir restauré la maison de la sagesse. Et vous mériterez d'y reposer en paix... le plus tard possible!»

*Troisième tableau: en 1884.*

*Le ministre de l'Instruction publique et l'architecte Nénot.*

«Vous m'apportez, monsieur Nénot, les plans d'agrandissement de la Sorbonne? Voyons cela... Vingt-deux amphithéâtres, vingt-deux salles de conférences, seize salles d'examen, deux cent quarante laboratoires, un observatoire d'astronomie, deux musées... Vous avez réussi à tout loger, c'est bien. — Monsieur le ministre, je ne vous cache pas que certains s'inquiètent et trouvent ce projet bien ambitieux. — Laissons dire les sots, mon cher Nénot. Un jour, tout cela sera encore trop petit!»

*Quatrième tableau: en 196...*

*Deux étudiants, dans une brasserie du Quartier latin.*

«Quel est ce tapage? — Oh! une manifestation de gosses: des potaches qui fêtent le bachot<sup>1</sup> à leur façon. — Quand ils en seront aux études sérieuses, ils n'auront plus guère le temps de chahuter<sup>2</sup>. — Ni le temps, ni le désir! Nous avons d'autres soucis!.. Où sont les farces joyeuses de jadis? — Et les bagarres avec la police, pour un oui, pour un non?<sup>3</sup> — Ah là, mon cher, je t'arrête: nous saurions encore «descendre dans la rue», si la liberté était menacée, et nous sommes toujours prêts à manifester la paix et la justice. — C'est vrai. Mais tu m'avoueras qu'aujourd'hui un étudiant songe surtout à se loger, à se nourrir, à réussir ses examens; puis, le diplôme en poche, à conquérir une place dans la vie... — Oui... une place... quel problème! Si seulement nous en trouvions, des places, dans ces amphithéâtres bondés... Au cours de physique générale, j'ai encore dû rester debout. — Patience! Déjà les nouveaux bâtiments du quai Saint-Bernard et les Facultés de Nanterre et d'Orsay... — Non, jamais l'Université de Paris ne connaîtra le confort des universités américaines: salles de spectacle, terrains de sport, piscines... — Ne mêle donc pas tout! Que nous faut-il?



des maîtres nombreux? La France peut les produire sans peine. Des laboratoires et des amphithéâtres<sup>9</sup> On en construit tous les jours. Pour le reste, n'oubliez pas que, depuis un demi-siècle, Paris offre aux étudiants une des plus belles cités universitaires du monde — Optimiste, va<sup>1</sup> En attendant, garçon, remettez-nous ça<sup>1»5</sup>

(G M)

### Примечания

1 Les potaches лицеисты (разг.). Le bachot, le bac - экзамен на степень бакалавра который сдают по окончании лицея или коллежа 2 Школьный жаргон: шуметь, скандалить, бузить Так, например, *chahuter un professeur* — освистывать преподавателя, мешать ему вести урок 3 По ничтожному поводу 4 Разг Аудитории 5 Прост, renouvelez-nous cette consommation<sup>1</sup> — повторите заказ<sup>1</sup>

## ГРАММАТИКА

### ПРОШЕДШЕЕ НЕЗАВЕРШЕННОЕ ВРЕМЯ ИЗЪЯВИТЕЛЬНОГО НАКЛОНЕНИЯ (L'IMPARFAIT DE L'INDICATIF)

I — Напомним, что глагол в imparfait обозначает действие, которое *разворачивается, длится в прошлом.*

Таким образом, глагол в imparfait обозначает

Действие, длящееся в прошлом *Les deux étudiants CAUSAIENT tranquillement, lorsque des cris attirèrent leur attention*

Привычное или повторяющееся действие в прошлом *CHAQUE MATIN, JE ME DEMANDAIS où je coucherais le soir*

**Описание** (в прошлом) одушевленного лица или предмета в рамках какого-либо действия *Hier TU FAISAIS une mine longue comme un jour sans pain*

II — Imparfait употребляется также для выражения одновременности **каких-либо действий в прошлом:**

*Il entendit frapper à la porte C'ÉTAIT son voisin*

Отсюда- в придаточном предложении imparfait заменяет présent, если глагол главного предложения употреблен в прошедшем времени *Le cardinal CONSTATA que le roi SAVAIT bâtir pour la paix (Но ;/ CONSTATE que le roi SAIT bâtir pour la paix )*

III — В придаточном предложении, начинающемся союзом **quand**, imparfait употребляют, чтобы подчеркнуть *регулярность* повторения действия (глагол главного предложения *тоже* употребляется в imparfait)

*Quand les étudiants ÉTAIENT pauvres, ils SE METTAIENT au service de leurs camarades*

Но если глагол главного предложения стоит в *passé composé* или в *passé simple* (т е обозначает действие, не связанное с настоящим временем), после **quand** должен следовать глагол в *passé composé*, в *passé simple* или в *passé antérieur* *QUAND J AI FERME les yeux, JE ME SUIS ENDORMI — QUAND IL FERMA les yeux, il S'ENDORMIT — QUAND IL EUT FERME les yeux, il s'endormit*

## УПРАЖНЕНИЯ

I) **Объясните** употребление imparfait в данных предложениях *La brasserie était pleine d'étudiants ce jour-là — Des clients se plaignirent que la patronne du café était plus souvent occupée à se mettre du rouge qu'à les servir ou au comptoir — Tous les ans la prison de la Bastille recevait de nouveaux prisonniers — Selon Rabelais, Panurge était le meilleur garçon du monde Pourtant chaque jour, il jouait un mauvais tour aux archers du guet, c'est à-dire à la police de ce temps-là — Chaque soir, quand je passais devant les fenêtres de l'école de danse, je m'arrêtais pour écouter — Le comédien eut une défaillance de mémoire il hésita, balbutia, et, déjà, les spectateurs chuchotaient des réflexions déplaisantes*

II) **Объясните** употребление imparfait, passé simple и passé composé в следующих предложениях

Pendant la Révolution française, c'est par la rue Saint-Honoré que passaient les charrettes des condamnés à mort — Le 8 septembre 1429, Jeanne d'Arc donna l'assaut aux Anglais qui occupaient Paris — Dans ce concours de danse une seule récompense fut décernée à un couple brésilien — En moins d'un mois, ce provincial connut les principales rues de Paris sur le bout du doigt — «La dernière fois que Chariot est venu à Paris, c'est moi, dit Jacques Charon, qui l'ai conduit à la Comédie-Française »

III) **Поставьте** глаголы в скобках в нужные времена (imparfait или passé simple)

*Panurge (être) un mauvais sujet Il ne (manquer) jamais aucune occasion de jouer des tours à la police Ne (s'aviser)-il pas, un jour, de semer de la poudre à canon par terre, puis de l'allumer, pour le plaisir de voir le guet, qui n'(être) pas très courageux, s'enfuir à toutes jambes? Une autre fois, il (mener) ses compagnons devant l'église Sainte-Geneviève, car il (savoir) que le guet (passer) ordinairement par là, et, quand celui-ci (approcher), il (lancer) un chariot sur la pente, les archers, qui ne (se méfier) de rien, (faillir) être écrasés On aurait vraiment cru qu'il (se plaire) à faire le mal*

IV) **Перепишите** текст упражнения 3, начав его следующими словами *Panurge est un mauvais sujet* (используйте времена, относящиеся к разговорному языку)

V) **Эссе.** *Racontez à l'imparfait les habitudes d'intempérance, d'avance, etc d'un ami de jeunesse, qui, depuis, s'est corrigé*

*À LA CITÉ UNIVERSITAIRE.  
VEILLE D EXAMENS*

«Examens!»

Le mot est monté dans le «bus» en même temps que Catherine. Depuis une semaine, il refuse de la lâcher. Tout Paris, semble-t-il, prépare des examens. Le cordonnier, la blanchisseuse s'informent: «C'est pour quand?» avec, dans la voix, un mélange de respect et de pitié. Le Directeur du Collège Néerlandais distribue chaque matin une manne<sup>1</sup> de sourires et de recommandations: «Vous sentez-vous prêts? Ne vous énervez pas.» Catherine a reçu de sa mère une lettre lui conseillant «d'éviter les nuits blanches, de surveiller son intestin, et de revêtir pour le grand jour le tailleur noir qu'elle s'obstine à dédaigner». Enfin, l'abbé Lebeau a parlé des devoirs de l'étudiant chrétien et rappelé qu'il ne fallait pas oublier Dieu, ni avant ni après l'épreuve.

Mais personne ne prend les examens avec autant de sérieux que l'étudiant. Il oublie qu'il était amoureux, écrivait des vers, souffrait des dents, se passionnait de politique: il oublie de manger, de se raser, de changer de chemise, il oublie de respirer, mais ses poumons s'en souviennent et absorbent la fumée de ses cigarettes; il oublie de marcher, mais ses jambes intelligentes le conduisent, à travers les autos et les cyclistes, jusqu'à l'examineur. (...) Pourquoi cette ferveur? Parce que l'étudiant ne joue pas seulement ses vacances, sa bourse, son séjour à la Cité (qui expulse au deuxième échec), son avenir, mais sa raison d'être même. Pendant tout un hiver, il a porté le titre d'étudiant. Y avait-il droit? A-t-il étudié? La chute dans le néant le guette. Cette menace lui inspire la force d'avalier, mâcher, ruminer des kilos de papier. (...)

Depuis jeudi soir, Daniel n'a dormi que quelques heures. Il compte achever ses études par une éblouissante victoire. Moune maigrît, Annette pâlit, un bouton de fièvre pique la lèvre de Catherine. Une rage de travail empoisonne la splendeur de cette fin de printemps.

A l'extérieur de la Cité, hors de la protection des grilles brodées de lierre, le cœur accélère ses battements. Des plans, des aide-mémoire, des schémas remplacent les dictionnaires et les encyclopédies. Jusqu'à la dernière minute, Catherine picore des graines de savoir: une date, une citation. Elle a déjà présenté deux certificats: celui d'histoire du XX-e siècle et celui de géographie humaine. Contrairement à ses prévisions, elle a réussi le premier et failli être collée au second.

«Des chiffres, donnez-moi des chiffres», l'interrompit le professeur de géographie humaine, alors qu'il avait répété maintes fois (Catherine l'entend encore) que les chiffres ne prouvaient rien, que les statistiques se pliaient aux caprices des plus futiles hypothèses.

Il avait coupé un éloquent plaidoyer de Catherine en faveur de la nationalisation du sol par un<sup>3</sup>:

«Citez-moi quelques faits concrets.»

Catherine avait gardé le silence. (...)

Enfin les sourcils du maître desserrèrent leur pince. Il tendit la perche<sup>4</sup> d'une seconde question:

«Parlez-moi du développement de l'industrie automobile en Italie.»

Catherine s'accorda le temps de respirer. La sueur perlait à la racine de ses cheveux et l'étau qui lui serrait la gorge ne laissait échapper que des sons imperceptibles. Ainsi le passant qui vient d'échapper à un grave accident, s'évanouit à l'idée de cette mort qu'il a frôlée. L'industrie automobile la rassura peu à peu; au bord de sa paupière, la larme sécha et elle se surprit à exposer, non sans autorité, la courbe de production des diverses grandes marques. (...)

Lorsqu'elle se tut, le crayon du maître glissa lentement à côté de son nom, hésita, virevolta sur sa pointe comme une danseuse, tourna et remonta:

«Un huit<sup>5</sup>, devina Catherine, je suis sauvée.»

D'après E. TRÉVOL. *Cité Universitaire*

*Примечания:*

1. Манна небесная. Зд. в переносном значении — изобилие.
2. Студенческий жаргон: и чуть не завалила.
3. Резко оборвал ... репликой. Article neutre (нейтральный артикль) подчеркивает резкость замечания преподавателя.
4. Бросил спасательный круг.
5. Восемь баллов, при максимальной оценке 10.

## TEKCT 48

*SOUVENIRS D'UNE ÉTUDIANTE*

En octobre, la Sorbonne fermée, je passai mes journées à la Bibliothèque nationale. J'avais obtenu de ne pas rentrer déjeuner à la maison: j'achetais du pain, des rillettes<sup>1</sup>, et je les mangeais dans les jardins du Palais-Royal, en regardant mourir les dernières rosés; assis sur des bancs, des terrassiers mordaient dans de gros sandwiches et buvaient du

vin rouge. S'il bruinait<sup>2</sup>, je m'abritais dans un café Biard, parmi des maçons qui puisaient dans des gamelles; je me réjouissais d'échapper au cérémonial des repas de famille; en réduisant la nourriture à sa vérité, il me semblait faire un pas vers la liberté. Je regagnais la Bibliothèque; j'étudiais la théorie de la relativité, et je me passionnais. De temps en temps, je regardais les autres lecteurs, et je me carrais avec satisfaction dans mon fauteuil: parmi ces érudits, ces savants, ces chercheurs, ces penseurs, j'étais à ma place. (...)

Moi aussi, je participais à l'effort que fait l'humanité pour savoir, comprendre, s'exprimer: j'étais engagée dans une grande entreprise collective et j'échappais à jamais à la solitude. Quelle victoire! A six heures moins un quart, la voix du gardien annonçait avec solennité: «Messieurs — on va — bientôt — fermer.» C'était chaque fois une surprise, au sortir des livres, de retrouver les magasins, les lumières, les passants, et le nain qui vendait des violettes à côté du Théâtre-Français. Je marchais lentement, m'abandonnant à la mélancolie des soirs et des retours. (...)

L'Université rouvrit ses portes. J'avais sauté une année<sup>3</sup> et, sauf Clairant, je ne connaissais aucun de mes nouveaux camarades; pas un amateur, pas un dilettante parmi eux: tous étaient, comme moi, des bêtes à concours. Je leur trouvais des visages rébarbatifs et des airs importants. Je décidai de les ignorer. JE continuai à travailler à bride abattue<sup>4</sup>. Je suivais à la Sorbonne et à l'École normale tous les cours d'agrégation<sup>5</sup> et, selon les horaires, j'allais étudier à Sainte-Geneviève<sup>6</sup>, à Victor-Cousin<sup>6</sup>, ou à la Nationale<sup>6</sup>. Le soir, je lisais des romans ou je sortais. (...) Cette année, mes parents m'autorisaient à aller de temps en temps au spectacle le soir, seule ou avec une amie. Je vis *l'Étoile de Mer* de Man Ray, tous les programmes des Ursulines<sup>7</sup>, du Studio 28<sup>7</sup> et du Ciné-Latin<sup>7</sup>, tous les films de Brigitte Helm, de Douglas Fairbanks, de Buster Keaton. Je fréquentai les théâtres du Cartel<sup>8</sup>. (...) L'agrégatif<sup>9</sup> d'allemand (m'avait dit mon amie Stepha) me reprochait de passer mon temps dans les livres: vingt ans c'est trop tôt pour jouer les femmes savantes; à la longue j'allais devenir laide! Elle avait protesté et elle s'était piquée<sup>10</sup>: elle ne voulait pas que sa meilleure amie eût l'air d'un bas-bleu" disgracié. (...) Je me mis à aller souvent chez le coiffeur, je m'intéressai à l'achat d'un chapeau, à la confection d'une robe. Je renouai des amitiés. (...)

(*Le jour du concours est arrivé.*)

Nous nous installâmes dans la bibliothèque de la Sorbonne. Je posai à côté de moi une bouteille thermos pleine de café et une boîte de petits-beurre"; la voix de M. Lalande annonça: «Liberté et contingence»; les regards scrutèrent le plafond, les stylos se mirent à bouger; je couvris des pages et j'eus l'impression que ça avait bien marché. A deux heures de l'après-midi, Zaza et Pradelle vinrent me chercher; après avoir bu une citronnade au Café de Flore<sup>13</sup>, qui n'était alors qu'un petit café de quartier, nous nous promenâmes longtemps dans le Luxembourg pavoisé de grands iris jaunes et mauves. (...)

(*Séance d'études chez Jean-Paul Sartre.*)

J'étais un peu effarouchée quand j'entrai dans la chambre de Sartre; il y avait un grand désordre de livres et de papiers, des mégots<sup>14</sup> dans tous les coins, une énorme fumée. Sartre m'accueillit mondainement: il fumait la pipe. (...) Il se chargea de nous expliquer le *Contrat social*<sup>15</sup>, sur lequel il avait des lumières spéciales. A vrai dire, sur tous les auteurs, sur tous les chapitres du programme c'était lui qui, de loin, en savait le plus long; nous nous bornions à l'écouter. J'essayais parfois de discuter; je m'ingéniais, je m'obstinais (...) mais Sartre avait toujours le dessus. Impossible de lui en vouloir: il se mettait en quatre<sup>16</sup> pour nous faire profiter de sa science. «C'est un merveilleux entraîneur intellectuel», notai-je. Je fus éberluée par<sup>17</sup> sa générosité, car ces séances ne lui apprenaient rien, et, pendant des heures, il se dépensait sans compter.

SIMONE DE BEAUVOIR. *Mémoires d'une jeune fille rangée.*

### Примечания:

1. Паштет из свинины.
2. Если моросил мелкий дождь, похожий на туман.
3. "Перескочила" через курс.
4. *Фигур* Во весь опор, закусив удила.
5. Симона де Бовуар готовилась к общенациональному конкурсу на замещение должности преподавателя философии (*l'agrégation de philosophie*) в старших классах лицея. — И у а aussi des agrégations de lettres, de grammaire, d'anglais, de mathématiques, etc.
6. Крупные библиотеки Парижа.
7. Кинотеатры, специализирующиеся на показе авангардных фильмов.
8. "Картель" — группа режиссеров, которые оказали огромное влияние на театр в период между двумя мировыми войнами. В эту группу входили: Дюллен, Жуве, Питоефф и Бати.
9. *Студенческий жаргон*: участник конкурса на замещение должности преподавателя старших классов лицея.
10. Она немного рассердилась.
11. "Синий чулок".
12. Сухое печенье.
13. Кафе около церкви Сен-Жермен-де-Пре, которое позднее сделал известным Жан-Поль Сартр.
14. *Жарг.* Окурки.
15. "Общественный договор" — политический трактат Ж.-Ж.Руссо (1762).
16. Старался вовсю, делал все.
17. *Разг.* Поражена, потрясена.

### ПРОШЕДШЕЕ НЕЗАВЕРШЕННОЕ ВРЕМЯ (IMPARFAIT) (окончание)

I. — Глагол в imparfait может обозначать *единичное* действие в прошлом:

*André décida de quitter Paris; et à 9 heures précises, IL PRENAIT le train.*

II. — Imparfait может приближаться по значению к *plus-que-parfait récent*:

*Les habitants QUITTAIENT à peine la maison, quand une bombe la détruisit.*

III. — Глагол в imparfait может обозначать действие, *которое совершится* к определенному моменту в прошлом (= futur presque immédiat):

*Je bondis dans le wagon. Il était temps: le train PARTAIT quelques secondes plus tard.*

IV. — Imparfait может *приближаться* по значению к *conditionnel passé*. В этом случае глагол в imparfait обозначает действие, которое *чуть было не совершилось* в прошлом:

*Sans l'aide de mes camarades, J'ÉCHOUAIS (= j'allais échouer, j'aurais échoué) à l'examen.*

После условного союза *si* глагол в imparfait выражает:

а) **Условие, предположение, которое может оправдаться, или предположение, которое не оправдалось**; в этом случае придаточное предложение, как правило, зависит от *главного, стоящего в условном наклонении*:

*Si J'ÉTAIS REÇUE au concours, je serais nommée professeur dans un lycée.*

б) **Привычное действие в прошлом**; в данном случае глагол главного предложения *не стоит в условном наклонении*, а союз "*si*" эквивалентен **quand**:

*S'IL BRUINAIT, je m'abritais dans un café.*

в) **Пожелание, сожаление, предположение**:

*J'ai soif... si C'ÉTAIT une brasserie! — J'aime les livres... Ah! si J'AVAIS de l'argent! Nous sommes en retard... si NOUS PRENIONS un taxi?*

### УПРАЖНЕНИЯ

I) **Замените** глаголы в imparfait на глаголы в **conditionnel passé**: S'il n'avait pas fait si mauvais temps, je rentrais à pied chez moi. — Que l'examineur eût montré un peu d'indulgence, et Pierre était reçu. — Jean n'avait qu'à trouver une table vide, et on lui servait à boire sur-le-thamp. — Sans cette mauvaise note en travaux pratiques, tu étais admissible. — Il suffisait de hâter le pas, et nous évitions la pluie. — En montant au premier étage, nous pouvions trouver une table libre

II) **Замените** глаголы в **conditionnel passé** на глаголы в **imparfait**: S'il avait trouvé un taxi à la station, il n'aurait pas descendu à pied la rue Soufflot, et il serait arrivé à l'heure au rendez-vous — Sans la pluie, je serais venu vous rendre visite. — Pour un peu, je me serais cru revenu au temps où je faisais mes études au Quartier Latin — Avec un peu de chance, j'aurais été reçu à l'agrégation.

III) **Определите**, в каких случаях глагол в imparfait с союзом "*si*" выражает **предположение**, а в каких — **сожаление, предложение** или **пожелание**: Si j'étais reçu à l'agrégation, je préparerais aussitôt mon doctorat — Quel temps épouvantable! Si encore j'avais un parapluie ou un imperméable! — Cette brosserie est pleine Si nous allions dans celle d'en face? — Le Quartier Latin, les études, les discussions dans les brasseries Ah! si ce temps-là pouvait revenir!

IV) **Объясните** употребление **imparfait** в следующих предложениях: Il se croyait tiré d'affaire; et deux jours après, il mourait. — Vous arrivez à point; un peu plus, je vous faisais appeler. — Après cette longue maladie il se rétablissait presque, quand une complication pulmonaire l'emporta.

V) Эссе. Quelles sont les habitudes sociales et les distractions des étudiants dans votre pays: séances de club, fréquentation de brasseries ou de bars, organisation de représentations théâtrales, etc.?

### СЛОВАРЬ

(Об *жзменах* — существительное *examen*) **Объясните значение выделенных слов**: *Le candidat s'est présenté à l'examen du Diplôme supérieur, il a été reçu.* — *L'examen (ou l'autopsie f.) du cadavre a permis de conclure à un crime.* — *Le médecin me fera un examen du poumon à la radio.* — *La police a fait sur lui une minutieuse enquête, mais il a bénéficié d'un non-lieu.* - *Je n'admets pas qu'on soumette ma vie privée à une pareille inquisition.* — *Des investigations dans l'immeuble ont révélé l'origine de l'incendie.* — *Une perquisition au domicile de l'accusé a permis de découvrir des documents compromettants pour lui.* — *Les recherches des savants ont abouti à de grandes découvertes.* — *L'inspection de l'appartement a montré qu'il était habitable.* — *L'antiquaire a procédé à l'expertise du tableau: c'est un faux (= il n'est pas authentique).* — *Les ingénieurs travaillent à la prospection des terrains pétrolifères.*

### ТЕКСТ 49

#### CHEZ LE RELIEUR

Juliette entra. Elle ne vit personne. A la place où règne le comptoir dans une boutique ordinaire, il y avait une longue table; quelques livres dessus, et des rognures<sup>1</sup> de cuir. (...)

Un homme parut. A vrai dire, il avait l'air d'un monsieur, et beaucoup plutôt, malgré certains détails de vêtement, d'un médecin de quartier, ou d'un architecte, que d'un artisan.

Juliette défit le paquet qu'elle avait apporté sous son bras. Un papier blanc; un papier de soie; un livre à couverture jaune. (...)

«C'est un livre auquel je tiens beaucoup», dit-elle.

Il lut le titre:

«Choix de Poésies, de Paul Verlaine<sup>2</sup>. Ah! vous aimez la poésie, Madame?»

Elle ne répondit pas. Elle vit à l'angle de la pièce, sur une petite table, des livres écartelés<sup>3</sup>, déchetés, qu'on avait dû mettre dans cet état pour la reliure. Elle reprit presque anxieusement:

«Il n'arrive jamais, au cours du travail, qu'un livre soit détérioré, gâché ... sans qu'on le veuille?»

— Mais non. Madame. En tout cas, je suis responsable...

— C'est que... je tiens très spécialement à cet exemplaire-ci. Je voudrais être sûre que...

— Soyez sans crainte. Madame. Quel genre de reliure souhaitez-vous?» (...)

Elle vit nettement la boutique, les lanières de cuir sur les deux tables qui ressemblaient à des vestiges de cruauté<sup>4</sup>; les livres mis en pièces, dont sortaient, tordus en divers sens, des arrachements de fils.

«Je vais vous montrer quelques types de reliure; et des échantillons de peau. Maintenant, vous me guideriez en m'indiquant le prix autour duquel vous voulez vous tenir.

— Ceci coûterait combien?»

— Quelque chose comme ceci? Sans aucun ornement? Ce n'est pas un peu sévère pour des poésies? En tout cas, c'est de très bon goût. Sur le dos, vous ne voudriez pas un fer<sup>5</sup>? une fleur comme celle-ci par exemple?»

Juliette examina la petite fleur, finement creusée en traits bleus et rouges. (...)

«Non, tout à fait simple.

— Comme vous voudrez, chère Madame. A l'intérieur, je vous conserve la couverture et le dos, bien entendu. Et je vous mettrai un papier plus beau que celui-ci».

JULES ROMAINS. *Les Hommes de Bonne Volonté*. Le 6 octobre.

### Примечания:

1. Обрезки. 2. Поль Верлен — французский поэт (1844 - 1896), которого символисты считали своим предшественником. 3. Не сшитые, разделенные на отдельные тетрадки. 4. Следы пыток. 5. Тиснение, которым украшают кожаные переплеты и корешки книг.

## ГРАММАТИКА

### ПРЕДПРОШЕДШЕЕ ВРЕМЯ ИЗЪЯВИТЕЛЬНОГО НАКЛОНЕНИЯ (LE PLUS-QUE-PARFAIT DE L'INDICATIF)

Напомним, что глагол в plus-que-parfait обозначает действие, завершившееся к определенному моменту в прошлом:

A ce moment déjà, le client *avait quitté* la boutique.

Таким образом, он часто обозначает *прошедшее действие, предшествующее другому действию в прошлом*:

а) Отдельное, единичное действие: l'enfant regretta amèrement ce qu'il **AVAIT FAIT**.

б) **Повторяющееся, привычное** действие: Toutes les fois qu'il **AVAIT BU** un peu trop, il était de mauvaise humeur. — (Возможно употребление imparfait *bivait*, но при этом *не будет выражено предшествование* одного действия другому).

Так, в придаточном предложении **plus-que-parfait** *заменяет passé composé*, в случаях, когда глагол главного предложения употреблен в прошедшем времени (в частности, в **passé simple** или в **imparfait** de l'indicatif): *Elle DÉFIT (déjà elle DÉFAISAIT,) le paquet qu'elle AVAIT APPORTÉ.*

**Отметьте** следующий оборот речи:

A PEINE **AVAIT-ELLE DÉFAIT** le paquet (ИЛИ: EUT-ELLE DÉFAIT) **QUE** le relieur **PRIT** le livre pour l'examiner.

**После** условного союза *si* глагол в plus-que-parfait выражает:

а) **Невыполненное условие, предложение, которое не реализовалось**; в таком случае обычно придаточное предложение *предшествует* главному: *Si tu AVAIS VOULU, tu aurais réussi ton examen.*

б) **Привычное действие с оттенком предшествования** (si = quand): *S'il AVAIT BU un peu trop, il était de mauvaise humeur.*

в) **Неисполнимое желание, т.е. сожаление** (глагол в plus-que-parfait употреблен в простом предложении, без главного):

*Ah! Si J'AVAIS VOULU !.. Si J'AVAIS SU!.. Si J'AVAIS pu!*

Наконец, plus-que-parfait может приближаться по значению к **conditionnel passé**: *un pas de plus, ET IL AVAIT DÉPASSÉ la limite.*

### УПРАЖНЕНИЯ

**1) Объясните** употребление **plus-que-parfait**: — Les braves gens avaient prêté cent fois à ce paresseux qu'il finirait par se ruiner. — Les mauvais garçons payèrent très cher les méfaits qu'ils avaient commis. — Depuis cette époque, le chauffeur n'avait plus fréquenté les cafés. Mais un beau jour, la tentation le reprit. — Henriette, qui avait fait relire un volume de poésies, l'offrit à son mari pour sa fête. — Quand j'étais riche, jadis, je faisais relire tous les livres qu'on m'avait offerts.

II) **Объясните** значение глаголов в **plus-que-parfait** с союзом "si": Si Panurge avait eu l'imagination moins féconde, il n'aurait pas inquiété tous ceux qui l'approchaient. — Si Mme Plumet n'avait pas soigné son chien avec énergie, il serait mort de cet accident. — Ah! disait l'instituteur, si votre fils avait suivi mes conseils!.. — Ah! disaient les sergents du guet, si nous avions pu saisir ce Panurge!..

III) **Поставьте** словосочетание «on raconte» в **imparfait** и перепишите текст, соблюдая правила **согласования времен**: On raconte que Panurge a rassemblé quelques mauvais garçons, les a fait bien boire et les a emmenés devant l'abbaye Sainte-Geneviève. Puis, quand le guet est arrivé, ils ont lancé un chariot sur la pente de la colline et ont mis par terre les pauvres sergents.

IV) **Поставьте** глаголы в скобках в нужное время: Les enfants lurent d'un trait les livres que leur parrain leur (offrir). — Elle lisait très vite tous les livres qu'on lui (offrir) [deux formes possibles]. — A peine lui (apporter) [deux formes possibles] le livre, qu'elle se mit à le lire.

V) **Перепишите** текст «A la Cité universitaire», начиная со слов: «Des chiffres» до слов: «... une seconde question», поставив глагол «l'interrompit» в **настоящее время**. Соблюдайте **согласование времен**.

VI) **Эссе**. Sur le modèle du texte «Chez le relieur», imaginez un dialogue entre un marchand de tableaux ou un marchand de disques et leurs clients.



## ТЕКСТ 50

### LUXEMBOURG

Je dis Luxembourg, j'appelle Luxembourg  
Feuilles fraîches, battements d'ailes<sup>1</sup>,  
Reines de pierre<sup>2</sup>, vases de pierre,  
Et ton dos de grange<sup>3</sup>, étrange Odéon —  
Soleil déjà chaud —

Sifflet d'un enfant, sifflet d'un agent —  
Sœurs de chanté, toutes en noir, qui passent  
Avec une vieille demoiselle, en noir, elle aussi.  
Luxembourg, jeunesse des autres,  
Un jeune homme dort, en chemise de cow-boy,  
Face au soleil, dort et se dore —  
Un pensionnat passe dans la poussière  
Conduit par un pion<sup>4</sup> —

Oh! beau jeune homme, sens-tu le printemps?  
Des couples assis, désordre de plage —

On amène des chaises, des charretées de chaises,  
C'est le printemps —  
Un homme seul a l'air de chercher —  
Ce n'est pas naturel, un homme seul  
En ce beau jardin —  
Des étudiants passent, vestes sur l'épaule,  
Un enfant tombe: «Faut pas pleurer, coco! »,  
Les fleurs des marronniers ont la couleur des feuilles —  
Devant moi l'ombre  
De mon chapeau, de mes épaules,  
D'une fumée de cigarette —  
En moi, des vers passés, des vers a nous,  
Qui s'en reviennent.  
Beau jour d'Avril, jambes croisées<sup>6</sup>.

PAUL AUROUSSEAU. *Amour de Paris*. O.Perrin.

*Примечания:*

1. Смысл: "Когда я говорю: "Люксембург", — мне представляются молодые листья, хлопание крыльев голубей и других птиц, что живут в парке". 2. Статуи королев. 3. Крыша театра Одеон похожа на крышу риги. 4. См. стр. 121. примечание 9. 5. *Разг.* "малыш" — ласковое обращение к ребенку. 6. *Beau jour d'avril, que je savoure, assis, jambes croisées.*

IX

ОТ СЕН-ЖЕРМЕН-ДЕ-ПРЕ  
ДО ЭЙФЕЛЕВОЙ БАШНИ



## FOIRE SAINT-GERMAIN

*Il y avait jadis, à Paris, deux foires principales: la foire Saint-Laurent qui se tenait, vers le 15 août, dans le quartier Saint-Lazare, la foire Saint-Germain, à partir de février. Seule, celle-ci a lieu encore aujourd'hui venant Pâques, dans le quartier Saint-Sulpice-Saint-Germain-des-Prés.*

La foire se tenait du 3 février jusqu'à la semaine de la Passion, à l'emplacement du marché Saint-Germain actuel. On construisait là chaque année deux galeries qui avaient près de 200 mètres de longueur. On y voyait des montreurs de singes, des montreurs de marionnettes, des phénomènes de toutes sortes. Le premier rhinocéros qu'on ait montré à Paris [le fut] au coin de la rue de Tournon et de la rue des Quatre-Vents.

Là aussi s'élevaient de petits théâtres traditionnellement en guerre avec le pouvoir. Le conflit durait depuis 1697. Les gens de la foire, à cette date, se mirent à jouer le répertoire de la Comédie-Italienne qui venait d'être fermée<sup>1</sup>: la Comédie-Française se fâcha: «La Foire Saint-Germain, disait-elle, détournait le public». Elle fit interdire les pièces. — Les forains<sup>2</sup> s'inclinèrent. Ils jurèrent de ne plus jouer de «pièces». Mais ils jouèrent des «scènes» sans unité de lieu ni de temps<sup>3</sup>: la Comédie-Française fit interdire les scènes et les dialogues, quels qu'ils fussent<sup>4</sup>. — Les forains décidèrent de jouer des monologues. Un acteur seul parlait tandis que les autres faisaient des gestes: la Comédie-Française fit interdire les monologues. — Les forains «se réfugièrent dans le galimatias»<sup>5</sup>. Ils prononçaient des mots inintelligibles, «avec le ton convenable»: la Comédie-Française fit interdire le galimatias. — Les forains inventèrent la pièce à écriteaux: pour chaque réplique, un écriteau descendait du plafond: la Comédie-Française fit interdire les pièces à écriteaux. [A la fin, il ne resta plus aux forains que la pantomime, totalement muette, où ils excellaient.]

D'après ALAIN DECAUX. *Paris-Presse*, 1954.

## Примечания:

1. Venait de + l'infinitif a la valeur d'un *plus-que-parfait récent*. 2. Ярмарочные торговцы и актеры, выступающие на ярмарках. Однако у слов *forain* и *foire* (ярмарка) разные корни, несмотря на внешнее сходство. 3. В классическом театре существовало правило "трех единств": единства места, действия и времени. Действие пьесы должно происходить в одном месте и укладываться в одни сутки. 4. См. грамм, стр. 79. 5. Галиматъя, ахинея.

## ГРАММАТИКА

## ПРОСТОЕ ПРОШЕДШЕЕ ВРЕМЯ И ПРОШЕДШЕЕ НЕЗАКОНЧЕННОЕ ВРЕМЯ (PASSÉ SIMPLE ET IMPARFAIT)

**I. Простое прошедшее время (*passé simple*)** почти не употребляется в разговорном языке.

**В письменном языке** глагол в **passé simple** обозначает **единичное действие в прошлом**, не подчеркивая ни длительности или повторяемости действия, как *imparfait*, ни связи этого действия с настоящим временем, как *passé composé*:

*La Comédie-Française FUT FONDÉE en 1680 par ordre de Louis XIV. — Autrefois le théâtre INTERROMPAIT SES représentations pendant le carême. — Récemment, la Comédie-Française A INSCRIT deux nouvelles pièces à son répertoire.*

**II. — В повествовании:** а) *passé simple* вводит череду **последовательных действий**:

*Les gens de la foire SE MIRENT À jouer le répertoire de la Comédie-Italienne: la Comédie-Française SE FÂCHA. Elle FIT interdire les pièces. Les forains SINCLINÈRENT.*

б) *Imparfait* выражает **причину**:

*«La Foire Saint-Germain DÉTOURNAIT le public.»*

или используется для **описания персонажей и действий**:

*Un acteur seul PARLAIT, tandis que les autres FAISAIENT des gestes.*

**III. — Протяженность, повторяемость.** — Глагол в *passé simple* может обозначать действия, которые **длились** или **повторялись в прошлом**, но в таком случае он должен сопровождаться *обстоятельством времени*, поскольку *passé simple* не указывает ни на протяженность действия, ни на его повторяемость; оно лишь обозначает, что действие *совершилось в прошлом*:

*La foire SE TINT pendant des années à l'emplacement du marché Saint-Germain actuel. — ON Y VIT chaque année des montreurs de singes, des montreurs de marionnettes.*

*Imparfait*, напротив, является показателем **продолжительности или привычности** действий и событий:

*La foire SE TENAIT sur l'emplacement du marché St. -Germain.*

## УПРАЖНЕНИЯ

**I)** Найдите в тексте для чтения следующие глаголы и **объясните** употребление *imparfait*: *Se tenait — construisait — avaient — s'élevaient — durait — détournait — prononçaient — descendait.*



И) **Поставьте** следующие глаголы в **passé simple**: se tenait — construisait - s'élevaient — prononçaient — descendaient, и объясните, какой **новый оттенок** получают сами глаголы и вся фраза.

III) В следующих предложениях **поставьте** глаголы сначала в **imparfait** а затем в **passé composé**, и **отметьте** разницу в значениях одного и того же глагол; в зависимости от употребленного времени: On vit souvent les petits théâtres en guerre avec les grands. Ainsi la Comédie-Italienne fut en conflit avec la Comédie Française. Celle-ci craignait de perdre son public, et empêcha les forains de jouer de pièces. Et, quand les forains se mirent à représenter simplement des scènes et de dialogues, interdiction leur fut faite aussitôt de concurrencer, d'une manière ou d'une autre, les Comédiens Français.

IV) По образцу первых восьми строк текста для чтения **составьте несколько предложений** о первых показательных полетах аэропланов.

V) **Разделите** текст для чтения (от слов: les gens de la foire... и до конца) на **несколько частей**, каждая из которых могла бы представлять собой один акт комедии.

VI) **Эссе**. Imaginez un dialogue entre un forain et un acteur de la Comédie-Française après l'interdiction des «pièces à écrire».

## СЛОВАРЬ

(Устойчивые словосочетания и фразеологические обороты с глаголом *jouer*). **Объясните значение выделенных фразеологизмов**: Ne jouez pas avec votre vie: *pensez à vos enfants*. — Ces imprudences finiront par vous perdre: vous jouez avec le feu! — Si vous voulez jouer au plus fin avec moi, c'est peine perdue, je déjouerai tous vos calculs. — Avec un homme aussi rusé il faut être attentif et jouer serré. — Mon pneu est encore crevé! Décidément je joue de malheur! — Quelle foule devant ce camelot! mais en jouant des coudes, j'arriverai bien au premier rang! — Ces voyous ont joué du couteau: et l'un d'eux est à l'hôpital. — Je ne peux plus ouvrir la porte à cause de l'humidité: le bois a joué. — Cet homme m'a joué, j'aurai ma revanche! — Si vous vous jouez de moi, gare à vous! — Il aurait joué jusqu'à sa chemise! aussi est-il ruiné. — Inutile déjouer la comédie, je sais que vous êtes un paresseux.

## ТЕКСТ 52

### LE PETIT VILLAGE

*Le sixième arrondissement est surtout un quartier de couvents, d'instituts religieux (Université catholique) de librairies de piété. Il a gardé un aspect assez provincial.*

Le vieux Paris résiste encore dans le VI-e, car le cher passé ne disparaît pas seulement sous la pioche des démolisseurs. Mille choses le tuent aussi sûrement: un «lavatory»<sup>1</sup> flambant neuf<sup>2</sup> qu'on installe dans une ancienne rue, un établissement de bains avec sa façade de briques claires et vernissées, un éblouissant magasin où l'on vend des bicyclettes, un bar plein de glaces, de lampes et de refrains nasilles<sup>3</sup> par un phonographe, un magasin où l'on expose des disques et des appareils de T. S.F.<sup>4</sup>.

Parmi toutes les boutiques devant lesquelles on s'arrête un peu il y en a qui sont exactement à leur place dans ce quartier et qui vous font faire un rêve tranquille. Ce sont les petites merceries du VI-e arrondissement...

On peut penser qu'on s'est égaré à travers les ruelles d'une préfecture de seconde classe<sup>5</sup>. Si l'hiver les désole<sup>6</sup>, on se dit qu'elles doivent être charmantes à la belle saison, et qu'il y a certainement des lilas et des rosiers dans leur jardin qu'on n'aperçoit pas. La ville doit compter trente mille âmes provinciales et calmes. Sauf les toits rouges et neufs des maisons nouvellement bâties, tout y est doux et fané. (...)

On imagine ainsi, en pleine capitale, une ville de province, parce qu'on a vu la devanture d'une petite mercerie du VI-e.

Dans les récits, les merceries sont toujours petites. Les hôtels, les chemiseries ou les restaurants peuvent être grands, mais la mercerie est une boutique modeste à l'aspect endormi et provincial.

C'est là un commerce tranquille et qui convient à une femme veuve ou à une ancienne demoiselle. La boucherie exige un boucher robuste et sanguin, le boucher classique, haut en couleur<sup>7</sup>, avec son tablier taché de sang et son couteau sur le ventre. Dans chaque boulangerie, il y a un boulanger enfariné; le négoce des vins et des spiritueux réclame un gaillard qui peut descendre une futaille à la cave... — [Mais] il n'y a pas de mercier, une mercière y suffit. Une paix que rien ne trouble règne dans la boutique. Les tiroirs où sont les aiguilles, les pelotes de laine et les bobines de fil, les boutons cousus sur des cartons, sont faciles à ranger. Tout est menu, délicat, et dans l'humble magasin, il y a toujours sur le comptoir, dans un vase bleu, un brin de mimosa de Nice, une rosé de Provins<sup>8</sup> ou un pâle rameau de lilas de Paris. Les merceries du VI-e sont sœurs des herboristeries<sup>9</sup>.

LÉO LARGUIER. *Saint-Germain-des-Prés, mon Village.*

### Примечания:

1. В английском языке это слово обозначает уборную. Но во Франции оно обозначает парикмахерскую 2. Разг. Ослепительно новый, "с иголочки" 3. Гнусавые. 4. Téléphonie (ou Télégraphie) Sans Fil: радиотелефон (букв беспроволочный телеграф). 5. Второсортной. 6. Делает улицы безлюдными, пустынными (тот же корень, что и в слове *solitude*). 7. Краснолицый 8 1 ородок в 90 км на восток от Парижа, славящийся своими средневековыми зданиями и розами. 9. Магазины лекарственных трав.

## ТЕКСТ 53

### L'ACADÉMIE FRANÇAISE

*(Les Français plaisantent souvent cette vénérable institution créée par Richelieu. Mais ils en sont fiers. Et le titre d'Académicien impose encore un certain respect.)*

Créée le 29 janvier 1635, l'Académie fut placée sous la protection du Cardinal de Richelieu.

Le cérémonial de réception est fort ancien. Il fut ainsi décrit par Voltaire:

«Ce que j'entrevois dans ces beaux discours, c'est que le récipiendaire<sup>1</sup> ayant assuré que son prédécesseur était un grand homme, que le Cardinal de Richelieu était un grand homme, le chancelier Séguier (deuxième protecteur de l'Académie), un assez grand homme, le directeur lui répond la même chose et ajoute que le récipiendaire pourrait bien être aussi une espèce de grand homme. »

Tous les élus, quelle que soit leur origine (exception faite pour les ecclésiastiques), revêtent, les jours de cérémonies, l'habit vert ou plutôt l'habit noir à broderies vertes. Napoléon I-er, qui n'imaginait pas de dignité sans uniforme, accorda aux académiciens une grande et une petite tenue. Ils n'en possèdent plus qu'une, qui coûte, à l'heure actuelle, des prix astronomiques<sup>2</sup>.

Le délicieux Robert de Fiers auteur [avec Gaston de Caillavet] de *L'Habit vert*, reproduit sur scène une réception à l'Académie. L'heureux élu proclame:

«Avec quelle sérénité je considère désormais l'existence! Suis-je inquiet de ma santé? J'aperçois parmi vous un savant physiologiste. Souhaité-je<sup>4</sup> obtenir un sursis" pour l'un de mes serviteurs? Voici un général. Rêvé-je une croisière en yacht? Voici un amiral. Suis-je aimé? Voici un poète. Suis-je trompé? Voici un philosophe. Ai-je commis un

*acte délictueux<sup>6</sup>? Voici un grand avocat. Ai-je besoin de scepticisme<sup>1</sup>? Voici un homme politique. Ai-je le désir de me venger de mon ennemi? Voici un célèbre philanthrope<sup>8</sup>. Ai-je envie de me confesser? Voici un évêque...»*

Bien entendu, Robert de Fiers devint académicien et Gaston de Caillavet dut seulement à la mort de ne point le devenir.

D'après AURÉUEN PHILIPP. *Air-France Revue.*

### Примечания:

1. Новый, только что избранный член Академии 2. Разг. Астрономическую цену. 3, 4. Si je suis... si je souhaite. 5. Отсрочка от военной службы. 6. Qui est un **délit** (преступное деяние). 7. Скептицизма, утраты иллюзий (le scepticisme, c'est le **doute**. Le contraire est la **certitude**). 8. Филантроп - тот, кто любит людей и стремится приносить им добро. Антоним: **misanthrope** (мизантроп).

## ТЕКСТ 54

### BALZAC CANDIDAT À L'ACADÉMIE

Voici ce que Victor Hugo nous a raconté hier, 2 mars 1877, en souvenir d'un grand écrivain:

«Je passais en voiture dans la rue du Faubourg-Saint-Honoré, quand, devant l'église, j'aperçus M. de Balzac qui me faisait signe d'arrêter. Je voulus descendre; il m'en empêcha et me dit, en me prenant les mains:

«Je voulais aller vous voir. Vous savez que je me porte à l'Académie?

— Non.

— Eh bien, je vous le dis. Qu'en pensez-vous?

— Je pense que vous arriverez trop tard. Vous n'aurez que ma voix.

— C'est surtout votre voix que je veux.

— Êtes-vous tout à fait décidé?

— Tout à fait.»

Balzac me quitta. L'élection était déjà à peu près convenue; des noms très littéraires s'étaient ralliés, pour des motifs politiques, à la candidature de M. Vatout. J'essayai de faire de la propagande pour Balzac; je me heurtai à des idées arrêtées et n'obtins aucun succès. J'étais contrarié de voir un homme comme Balzac réduit à une seule

voix, et songeais, que si j'en obtenais une seconde, je créerais dans son esprit un doute favorable pour chacun de mes collègues.

Comment conquérir cette voix?

Le jour de l'élection, j'étais assis auprès de l'excellent Pongerville, le meilleur des hommes; je lui demandai à brûle-pourpoint:

«Pour qui votez-vous?

— Pour Vatout, comme vous savez.

— Je le sais si peu, que je viens vous demander de voter pour Balzac.

— Impossible.

— Pourquoi cela?

— Parce que voilà mon bulletin tout préparé: Voyez: *Vatout*.

— Oh! cela ne fait rien. »

Et sur deux carrés de papier, de ma plus belle écriture, j'écrivis: *Balzac*.

«Eh bien? me dit Pongerville.

— Eh bien, vous allez voir.»

L'huissier qui recueillait les votes s'approcha de nous, je lui remis un des bulletins que j'avais préparés. Pongerville tendit à son tour la main pour jeter le nom de Vatout dans l'urne; mais une tape amicale que je lui donnai sur les doigts fit tomber son papier à terre. Il le regarda, parut indécis, et comme je lui offrais le second bulletin sur lequel était écrit le nom de Balzac, il sourit, le prit et le donna de bonne grâce».

Et voilà comment Honoré de Balzac eut deux voix au dépouillement du scrutin de l'Académie.

RICHARD LESCLIDE. *Les Propos de Table de Victor Hugo*..

## ГРАММАТИКА

### ПРЕДШЕСТВУЮЩЕЕ ПРОШЕДШЕЕ ВРЕМЯ (LE PASSE ANTÉRIEUR)

I. — Напомним, что глагол в *passé antérieur*, как и глагол в *plus-que-parfait*, обозначает действие, которое завершилось к определенному моменту в прошлом. Но на практике употребление *passé antérieur* отличается от употребления *plus-que-parfait*; они почти никогда не заменяют друг друга.

В *придаточных предложениях* *passé antérieur* употребляют только после союзов или словосочетания, выражающих временные отношения: *quand*, *lorsque*, *après que*, *aussitôt que*, *dès que*, *à peine* (с инверсией подлежащего)... *que* — и только если глагол главного предложения стоит в *passé simple*: *DÈS QU'IL EUT APERÇU Balzac, Victor Hugo voulut descendre*. — *A PEINE EUT-IL APERÇU Balzac, qu'il voulut descendre*.

II. — В *независимом предложении* глагол в *passé antérieur* обозначает результат какого-либо единичного действия, *совершившегося очень быстро*; при этом необходимо употребление наречий времени: *bientôt*, *vite*, *en un instant*: *Victor Hugo EUT VITE DÉCIDÉ de voter pour Balzac*.

В таких случаях в разговорном языке вместо *passé antérieur* используют *passé surcomposé*. IL A EU VITE PRIS sa décision.

## УПРАЖНЕНИЯ

D) Замените глаголы в *passé antérieur* на глаголы в *passé surcomposé* и глаголы *passé simple* на глаголы в **passé composé**: *Quand les enfants eurent regagné le logis, la mère se sentit soulagée*. — *Dès que j'eus sonné à la porte, mon ami accourut m'ouvrir*. — *Dès que le comédien eut terminé sa tirade, les bravos éclatèrent*.

II) Поставьте глаголы в скобках в соответствующее время: *Après que Richelieu (fonder) l'Académie française, il la plaça sous sa protection*. — *Dès que le chat (apercevoir) la souris, il a bondi sur elle*. — *Lorsque Robert de Fiers (écrire) sa comédie, certains gens pensèrent qu'il se fermait les portes de l'Académie française*. — *Quand Victor Hugo (préparer) les deux bulletins, il en remit un à son collègue*.

III) Составьте простые предложения, поставив данные ниже глаголы в *passé antérieur* и добавив следующие наречия времени: *vite*, *bientôt*, *en un instant*, *en un clin d'œil*: *Avaler* (le verre de vin) — *écrire* (la lettre de démission) — (les journaux) *répandre* (la bonne nouvelle) — (la maîtresse de maison) *mettre* (la table).

IV) В получившихся предложениях поставьте глаголы в *passé simple* и объясните, как изменилось их значение.

V) Поставьте глаголы из упражнения IV в *passé surcomposé* и объясните, как изменилось их значение по сравнению с предложениями из упражнения III.

VI) Преобразуйте данные предложения, заменив в них наречия времени наречием **à peine** ... **que**: *Dès qu'il eut appris son élection, il se fit faire un «habit vert»*. — *Aussitôt après son discours de réception, les bravos éclatèrent*. — *Dès mon entrée, je sentis que j'allais être mal accueilli*. — *Lorsque les bulletins eurent été déposés dans l'urne, on connut le nom de l'élu*.

VII) Эссе. Imaginez les émotions par lesquelles passe un candidat (à l'Académie, à la députation, etc.) avant le vote, pendant le dépouillement du scrutin et après la proclamation des résultats.

*COMMENT SE RÉDIGE LE CÉLÈBRE  
«DICTIONNAIRE DE L'ACADÉMIE»*

[En séance de Commission] le secrétaire perpétuel<sup>1</sup> lit chaque mot, sa définition, ses exemples; propose les corrections à faire, l'adjonction<sup>2</sup> possible des mots nouveaux. Chacun écoute, en suivant le texte à corriger, collé à raison d'une colonne à la page sur un cahier blanc, discute le texte établi, en suggère une modification. La meilleure formule est adoptée et dans nos séances régulières, une fois expédiées les affaires courantes<sup>3</sup> et quand le directeur a demandé si l'Académie «veut faire un peu de dictionnaire», on nous distribue, à tous, nos cahiers préparés; le secrétaire perpétuel relit chaque mot, les propositions ajoutées, les corrections suggérées par la Commission; chacun dit son mot, présente ses observations et, l'accord fait, on passe au suivant. Le nouveau texte admis est conservé, il va s'empiler dans une armoire, en attendant que la révision soit accomplie de A à Z.

Je n'ai aucune honte à vous apprendre que nous n'en sommes qu'au milieu de la lettre B. Comme nous savons qu'il ne peut pas y avoir d'édition nouvelle, utile, du dictionnaire de l'Académie avant vingt-cinq ou trente ans, nous ne sommes pas pressés. Quand on sera arrivé à la fin du Z, l'Académie procédera à un examen, rapide celui-là, de toute la révision obtenue jusque-là, l'amendera<sup>4</sup> où il faut, et on pourra donner le texte à l'imprimeur. Ce sera la neuvième édition de notre dictionnaire; en trois siècles et demi, cela aura fait à peu près trois éditions par siècle, c'est très suffisant pour enregistrer l'usage nouveau qui s'est établi.

Je crois bon de vous montrer par quelques exemples comme il change. Entre la septième édition de 1878 et la huitième de 1935, il s'est produit un accroissement considérable dans la langue: pensez à toutes les applications des inventions nouvelles en physique, en chimie, en mécanique: l'automobile, l'aviation, l'électricité. Cela nécessitait beaucoup de termes nouveaux, mais il faut noter que le dictionnaire de l'Académie, qui n'est pas un dictionnaire historique, et qui n'est pas non plus un dictionnaire d'Arts et Métiers, qui ne s'occupe que de la langue, n'a pas à enregistrer les termes techniques trop savants. L'édition de 1935, qui reste valable dans l'ensemble, doit déjà être modifiée, corrigée et accrue sur certains points. L'affaire de la bombe atomique, par exemple, exigera d'abord d'indispensables adjonctions au mot atome, au mot bombe, au mot désagrégation. Dans l'ordre social, il a fallu déjà

ajouter au mot «assistant» l'exemple de la définition d' «Assistante Sociale», fonction qui n'existait pas auparavant...

L'argot: une grande question à l'Académie. L'usage nouveau n'est pas toujours très distingué. L'argot tend à envahir la langue et, depuis que tout le monde a passé par la caserne, le langage de caserne est entré dans la circulation et même dans la littérature. Dans quelle mesure l'accepter? L'Académie a accepté depuis longtemps le mot «chic», venu du langage des peintres; et le mot «épatant» qui vient d'épater, au sens d'étonner. Il n'est pas douteux, quand nous en serons à la lettre M, qu'il faudra mettre dans le dictionnaire le mot «marrant», le verbe «se marrer», qui sont devenus usuels. On observera qu'ils sont familiers ou populaires. La difficulté sera d'expliquer ce que ces termes signifient exactement, car leur application est contradictoire. Vous dites très bien: «J'en ai marre» pour expliquer que vous en avez assez. Et cependant vous dites ou vous direz très bien: «C'est marrant», pour constater une drôlerie ou: «Je me marre bien», pour exprimer que vous vous amusez beaucoup. Excusez-moi si je dis «vous»; mais vous avez certainement, les uns et les autres, des fils «qui se marrent bien» et qui le disent comme ça. Au reste «marrant» a déjà fait son entrée à l'Académie. Lors d'une assez récente réception, le directeur en exercice eut l'occasion d'égayer un peu son discours. Et comme on riait, quelqu'un qui me l'a rapporté, [entendit] une très jolie voisine, et fort élégante, comme il convient au lieu et au jour, s'écrier le plus naturellement du monde: «Mais il est très marrant, celui-là!»

EMILE HENRIOT, de l'Académie Française. *Conférence faite aux «Annales».*

*Примечания:*

1. Непременный секретарь. Он избирался на этот пост пожизненно.
2. Добавление. 3. Une fois réglées (= après avoir réglé) les questions *en cours* (текущие дела). 4. Внесет исправления и улучшения.

*LA DÉPOUILLE DE NAPOLÉON I-er  
ENTRE AUX INVALIDES (décembre 1840)*

... Le cortège approche.

Il est midi et demi.

A l'extrémité de l'esplanade<sup>1</sup> vers la rivière, une double rangée de grenadiers à cheval, à buffleteries<sup>2</sup> jaunes, débouche gravement. C'est la gendarmerie de la Seine. C'est la tête du cortège. En ce moment le soleil

fait son devoir et apparaît magnifiquement. Nous sommes dans le mois d'Austerlitz<sup>3</sup>.

Après les bonnets à poil de la gendarmerie de la Seine, les casques de cuivre de la garde municipale de Paris, puis les flammes tricolores des lanciers secouées par le vent d'une façon charmante. Fanfares et tambours.

Un homme en blouse bleue grimpe par les charpentes extérieures, au risque de se rompre le cou, dans l'estrade qui me fait face. Personne ne l'aide. Un spectateur en gants blancs le regarde faire et ne lui tend pas la main. L'homme arrive pourtant. (...)

La garde nationale à cheval paraît. Brouhaha dans la foule. Elle est en assez bon ordre; mais c'est une troupe sans gloire<sup>4</sup>, et cela fait un trou dans un pareil cortège. On rit.

J'entends ce dialogue:

«Tiens! ce gros colonel! Comme il tient drôlement son sabre!

— Qu'est-ce que c'est que ça? — C'est Montalivet<sup>5</sup>».

D'interminables légions de garde nationale à pied défilent maintenant, fusils renversés<sup>6</sup>, dans l'ombre de ce ciel gris. Un garde national à cheval, qui laisse tomber son chapska<sup>7</sup> et galope ainsi quelque temps nu-tête malgré qu'il en ait<sup>8</sup>, amuse fort la galerie, c'est-à-dire cent mille personnes. (...)

Tout à coup le canon éclate à la fois à trois points différents de l'horizon. Ce triple bruit simultané enferme l'oreille dans une sorte de triangle formidable et superbe. Des tambours éloignés battent aux champs<sup>9</sup>.

Le char de l'Empereur apparaît.

Le soleil, voilé jusqu'à ce moment, reparait en même temps. L'effet est prodigieux.

On voit au loin, dans la vapeur et dans le soleil, sur le fond gris et roux des arbres des Champs-Élysées, à travers de grandes statues blanches qui ressemblent à des fantômes, se mouvoir lentement une espèce de montagne d'or. On n'en distingue encore rien qu'une sorte de scintillement lumineux qui fait étinceler sur toute la surface du char tantôt des étoiles, tantôt des éclairs. Une immense rumeur enveloppe cette apparition.

On dirait que ce char traîne après lui l'acclamation de toute la ville comme une torche traîne sa fumée. (...)

Le char avance lentement. On commence à en distinguer la forme. (...)

Voici un cheval blanc couvert, de la tête aux pieds, d'un crêpe violet, accompagné d'un chambellan bleu ciel brodé d'argent et conduit par deux valets de pied vêtus de vert et galonnés d'or. C'est la livrée<sup>10</sup> de l'Empereur. Frémissement dans la foule: «*C'est le cheval de bataille de Napoléon!*» La plupart le croyaient fortement. Pour peu que" le cheval eût servi deux ans à l'Empereur, il aurait trente ans, ce qui est un bel âge de cheval.

Le fait est que ce palefroi est un bon vieux cheval-comparse qui remplit depuis une dizaine d'années l'emploi de cheval de bataille dans tous les enterrements militaires auxquels préside l'administration des pompes funèbres. (...)

Après le cheval viennent en lignes sévères et pressées les cinq cents marins de la *Belle-Poule*<sup>n</sup>, jeunes visages pour la plupart, en tenue de combat, en veste ronde, le chapeau rond verni sur la tête, les pistolets à la ceinture, la hache d'abordage à la main et le sabre au côté, un sabre court à large poignée de fer poli. (...)

(*Enfin le char funèbre passe devant Hugo.*)

Je puis le regarder à mon aise. L'ensemble a de la grandeur. C'est une énorme masse, dorée entièrement, dont les étages vont pyramidant au-dessus des quatre grosses roues dorées qui la portent. Sous le crêpe violet semé d'abeilles<sup>13</sup>, qui le recouvre du haut en bas, on distingue d'assez beaux détails: les aigles du soubassement, les quatorze victoires du couronnement<sup>1</sup> portant, sur une table d'or, un simulacre de cercueil. Le vrai cercueil est invisible. On l'a déposé dans la cave du soubassement, ce qui diminue l'émotion. (...)

Rien de plus surprenant et de plus superbe que l'attelage de seize chevaux qui traînent le char. Ce sont d'effrayantes bêtes, empanachées de plumes blanches jusqu'aux reins, et couvertes de la tête aux pieds d'un splendide caparaçon de drap d'or, lequel ne laisse voir que leurs yeux, ce qui leur donne je ne sais quel air terrible de chevaux-fantômes. Des valets de pied à la livrée impériale<sup>15</sup> conduisent cette cavalcade formidable.

En revanche, les dignes et vénérables généraux qui portent les cordons du poêle<sup>16</sup> ont la mine la moins fantastique qui soit. En tête deux maréchaux, le duc de Reggio, petit et borgne, à droite; à gauche, le comte Molitor; en arrière, à droite, un amiral, le baron Duperré, gros et jovial marin; à gauche, un lieutenant général, le comte Bertrand, cassé,

vieilli, épuisé; noble et illustre figure. Tous les quatre sont revêtus du cordon rouge<sup>17</sup>. (...)

Le char n'entre pas dans la cour des Invalides, la grille posée par Louis XIV serait trop basse. Il se détourne à droite; on voit les marins entrer dans le soubassement et ressortir avec le cercueil, puis disparaître sous le porche élevé à l'entrée du palais. Ils sont dans la cour.

C'est fini pour les spectateurs du dehors. Ils descendent à grand bruit et en toute hâte des estrades. Des groupes s'arrêtent de distance en distance devant des affiches collées sur les planches et ainsi conçues; LEROY, LIMONADIER, *rue de la Serpe, près des Invalides*. — *Vins fins et pâtisseries chaudes...*

VICTOR HUGO. *Choses vues*.

### Примечания:

1. L'esplanade des Invalides: площадь перед Домом Инвалидов. 2. Кожаная конская сбруя. 3. Солнце, осветившее конец сражения при Аустерлице (2 декабря 1805 г.) — это исторический факт. 4. Национальная гвардия — нерегулярный корпус, состоящий из буржуа и призванный "поддерживать порядок". 5. Политический деятель того времени. 6. В знак траура. 7. Кивер, расширяющийся кверху, какой носили польские уланы. 8. Malgré lui (littéralement: si mauvais gré qu'il en ait, si désagréable que cela lui soit). 9. Барабанный бой. 10. Зеленые ливреи носили слуги Наполеона. 11. Supposons seulement que... Même si le cheval n'avait servi que deux ans... 12. Название военного корабля, на котором привезли останки императора с острова Св. Елены. 13. Наполеон выбрал символом своего царствования пчелу. На гербе французских королей была изображена лилия. 14. Вершина, верхушка. 15. См. стр. 169, примеч. 10. 16. Le poêle (от лат. *pallium*, manteau) — покров на гроб. Поддерживать края этого покрывала — большая честь во Франции. (Ne pas confondre avec le poêle qui chauffe la chambre, ou la poêle à frire!) 7. Лента ордена Почетного Легиона.

## ТЕКСТ 57

### LA TOUR EIFFEL

*Vedette de Paris depuis plus de soixante-dix ans. (Hauteur: 318 m.— Poids: 7000 tonnes seulement.)*

C'est une grande dame, dit-on. Elle a la tête dans les nuages, les pieds sur terre<sup>1</sup> et une santé de fer<sup>2</sup>. Son âge? plus de 70 ans. Son nom? Tour Eiffel. Vedette depuis sa naissance (et même avant) elle a suscité bien des commentaires sérieux ou badins<sup>3</sup> quand elle n'a pas soulevé des polémiques passionnées...

Ainsi, nous sommes en 1887. Premiers coups de pioche des terrassiers dans le sol du Champ-de-Mars: la construction de la tour est commencée.

Aussitôt, levée de boucliers<sup>4</sup> contre cette intruse<sup>5</sup>. Une protestation est adressée au ministère par des personnalités des Lettres et des Arts:

«Nous venons, écrivains, peintres, sculpteurs, architectes, amateurs passionnés de la beauté jusqu'ici intacte de Paris, protester de toutes nos forces, de toute notre indignation au nom du goût français méconnu (...) contre l'érection, en plein cœur de notre capitale, de l'inutile et monstrueuse Tour Eiffel, que la malignité publique, souvent empreinte de bon sens et d'esprit de justice, a déjà baptisée du nom de «Tour de Babel». Sans tomber dans l'exaltation du chauvinisme, nous avons le droit de proclamer bien haut que Paris est la ville sans rivale dans le monde. Au-dessus de ses rues, de ses boulevards élargis, le long de ses quais admirables, du milieu de ses magnifiques promenades, surgissent les plus nobles monuments que le génie humain ait enfantés. (...)

«Allons-nous donc laisser profaner tout cela? Car la tour Eiffel, c'est, n'en doutez pas, le déshonneur de Paris. Chacun le sent, chacun le dit, chacun s'en afflige profondément, (...) Lorsque les étrangers viendront visiter notre Exposition, ils s'écrieront, alarmés: «Quoi? C'est cette horreur que les Français ont trouvée pour nous donner une idée de leur goût si fort vanté?»

C'est signé: Charles Gounod, Alexandre Dumas, Charles Garnier, François Coppée, Victorien Sardou, Leconte de Lisle, Guy de Maupassant, Sully-Prudhomme, J.-K. Huysmans...

*(Et puis, on s'habitua si bien à cette étrange construction que Leconte de Lisle, le premier, vint faire son «mea culpa»):*

«[Le poète a le devoir de saluer], dit-il, une audace magnifique, dont la majesté suffit amplement à le satisfaire. Ce colosse rigide et froid peut lui apparaître comme un témoin de fer dressé par l'homme vers l'azur, pour attester son immuable résolution d'y atteindre et de s'y établir.»

D'après JEAN PREVOT. *Europe*.

### Примечания:

1. Avoir la tête dans les nuages: быть мечтателем. Avoir les pieds sur terre: напротив, быть реалистом. 2. On dit une santé de fer pour une santé à toute épreuve = железное здоровье. Il y a encore ici un jeu de mots. Lequel? 3. Badins = шутливых, юмористических. 4. Всеобщее возмущение, негодование. Римские солдаты выражали недовольство полководцем, поднимая щиты. 5. Intrus = незаконно вторгшийся, непрошенный гость.

*SUR L'ACTUELLE PLACE DE LA CONCORDE*

*L'exécution de Louis XVI.*

Le général Santerre entra<sup>1</sup> le chapeau sur la tête. Le fameux brasseur<sup>2</sup> du faubourg Saint-Antoine était alors l'homme le plus populaire de Paris; il devait en partie sa vogue à son bon cœur — sa brasserie était devenue soupe populaire — mais aussi à l'excellence de sa bière qui coulait à flots pour les patriotes. Il était suivi des commissaires, d'une députation du département et de deux gendarmes...

«Vous venez me chercher?

— Oui.»

Louis alla chercher son testament et le tendit à un nommé Roux, prêtre assermenté.

«Cela ne me regarde point, répondit l'homme, je ne suis pas ici pour faire vos commissions, mais pour vous conduire à l'échafaud.

— C'est juste», soupira Louis XVI avec douceur.

«J'étais derrière le roi près de la cheminée, écrira plus tard Cléry ; il se tourna vers moi et je lui présentai sa redingote.

«— Je n'en ai pas besoin, me dit-il, donnez-moi seulement mon chapeau.

«Je le lui remis. Sa main rencontra la mienne, qu'il serra pour la dernière fois.

«— Messieurs, dit-il, je désirerais que Cléry restât auprès de mon fils qui est accoutumé à ses soins. J'espère que la Commune accueillera cette demande.

«Puis regardant Santerre:

«—Partons!

«Je restai seul dans la chambre, navré<sup>6</sup> de douleur... Les tambours et les trompettes annoncèrent que Sa Majesté avait quitté la tour ...»

En ce soir du 21 janvier, Cléry, tout en faisant semblant de manger, n'a pas le courage d'interroger les commissaires pour avoir des détails. Mais, soudain, du jardin monte un cliquetis d'armes. La porte s'ouvre quelques secondes plus tard. C'est Santerre, suivi de quelques officiers. Il vient s'inviter à dîner et, tout aussitôt, «avec un sang-froid sans égal», rapportera l'un des convives, il se mit à raconter l'exécution «sans en omettre aucune circonstance».

Monté sur le plus beau cheval de sa brasserie — une bête gigantesque que les jour de foire on «déguisait» en éléphant —, il avait précédé la voiture du condamné. Devant, derrière, un groupe considérable de troupes à pied et à cheval, des canons et surtout des tambours, une multitude de tambours, qui battaient sans relâche Le long du parcours — la rue du Temple et les Boulevards — de chaque côté de la chaussée, quatre rangées de troupes; les rues étaient presque désertes. Personne aux fenêtres; à de distances rapprochées, de forts détachements de grenadiers étaient massés; le soleil était caché sous un brouillard épais. (...)

A dix heures vingt, le cortège débouchait place de la Révolution - notre actuelle place de la Concorde. Vingt mille hommes<sup>8</sup> étaient massés. Sur la terrasse des Tuileries, des curieux, deux rangs à peine, regardaient avec des lorgnettes. Les tambour battaient toujours. La voiture s'arrêta au pied de l'échafaud. Le roi, sentant que la carrosse n'avancait plus, leva les yeux, ferma son bréviaire<sup>9</sup> en maintenant le doigt à la page qu'il lisait et se tournant vers l'abbé Edgeworth, lui demanda:

«Nous voici arrivés, si je ne me trompe.»

Le prêtre se tut et s'inclina. Louis rouvrit le livre et lut les derniers versets du psaume inachevé. Le bourreau ouvrit la portière. Dès que le roi fut descendu, trois aides l'entourèrent et voulurent lui ôter son habit, mais il les repoussa avec fermeté. Il enleva lui-même sa veste, ouvrit son col, puis s'agenouilla aux pieds de l'abbé lui demandant sa dernière bénédiction. Comme il se relevait, les valets de Sanson<sup>10</sup> s'approchèrent.

«Que voulez-vous?

— Vous lier.

— Me lier? Non, je n'y consentirais jamais!»

Mais l'abbé murmura:

«Souffrez cet outrage, comme une dernière ressemblance avec le Dieu qui va être votre récompense.»

Louis tendit ses mains.

«Faites ce que vous voudrez!»

Rapidement, les poignets furent liés derrière le dos avec un mouchoir; les cheveux étaient coupés par Sanson. Appuyé au bras de son confesseur, le roi monta péniblement les degrés raides de l'échafaud. Soudain, il écarta le prêtre et s'avança avec vivacité jusqu'au bord de la plate-forme. Il fit un signe aux tambours qui se trouvaient devant lui et ceux-ci, impressionnés, s'arrêtèrent de battre.

«Français! cria le Roi avec une voix qui s'entendit jusqu'au bout de la place, je meurs innocent; je pardonne aux auteurs de ma mort, je prie

Dieu que le sang qui va être répandu ne retombe jamais sur la Frans  
Et vous, peuple infortuné...»

«— Je brandis aussitôt mon sabre, racontait Santerre. Les tambours commencent un roulement et l'on ne perçoit plus une parole. Le roi frappe du pied et leur crie de cesser; mes aides de camp pressent le bourreau de faire son métier. Finalement, Sanson et ses valets entraînent Louis et l'attachent. Il parlait sans cesse avec animation, sans qu'on entendît rien, à cause des tambours, si ce n'est un cri affreux que la chute du couteau étouffa.»

ANDRÉ CASTELOT. *Le Grand Siècle de Paris.*

#### Примечания:

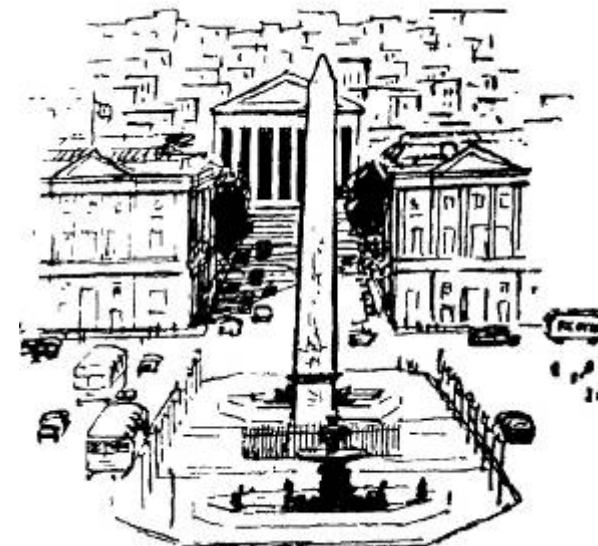
1. В тюрьму Тампль, где был заключен Людовик XVI. 2. Сантер был пивоваром. Во время революции он командовал Национальной гвардией Парижа. 3. Священник, присягнувший соблюдать гражданский кодекс прав духовенства (1790) и признавший Революцию. 4. Камердинер Людовика XVI. 5. Парижская Коммуна — собрание представителей народа, которое управляло Парижем. 6. Терзаясь. 7. Тампль — монастырь-крепость (построена тамплиерами, рыцарями ордена Иерусалимского Храма, в XIII веке). Здесь в 1792 году была заключена королевская семья. Тампль снесен в 1814 году. Теперь квартал, где он раньше находился, называется кварталом Тампль. 8. 20 000 *soldats*. 9. Требник, молитвенник. 10. Парижский палач в период Революции.

#### СЛОВАРЬ

(Гнездо существительного **livre**, которое имеет три корня: латинские (*liber, livre*) и греческий (**biblion**). **Объясните значение выделенных слов:** *Louis XVI rouvrit le livre.* — *Les nouveaux époux reçoivent du maire un «livret de famille» où seront enregistrées les naissances à venir.* — *Meilhac et Halévy ont écrit le livret de beaucoup d'opérettes; Meilhac et Halévy ont été les librettistes préférés d'Offenbach.* — *Ce libelle nuit plus à son auteur qu'à celui qu'il attaque.* — *Veillez bien à la façon dont vous libellez votre demande.* — *Mon ami possède une magnifique collection d'ex-libris.* — *Le libraire m'a conseillé d'acheter ce roman.* — *Toute la vitrine de la librairie est consacrée au nouvel académicien.* — *J'ai acheté une Bible très ancienne.* — *A la Bibliothèque Nationale, il y a de très nombreux bibliothécaires.* — *La bibliographie des ouvrages consacrés à Balzac remplit un volume entier.* — *Mon ami adore les beaux livres: c'est un bibliophile passionné.*

## X

### ОТ ПЛОЩАДИ СОГЛАСИЯ К БОЛЬШИМ БУЛЬВАРАМ





## HAUTE COUTURE ET MANNEQUINS

*Voici un aperçu de la vie que mènent les «mannequins». On trouvera dans notre tome IV ('La France et ses écrivains) un texte satirique sur les émotions du couturier présentant sa collection.*

Ce petit monde ne ressemble en rien à l'image qu'on pourrait s'en faire d'après une légende de la Belle Époque<sup>1</sup> qui a la vie dure. On s'y représentait les mannequin: attendues<sup>2</sup> sous le porche des maisons de couture par des messieurs en pelisse don elles prenaient le bras pour aller s'engouffrer frileusement dans des voitures dorées qu les menaient vers des aventures non moins dorées. Aujourd'hui, ce sont leurs maris qui les attendent, en grognant parce qu'elles sont en retard. A Vrai dire la plupart d'entre elles s'en vont seules, en hâte; elles sautent dans un taxi ou dans le métro pour rentrer chez elles. Les plus favorisées roulent en Simca<sup>3</sup> comme de bonnes bourgeoises. (...)

On peut dire qu'en général un mannequin est une femme mince et grande, mais toute définition standardisée et impersonnelle ne signifie rien. Un mannequin doit être, c'est-à-dire avoir sa vie propre; (...) C'est dire qu'il faut des «jeunes filles»<sup>4</sup> grandes, moyennes et petites, brunes ou blondes, très jeunes et un peu moins jeunes. En dépit de ces dissemblances, il doit régner entre elles un style, une espèce d'air de famille, l'air de la maison où elles travaillent.

Pour devenir mannequin, il faut d'abord apprendre à marcher. Ce n'est pas facile. Bien des actrices et mêmes des danseuses son venues se présenter à moi et ont été, à leur grand étonnement, éconduites<sup>5</sup>. (...) Comme les robes réussies, les mannequins-nées son élégantes et prennent leur maximum d'effet et d'expression. (...) Les Premières<sup>6</sup> houspillent<sup>7</sup> le mannequin, car, pour leur chère robe, il n'y a jamais trop d'égards:

«Ne t'assieds pas, tu vas me la froisser!»

«Ne t'agite plus, tu vas déformer ton drapé!»

A les entendre, on croirait que les modèles sont un objet de contemplation, une idole vénérée qui, pour rien au monde, ne devrait remuer et vivre. Elles disent «ma robe» comme l'apprenti du Moyen Age disait «mon chef-d'œuvre». (...)

Une ou deux fois l'an, ma collection va prendre l'air<sup>8</sup>. On appelle souvent les mannequins les «ambassadrices de l'élégance»; c'est bien en effet, la Carrière<sup>9</sup> — leur carrière — qui les conduit parfois aux quatre

coins du monde: au Japon, en Afrique du Sud, en Grèce, en Angleterre, en Ecosse, en Autriche, en Italie, en Amérique du Sud. En général, la petite équipe chargée de présenter à l'étranger la mode de la saison se compose de huit «jeunes filles» et de quatre habilleuses, accompagnées de M. de Maussabré ou de M. Donati qui dirigent le Service de Publicité. (...)

Bien sûr, les mannequins sont souvent capricieuses. Je sais que dans

la maison on me taxe de trop d'indulgence à leur égard:

«Monsieur Dior et ses mannequins!» (...) Je ne dis rien. Mes mannequins, c'est la vie de mes robes, et je veux que mes robes soient heureuses.

*Le jour de la «présentation» est venu:*

Des gens se dressent pour attirer l'attention d'un ami aperçu à l'autre extrémité du salon, des retardataires réclament un programme. On s'offre des bonbons. Une «jeune fille» parcourt les rangs en distribuant des éventails; les cigarettes s'allument.

Lorsque le premier mannequin entre, par miracle, tout le monde est assis et aussitôt le silence se fait. De la porte, Γ «aboyeuse»<sup>10</sup> annonce le modèle et en répète le numéro en anglais:

«Numéro quatorze. «Ecosse». *Fourteen.*»

La «jeune fille» fait son passage, virevolte<sup>11</sup>, arpente l'étroit passage entre les chaises et repart. A l'approche du second salon, une autre aboyeuse répercute l'annonce:

«Numéro quatorze. «Ecosse». *Fourteen.*»

L'écho va rebondir une troisième fois sur le palier:

«Numéro quatorze. «Ecosse». *Fourteen.*»

Derrière le rideau gris, nous sommes aux aguets et les vingt premières minutes s'écoulent d'ordinaire dans un silence lourd d'inquiétude et d'espérance. J'ose à peine demander aux mannequins l'effet qu'elles ont produit. Puis leur air satisfait commence à m'enhardir. Je pose quelques questions auxquelles on me répond:

«Oh! oui, Monsieur, ça plaît!» ou:

«On a beaucoup noté.»

Mais la détente ne se produit qu'avec le premier mannequin applaudi (...) et il faut plusieurs salves d'applaudissements pour créer l'enthousiasme. Alors, tout change. Entre deux déshabillages, les mannequins me jettent des bulletins de victoire:

«Ils «marchent!»

«J'ai «eu» mes applaudissements!»

Tremblant, je réclame des précisions:

«Est-ce que ça plaît autant que la dernière fois?»

La tête enfouie sous une jupe, elles répondent par des jugements hâtifs.

Pendant ce temps, la «mariée»<sup>12</sup> est allée s'habiller. Claire est mannequin par vocation; elle adore son métier et ne le quittera pas sans déchirement. Elle est mariée depuis bien des années, mais, de tous mes mannequins, c'est toujours elle qui incarne le mieux la jeune mariée. C'est là un rôle difficile, et il s'y attache une superstition. Les «petites mains»<sup>13</sup> qui travaillent à cette toilette ont coutume de coudre dans l'ourlet une mèche de leurs cheveux pour trouver un mari dans l'an qui vient, mais les «jeunes filles» prétendent que présenter la robe de mariée, c'est se vouer à jamais au célibat. (...) Aidée de deux apprenties littéralement enfouies sous sa traîne, elle se fraie miraculeusement un chemin dans le passage encombré.

Enfin, elle est là. A temps. Les «petites» tendent la traîne à la demoiselle d'honneur. Le voile qui, un instant plus tôt, n'était qu'un chiffon, redevient un nuage vaporeux... A l'entrée du premier salon, l'aboyeuse annonce:

«Grand Mariage!»

CHRISTIAN DIOR. *Souvenirs*

### Примечания:

1. 1900-е годы, период до первой мировой войны. 2. Существительное *mannequin* — мужского рода. Но, поскольку в данном случае речь идет о женщинах, Диор ставит прилагательное в женский род, чтобы читатели поняли, что он говорит о манекенщицах, а не об искусственных манекенах, на которых модельер подгоняет одежду. 3. Модель автомобиля. 4. Так модельер называет своих манекенщиц, независимо от того, замужем они или нет. 5. Были отвергнуты, получили отказ. 6. Модельеры — руководители ателье. 7. Беззлобно отчитывают. 8. Отправляется за границу. 9. Написанное с заглавной буквы, это слово обозначает посольство. 10. **Профессиональный жаргон:** Женщина, которая выкрикивает, громко объявляет (абоуег — лаять). 11. Грациозно поворачивается. 12. Манекенщица, представляющая свадебное платье. 13. Молодые швеи, новички.

## ГРАММАТИКА

### УСЛОВНОЕ НАКЛОНЕНИЕ (LE CONDITIONNEL)

I. — Глагол в *conditionnel* обозначает *возможное* действие, реализация которого *зависит от условия, выраженного* в придаточном предложении *с помощью* условного союза *si* или *без него*:

**SI** *cette robe était bien coupée*, ELLE NE FERAIT *pas ces plis*. — BIEN COUPÉE, *cette robe* NE FERAIT *PAS ces plis*. — *Cette robe a été mal coupée*. AUTREMENT, *elle* NE FERAIT *PAS de plis*.

II. — *Глагол в условном наклонении может также обозначать:*

1) **Смягченное утверждение** (affirmation atténuée) с глаголами: *vouloir*, *savoir*, *pouvoir*:

JE VOUDRAIS *assister à une présentation de collection*. (Зд. - желание.)

J'AURAI VOULU, J'AURAI BIEN VOULU *le revoir*. (Зд. - сожаление.)

Или с любыми глаголами, сопровождаемыми наречием: **volontiers**:  
J'ASSISTERAIS VOLONTIERS *à cette présentation*.

2) **Утверждение, в достоверности которого говорящий не уверен**:

*Le couturier, dit-on*, SERAIT *très riche*. — IL AURAIT VENDU *sa clientèle*, paraît-il.

3) **Желание, мечту**:

*Dans la maison de mon rêve*, IL Y AURAIT *des fleurs partout*.

4) **Возглас удивления или негодования**:

*Moi!* J'ACHÈTERAIS *cette camelote!*

III. — Напомним, что условное наклонение употребляется для выражения *будущего в прошлом (futur du passé)*:

**Je prévoyais** *que je TROUVERAIS chez vous le robes du dernier modèle*.

**Je prévoyais** *que vous AURIEZ DÉJÀ TOUT VENDU avant mon arrivée*. — (Здесь: *futur antérieur du passé*).

IV. — Напомним также, что в литературном языке *plus-que-parfait du subjunctif* может употребляться вместо *conditionnel passé* (эту форму часто называют «второй формой *conditionnel passé*»):

IL EÛT VOULU *partir plus tôt*. — S'IL EÛT ATTENDU (или: *s'il avait attendu*) IL EÛT RENCONTRÉ *son ami*.

## УПРАЖНЕНИЯ

I) **В какой части** урока грамматики говорится о случаях употребления *conditionnel* в следующих предложениях? — Celui qui répondrait cela serait un sot. — Je voudrais vous montrer ma nouvelle collection. — J'espérais que vous auriez, dans votre magasin, l'article que je cherchais. — Quoi! Vous comprendriez si mal ce que je désire? — Si demain on transplantait les arbres de nos places provinciales dans le sol parisien, ils ne tarderaient pas à périr. — Ce serait bien amusant, se disait le gamin, de jouer un tour à cet homme ridicule.

II) **Каким образом** выражено *условие* в следующих предложениях? — Si vous aviez ce livre en magasin, je l'achèterais tout de suite. — Mieux renseigné, j'aurais acheté un livre plus amusant. — Si vos ouvrières avaient été plus soigneuses, cette robe irait mieux à ma femme, qui ne me ferait pas de reproches. — Si ce client revenait la semaine prochaine, je le mettrais à la porte. — Si elle avait pu voir la tête du gamin, elle eût compris qu'il se moquait du bonhomme. — Moins cher, cet appareil me conviendrait parfaitement. — Mieux protégés des gaz meurtriers, les arbres parisiens seraient plus verts.

**III) Поставьте** глаголы в скобках в **imparfait**. Соблюдайте **правила согласования времен** в предложениях: Je (pense) que le commerce devient de plus en plus difficile. — Le commerçant (espère) bien qu'il ne reverra jamais plus pareil client. — Le monsieur, après avoir examiné tous les articles, (dit) qu'il reviendra la semaine prochaine (**remplacez na**: suivante), et qu'ainsi il aura eu le temps de réfléchir pour faire son choix. Mais le marchand n'(ignore) pas qu'il aura montré vainement une grande patience, car ce client n'achètera jamais rien.

**IV) Объясните** значение conditionnel в данных предложениях (желание, сожаление, смягченное утверждение): Je voudrais vous dire un mot. — Il est désolé de son insuccès: il aurait tant voulu vous faire plaisir! — Je boirais volontiers un verre. — Je ne saurais vous renseigner. — Pourriez-vous être ici dès 8 heures?... Je crois que je pourrais.

**V) Выразите** в нескольких фразах свое сожаление из-за того, что вы не смогли совершить увлекательную прогулку, поскольку погода испортилась (Выразите не реализовавшиеся условия с помощью conditionnel présent и conditionnel passé.)

**VI) Эссе.** Décrivez la maison de vos rêves, en employant le plus souvent possible le conditionnel.

## ТЕКСТ 60

### UN «GRAND MAGASIN»

Il se dresse, monumental, trois cents mètres de façade, hautes baies, marquises<sup>1</sup> à dorures, pierres sculptées et coupole où flottent les couleurs patronales, vert et tango...

Dix mille employés, dont six mille femmes, presque toutes jeunes et charmantes, vont entrer, chacun gagnant, du troisième sous-sol au septième étage dans le ciel, sa table et son comptoir, l'un des cent cinquante rayons de l'immense ruche: de la quincaillerie à la bonneterie pour dames, et de l'indienne<sup>2</sup> aux soies légères. Celui-ci grimpera à la comptabilité, sous les combles, celui-là descendra sous le trottoir, à la manipulation de la vaisselle. Cette jolie brune est à la vente directe, sa camarade à la correspondance. Cette blondinette<sup>3</sup> court aux paiements, ce quadragénaire à l'économat.

J'entre. L'escalier roulant commence à grignoter les étages, et les ascenseurs s'envolent vers les verrières. Aux portes, des inspecteurs contrôlent les entrées. Les pompiers achèvent l'ultime ronde, les rideaux de fer sont relevés. Il flotte une odeur de poudre de riz. Et sur toutes les tables, sur tous les mannequins, sur toutes les vitrines, s'étale, comme une toile d'araignée, la housse grise qui protège, durant la nuit, les

marchandises. La ruent s'éveille, entre les panneaux laiteux des glaces. Les rayons s'animent. C'est un monde: une ville inconnue dans la ville.

Tricots pour dames? Voici. — Voitures d'enfants? Voilà! — Articles de ménage? Au sous-sol! — Ameublement? Cinquième étage: ascenseur! — Costume tailleur?<sup>4</sup> Deuxième galerie! — Restaurant? Voyez terrasse! — Un taxi? Oui, Madame! — Articles pour fumeurs? Le rayon d'en face! — Librairie? Rez-de-chaussée à droite! — Confiserie? Rayon 88! — Dessous de bras? Tout de suite à gauche! — Quincaillerie? Voyez ménage!<sup>3</sup>

Ainsi: de tout, en tout, pour tout. Antiquités? Il y en a. Bimbeloterie<sup>6</sup> d'Orient, fourrures d'Alaska aussi. Tulles et voilettes? A la mercerie. Brosserie, modes, jupons, articles de voyage (...) linge de maison et travestis<sup>7</sup>: la production de la terre entière. Tout ce qu'on veut, tout ce qu'il faut, et le reste.

«Et quand les piscines seront à la mode, nous en aurons».

Il y a des jazz et du cinéma, de la photo automatique et de la télégraphie sans fil.

Une<sup>8</sup> règle: «La cliente a toujours raison!»

Un mot d'ordre: «Dire oui!»

Un souci: «Vendre!»

Un langage: «Oui, Madame; certainement. Madame; j'ai ça, Madame!»

Popeline, crêpe georgette, crêpeline, kasha, sultane, broché,<sup>9</sup> cloche de paille picot<sup>10</sup> ou genre manille<sup>11</sup>... Comprenne qui pourra. Les femmes comprennent ça. Elles vont, viennent, glissent, tripotent, effleurent du bout des doigts, sur les comptoirs le madapolam<sup>12</sup> de coton blanc, la soie mercerisée<sup>1</sup>, les parures en nansouk<sup>14</sup> léger et les plissés de linon<sup>15</sup>, les rejettent et disent avec une moue: «Il n'y a rien!»

Il y en a pour des millions! Mais elles sont ici chez elles. Elles palpitent devant les glaces, tapotent leurs frisettes<sup>16</sup>, avivent leurs yeux, mettent un doigt de poudre<sup>17</sup>, retournent, commandent à pleins bras<sup>18</sup>, font pivoter les vendeuses, les toisent<sup>19</sup>, s'examinent, étouffent et se pâment.

Un grand magasin vend deux fois plus en province qu'à Paris, et ses voitures livrent, le soir même, à cent kilomètres à la ronde<sup>20</sup>, jusqu'à Soissons, Étampes et Chartres, Compiègne, Gisors et Château-Thierry, l'achat fait à Paris le matin. Tous ont sept ou huit expositions annuelles, immenses foires qui secouent le désir encore<sup>21</sup>, depuis celle «du jouet» en décembre, jusqu'à l'inventaire de juillet, pour reprendre «le tapis» en septembre, et en janvier «le blanc»<sup>22</sup>, désert de neige et de crème, roi de la Nouveauté, prince de la Lingerie.

EMMANUEL BOURCIER. *Demoiselles de Magasin.*

## Примечания

1 Маркизы — маленькие стеклянные навесы, защищающие двери и витрины от дождя или солнца 2 Ситец (ранее он производился в Индии) 3 Diminutif petite blonde gentille 4 Женский костюм простого силуэта, состоящий из юбки и пиджака, похожего на мужской 5 Fam adressez-vous au rayon des articles de ménage 6 Безделушки для украшения интерьера 7 Маскарадные костюмы 8 Une seule 9 Разнообразные шелковые, шерстяные и хлопчатобумажные ткани 10 Из тонкой шляпной соломки 11 Похожей на манильскую соломку 12 Мадаполам - тонкая гладкая хлопчатобумажная ткань 13 Искусственный шелк на хлопчатобумажной основе 14 Легкая хлопчатобумажная ткань 15 Легкая льняная ткань 16 Мелкие локоны 17 Немного, щепотку Распространенное выражение boire un doigt de vin (= comme l'épaisseur d'un doigt) 18 *Разг.* Много и не колеблясь 19 Снисходительно осматривают с ног до головы La toise sert à mesurer la taille 20 На сто километров *вокруг* Парижа, в радиусе ста километров 21 Которые привлекают покупателей 22 Выставка, показ белья в том числе постельного

## ГРАММАТИКА

### СОСЛАГАТЕЛЬНОЕ НАКЛОНЕНИЕ (LE SUBJONCTIF)

В отличие от изъявительного наклонения (indicatif), глагол в *сослагательном* наклонении (*subjunctif*) выражает действие не реальное, а лишь *желаемое* или *задуманное*

Сравните. *Dis-lui que je VIENS* (реальное, совершаемое действие) и *Dis-lui QU'IL VIENNE* (желаемое действие)

I. — *Глагол в subjunctif в простом или в главном предложении* обозначает:

**Приказ**, адресованный третьему лицу, когда грамматическое использование повелительного наклонения (impératif) невозможно — «*QUE cette vendeuse insolente PARTE à l'instant!*»

**Желание, пожелание:** «*QUE Madame VEUILLE bien accompagner la vendeuse au rayon de lingerie.*» (в данном значении иногда возможно употребление глагола в сослагательном наклонении и без «que» *COMPRENNE qui pourra VIVE la France!* *PUISSEZ-VOUS réussir!* *PLAISE au Ciel que vous réussissiez!* *Dieu vous BENISSE!* *Ainsi SOIT-IL!*)

Предположение: *QUE le vent VIENNE à cesser, (et) la pluie tombe]* *a* (в математических формулировках возможно употребление глагола в сослагательном наклонении без «que» *SOIT un triangle A B C* )

**Возмущение, гнев** (в восклицаниях). *Moi!* *QUE JE FASSE cette honteuse démarche!*

II — *Основные случаи употребления сослагательного наклонения в придаточных предложениях.*

а) После глаголов, выражающих волеизъявление, желание: *Dior dit «JE VEUX QUE mes robes SOIENT heureuses» — SOUHAITONS QUE cette guérie SOIT la dernière — DITES-LUI (= ordonnez-lui) QU'IL VIENNE — REPONDEZ-LEUR QU'ILS FASSENT vite*

Примечание Если глагол главного предложения стоит в **conditionnel présent**, глагол придаточного предложения часто употребляется в **imparfait du subjunctif** (литературный язык): *ON VOUDRAIT que cette gueïre FÛT la dernieie*

б) После наречий **pour que, afin que**, и т.д. *La vendeuse parle lentement, POUR QUE LA CLIENTE ETRANGERE LA COMPRENNE BIEN (ИЛИ) pOUl être bien comprise de l'étrangère)*

в) После наречий **avant que, jusqu'à ce que, attendre que:** *J'attends que TU SORTES*

## УПРАЖНЕНИЯ

I) В отрывке текста «*Tricots pour dames tout de suite a gauche*» ответьте на **вопросы** с использованием **impératif**. (Напр *Tricots pour dames!* — *Voyez ici!*)

II) **Замените** глаголы в *tutur* глаголами в **subjunctif** или в **impératif**, в зависимости от лица (3-е или 2-е) *Pour la quincaillie Madame ira au troisième étage — Madame voudia bien piendie l'ascenseur — Vous preniez la première rue a gauche, vous traverserez la place, puis vous irez tout droit jusqu'à la rivière — Cette offre est inacceptable tu la repousseras!* — *Vous voudrez (bien) exécuter mes ordres — L'employé se présentera demain au Directeur*

III) **Замените** инфинитивы на подходящую пассивную форму **subjunctif** (Напр *La vendeuse sera tout pour satisfaire la cliente = pour que la cliente soit satisfaite*) *Pour réussir te tour de cartes, d te faut beaucoup d'adisse — Pour bien contrôler les entrées, vous placerez un inspecteur a la porte du magasin — Pour livrer tous ces achats dans la journée, les camions vont jusqu a cent kilomètres a la ronde — Pour satisfaire Madame, il faut déployer des mètres de tissu!*

IV) Используйте **subjunctif** для выражения **предположения**. (Напр *si vous acceptez, il acceptera aussi = que vous acceptiez (et) il acceptera aussi*) *Si le financier manque son coup, il est ruiné — Si vous cédez sur ce point, vous n'aurez plus aucune liberté — Si j'oublie mes lunettes, je suis incapable de travailler — Quand je viens à m'absenter quelques jours, je retrouve la maison dans un désordre complet — Si vous reprenez confiance, vous êtes sauvé*

V) **Поставьте** глаголы в нужную форму: *Le vendeur répond a la cliente qu il n (avoir) plus cet article, qu'elle (attendre) l'exposition de blanc, il croit qu'alors elle (trouve) un grand choix de lingerie, car la Maison fait tout pour que les clients (être) satisfaits*

VI) Выполните **то же задание, изменяя** время глагола в главном предложении *le vendeu répondit...*

VII) Эссе: *Monsieur accompagne Madame dans un grand magasin quelle epreme de patience et de résignation!*

## СЛОВАРЬ

(Глаголы **monter, descendre**/ *Объясните значение выражений*: Louis XV monta sur le trône à 5 ans. — Les prix ne cessent de monter, quand bais seront-ils? — La mer monte pendant 6 heures. Elle descend aussi pendant 6 heures. — Quel vaniteux! Ses succès lui ont monté au cerveau. — Le vin pur monte à la tête (Molière). — Votre veston monte un peu haut: le tailleur en réduira le col. — // m'a répondu avec dédain, montant sur ses grands chevaux. — Ce chanteur a une voix très étendue: il monte très haut et descend très bas. — Je ne sais pas monter à cheval, mais je sais monter à bicyclette. — Voyez ce cavalier, qui monte un cheval noir. — Mes ouvriers sont en grève: on leur a sûrement monté la tête contre moi. — La sentinelle montera la garde pendant 2 heures seulement: il fait froid. — J'ai acheté cette tente. Aide-moi à la monter. — Aide-moi maintenant à la démonter. — Nous descendons tous d'Eve et d'Adam. — A quel hôtel êtes-vous descendu? — Il a été descendu d'un coup de pistolet (нрост.).

## ТЕКСТ 61

### LE SERVICE FUNÈBRE D'UNE GRANDE ACTRICE<sup>1</sup> A LA MADELEINE

*Aujourd'hui, la même foule populaire se presse aux obsèques des grands comédiens.*

... Je suis arrivé à midi. Le corbillard était déjà à la Madeleine. Il y avait une foule immense et le plus beau soleil du monde. C'était jour de marché aux fleurs sur la place. J'ai pénétré avec assez de peine jusque sur le perron; mais là, impossible d'aller plus loin; l'unique porte était encombrée, personne ne pouvait plus entrer.

J'apercevais dans l'ombre de l'église, à travers la clarté éblouissante de midi, les étoiles rougeâtres des cierges rangés autour d'un haut catafalque<sup>2</sup> noir. Les peintures du dôme faisaient un fond mystérieux. (...)

L'église et le portail étaient tendus de noir, avec un écusson en galons d'argent contenant la lettre M. Je me suis approché du corbillard qui était en velours noir galonné d'argent avec cette lettre M. Quelques touffes de plumes noires avaient été jetées à l'endroit où l'on met le cercueil.

Le peuple de Paris est comme le peuple d'Athènes, léger mais intelligent. Il y avait là des gens en blouse et en manches retroussées<sup>3</sup> qui disaient des choses vraies et vives sur le théâtre, sur l'art, sur les poètes. Ils cherchaient et nommaient dans la foule les noms célèbres.

Je suis resté sous le péristyle, abrité du soleil par une colonne. Quelques poètes m'avaient rejoint et m'entouraient. (...)

Vers une heure, le corps est sorti de l'église, et tout le monde.

Le corbillard s'est mis en mouvement, et nous avons tous suivi à pied. Derrière nous, venaient une dizaine de voitures de deuil, et quelques calèches<sup>4</sup> où il y avait des actrices. Il y avait bien dix mille personnes à pied. Cela faisait un flot sombre qui avait l'air de pousser devant lui le corbillard cahotant ses immenses panaches noirs.

Des deux côtés du boulevard, il y avait une autre foule qui faisait haie<sup>5</sup>. (...) Les balcons étaient encombrés de monde. Vers la porte Saint-Martin<sup>6</sup>, j'ai quitté le convoi, et je m'en suis allé pensif.

VICTOR HUGO. *Choses Vues.*

### Примечания:

1. Речь идет о мадемуазель Марс, знаменитой актрисе Комеди Франсез в эпоху романтизма. Это она сыграла роль Доньи Соль в пьесе "Эрнани" в 1830 г.
2. Катафалк — возвышение, на которое ставится гроб.
3. Простонародье.
4. Коляски.
5. Стояли шпалерами вдоль бульвара. On dit aujourd'hui: faire la haie.
6. Находится на Больших бульварах.

## ТЕКСТ 62

### AUX ABORDS DE LA GARE SAINT-LAZARE

En quittant la Cour de Rome<sup>1</sup>, Julien Legris se laissa porter par la foule vers la rue du Havre. Aux approches du Lycée Condorcet, il manœuvra pour se réfugier dans le décrochement<sup>2</sup> que fait le bâtiment avec l'immeuble voisin. Ce retrait dérisoire<sup>3</sup> est suffisant pour qu'un homme de faible corpulence puisse stationner sur la frange du flot<sup>4</sup> sans être emporté par lui. Julien ouvrit une mallette et commença sa journée de travail.

«Tentez votre chance... après-demain le tirage<sup>5</sup>...»

Ce métier lui convenait mal. On peut croire aux promesses d'une gitane misérable et royale, voire d'un mutilé car, outre les bossus, certains disgraciés — chacun le sait — portent bonheur; mais les soix-

ante ans de Julien Legris ne s'ornaient d'aucune infirmité spectaculaire. Rien dans son aspect n'attirait l'attention. La seule vue de ce morne marchand suffisait à écarter toute idée de chance possible ou d'imaginable aventure. Vendant mal, il vendait peu. *Ce peu ne le faisait pas vivre, mais l'empêchait de mourir.* (...) «Tentez votre chance...»

Devant Julien, *comme devant une borne*, défilait une humanité indifférente, hétéroclite, que jour après jour il avait appris à déchiffrer, à connaître et, faute de mieux, à aimer. (...)

«Donnez-moi un dixième», dit une voix, et Julien découvrit près de lui un homme hilare<sup>8</sup>, robuste et bien vêtu.

«Se terminant par 4, à cause de ça, dit l'homme en montrant les quatre doigts de la main droite dont le pouce était tranché net.

«Je l'ai perdu à la Main de Massiges»<sup>9</sup>, en lançant une grenade!

Et comme Julien tardait à comprendre, l'homme précisa:

«J'ai laissé mon pouce à la Main de Massiges... V'saisissez? <sup>10</sup> C'est un comble<sup>11</sup>, non? Mais depuis, avec le numéro 4, je gagne à tous les coups.»

Julien donna le dixième et tandis qu'il hésitait entre la compassion et la rigolade<sup>12</sup>, le client s'en fut, mécontent que son histoire n'eût pas obtenu le succès habituel. *Encore un qui ne reviendrait plus!* (...)

Neuf heures... l'heure morte. Julien traversa la rue du Havre pour aller boire un café-crème. *Compte tenu de son budget, cette habitude était un luxe byzantin<sup>13</sup>, mais elle représentait l'effort tenace d'un homme pour entrer en communication avec le reste du monde.* Effort toujours vain! et cependant, Julien se fût contenté de peu: que le garçon du café, par exemple, lui accordât autre chose que l'intérêt abstrait du vendeur à l'acheteur. D'autres clients, moins anciens que lui, étaient salués, à leur entrée dans le bistrot, avec cette familiarité déférente qui constitue une promotion sociale et humaine:

«Et aujourd'hui, Monsieur Paul, la même chose?»

Depuis quinze ans, chaque matin, *Julien achetait pour trente francs l'espoir que le regard des hommes noirs et blancs s'attarderait sur lui avec sympathie.* Comme il eût alors aimé s'accouder au comptoir et lancer de ces phrases banales et chaleureuses qui roulent si bien sur le zinc!

Hélas! Depuis quinze ans tous les garçons successifs de l'établissement disaient:

«Et pour Monsieur, qu'est-ce que ce sera?»

Une seule fois il avait osé répondre: «La même chose».

Le serveur l'avait dévisagé d'un œil interrogateur et Julien avait ajouté très vite, pour prévenir la question<sup>15</sup>:

«Un café-crème.»

Jamais plus il n'avait pris le risque d'un semblable affront.

PAUL GUMARD. *Rue du Havre.*

### Примечания:

1. Перед вокзалом Сен-Лазар расположены два двора— восточный, Гаврский, и западный, Римский. 2. Угол, уступ. 3. Ничтожный, смехотворный. 4. На границе потока прохожих. 5. Тираж Государственной лотереи. 6. Разношерстная. 7. Одну десятую билета или, точнее, билет, стоимость которого составляет одну десятую от стоимости полного билета лотереи. 8. С улыбкой на лице. 9. Название одного из холмов в провинции Шампань, в долине, где в 1915 г. произошло сражение Овраги, прорезающие этот холм, напоминают по форме пальцы руки. 10. Vous saisissez? vous comprenez? 11. Это ж надо, а? (о совпадении названия места сражения и места, куда было получено ранение). 12. Прост. Смех. 13. Византия славилась своим богатством. 14. Официанты в кафе носят *черный* костюм и *белый* фартук. 15. Опередить вопрос: «*Quelle* même chose?»

## ГРАММАТИКА

### СОСЛАГАТЕЛЬНОЕ НАКЛОНЕНИЕ В ПРИДАТОЧНЫХ ПРЕДЛОЖЕНИЯХ (продолжение)

Напомним, что сослагательное наклонение употребляется:

а) После глагола, выражающего **сомнение**: *Je doute (je nie, je conteste, je démens) QU'IL AIT FAIT fortune avec son billet de loterie.* — (Но: **Je me doute QU'IL A FAIT FORTUNE = je crois** qu'il a fait fortune.)

б) Нередко - после глагола, выражающего **мнение**, в **отрицательной** или **вопросительной** форме: *Je ne crois pas QU'IL AIT FAIT fortune.* — *Croyez-vous QU'IL AIT FAIT fortune ?*

в) После слов, обозначающих **чувство**: *Le client s'en alla, mécontent que son histoire EÛT peu de succès.* — **Il se plaint que son histoire AIT peu de succès.** — **Il craint que je ne RÉUSSISSE**  $\Phi$  **Il craint que je ne RÉUSSISSE pas.**

N.B. — Говорите правильно: **J'espère QU'IL VIENDRA.** — **Je compte QUE TU FERAS ton devoir.** — **Je crois QU'IL EST malade.** — **On dirait QU'IL VA MIEUX.**

ПРИМЕЧАНИЕ: Некоторые глаголы, такие, как: **se réjouir, s'étonner, s'indigner, être heureux**, обычно употребляющиеся перед конструкцией: *que + subjonctif*, допускают также и другую конструкцию: *de ce que + indicatif*: *Julien s'étonne QUE le patron ne le RECONNAISSE pas*, или: *// s'étonne DE CE QUE le patron ne le reconnaît pas.*

## УПРАЖНЕНИЯ

**I) Поставьте** глаголы, данные в неопределенной форме, в нужное **время** и **наклонение**: On peut douter que les enfants (avoir) de l'angoisse à l'idée d'un voyage — On ne contestera pas que la gare Saint-Lazare (devenir), depuis longtemps déjà, une des premières gares de Paris. — Je ne crois pas que vous (pouvoir) prendre seul une si grave décision. — Je doute que vous (être) exacte, demain, pour prendre le train avec moi.

**II) Начните** следующие фразы со слов: je ne crois pas (или: croyez-vous...)? — Таким образом они **обретут свой истинный смысл**: — Les élégants vont encore sur les plages par le train. — Les banlieusards viennent à Paris à pied. — La gare Saint-Lazare ne conduit qu'en banlieue. — Les paysans font tous la traite des vaches à la main. — Un avocat peut se promener en robe dans la gare Saint-Lazare.

**III) Составьте** три предложения, начинающиеся с глагола **douter que**; затем начните эти предложения с глагола **se douter que**. **Объясните**, как при этом изменился смысл предложений.

**IV) Поставьте** глаголы в скобках в нужное **время** и **наклонение**: Les écoliers se réjouissent de ce que les vacances (être) proches. Ma femme est heureuse que son sac (ne pas avoir été oublié) dans le taxi. — Je m'étonne que tu (être pressé) à ce point. — Reaucoup de gens étaient furieux de ce que les guichets (ne pas être ouverts) plus tôt. — Il s'indigne que vous (avoir vendu) votre fonds de commerce sans l'avoir informé. — Julien fut fâché que le garçon (avoir) si peu de mémoire.

**V) Выразите смысл** следующих предложений с помощью глагола «craindre» (обратите внимание на употребление **отрицательной формы** глагола!): Julien souhaite que le client ne soit pas fâché. — Julien souhaite que le client lui reste fidèle. — J'espère que vous gagnerez le gros lot; (mais) c'est difficile. — J'espère que la chance ne vous défavorisera pas. — Les clients croient que ce nouveau marchand ne leur portera pas chance. — Les clients croient que ce nouveau marchand fera fuir la chance. — Je souhaite que le temps se maintienne beau, mais il y a de gros nuages! — Je souhaite que le temps ne tourne pas à l'orage.

**VI) По образцу** первого абзаца текста для чтения **составьте рассказ** об уличном торговце, который собирается продавать галстуки в метро.

**VII) Литературный анализ.** — 1. Составьте план текста. — 2. Объясните значение подчеркнутых предложений. — 3. Изложите в нескольких строчках, какие чувства вызывает у вас Жюльен (жалость, симпатию и т.д.).

**VIII) Эссе.** — L'indifférence de la grande ville: (a) montrez d'autres cas où les humbles, les timides peuvent, y souffrir de l'insensibilité des hommes. — (b) Quels avantages trouvent cependant d'autres timides à vivre dans une grande cité moderne?

## ТЕКСТ 63

### VITRINES DE PARIS

*Le quartier qui s'étend de la Concorde à l'Opéra est aussi celui des jolis magasins. La moindre boutique est fière de sa vitrine: élégance, bon goût, ingéniosité, triomphent dans ces devantures, larges parfois de 2 à 3 mètres seulement. C'est à Yvonne de Brémond d'Ars, dont le magasin d'antiquités<sup>1</sup> est célèbre, que nous empruntons l'anecdote suivante:*

A propos d'étourderie, voici la dernière aventure survenue à un chef étalagiste<sup>2</sup> distingué, jadis très connu comme architecte. La mise vestimentaire toujours impeccable<sup>3</sup>, la petite moustache grise qui sied<sup>4</sup> à son visage un peu sévère sont d'un homme sérieux... et c'est en effet un homme très sérieux.

Or, il me raconta qu'un soir, exténué par la composition d'une grande vitrine historique [la Cour de Napoléon I-er] qu'il venait de terminer, il rentra chez lui à Vincennes par le dernier métro. Il se sentait très las. Mais il s'étonna de la mine offusquée<sup>5</sup> d'un couple de bourgeois aisés qui, assis sur la banquette opposée, le regardaient avec une désapprobation évidente. Et, juste avant de descendre à la station Châtelet, la dame en question se retourna en disant à voix haute: «C'est honteux!»

Honteux! Était-ce son chandail de travail dont il était encore vêtu à cette heure tardive? Bah! Il était bien trop fatigué pour faire cas de<sup>6</sup> cette réflexion désobligeante.

A la station suivante, le couple austère fut remplacé par deux jeunes filles, deux petites Parisiennes en robe claire qui revenaient de quelque fête, les bras chargés de lilas. A peine furent-elles assises, que toutes deux, avec ensemble, éclatèrent de rire, d'un rire sonore, joyeux, comme on rit à vingt ans, et qui devint vite fou rire... Elles étaient secouées, mais<sup>9</sup> déchaînées par ce fou rire inextinguible<sup>10</sup> !..

«Cette dernière rame<sup>11</sup> est occupée par des gens bien mal élevés!» pensa-t-il, et pour manifester son dédain, il retourna la tête du côté de la vitre, et cette vitre lui refléta (comme dans une brume) son visage et son cou, autour duquel s'étaient, provocants, trois rangs d'énormes perles fines, grosses comme des noisettes!..

En un éclair, il revit le geste qu'il avait fait en travaillant: tout simplement, pour se débarrasser du collier en question (qui était destiné à un mannequin de la vitrine, celui de l'impératrice), il l'avait passé machinalement autour de son cou, en attendant... puis, dans le feu de l'action, il l'oublia... et, curieux réflexe, il n'osa pas l'enlever devant les rieuses, préférant se tapir<sup>12</sup> devant la portière en attendant l'arrêt (...).

Et le moment qui s'écoula jusqu'à la station Bastille parut un siècle à l'étourdi. Il sauta sur le quai et put enfin libérer son cou d'une parure qui était digne de la Reine de Saba!<sup>13</sup>

Et cette nuit-là, un taxi qui passait ramena jusqu'à Vincennes un homme bien humilié, furieux contre lui-même.

Y. DE BREMOND D'ARS

### Примечания:

1. Антиквариат. 2. Оформитель витрин. 3. Безупречный. 4. Которые *идут*, *seoir* - старинный глагол, который спрягается как *asseoir*, но употребляется лишь в трех формах: *il sied, il siéra, il seyait* (множественное число почти не употребляется). Причастие настоящего времени *seyant* употребляется в значении прилагательного: *une robe seyante*. 5. Возмущенный. 6. Чтобы придавать значение. 7. См. стр. 73. 8. Tout aussitôt qu'elles lurent assises, toutes deux... 9. Ici la conjonction *mais* exprime un *degré de plus* dans la qualification (= et même...). On dit souvent *mais là*: Elles étaient secouées, mais là, déchaînées... 10. Непреодолимый, неудержимый. 11. Поезд метро. 12. Съежиться, притаиться. 13. Царица Савская.

## СЛОВАРЬ

(Словосочетания с глаголом *tenir*.) **Объясните значение словосочетаний:** *Cette dame tient un magasin d'antiquités.* — *Il y a quelques années que M. Bubu ne tient plus le volant.* — *Elle tient parfois des propos étonnants.* — *Je parie d'arriver avant toi à la gare... Je tiens le pari!* — *C'est un curieux homme; tout le monde le tient pour un fou.* — *Ne tenez pas compte de ses paroles: il parle sans réfléchir.* — *Voici une bonne bouteille de bordeaux blanc: il faut la tenir au frais.* — *Combien tient-elle? ... 75 centilitres.* — *De qui tenez-vous la nouvelle?* — *Je tiens beaucoup à votre amitié.* — *Son succès tient à son intelligence et à son travail.* — *Cette maison est vieille, mais elle tient encore debout.* — *Tous les paquets ne tiendront pas dans cette valise.*

## ГРАММАТИКА

### СОСЛАГАТЕЛЬНОЕ НАКЛОНЕНИЕ В ПРИДАТОЧНЫХ ПРЕДЛОЖЕНИЯХ (окончание)

**I. — Сослагательное наклонение употребляю** после многих словосочетаний с **безличными** глаголами, обозначающими:

а) **Долженствование, вероятность, личную оценку:** *il faut, il suffit, il est possible, il se peut, il est bon, il convient, il est juste, il est étrange, il est dommage...*

(Но не после: *il est vrai, il est certain, il est sûr...*).

б) **Сомнение:** *il est douteux que, il semble que, il n'est pas sûr que, il n'est pas certain que.* и т.д.:

IL SEMBLE *qu'un homme sérieux SOIT toujours impeccable dans sa tenue.* (Но: *il me semble (= je crois bien) qu'un homme sérieux PEUT se rendre ridicule.*)

**II. — Сослагательное наклонение употребляю в некоторых относительных придаточных предложениях:**

а) После слов: **le seul (le premier, le dernier, le plus...) qui... que...:** *Ce magasin est LE SEUL QUI N'AIT PAS orné sa vitrine.* — *Cet hôtel est LE MEILLEUR QUE JE CONNAISSE.*

N.B. — Но в разговорном языке возможно употребление **изъявительного наклонения (indicatif).**

б) После **главного** предложения в **отрицательной** или **вопросительной** форме: *IL N'EST personne QUI FASSE si bien une devanture que cet étalagiste.* — *Y A-T-IL un cadeau QUI vous PLAISE?*

в) Для выражения **пожелания** или просьбы, **цели.**

Сравните: *J'AI TROUVE un étalagiste QUI A de bonnes références (реальное действие)* и: *IL ME FAUT un étalagiste QUI AIT de bonnes références (желаемое действие).*

## УПРАЖНЕНИЯ

**I) Замените** глаголы в повелительном наклонении на **безличные глагольные словосочетания, после которых употребляется сослагательное наклонение**, например: *il faut, il est nécessaire, il est indispensable que, il est juste, il convient que...*: *Si vous aimez tellement les jolies vitrines, allez faire un tour rue Saint-Honoré.* — *Prends donc les choses plus gaiement.* — *Ne jetez pas le manche après la cognée (= ne renoncez point, par découragement).* — *Maître d'hôtel, apportez-moi tout de suite mon œuf sur le plat.* — *Prends garde à ne pas salir ton veston.*

**II) Поставьте** глаголы, стоящие в infinitif, в **нужное время и наклонение:** *// se peut que vous ^ (trouver) au Faubourg Saint-Honoré l'armoire ancienne que vous cherchez.* — *// est invraisemblable que (pouvoir) dormir, car j'ai bu beaucoup de café.* — *// me semblait que le personnel de cet hôtel (être) très correct.* — *// semble que dans certains hôtels on (ne pas savoir) se mettre toujours à la place du client.* — *// eût été plus convenable que l'étalagiste (ne pas sortir) avec le collier de perles.* — *// était douteux que ce vieil avion (faire) encore de nombreux voyages.* — *// est certain que vous (avoir) tort.*

**III) Объясните** употребление и время глагола в **subjunctif:** — *Voici le seul client de l'hôtel qui soit satisfait.* — *Cet étranger n'était pas le premier client qui voulût voir la Tour Eiffel de sa chambre.* — *Chose étrange, ce savant était l'homme le mieux habillé qui fût.* — *// n'est pas d'endroit où l'on puisse se cacher mieux que dans les*



*grandes capitales. — Connaissez-vous un événement qui soit plus étrange que celui-là  
J'ai demandé un vin qui fût chambré parfaitement. — Je désire une chambre où j  
puisse dormir tranquille.*

**IV) Составьте** 5 - 6 сложных фраз с придаточным **относительным** предложением. Глагол придаточного предложения должен стоять в **subjonctif**. Используйте! в качестве antecedenta: le meilleur qui . le plus vaste que ... les premiers qui 1 dernier à qui... le pire que ...

**V) Перенесите** рассказ "Vitrines de Paris" в présent de narration — начиная с слов: "Un ...soir ... il rentre ...")• — **Измените** соответствующим образом времена глаголов.

## XI

# БОЛЬШИЕ БУЛЬВАРЫ И ВОСТОЧНЫЕ КВАРТАЛЫ ПАРИЖА

---



## LES GRANDS BOULEVARDS

On appelle «grands boulevards» les larges avenues, tracées sur l'emplacement des anciennes fortifications, depuis l'église de la Madeleine à l'ouest, jusqu'à la place de la Bastille à l'est. Longtemps ils ont été la plus élégante promenade des Parisiens. Aujourd'hui, l'activité de la ville tend à se déplacer vers l'ouest, vers l'avenue des Champs-Élysées. Mais les grands boulevards n'ont pas perdu tout intérêt: leurs larges trottoirs permettent à la foule de circuler à l'aise. Les flâneurs aiment s'arrêter devant les innombrables boutiques ou bavarder à la terrasse des grandes brasseries.

Disons un mot aussi des *théâtres du Boulevard*, spécialisés longtemps dans la représentation de pièces composées selon des «procédés» dramatiques courants, mais parfois vives et spirituelles — et de *l'esprit boulevardier* qui fut, surtout entre 1850 et 1914, le symbole même de l'esprit parisien: léger, cocasse, riche en calembours, parfois cruels, qui jaillissaient sur les lèvres des journalistes et des artistes. Ainsi l'écrivain Catulle Mendès, ayant une épouse fort maquillée, était surnommé le «gardien du fard»<sup>1</sup>. — D'une femme, assez importune, et qui avait un dentier, quelqu'un disait un jour: «Quelle scie!»<sup>2</sup> — «Tu la flattes, répliqua un ami, une scie a des dents..» — Mais le mot pouvait être macabre comme celui-ci, dû à Alphonse Allais: un monsieur a exigé, dans son testament, d'être incinéré après sa mort... Il meurt, et comme l'employé du cimetière demande à la veuve quel genre de crémation elle désire pour son mari: «Four français ou four milanais?» elle répond: «Oh! monsieur, le four français — mon pauvre mari ne supportait pas la cuisine italienne!»

Anecdotes citées par Armand Lanoux  
(*Physiologie de Pcnis*).

## Примечания:

1. Le fard — румяна. Глагол: *se farder* Игра слов: "*fan!*" произносится так же, как "*phare*" (маяк). *Le gardien du phare* — смотритель маяка. 2. *Грубовато-разг.* Какая невыносимая! [*Прост* : elle me scie les pieds, или me casse les pieds; c'est un "*casse-pieds*").

## ГРАММАТИКА

ПОВЕЛИТЕЛЬНОЕ НАКЛОНЕНИЕ  
(L'IMPÉRATIF)

**I** — *Повелительное наклонение* используется для выражения **приказа, совета** и, с глаголом в отрицательной форме, **запрета**. Поскольку повелительное наклонение не имеет 3-го лица, в этом случае употребляют сослагательное наклонение: *Réveillez-vous; ne dormez pas. Qu'il sorte!*

**II** — *Повелительное наклонение употребляется также для выражения иронии или пренебрежения*. В разговорном языке повелительное наклонение может принимать значение, **противоположное** своему прямому значению: так, например, преподаватель может сказать ученику: DORMEZ, NE VOUS GÊNEZ PAS, *mon garçon*. (Что означает: vous ne devez **pas** dormir ici.)

**III** — *Повелительное наклонение употребляется для выражения предположения*. В данном случае предложение с глаголом в *impératif* близко по значению к придаточному предложению, начинающемуся с частицы *si*: SUPPRIMEZ *ces cafés aux vastes terrasses, ces innombrables magasins, que resterait-il des grands boulevards?* — CHASSEZ *le naturel, il revient au galop* (поговорка).

**IV** — *Le passé de l'impératif* — *прошедшее время повелительного наклонения*. Форма прошедшего времени повелительного наклонения образуется с помощью вспомогательных глаголов **avoir** или **être** в повелительном наклонении и **причастия прошедшего времени (participe passé)** спрягаемого глагола:

Aie fini	Sois revenu
Ayons fini	Soyons revenus
Ayez fini	Soyez revenus.

Эта форма употребляется (достаточно редко) для выражения приказа или совета **завершить какое-либо действие к моменту**, обозначенному в будущем: AIE FINI *ta lecture dans dix minutes*. — SOYEZ RENTRÉS *à sept heures, mes enfants!*

## УПРАЖНЕНИЯ

**I)** Составьте **предложения** со следующими глаголами в *impératif passé*:

*Terminer* (un travail) — *régler* (une affaire) — *déjeuner* — *revenir* (à la maison).

**II)** Объясните каждый случай употребления **impératif**:

*Essayez un peu de fumer dans une rame de métro: le contrôleur ne sera pas long à vous interpellier. — Soyez arrivés de bonne heure, si vous ne voulez pas manquer le début du concert. — Asseyez-vous donc à ma place, pendant que vous y êtes! Et moquez-vous de moi, par-dessus le marché! — Cela passe pour cette fois, dit le sergent de ville, mais n'y revenez pas. — A six heures moins le quai t, une sonnerie retentit dans la Bibliothèque nationale. Elle semble dire aux lecteurs: «Ayez remis vos livres au bureau dans un quart d'heure!» — Demandez un verre d'eau: il vous le refusera.*

**III) Remplacez** les propositions avec la particule *si* par des propositions avec le verbe à l'impératif, exprimant une supposition:

*5/ vous regardez le sommet de la Tour Eiffel, vous le trouverez plus élevé que naguère, à cause de l'antenne de télévision. — Si tu ronfles en pleine Bibliothèque, tu seras rappelé à l'ordre par le gardien. — Si nous avons l'imprudence de fumer dans le métro, nous n'échapperons pas à une contravention. — Si vous vous asseyez à la terrasse d'un café des boulevards, vous ne vous ennuierez pas. — Si vous donnez un bon pourboire au chauffeur, vous aurez droit à un large sourire.*

**IV) Rédigez** un petit (5 — 6 phrases) dialogue entre un professeur et ses élèves (utilisez l'impératif pour exprimer l'ironie (utilisez les verbes: *bavarder, déranger la classe, ne pas faire ses devoirs, ronger ses ongles, battre ses camarades*, etc.)).

**V) Écrivez.** — *Décrivez une grande avenue de votre pays aux différentes heures de la journée: circulation, lumière du jour, lumières de la nuit.*

## ТЕКСТ 65

### *UN ATTENTAT SUR LES BOULEVARDS EN 1835.*

*La «machine infernale».*

Morey était un vieil oiseau de nuit. La tête couverte d'une calotte noire, le cou enfoncé dans les épaules, épais, voûté, semblant remâcher de sinistres projets, il passait sa journée dans sa sombre échoppe de la rue Saint-Victor, à pousser l'âne<sup>1</sup> et à trouser le cuir...

Il ne lisait que le *Populaire*, les *Chaînes de l'esclavage* ou l'*Exposé des principes républicains*. Semblable en cela à plusieurs milliers de Parisiens de l'époque, il ne pensait qu'à une chose: assassiner Louis-Philippe, qui, en 1830, avait escamoté<sup>2</sup> à son profit la république (...)

Un jour de la fin de 1834, un homme pénétra dans l'échoppe:

«Peux-tu me loger?»

Morey accepta. L'homme — il se nommait Joseph Fieschi et était Corse — était pour lui, un pur, un ardent républicain, une victime de la tyrannie (...)

«Supposez, disait-il à Morey, une garnison assiégée qui aurait encore des armes, mais dont les défenseurs seraient peu à peu décimés. Comment résister? Moi, Joseph Fieschi, j'ai inventé le moyen: vingt-cinq fusils posés sur un châssis. Il suffirait d'un homme, d'un seul, pour mettre le feu. Alors, quelle pétarade!»

Et il sortit de sa poche un croquis montrant sa machine.

«Hein, père Morey, c'est cela qu'il vous aurait fallu pour vos barricades!»

Morey regarda puis au bout d'une minute, laissa tomber de sa petite voix douce:

«Ce serait meilleur pour Philippe! (...) Mais je n'ai pas assez d'argent pour payer une aussi belle mécanique.

— Ni moi non plus...

— Laisse-moi ton dessin. Je connais un homme riche qui est bon patriote: s'il croit que le coup peut réussir, il fera les frais.»

Lorsqu'il porta à Pépin<sup>3</sup> la maquette<sup>4</sup>, l'épicier comprit. Décidément, Fieschi était très fort. Rien de plus simple — mais il fallait y penser — que ces vingt-cinq canons de fusil, sagement rangés sur un châssis de bois dont la partie supérieure s'élevait ou s'abaissait, de telle manière que l'on pût pointer avec précision. La décharge se ferait simultanément grâce à une traînée de poudre que l'on allumerait entre la douzième et la treizième culasse. Il suffirait de placer la machine à une fenêtre et d'y mettre le feu au moment où Philippe passerait devant la maison.

«Et cela coûtera combien?»<sup>5</sup> s'inquiéta l'épicier.

— Tout compris, confection de la machine et loyer de la maison: 500 francs.

— Pour 500 francs! s'exclama Pépin, ce serait dommage de s'en priver. Je vous commande<sup>6</sup>.

Le trio décida d'opérer le 28 juillet suivant. Ce jour-là, anniversaire des «Trois Glorieuses»<sup>7</sup>, le roi passerait une revue générale de la Garde Nationale, rangée de la Bastille à la Madeleine. Il suffisait de trouver sur le parcours une maison «banale, neutre, à l'abri des curieux et des indiscrets». Ils la trouvèrent au numéro 50 du boulevard du Temple.

(...) Bientôt tout fut prêt.

Le soir du 27 juillet, Morey arrive boulevard du Temple et charge minutieusement les canons jusqu'à la gueule — dix à douze balles par fusil...

Sans doute Fieschi a-t-il promis à ses complices de se tuer «le coup fait», mais le bourrelier se méfie et, en vieux tireur, il prend soin de charger deux ou trois canons en ménageant un intervalle entre la poudre et les balles; ils éclateront et tueront à coup sûr le régicide<sup>8</sup>...

Les deux hommes font passer un compare<sup>9</sup> à cheval sur le boulevard et pointent la machine «à hauteur de la poitrine du cavalier».

Le 28 juillet, à dix heures et demie, le roi, suivi de ses fils, Orléans, Joinville et Nemours, des maréchaux Mortier et Maison, de Thiers, du duc de Broglie et d'une cohorte de généraux, arrive à la hauteur du numéro 50. Soudain, Louis-Philippe voit un jet de fumée sortir de la fenêtre du troisième étage. 11 a le temps de dire au prince de Joinville: «Ceci me regarde.»

Au même instant, la fusillade crépite comme un «feu de peloton».

«Me voilà», crie le roi en agitant son chapeau. Une balle lui a seulement éraflé le front, mais autour de lui c'est une hécatombe. La machine infernale de Fieschi a fauché la foule: 18 morts et 22 blessés gisent sur le pavé du boulevard. Le maréchal Mortier a été tué raide d'une balle à l'oreille gauche.

O ironie! ce matin-là, les lecteurs du *Charivari*<sup>10</sup> avaient pu lire cette note: «Hier, le roi-citoyen est venu de Neuilly à Paris avec sa superbe famille sans être aucunement assassiné sur la route.»

Fieschi, atrocement blessé par l'éclatement prévu par Morey, fut arrêté alors qu'il essayait de s'enfuir par la rue des Fossés-du-Temple. Morey et Pépin avaient pris tant de précautions... qu'ils se firent prendre. (...)

Ils furent guillotинés tous trois le 19 février 1836.

(...) Barbes et Blanqui<sup>11</sup>, prévenus par le bourrelier, se tenaient prêts à agir. Si l'attentat avait réussi, la deuxième république serait née treize ans plus tôt.

ANDRÉ CASTELLOT. *Le Grand Siècle de Paris*.

### Примечания:

1. Сапожное шило. Морей был шорником и сапожником, чинил обувь и конскую упряжь. 2. Стянул, слямзил, прикарманил. 3. Бакалейщик, который будет "финансировать" покушение. 4. Макет. 5. Construction du français parlé: le mot interrogatif est en fin de phrase. 6. Я вас финансирую, дам денег. 7. Три дня революции 1830 г., в результате которой Луи-Филипп занял королевский трон. 8. Царевубийцу. Зд., Fieschi. 9. Сообщника. 10. Сатирический журнал того времени. 11. Политические деятели республиканской партии, идейные вдохновители революции 1848 года.

## ГРАММАТИКА

### НЕОПРЕДЕЛЕННАЯ ФОРМА ГЛАГОЛА (L'INFINITIF)

**Случаи употребления неопределенной формы глагола** (простой или сложной) крайне разнообразны. В частности, неопределенная форма глагола может играть роль **существительного**, например:

Подлежащего: «*Il est nécessaire DE TUER le Roi*», dit-il. (= tuer le Roi est nécessaire).

**Дополнения:**

**прямого:** *Je désire RESTER.*

**косвенного** с предлогом de: *Le trio décida D'OPÉRER.* — *Il a promis DE SE TUER.*

**косвенного** с предлогом à: *Fieschi réussit À TUER 18 personnes.*

Глагол в неопределенной форме имеет **свое собственное подлежащее**, отличное от основного подлежащего: *Le roi voit UN JET DE FUMÉE SORTIR de la fenêtre.*

**Обстоятельства;** например, обстоятельства образа действия:

*Il passait sa journée A POUSSER L'ALÈNE ET À TROUER LE CUIR;*

*Le roi-citoyen est venu à Paris SANS ÊTRE ASSASSINÉ sur la route;*

— обстоятельства предположения, условия:

À VAINCRE *sans péril, on triomphe sans gloire* (Corneille): = si on est vainqueur sans péril...

**Дополнения к существительному:** *Le moment D'AGIR est arrivé.* — *Philippe était un homme À SUPPRIMER*, (в значении прилагательного = *digne d'être supprimé*). — Или просто: *Philippe était À SUPPRIMER.*

**Дополнения к прилагательному:** *Barbes et Blanqui se tenaient prêts À AGIR.*

### УПРАЖНЕНИЯ

I) «*Et cela coûtera combien?*» В **какой части** предложения находится вопросительное слово? — Как должна быть построена эта фраза в **письменном языке?** в литературном языке?

II) Объясните значение глаголов в **conditionnel**: // *était aimé d'une fille dont il aurait pu être le père.* — // *suffirait d'un homme, d'un seul, pour mettre le feu.* — *C'est cela qu'il vous aurait fallu pour vos barricades!* — *Ce serait meilleur pour Philippe!* — *Pour 500 francs, ce serait dommage de s'en priver!* — *Ce jour-là, le roi passerait une revue générale de la Garde Nationale.*

III) Перенесите рассказ о покушении, написанный в présent de narration, в план прошлого. (Со слов: «Le soir du 27 juillet...» до слов: «d'une balle à l'oreille gauche».)

**IV) Замените** в тексте для чтения глаголы в Indicatif формами **infinitif présent** и **infinitif passé**.

V) (а) **Составьте** 4 предложения в неопределенной формой этих глаголов в роли **подлежащего**. (В частности, в предложениях с безличными глагольными конструкциями, например: *il est nécessaire de tuer le roi*.)

(б) **Составьте** предложения с глаголами в неопределенной форме в роли **дополнения** (с предлогом или без него).

(в) **Составьте** предложения с глаголами в неопределенной форме в роли **обстоятельства**.

(г) **Составьте** предложения с глаголами в неопределенной форме в роли дополнения к **прилагательному** или **существительному**.

**VI) Измените** конструкцию предложений, поставив глаголы, не выделенные курсивом, в **infinitif** с предлогом; при этом слова в скобках в новом предложении не потребуются: — Il mange, il dort; (*voilà à quoi il passe sa vie*. — *Cet insolent va entrer ici (et ne) saluera personne*. — *J'opérerai le blessé; je (V) ai décidé, dit le chirurgien*. — *Je t'offrirai un beau voyage; je (le) promets*. — *Donnez-lui dix mille francs, (cela) suffira*.

**VII) Назовите** 10 глаголов, неопределенная форма которых с **артиклем** может выступать в роли существительного (Напр.: **le déjeuner**).

**VIII) Эссе**. *Racontez une séance du procès des trois conspirateurs, Fieschi, More) et Pépin, tel qu'on peut l'imaginer d'après la lecture*.

## ТЕКСТ 66

### LA BOURSE

«Ils jouent à l'argent, expliqua Launois.

— Pour le compte des autres, ajouta Noël Francœur. Ceux qui encaissent<sup>1</sup> ne se gèlent pas sur les marches<sup>2</sup>. Pas plus qu'ils ne descendent dans les mines ou ne récoltent le caoutchouc. Et quand un nigaud<sup>3</sup> de mon espèce risque sa peau pour enlever Alep ou défendre Damas<sup>4</sup>, il ne se doute pas que ça sert à enrichir ceux qui spéculent<sup>5</sup> sur le pétrole...»

Il gravit quelques marches, suivi de ses compagnons. Sous le péristyle, les commis de coulissiers<sup>6</sup> se bousculaient en vociférant devant des tableaux noirs. A chaque valeur qu'inscrivait le préposé. c'était une explosion de cris: «Deux mille deux... Deux cent cinq... Deux cent six...» Rien que des chiffres. Tendait l'oreille, Francœur parvint pourtant à saisir quelques mots. Toujours les mêmes: «J'ai! Je prends! J'ai!» Comme une mystérieuse antienne<sup>8</sup>.

«Mais ils ont quoi? Ils prennent quoi? finit-il par demander à Toine emmitouflé dans son cachez-nez.

— Rien... Du papier... Du vent», lui répondit la voix enchifrenée<sup>9</sup>.

Ce jeu passionnait tellement les employés de Bourse qu'ils ne semblaient pas souffrir du froid. «La fièvre les réchauffe», pensa Noël. Quelques frileux seulement battaient la semelle à l'écart, puis retournaient vite se mêler au chœur: «J'ai! Je prends! J'ai! Je prends!» On eût dit un office<sup>10</sup> dans un asile de fous. Les clameurs, un instant, devinrent assourdissantes, puis, soudainement, ce fut le silence. Comme si la stupeur eût serré les gorges. Mais cela ne dura que quelques secondes. Les hurlements reprirent, encore plus nourris. La masse humaine entassée derrière les colonnes se disloqua, se répandit sur les marches, toujours vociférant. Certains bondissaient vers les grilles, courant au téléphone. L'un d'eux bouscula Toine Launois. Celui-ci reconnut son confrère de *Paris-Midi*<sup>11</sup> «Qu'est-ce qui se passe?

— Le Syndicat de la coulisse fait annuler les cours du Consortium».

Ces mots lancés, l'informateur repartit à toutes jambes. Noël serra les dents; le bon Toine poussa un gémissement. Coudur, seul, n'avait pas compris.

«Qu'est-ce qu'il gazouille, le frère?»<sup>12</sup> demanda-t-il timidement à Launois.

— Que les titres de Robinson ne sont plus cotés.

— Ah! Et ça veut dire quoi?

— Qu'il est rainé.»

Coudur en perdit le souffle. Puis, de fureur, il jeta son chapeau par terre et le piétina. Là-haut, le préposé, d'un coup de torchon, effaçait un chiffre sur l'ardoise: c'était fini.

ROLAND DORGELES *Tout est à vendre*.

### Примечания:

1. Зарабатывают, зашибают деньги. 2. Имеются в виду ступени величественной лестницы, ведущей в здание Биржи. 3. Простофиля, болван. 4. Намек на военные операции того времени на Ближнем Востоке. 5. Спекулируют. 6. Маклеры, продающие ценные бумаги, не зарегистрированные на Бирже. 7. Celui qui est chargé d'une tâche, *préposé* à une fonction. 8. *Церк*. Антифон: песнопение, в котором постоянно повторяются одни и те же слова {=*j'ai* des valeurs à vendre, à ce prix. Je prends des valeurs à ce prix). 9. *Пазг*. Простуженный, гнусавый. 10. Богослужение. 11. Название газеты. 12. *Argot*; qu'est-ce qu'il dit, celui-là? On dit plus souvent: qu'est-ce *qu'il chante?*

LE MUSÉE GRÉVIN

«Comment, vous ne connaissez pas le Musée Grévin?

— Oh! vous savez, les musées, je m'y ennuie terriblement. Ces toiles alignées au mur, ces statues qui gardent pour l'éternité des attitudes étranges...

— Vous n'êtes pas un amateur d'art. Mais vous avez le courage de votre opinion! Seulement, voyez-vous, le Musée Grévin n'a aucun rapport avec le «Prado», les «Offices» ou le «Louvre». Connaissez-vous «Madame Tussaud», le musée de Londres?

— Cette galerie de mannequins, grandeur naturelle, représentant des personnages fameux?

— C'est ça. Eh bien, le Musée Grévin en est la réplique<sup>1</sup> parisienne, mais une réplique originale. «Madame Tussaud» (que fonda, soit dit en passant, un ménage français, vers 1790) vous offre une collection impressionnante d'instruments de torture ou d'assassinat. Le Musée Grévin, lui, met l'accent moins sur l'horreur que sur le pittoresque<sup>2</sup>. Ce qui y domine, ce sont les tableaux d'histoire où les lieux sont reconstitués avec autant de fidélité que les costumes et les visages.

— Par exemple?

— Par exemple, la vie de Jeanne d'Arc, les journées les plus célèbres de la Révolution française, une réception chez Bonaparte à la Malmaison...

— Vous n'allez tout de même pas prétendre que les visages sont ici des portraits exacts?

— Presque! Car partout où un document a pu servir de modèle, le personnage a été figuré avec une vérité scrupuleuse. Parfois, même, vous avez sous les yeux des objets réels, authentiques: ainsi cette baignoire où Marat, le fameux Révolutionnaire, gît poignardé, c'est vraiment celle qui servait à ses bains... Le tableau est saisissant: Charlotte Corday, la meurtrière, debout, hautaine et impassible près du cadavre, tandis que la foule ameutée par la servante enfonce la porte...

— Mais «Tussaud» représente beaucoup de personnages contemporains...

— Le Musée Grévin aussi: vous y verrez le Président de la République, des ministres, les principaux hommes d'Etat du monde entier, les cosmonautes, les triomphateurs du Tour de France cycliste, que sais-je encore?

— Et ces gens-là ont posé devant les imagiers?

— Oui, souvent... Ce n'est pas le cas, évidemment, de ce modeste citoyen (en cire!) que vous trouverez assoupi sur une banquette, un journal étalé sur les genoux... Il a une amusante histoire. Figurez-vous qu'on avait d'abord mis dans ses mains un numéro du *Gaulois*, quotidien de l'époque. Le directeur du *Gaulois* se fâcha tout rouge: «Vous avez l'air d'insinuer, dit-il, que la lecture de mon journal est endormante!»; on remplaça le *Gaulois* par d'autres quotidiens. Et les directeurs de protester tour à tour. On eut alors une excellente idée: celle de glisser entre les mains du dormeur le *Journal officiel de la République française*. Et ce fut un éclat de rire général... »

G.M.

Примечания:

1. Повторение, подобие. 2. Делает упор не столько на ужасное, сколько на живописность (выразительность).

ГРАММАТИКА

НЕОПРЕДЕЛЕННАЯ ФОРМА ГЛАГОЛА (продолжение)

**I. — Инфинитив употребляется для выражения приказа и запрета.** В данном случае инфинитив по значению приближается к повелительному наклонению (**impératif**), но приказ или запрет, выраженный инфинитивом, относится не к конкретному лицу, а ко всем окружающим, к любому потенциальному слушателю или читателю. В данном значении инфинитив употребляется в *поговорках, объявлениях, кулинарных и медицинских рецептах:*

S'ESSUYER *les pieds en entrant dans le Musée.* — NE PAS FUMER!

**II. — Инфинитив употребляется для выражения негодования, возмущения:**

Moi! CROIRE à ces racontars!

**III. — Инфинитив в повествовании** может употребляться в значении **indicatif passé**, и в этом случае перед ним стоит предлог **de**:

Et les directeurs DE PROTESTER *tour à tour.* (= Les directeurs protestèrent.)

**IV. — Инфинитив может выразить вопрос** — точнее, **сомнение, колебание.** Если перед глаголом в неопределенной форме стоит вопросительное слово (**quoi? que? comment? où?**), это означает, что лицо, выступающее в роли подлежащего, спрашивает себя, **что делать, что можно было бы сделать** в той или иной ситуации:

QUE FAIRE? QUE DIRE? QUE RÉPONDRE? COMMENT SORTIR D'ICI? OÙ ALLER? (= Que *dois-je* faire? Que *dois-je* dire? и т.д.)

V. — **Б** *придаточном относительном предложении инфинитив* заменяет наклонение, обозначающее **возможность** (subjonctif или conditionnel). В этом случае относительное предложение **всегда вводится предлогом**: *Je n'ai personne AVEC QUI CAUSER* (= avec qui je causerais, avec qui je puisse causer).

## УПРАЖНЕНИЯ

I) **Найдите** в тексте глаголы в **инфинитив** и объясните их **употребление**.

II) Образуйте **инфинитив passé** этих глаголов.

III) **Составьте** 6 предложений, содержащих **совет, приказ** или **запрет** с помощью глаголов в неопределенной форме. Используйте обороты разговорного языка. (Напр.: Фармацевтика: *Agiter le flacon avant de servir*. — Кулинария: *prendre deux œufs bien frais, et en battre les blancs en neige*.)

IV) **Измените** предложения таким образом, чтобы вместо **подчеркнутых** глаголов стояли глаголы в **инфинитив** в повествовательной или вопросительной функции: *Charlotte Corday était une monarchiste convaincue. Elle se demandait comment mettre un terme aux excès révolutionnaires de Marat. «Que faisais-je, se disait-elle, pour l'empêcher de nuire?» — Elle pensa alors à le, tuer. — Mais comment parviendrait-elle? Par quel chemin se rendrait-elle à Paris? Puis comment approcherait-elle de Marat? — Et la jeune fille hésitait devant tant de difficultés.*

V) **Преобразуйте** данные предложения таким образом, чтобы употребить в них **неопределенную форму** глагола (вспомогательный глагол вам не понадобится): *Que dois-je lui répondre? — A qui peut-on se fier? — Comment pourrions-nous l'aider? — Quand vais-je le convoquer? — Où puis-je me cacher? — Que pourrais-je faire dans cette circonstance?*

VI) В репликах из монолога Гарпагона (комедия Мольера "Скупой", акт 4, сцена 7) **замените** многоточия на подходящие по смыслу вопросительные слова. *«On m'a dérobé mon argent. ... peut-il être? ... est-il devenu? ... est-il? .. ferai-je pour le trouver? ... courir? ... ne pas courir?»*

VII) **Замените** глагольные словосочетания в придаточных **относительных** предложениях на один глагол, в **неопределенной форме**: *Je n'ai pas d'amis à qui je pourrais confier mes soucis. — Connaissez-vous quelqu'un avec qui vous puissiez traiter? — Vous trouverez (quelqu'un) à qui vous devrez parler (onycnime местоимение **quelqu'un**). — Donnez-moi (quelque chose) avec quoi je puisse écrire (опустите **quelque chose** и поставьте перед инфинитивом предлог *de* вместо предлога *avec*).*

## СЛОВАРЬ

(Словосочетания со словом **tête**). **Объясните их значение**: *Les têtes des personnages de cire paraissent vivantes. — Mon fils tient la tête de sa classe; mais à la maison il n'est guère docile: il tient souvent tête à sa mère. — Monsieur X est à la tête d'une grosse affaire commerciale; souvent il a tant de*

*travail qu'il ne sait où donner de la tête; cependant il ne perd jamais la tête - - Cesse de pleurer et de te plaindre, j'en ai par-dessus la tête (pair) - - Pourqiw cet air grognon? Pourquoi fais-tu la tête (пазз.)? - - Ce garçon est une mauvaise tête et ses coups de tête ne se comptent plus — Le meunier de IM Fontaine ne tint compte d'aucun avis: il en fit à sa tête. — Les jeunes geru, s'avançaient en criant à tue-tête; ils avaient un peu bu et n'avaient pas toute leur tête. — Qui veut faire cette multiplication de tête, sans écrire? — Le banquet des anciens élèves de l'école a eu lieu hier; nous avons payé 1200 francs par tête. — Lorsque nous nous retrouverons en tête à tête, je te dirai ce que jt pense.*

## ТЕКСТ 68

### A L'IMPRIMERIE D'UN JOURNAL, LA NUIT

*Les imprimeries de journaux sont nombreuses aux abords des Grands Boulevards.*

*La Sanction* s'imprimait rue Saint-Joseph, au premier étage de\* Imprimeries associées, dans la seconde moitié de la grande salle, ar fond et à droite.

Gurau<sup>1</sup>, son rouleau de papier à la main, longeait l'allée centrale entre les machines. Comme chaque fois, il était saisi par la même petite angoisse. L'odeur d'imprimerie — cette odeur de papier moite, d'encre, d'huile chauffée, de métal mou — sans lui être franchement désagréable, l'inquiétait. Les bruits: ronronnements, roulements, cliquetis, achevaient de le mettre mal à l'aise. (...)

Une imprimerie comme celle-là, vétusté<sup>2</sup> quant à sa structure d'ensemble, moderne seulement par le détail de l'outillage, lui donnait les mêmes incertitudes, la même sorte d'interrogation ambiguë<sup>3</sup> sur la condition de l'homme actuel, que certains abords de grande ville.

Il se dirigeait vers une cabine vitrée, située tout au fond de la salle, et qui d'ordinaire, à cette heure-là, était libre.

En passant près des marbres<sup>4</sup> réservés à *La Sanction*, il fit signe au prote<sup>5</sup> Balzan, que l'on appelait le plus souvent par son prénom Nicolas.

«Donne ça à composer. Il manque quinze ou vingt lignes.

— Ou trente Avec vous, on ne sait jamais C'est embêtant Vous nous faites toujours des coups comme ça

— Si tu étais sorti de la Chambre à onze heures, après t'y être éteint, tu trouverais encore joli d'avoir réussi depuis à écrire plus des trois quarts de ton article D'ailleurs pour ma conclusion, j'ai besoin de savoir comment la séance a fini » ( )

Bal/an, avec ses joues rebondies et rosés, sa grosse tignasse<sup>7</sup> frisée et déjà grisonnante, son ventre de propriétaire sous la blouse noire, examinait le manuscrit de Gurau Parfois, il reniflait, en soulevant tout le haut du corps Gurau, sans vouloir se l'avouer, était assez anxieux des signes d'intérêt que donnerait ou ne donnerait pas Balzan Mais Balzan se contenta d'émettre

«Ça va déjà nous faire un peu plus d'une colonne et demie Le compte rendu de la Chambre nous mange<sup>8</sup> un sacré<sup>9</sup> morceau de la «une» et de la «deux»<sup>10</sup> Rien que votre discours Vous ne pourriez pas couper quelque chose dans l'article<sup>11</sup>? Surtout que<sup>11</sup> vous avez dû répéter un peu les mêmes choses

— Nicolas, tu me fais suer<sup>12</sup> Compose **déjà** comme ça Quand je relirai le tout, je verrai si je peux gagner dix ou quinze lignes »

JULES ROMAINS *Les Hommes de Bonne Volonté*

### Примечания

1 См стр 18 2 Ветхая, обветшавшая, старая 3 Неясный, неоднозначный Люди живут в современном, но жалком мире 4 *Полигр.* Талер — стол (когда-то его делали из мрамора) на котором печатник "выкладывает" набранный текст для подготовки печатной формы к матрицированию или печати 5 *Полигр* Мастер цеха 6 Разбитый от усталости (*букв.: comme si tu avais les reins brisés*) 7 *Разг.* Взлохмаченные нечесанные волосы 8 *Разг.* Занимает, съедает 9 *Прост* Здоровенный 10 *Жаргон журналистов* первая страница, вторая страница. 11 *Фам.* pour étant donné, surtout, que Puisque, surtout 12 *Прост* Ты мне надоел, осточертел

## ГРАММАТИКА

### СОГЛАСОВАНИЕ ПРИЧАСТИЯ ПРОШЕДШЕГО ВРЕМЕНИ (ACCORD DU PARTICIPE PASSÉ)

Запомните несколько особых случаев согласования *participe passé*.

I — С местоимением **en**: *Des pièces de théâtre, j'EN ai vu BEAUCOUP, j'EN ai vu QUELQUES UNES* (причастие не согласовано, так как *en - de cela*)

— Но: COMBIEN EN *as tu vu?* или COMBIEN EN *as tu vues?*  
Согласование **возможно**, если **перед** глаголом стоит наречие *combien*

II — IA QUANTITE *de pièces que j'ai vues* (или **vue** если хотят сделать акцент на *количестве*)

III — *Quelles chaleurs il a fait! Quelles chaleurs il y a eu!* В *безличных* конструкциях причастие **не изменяется**.

IV — *Cette femme, je l'ai entendue* CHANTER с est la femme, que j'ai entendue, /' является дополнением к *entendu* следовательно, необходимо согласование — *Cette romance, je l'ai entendu* CHANTER on a chanté la romance, /' является дополнением к глаголу *chanter* следовательно причастие не изменяется

N B — Однако в случае IV допустимо *не согласовывать* причастие (*entendu, vu*) **за которым** следует **infinitif**.

V — *J'ai vu toutes les pièces que j'ai pu que* является дополнением к глаголу /*ou* который опущен в предложении (*les pièces que j'ai pu voir*) а не к *pu* которое является вспомогательным, и поэтому **не изменяется**.

— *Voici les pièces que j'ai eu à apprendre que* является дополнением к глаголу *apprendre* а не к *eu* которое является вспомогательным и **не изменяется**. — *Cette robe, je l'ai fait acheter l* является дополнением к глаголу *acheter* а не к *fait* которое в данном случае является вспомогательным и **не изменяется**.

VI — **Автор**, говоря о самом себе, пишет в предисловии 'NOUS nous sommes efforcés de décrire ' "

## УПРАЖНЕНИЯ

I) **Замените** глаголы в скобках на причастия этих глаголов **Если нужно**, сделайте **согласование** *Ces journaux je les ai (laire) tirés à 400 000 exemplaires — Des imprimeurs j'en ai (von) beaucoup — Combien j'en ai (voir) dans mon séjour à Paris<sup>1</sup> — Que de fautes d'impression il y a (avoir) dans cette seule page<sup>1</sup> — Que de bons profits j'ai (avoir) dans mon imprimerie<sup>1</sup> Ces proies, je les (voir) travailler doucement de suite — Les pages de ce livre je les ai (voir) tirées en quelques minutes — Je t'ai donné toutes les informations que j'ai (pouvoir) — Quelles pages as-tu (avoir) à composer<sup>9</sup> — Les ouvriers je les ai (entendre) se plaindre au patron — Combien en as-tu (rencontrer), de ces imprimeurs négligents? — La masse des volumes que j'ai (lire) est extraordinaire — Les volumes que j'ai (lire) sont dans cette armoire — Ces volumes le les ai tous (faire) lire à mon frère — // les a (avoir) à lire en deux semaines — Quelles chaussures as-tu (taire) faites? — Des poids <l en a (faire) de plus rigoureux*

II) **Объясните** устно значение следующих словосочетаний затем **составьте** с ними предложения *le manuscrit (ou la copie) — Composer un journal — Composer à la main à la linotype à la monotype* (2 sortes de machines Le nom de la 1 re contient *ligne* et *type* = caractères — celui de la seconde *mono* préfixe grec signifiant seul isole, et *type*) — *relire une épreuve — Le correcteur — Le tirage*



Ш) Возьмите за образец второй абзац текста для чтения (*Gurau... à l'aise*, и опишите застенчивого классного надзирателя, который наблюдает -за учениками, выполняющими письменную работу.

IV) Эссе. *Racontez comment naît un exemplaire de journal.*

## СЛОВАРЬ

(Гнездо imprimer) Объясните значение слов и словосочетаний: L'imprimeur imprimera *cette page en italiques*. — Il y a dans cette ligne une *faute* d'impression. — Un homme au regard *sournois* fait *mauvaise* impression. — Gutenberg a *découvert* l'imprimerie *moderne*. — Le potier imprime à l'argile un *mouvement circulaire*. — La police réprime *brutalement* l'*insurrection*. — On fait des *semelles de souliers* en liège comprimé. — Cette *mauvaise nouvelle* l'avait *déprimé*: il était en proie à une *dépression nerveuse*. — Supprimez la *virgule* dans la *première phrase*. — Voilà une expression *correcte*: elle est sans *faute*. — Exercez une *pression* sur la *porte*: elle *cédera*. — // a *cédé*: on a sans doute fait *pression* sur lui. — Les hommes *généreux* se consacrent à la *défense* des opprimés.

## ТЕКСТ 69

### FRAGILITÉ DE L'INFORMATION

Certains chroniqueurs n'hésitèrent pas à inventer de toutes pièces<sup>1</sup> des informations qui firent quelquefois grand bruit. Ce fut le cas du charmant Henri Duvernois que son rédacteur en chef avait dépêché — alors qu'il faisait ses débuts de journaliste — en reportage aux Halles Centrales, où venait d'éclater — déjà — une grève de camionneurs.

Il eut beau s'efforcer de recueillir des renseignements susceptibles de retenir l'attention de ses lecteurs, il fit comme on dit vulgairement «chou blanc»<sup>2</sup>. Alors qu'il s'apprêtait à regagner, la tête basse, sa salle de rédaction, le hasard — ou plutôt la Providence des journalistes (nous y croyons beaucoup) — mit en face de lui un jeune camarade fraîchement promu officier qui, devant la détresse du pauvre Duvernois, fut pris de compassion:

«Ecoute, finit-il par lui dire, j'ai pour toi un sujet magnifique. Au fond, les camionneurs des Halles, cela n'intéresse presque personne... Mais les musiques militaires?»

— Les musiques militaires?

— Oui, cela fait courir le monde...

— Alors?

— Alors? On veut les supprimer!

— On veut les...

— Oui, je te l'affirme. Je le tiens de mon général. Annonce ça dans ton journal et tu reviendras m'en parler. Tu diras, bien entendu, que ton informateur veut garder l'anonymat...»

En rentrant au journal, Duvernois déclara à son chef d'informations:

«Les camionneurs des Halles n'ont pas voulu parler. Mais je vous apporte du sensationnel...»

Et le lendemain sous un titre énorme, on lut: *Suppression des musiques militaires*.

Cela fut repris par onze journaux et commenté pendant au moins huit jours. Le Ministère de la Guerre fut plongé dans l'ahurissement. Personne en haut lieu n'avait entendu parler d'un tel projet... et pour cause!<sup>3</sup>

LOUIS-GABRIEL ROBINET. Conférence faite aux «Annales».

### Примечания:

1. Полностью. 2. Он ничего не добился, потерпел полную неудачу. 3. C'est-à-dire: *et pour une bonne raison: le projet était imaginaire!*

## ГРАММАТИКА

### ПРИЧАСТИЕ И ОТГЛАГОЛЬНОЕ ПРИЧАСТИЕ (PARTICIPE ET ADJECTIF VERBAL)

Иногда причастие настоящего времени (participe présent) обозначает не действие, а признак предмета. В этом случае оно **согласуется в роде и числе** с существительным, к которому относится. Такая форма называется **отглагольным прилагательным (adjectif verbal)**:

*Balzan avait une tignasse* GRISONNANTE.

Часто бывает сложно отличить отглагольное прилагательное от причастия настоящего времени. Как правило, форма на *-ant* является отглагольным прилагательным:

1) если она играет роль **именной части** сказуемого: *cette affaire est GÉNANTE*.

2) если при ней нет **дополнений, ни прямых, ни косвенных, ни обстоятельственных**: des soucis *absorbants*.

3) если **перед** ней стоит **наречие**: *une tignasse DÉJÀ GRISONNANTE*.

Иногда причастие прошедшего времени (*participe passé*) выступает в роли **прилагательного**, и тогда оно **согласуется в роде** с существительным: *Balzan a une tignasse FRISÉE*.

## УПРАЖНЕНИЯ

I) Составьте 6 предложений со следующими словами (из них первые три — **прилагательные**, остальные — **причастия**): *Puissant — vaillant — savant — pouvant — valant — sachant*.

II) Замените **простые** пассивные формы причастий (напр.: *aimé*) на соответствующие **им сложные** (напр.: *étant aimé*): *Déjà inquiété par l'odeur d'imprimerie, Gurau fut franchement incommodé par le bruit des machines. — Arrivé près des «marbres» réservés à La Sanction, il fit signe à un prote de s'approcher. — Ereinté par la longue séance de la Chambre, il avait fait un gros effort pour écrire son article. — L'article examiné, le prote le rendit à Gurau en faisant la grimace. — L'article de Gurau, bien que retouché, dut être réduit d'une vingtaine de lignes.*

III) (а) **Образуйте participe présent** от следующих глаголов: *gêner — monter — dormir — souffrir — tomber*, (б) Затем составьте с каждым причастием **по два предложения**, в одном из которых оно будет выступать в роли **причастия настоящего времени**, а в другом — **отглагольного прилагательного**.

IV) **Объясните** употребление **отглагольных прилагательных** в следующих словосочетаниях: *Une séance payante (ne gratuite) — une rue passante (ne solitaire) — les classes dirigeantes — les députés sortants (qui sont soumis à réélection) — une enquête concluante — des livres intéressants — de petites phrases coupantes — une personne dominante*.

V) **Укажите** в тексте **причастия настоящего времени, деепричастия (géron-difs) и отглагольные прилагательные**. **Объясните** их употребление.

*Pressant le pas, parce qu'il était en retard, Gurau arriva à l'imprimerie, où il fut frappé par l'odeur inquiétante du papier et le bruit des machines ronronnantes. Puis, se dirigeant vers le prote Balzan, à la mine fleurie et au ventre rebondi, il lui donna son article, à peine fini, à composer. Le prote le lut d'abord en reniflant. Puis, en ouvrier expérimenté, il émit l'avis suivant: il faudrait en retrancher quelque chose. Gurau, agacé, promit d'y penser, puis, en sifflotant, il gagna la cabine vitrée.*

## ТЕКСТ 70

### LA FOIRE DU TRÔNE

Chaque quartier de Paris a sa fête foraine: la «Fête à Neu-Neu»<sup>1</sup> alignait ses baraques et ses lumières dans l'avenue de Neuilly; à Noël, les forains se retrouvent tous à Montmartre; enfin le printemps voit renaître, sur le cours de Vincennes, la «Foire du Trône», ou foire «au pain d'épice», vieille de plusieurs siècles.

Et pendant trois semaines, le cours de Vincennes va retentir du nasillement des haut-parleurs, des hurlements des sirènes, du claquement des carabines et les renvoyer à tous les échos! Malheur aux voisins qui ont le sommeil léger!

Si vous ne craignez pas trop la bousculade, venez avec moi: le spectacle en vaut la peine.

Aimez-vous les fauves? Voici justement une ménagerie. Sur l'estrade, le dompteur a fière allure: vaste chapeau, cravache, bottes à éperons... Le nez collé au micro, il hurle son boniment<sup>2</sup>:

«... Et, avec les redoutables lions de l'Atlas, avec les terribles tigres du Bengale, vous verrez la plus étonnante charmeuse de serpents. J'offre 100 000 francs, je dis bien: cent-mille-francs, à toute personne qui me prouvera avoir déjà vu ailleurs un travail de cette qualité... Entrez! Mesdames et Messieurs... Les militaires en uniforme ne paient que demi-place... On commence à l'instant! Allons les places! Allons les billets!»

Préférez-vous les spectacles étranges? Voici l'homme-cheval des mers, l'hippocampe humain!

«On paie en sortant! Suivons, pressons!»

Si vous êtes amateur d'émotions fortes, venez faire un tour de Montagnes russes, échafaudage énorme dont la piste d'acier escalade des rampes vertigineuses. Prenez place dans ce chariot, qu'une crémaillère<sup>3</sup> va hisser lentement au point culminant. Arrivé là-haut, brusquement c'est la chute presque verticale, qui vous coupe le souffle. Vos voisins ont le visage crispé; les femmes font une vilaine grimace (si elles se voyaient...) Puis, remontée brutale, dans un fracas métallique, virages impressionnants pour retrouver le sol, où le chariot s'immobilise d'un seul coup.

«N'avez-vous rien de plus moderne à me montrer?— Oui: tenez, ce manège d'avions «à réaction». Au bout de longues tiges, ils tournent à une vitesse folle. Dedans, les apprentis pilotes connaissent toutes les émotions de la navigation aérienne: «Appuyez sur le volant pour descendre... levez-le pour monter...»

Les gens fiers de leur adresse iront, eux, vers les jeux de massacre, où il s'agit de renverser avec deux ou trois pelotes<sup>4</sup> un savant édifice de boîtes de conserve...

— Non. Allons plus loin; ce brait de ferraille me casse les oreilles...

Alors le tir à l'arc? ou le tir à la carabine? ou à la mitrailleuse? Crevez d'une seule rafale le centre de la cible en carton et vous aurez droit aux regards admiratifs de votre fiancée.

— Quelle est cette femme assise les yeux bandés, au milieu d'un cercle de curieux?

— C'est une «voyante extra-lucide<sup>5</sup>». Elle vous dira votre avenir... aidée de son compère<sup>6</sup>, ce gros homme à forte moustache. Justement une grand-maman y va de<sup>7</sup> ses cent francs: elle veut des nouvelles de son petit-fils, embarqué pour une longue croisière autour du monde. Et, pendant que la voyante rédige le message inspiré, le compère fait le tour des badauds: «Madame Josépha, de quelle couleur est la cravate de ce Monsieur? — Rouge avec des pois blancs! — Bien! Dites-nous en quelle année est née Mademoiselle? — En 1935. — Plus fort, que tout le monde entende! — En 1935! — Quel est le chiffre le plus favorable à Monsieur, pour la loterie nationale? — Le chiffre 4».

Si votre promenade vous a mis en appétit, nous irons «Chez Hélène» manger quelque gaufres parfumées à la vanille, ou un cornet de frites saupoudrées de sel fin.

... Et surtout ne quittez pas la foire sans acheter le petit cochon de pain d'épice<sup>8</sup> où vous ferez écrire votre prénom en lettres de sucre!

G.M.

### Примечания:

1. Прост. Искажено от: Neuilly, городка к северо-западу от Парижа.
2. Во весь голос зазывает. 3. Металлическая зубчатая рейка, используемая, в частности, в фуникулерах. 4. Матерчатые или резиновые мячики.
5. Ясновидящая. 6. Букв. кум. Здесь, жарг. помощник фокусника, шарлатана среди зрителей. 7. Разг. Рискует, пожертвовала. 8. Пряник в форме поросенка — талисман, который приносит счастье.

## ГРАММАТИКА

### ЛИЧНЫЕ МЕСТОИМЕНИЯ В РОЛИ ДОПОЛНЕНИЙ (PRONOMS PERSONNELS COMPLÉMENTS)

А) Повествовательное предложение с **одним** местоимением в роли дополнения.

#### I — Утвердительное.

Je te vois (прямое дополнение)

Je t'ai vu

Je **lui** parle (косвенное дополнение)

Je **lui** ai parlé

N. B. Но нужно говорить: Je *pense à lui*, je *songe à lui*.

(То же в конструкции с возвратными глаголами: *je méfie à lui*.)

#### II — Отрицательное.

Je *ne te* vois pas.

Je *ne t'ai* pas vu.

Je *ne lui* parle pas.

Je *ne lui* ai pas parlé.

III — Местоимения *en* и *y*. Как правило, местоимения *en* (= *de cela*) и *y* (= *à cela*) заменяют **неодушевленные существительные**. Но местоимение *en* все чаще употребляется для обозначения **лиц**, вместо: *de lui, d'eux*: Mon frère? Je parle *de lui* или: j'en parle.

Употребление местоимения *y* более ограничено. Но и это местоимение **может** употребляться, в разговорном языке, для обозначения **лиц** с глаголами: *penser, songer, se fier*, за которыми обычно следует: "à lui":

Mon frère? Je pense *à lui*, или: j'y pense.

Б) Повествовательное предложение с **двумя** местоимениями в роли дополнений.

#### I — Утвердительное.

1) Два местоимения 3-го лица. Первое местоимение — **прямое** дополнение, второе — **косвенное**:

Je **le lui** présente, je **le lui** ai présenté. — (но: il **se le** donne.)

2) Одно местоимение 3-го лица. Существует 2 варианта:

(а) Je vous (косв.) **le** (прям.) présente.

(б) Je vous (прям.) présente à **lui**, à **eux** (косв.).

3) Ни одно местоимение не относится к 3-му лицу. Первое местоимение является **прямым** дополнением, второе — **косвенным**:

**On vous** (прям.) présente à **moi** (косв.).

#### II — Отрицательное предложение.

Je **ne le lui** présente pas

Je *ne le lui* ai pas présenté.

Je *ne vous* présente pas **à lui**.

Je *ne vous* ai pas présentés **à lui**.

Расположение двух отрицательных частиц *ne... pas* в предложении относительно подлежащего и сказуемого такое же, как в предложении с **одним** местоимением в роли дополнения.

## УПРАЖНЕНИЯ

I) В следующих предложениях **замените** существительное-дополнение на соответствующее **местоимение**: *Il y a vingt ans, on voyait encore* (ce monument). — *J'aime* (les fauves). — *Je me suis tourné vers* (le dompteur). — *Je vais demander* (à Mme Josépha) *de me prédire l'avenir*. — *Penses-tu* (à la foire)? — *Penses-tu* (à ton frère)? — *Nos grands-pères ont connu* (d'autres plaisirs). — *J'ai renversé d'un seul coup* (l'édifice de boîtes de conserve). — *Vous parlerez* (au concierge). — *Vous donnez bien des soucis* (à votre mère). — *Tu as écrit* (à ton grand-père) *pour sa fête*? — *Prenez ce livre: il sert* (à mon frère) *pour ses études*. — *Nous songeons* (à nos amis). — *Ces méchancetés ont beaucoup nui* (à votre camarade).

II) **Выполните снова** предыдущее упражнение, ставя глаголы в **отрицательную** форму.

III) **Составьте** по три предложения с местоимением *en* в роли **наречия места** и в роли **личного местоимения**.

(Напр.: Comme il regardait la cage du lion, le petit garçon s'aperçut qu'il en sortait un rat (наречие = *de là*). — Les jeux de nos grands-pères, je n'en parle pas (местоимение = *des jeux*).

IV) **Укажите роль** местоимения *en* в следующих предложениях: *Des baraques, j'en ai vu des dizaines à la foire*. — *Ce spectacle était affreux: j'en tremble encore*. — *La foire? j'en viens et je m'y suis bien amusé*. — *Le petit Jean ne va pas sur les montagnes russes: il en a peur*.

V) **Вставьте** вместо тире **местоимения** в роли **косвенных дополнений**: *Même quand il — parle, vous voyez bien que l'égoïste pense uniquement à —*. — *Si tu es mon ami, écris — souvent*. — *Ce sera le signe que tu penses à —*. — *Si vous ne prenez pas soin de vos intérêts, qui donc — songera?* — *Tu me dis que je ne pense jamais à ma mère; mais si, j'—pense!*

VI) В следующих предложениях **замените** два существительных в роли дополнений на **два** соответствующих **личных местоимения**: *La fillette montra sa poupée à sa mère*. — *Nous avons confié notre argent à ce banquier*. — *J'offrirai à mon employé une augmentation de salaire*. — *Le Roi ordonna au Gouverneur la libération de Voltaire*. — *Je vous présenterai mes amis*. — *Je vous ai présenté mes employés*. — *J'ai montré les fauves à mes enfants*. — *Je montrerai le manège d'avions à votre fils*.

VII) **Выполните то же упражнение**, ставя получившиеся фразы в **отрицательную** форму.

VIII) В следующих предложениях **замените** подчеркнутые местоимения в роли дополнений на **существительные**: *Je vous les, avais- souvent décrits*. — *Tu me l'as racontée plus d'une fois*. — *Nous les avons entendus la nuit dernière*. — *Vous les, avez vus, quand ils se sont précipités vers le manège d'avions*.

IX) **Поставьте** предложения из упр. VIII в **отрицательную** форму.

X) **Вставьте** вместо тире соответствующие местоимения в роли дополнений: *Dès que les enfants furent arrivés devant les montagnes russes, leur oncle — donna quelques conseils de prudence*. Puis: «N'ayez crainte», — dit-il. «Fiez — à —». *Après quoi, il — dit de monter dans le chariot. Les enfants ne demandaient qu'à — obéir, mais le chariot démarra dans un tel fracas que le plus petit — eut peur et se mit à pleurer, tandis que ses frères — moquaient de —*. *Quand ils redescendirent, l'oncle acheta quelques cochons en pain d'épice pour ses neveux et — distribua avec un bon sourire*.

XI) **Эссе**. *Décrivez une foire de votre pays*.

## ТЕКСТ 71

### TOURNESOL

Tous les jours de la semaine  
En hiver en automne  
Dans le ciel de Paris  
Les cheminées d'usine ne fument que du gris  
  
Mais le printemps s'amène<sup>2</sup> une fleur sur l'oreille  
Au bras une jolie fille  
Tournesol Tournesol  
C'est le nom de la fleur  
Le surnom de la fille  
Elle n'a pas de grand nom pas de nom de famille  
Et danse au coin des rues  
A Belleville à Séville

Tournesol Tournesol Tournesol  
Valse des coins de rues  
Et les beaux jours sont vertus  
La belle vie avec eux  
Le génie de la Bastille fume une gitane bleue<sup>3</sup>  
Dans le ciel amoureux  
Dans le ciel de Séville dans le ciel de Belleville  
Et même de n'importe où

Tournesol Tournesol  
C'est le nom de la fleur  
Le surnom de la fille

J. PRÉVERT. *Spectacles* Le Point du jour.

### Примечания:

1 *Paz* Так называют дешевый табак, который продается в упаковках серого цвета Здесь - намек на серый дым, который поднимается из трубы, как из трубки курильщика 2 *Прост.* Приходит, является 3 *Сорт,* марка сигарет — *Верхушк\* Июльской колонны, возведенной на площади Бастилии, венчает *Гений Свободы* в память о трех днях Июльской революции

## ТЕКСТ 72

### SUR LES BORDS DU CANAL SAINT-MARTIN

Le printemps était venu. Un dimanche, après avoir nettoyé sa boutique à grande eau, Lecouvreur, sentant les chaleurs proches, décide de «sortir la terrasse»: quatre tables rondes et huit chaises de jardin, qu'on aligne sur le trottoir, sous un grand store où on lit en lettres rouges: HOTEL-VINS-LIQUEURS.

Lecouvreur aime musarder<sup>1</sup> dans le quartier, la cigarette au coin des lèvres... Toujours la même promenade, tranquille, apaisante Il longe l'hôpital Saint-Louis, puis il regagne le quai de Jemmapes,

Des pêcheurs sont installés sur le bord du canal, au bon endroit. (...) Lecouvreur s'arrête. Il fait beau... Partout les marronniers fleurissent, de grands arbres qui semblent plantés là pour saluer les péniches. Des bateliers se démènent<sup>2</sup>... Un peu plus haut, des montagnes de sable ou de pierre, des tas de charbon, des sacs de ciment, encombrant le quai. Des voitures traversent le pont tournant.

Ce décor d'usines, de garages, de fines passerelles, de tombereaux qu'on charge, toute cette activité du canal amuse Lecouvreur...

Par les beaux jours, les locataires de l'hôtel du Nord, leur dîner expédié<sup>3</sup>, descendent prendre le frais à la terrasse. Les huit chaises sont vite occupées... Il fait bon<sup>4</sup> prendre un verre<sup>5</sup> sur le trottoir après une longue journée de chaleur et de travail, quand le soleil s'est couché derrière les vieilles maisons du quai de Valmy et que, peu à peu, le roulement des voitures a fait place au bruit frais des écluses. Les réverbères s'allument... de vieilles femmes promènent leur chien... L'air fraîchit, un coup de vent qui vient des boulevards extérieurs apporte le murmure de la ville... Et en face, dans le square, des vagabonds s'étendent sur les bancs pour y passer la nuit.

EUGENE DABIT. *Hôtel du Nord*

### Примечания:

1 Слоняться, бродить, гулять. 2. Суется, стараются, крутятся как белка в колесе 3. Поев быстро, наспех. 4. Il est agréable de 5. *Paz* Выпить стаканчик вина

## ГРАММАТИКА

### ЛИЧНЫЕ МЕСТОИМЕНИЯ (PRONOMS PERSONNELS)

(продолжение)

**I — Вопросительное предложение: с одним местоимением в роли дополнения:**

*Me* vois-tu? *M'* as-tu vu?  
*Lui* parle-t-il? *Lui* a-t-il parlé?

Порядок слов **тот же**, что и в утвердительном предложении

— **с двумя местоимениями в роли дополнений:**

*Le lui* présentes-tu? *Le lui* as-tu présenté?  
*Vous* présente-t-on à *lui*? *Vous* a-t-on présentés à *lui*?

Порядок слов **тот же**, что и в утвердительном предложении.

**II — Вопросительно-отрицательное предложение:**

*Ne le lui* présentes-tu pas? *Ne le lui* a-t-on pas présenté?

*Ne le* présente-t-on pas à *lui*? *Ne vous* a-t-on pas présentés à *lui*?

При инверсии подлежащего отрицательная частица *ne...* стоит **в начале предложения** перед первым местоимением-дополнением; отрицательная частица **pas** стоит непосредственно *après* подлежащего. Положение местоимений, как в отрицательном предложении без вопроса.

**Примечание:** в разговорном французском всегда можно использовать в вопросительном предложении словосочетание **est-ce que**, чтобы избежать инверсии: *est-ce que* tu me vois? *Quand est-ce que* tu le lui as présenté?

### УПРАЖНЕНИЯ

**I) Поставьте** следующие предложения в **отрицательную** форму: Il m'a lu votre lettre. — Je vous avais salué. — Tu leur as fait prendre un verre à la terrasse d'un café. — Cette fraîcheur, le vent nous l'avait apportée, l'autre soir. — Cette question-là, il lui en a parlé — Cette chose importante, vous m'y avez fait penser au dernier moment.

**II) Поставьте** те же предложения в **вопросительную** форму.

**III) Поставьте** те же предложения в **вопросительно-отрицательную** форму.

**IV) Замените** существительные-дополнения на соответствующие **местоимения:** Il avait nettoyé sa boutique à grande eau. — Il faisait toujours sa promenade à la

même heure. — On avait planté des arbres le long des quais. — Ils ont parlé de leurs affaires à leurs amis. — Nous avons fait asseoir nos camarades à la terrasse. — Les vagabonds ont passé la nuit dans le square.

V) Теперь **поставьте** получившиеся предложения:

а) в **отрицательную** форму, б) в **вопросительную** форму и в) в **вопросительно-отрицательную** форму.

VI) **Преобразуйте** предложения с двумя дополнениями в **утвердительную** форму: Je ne leur en avais pas parlé. — Les y avez-vous déjà rencontrés? — Ne les y avons-nous pas souvent invités? — Tu ne le lui avais pas promis formellement, à la vieille femme, de promener son chien. — Ne tes en aurais-tu pas prévenus de ce danger, si tu l'avais su à temps? — Vous les a-t-on fait bien admirer, les vieilles maisons de Paris?

VII) **Поставьте** местоимения-дополнения **lui** и à **lui** во **множественное число**: «Je le lui ai déjà dit. — A lui? — A lui-même». — Il ne lui plait pas de descendre prendre le frais à la terrasse. Le médecin, pourtant, le lui a conseillé vivement. Tant pis pour lui. Après tout, c'est à lui de décider. — Quand il but la bière que le garçon lui avait apportée, elle lui sembla excellente. Mais quand le garçon ramassa l'argent des clients et que ce fut à lui de payer, elle lui parut beaucoup moins bonne.

VIII) **Эссе**. Évoquez la paix du soir, à la ville, ou à la campagne.

## ТЕКСТ 73

### BOXE POPULAIRE

Au coup de gong, le benjamin<sup>1</sup> de la «Sauvegarde»<sup>2</sup> voulut d'emblée<sup>3</sup> se montrer digne de l'accueil du public et se rua sur le champion<sup>4</sup>. Un «contre» bien placé le stoppa. «Il part trop tôt!» gémit M. Babinet; Coudur avait lâché un juron; Mireille chiffonna son mouchoir; Toine s'affaissa un peu plus. Mais le benjamin savait encaisser. Ayant reniflé, il s'enfouit la figure dans ses gants et, écoutant les leçons de son manager, se mit à danser autour de Casella. Il feinta<sup>5</sup>, esquiva la riposte par un bond de côté et, trouvant cette fois l'ouverture<sup>6</sup>, porta un violent crochet<sup>7</sup> au foie.

«Coup bas! vociféra le père du champion, se dressant derrière le ring.

— Pas vrai!» protesta Coudur, qui cependant n'avait rien vu.

L'arbitre fut de cet avis, et le combat se poursuivit dans un vacarme de vivats et de sifflets. Les adversaires, rendus prudents, s'observaient: le cadet, la garde ramassée<sup>8</sup>, prêt à bondir, le champion feignant pour prendre la distance.

«Vas-y, Minime!»<sup>9</sup> braillèrent des supporters<sup>10</sup> impatients.

Peut-être entendit-il: il y alla... De nouveau, le basané<sup>11</sup>, bien en ligne, porta son long direct<sup>12</sup>, puis doubla du gauche<sup>13</sup>, et le petit chancela. Sur les gradins, les hurlements reprirent. Les Méridionaux<sup>14</sup>, moins nombreux, mais bouillants, se cassaient la voix à stimuler leur favori; pourtant, il ne poursuivit pas. Visiblement, il se méfiait du petit bouledogue, et voulait le laisser se fatiguer. A la fin de la reprise, il menait nettement aux points<sup>15</sup>.

(...) M. Babinet croyait se battre aussi. Il souffrait de ne pas être au moins arbitre, en pantalon noir et chemise de soie blanche. (...) Pour se soulager, il mimait le combat, portant à vide de petits crochets surnois, et faisant d'affreuses grimaces aux concurrents d'en face. Ce deuxième round le mit à dure épreuve. Le petit entêté, sourd aux recommandations, repartait à la bagarre<sup>16</sup> et le Toulonnais<sup>17</sup>, qui le dominait d'une tête, le contraignait<sup>18</sup> à chaque attaque. (...)

Le vétéran esquivait, bloquait<sup>19</sup>, recevait dans les gants, répliquait d'un «une, deux», et refermait sa garde. A la fin de la reprise, comme Minime allait le déborder, il se dégagea d'un crochet à la tête, et l'on vit le sang jaillir. (...)

Le neuvième, puis le dixième round n'arrangèrent rien. Dans un silence tragique, le champion aux quinze k.o., le visage intact et les cheveux bien collés, continuait flegmatiquement à marquer des points. (...)

Encore cinq rounds: le petit ne tiendrait jamais... Les Parisiens, anxieux, se taisaient; c'était maintenant aux Marseillais de vociférer.

«Finis-le!» hurla l'un.

M. Babinet en sursauta d'indignation et Mireille tourna vers le cannibale des yeux étincelants. Mais le gosse avait le cœur aussi bien trempé que les poings. Le visage écrasé, grimaçant de douleur, il résistait quand même. A la treizième reprise, il parut se ressaisir. Il reprit ses sauts de côté, fit le dos rond, esquiva une droite, frappa à son tour. Puis, comme épuisé par ce suprême effort, il baissa sa garde, laissant une seconde son menton découvert. Le Toulonnais, le jugeant à bout, lança l'estocade<sup>20</sup>. Il tombait dans le piège... Minime, d'un balancement, évita le direct et, le coude sur la hanche, en pivotant, porta un crochet au creux de l'estomac, si rade qu'on l'entendit du fond du stade. Casella se plia en deux, comme cassé. A ce miracle, tout le public s'était dressé. Pris de folie, les gens hurlaient: «Vas-y, Minime! Vas-y Casella!» Le père du champion, abasourdi, montra une tête hagarde au ras du ring. D'un geste désespéré, il fit signe à son fils de mettre un

genou au sol le temps de se reprendre, mais le Toulonnais ne semblait rien voir et reculait en fauchant l'air de ses longs bras. Minime, fonçant sur lui pour l'achever, le moko<sup>21</sup> le prit par le cou, pesant de tout son poids. «Break! Break!»<sup>22</sup> ordonna l'arbitre.

Non sans peine, il les sépara, mais aussitôt le champion chancelant recommença à s'accrocher. Collé à son adversaire, il le paralysait d'un bras et frappait de l'autre.

«Hou! Hou! protestait la foule. Disqualifié<sup>21</sup>!..

— Maintenant, mets tout le paquet!<sup>24</sup> ordonna Coudur au petit gars quand il vint se rasseoir. Dans trois minutes tu seras champion!»

Gonflé à bloc<sup>25</sup>, ne sentant plus ses blessures, un œil à demi fermé, Minime fonça. Casella, qui avait retrouvé son souffle, se dérobait devant lui, passait à droite, fuyait à gauche, décochait un direct, puis de nouveau s'accrochait. Plus que deux minutes...

Plus qu'une... La petite machine à frapper multipliait ses coups. Au foie, au cœur. Comme dans un sac de sable qui mollissait. Puis, soudain, il cogna plus haut. Au menton.

«Ah!»

Ce cri jaillit de mille poitrines. Le Toulonnais, déraciné par l'uppercut<sup>26</sup>, venait de s'effondrer. Les bras en croix, il ne bougeait plus.

«Une... deux... trois», commença à compter l'arbitre.

Le vaincu grattait le tapis du talon. -

«Quatre... cinq... six...»

Il ne parvenait pas à se soulever. Ses supporters hurlaient:

«Debout! Relève-toi! Ca-sel-la! Ca-sel-la!»

Il fit un effort, se dressa sur le coude.

«Sept... huit...»

Mais non... Il ne pouvait plus... Il retomba.

«Neuf... dix... Out!»

ROLAND DORGELES, *Tout est à vendre.*

### Примечания:

1. Младший сын. *Здесь*, самый молодой боксер. 2. Название спортивного общества. 3. С первого удара. 4. Тулонец по фамилии Казелла. 5. Сделал обманное движение (глагол feinter, faire une feinte). 6. Сумев на этот раз преодолеть защиту противника. 7. Хук, крюк, короткий боковой удар. 8. Приготовившись к защите, приняв стойку. 9. Прозвище молодого боксера (= Малыш). 10. *Англ.*: болельщики.

11. Смуглый, загорелый человек (т.е. Казелла). 12. Прямой удар. 13. Тут же нанес второй удар левой рукой. 14. Болельщики Казеллы. 15. По очкам. 16. Бросался в схватку, шел в наступление. 17. Казелла. 18. Парировал. 19. Блокировал, останавливал удар противника. 20. Последний удар, наносимый быку матадором. 21. Смуглый, загорелый, цвета кофе "мокко". Пренебрежительное прозвище жителей юга Франции. 22. *Англ.*: Разойтись' 23. Публика требует дисквалификации. 24. *Жарг.* Собери все свои силы. 25. *Грубовато-разг.* Полный отваги и уверенности в себе. 26. *Англ.*: апперкот, удар, наносимый снизу под подбородок.

## ГРАММАТИКА

### ЛИЧНЫЕ МЕСТОИМЕНИЯ (PRONOMS PERSONNELS)

(продолжение)

#### Предложение в повелительном наклонении

I. — Предложение с одним местоимением в роли дополнения:

утверждение

отрицание

Regarde-moi.

Ne *me* regarde pas.

Parle-lui.

Ne *lui* parle pas.

N.B. — Местоимение-дополнение в повелительном наклонении в отрицательной форме подчиняется общему правилу о порядке слов в предложении.

II. — Предложение с двумя местоимениями в роли дополнений:

Два местоимения 3-го лица:

Donne-le-lui. Ne *le lui* donne pas.

Из двух местоимений *только одно* 3-го лица:

Donne-le-moi.

Présente-mo; à *lui*, à *eux*. Ne *me le* donne pas.

Ne *me* présente pas à *lui*, à *eux*.

*Hi* одно из местоимений не относится к 3-му лицу:

Présentez-vous à *moi*. Ne *vous* présentez pas à *moi*.

N. B. — В повелительном предложении в *отрицательной* форме местоимения-дополнения и отрицательные частицы *ne ... pas* подчиняются общему правилу о порядке слов в повествовательном предложении.

### УПРАЖНЕНИЯ

I) **Поставьте** следующие предложения в **отрицательную** форму: — Jette-toi sur le champion. — Frappez-le à l'estomac. — Écoute-la. — Protège-toi derrière tes gants. — Maintiens-le à distance. — Mets-toi à danser autour de lui.

II) **Поставьте** глагол **главного** предложения в отрицательную форму: — Les corps à corps, épargnez-les-lui. — Si les spectateurs te sifflent, occupe-toi d'eux. — Fiez-vous à lui. — Précipite-toi sur lui dès le coup de gong. — Réconcilions-nous avec eux. — Accroche-toi à moi. — Si quelqu'un vous donne un coup, rendez-le-lui. — Séparez-vous de nous.

III) **Поставьте** личные местоимения во **множественное** число: — Il se rua sur lui, et lui porta des coups violents au visage. — Il protesta mais l'arbitre ne l'écoula pas. — Il ne voulait pas attaquer. Mais les Méridionaux l'y encouragèrent bruyamment. Lui, il aurait préféré attendre encore. — Pour lui faire peur, elle lui faisait d'affreuses grimaces. — Le manager, furieux contre lui, lui demanda s'il n'était pas devenu fou. — Il commença les tours de valse qu'on lui avait enseignés.

IV) **Вставьте вместо тире** подходящие по смыслу **личные местоимения**: Le Toulonnais maintenait son adversaire à distance, — frappant sans relâche de sa droite, de façon à — marteler son œil ensanglanté et à — aveugler. M. Babinet, voyant le père du champion se moquer de —, — lança des insultes et regretta de ne pouvoir — frapper à coups de poing. Les Marseillais encourageaient bruyamment leur favori. Mireille se tourna vers — et — lança un coup d'oeil étincelant. «Je n'ai pas peur de —», semblait-elle — crier. Mais ils ne — regardaient pas, et paraissaient même — ignorer. Le Toulonnais, tombant dans le piège que — tendait son adversaire, se précipita sur —. Mais celui-ci, — évitant, — frappa si brutalement l'estomac qu'il n'eut plus beaucoup de peine à triompher de —.

V) Эссе. Êtes-vous pour ou contre les combats de boxe? Justifiez votre opinion en une page.

## ТЕКСТ 74

### LE «BISTROT<sup>1</sup>» DE LA PLACE DES FÊTES

Deux nouveaux clients sont venus, et proposent au patron une partie de Zanzibar<sup>2</sup>. Edmond reste un peu en arrière. «Occupez-vous de ces messieurs. Je ne suis pas pressé», dit-il. Ces messieurs expédient<sup>3</sup> deux tournées<sup>4</sup> promptement. Chaque fois le patron, après avoir trinqué soulève son verre comme si, mourant de soif, il allait le boire d'un trait. Mais il réussit à n'en avaler qu'une gorgée de moineau, et pendant que les autres pérorent, il le glisse sous un petit abri, ménagé à cet effet dans l'épaisseur du comptoir. Le patron, qui est de Chaudesaigues<sup>5</sup>, déteste ce que les Parisiens appellent la boisson. Il considère les buveurs, ses clients, (...) comme une espèce d'hommes en tous points méprisables, dont les coutumes sont répugnantes, l'idéal de vie, absurde, mais dont il faut subir le contact par devoir d'état<sup>6</sup>, puisqu'on est venu exprès au milieu d'eux pour faire fortune. Dans vingt ans, dans quinze peut-être,

on quittera cette racaille<sup>7</sup>, pour aller retrouver sur le foirai<sup>8</sup> de Chaudesaigues des hommes dignes de ce nom, qui auront su, eux aussi, mettre de l'argent de côté, au lieu de le répandre sur le zinc des bistrots, et avec qui l'on boira, le dimanche, sans se presser, dans le cabaret qui fait le coin de la place, une bouteille de petit vin d'Auvergne.

Les camionneurs s'en vont. Puis les joueurs de Zanzibar. Edmond se rapproche. Le patron lui tend la main: — Ça va, monsieur heuheuheum?.. C'est de ce grognement modulé qu'il a coutume de faire suivre «monsieur» — en y ajoutant au besoin un raclement de gorge — lorsqu'il s'adresse à un habitant du quartier qu'il ne connaît que de visage. Edmond lui achète de temps en temps un paquet de cigarettes, mais ne «consomme» presque jamais. L'homme de Chaudesaigues ne l'en estime pas moins, bien au contraire. Il faut qu'il y ait, des «consommateurs», pour que les Auvergnats de Paris puissent assurer leurs vieux jours. Mais de temps en temps on est heureux de serrer la main à quelqu'un qui n'est pas un «consommateur», qui est une créature raisonnable.

JULES ROMAINS. *Les Hommes de bonne volonté*, t. IV.

#### Примечания:

1. Прост. Бистро, небольшое кафе. 2. Азартная игра в кости. Прост.: faire un zanzi. 3. Пьют второпях, быстро заглатывают. 4. Прост. Один из посетителей угощает всех присутствующих: payer, offrir, une tournée. 5. Родом из Оверни. — В дальнейшем повествовании появляется иронический оттенок. 6. По долгу службы. 7. Отбросы общества, подонки (суффикс -aille придает слову уничижительный оттенок. Ср. ferraille, canaille, и т.п.). 8. Ярмарочная, базарная площадь.

## ГРАММАТИКА

### ЛИЧНЫЕ МЕСТОИМЕНИЯ (окончание)

#### A) Синфинитивом.

I. — Je veux *le* dire. Je ne veux **pas** *le* dire.

Tu vas *me* *le* dire Je ne vais **pas** *te* *le* dire.

Как правило, местоимения-дополнения стоят **непосредственно перед** глаголом в **неопределенной форме** (см. стр. 190).

Отрицательная частица не обычно стоит перед вспомогательным глаголом, а частица **pas** - после него.



II. — Je. *le fais* partir. Je **ne le fais pas** partir.

Je *l'entends* parler. Je **ne l'entends pas** parler.

Если в роли вспомогательного глагола выступают глаголы: *laisser faire, envoyer*, или глаголы чувственного восприятия, такие, как: *voit entendre* и т.п., местоимение-дополнение стоит не перед инфинитивом а перед вспомогательным глаголом.

Отрицательные частицы не... **pas** обрамляют группу: местоимение-дополнение + вспомогательный глагол.

III. — Le désir *défaire* un voyage...Le désir de **ne pas faire** un voyage...

Pour faire un voyage.. .Pour **ne pas le faire**...

*Travailler* est nécessaire. **Ne pas travailler** est impossible.

Когда отрицание не... **pas** относится к самому инфинитиву, а не к остальным членам предложения, оба элемента отрицания в современном языке стоят рядом, перед глаголом в неопределенной форме.

Б) С причастием настоящего времени (или с деепричастием).

I. — Порядок слов в предложении см. на стр. 216: en *le lui* disant; en *me le* disant, en *vous* présentant à *lui*...

II. — Об отрицательных частицах см. таблицу на стр. 216 (правило ОТЛИЧАЕТСЯ от правил для инфинитива):

en *ne le* faisant **pas**...

## УПРАЖНЕНИЯ

1) Замените подчеркнутые существительные в роли дополнений на личные местоимения: Occupez-vous de ces messieurs. — Occupez-vous de ce travail. — Le boxeur encaissera le coup. — Le patron pense au pays natal. — Le jeune garçon se tirera peut-être de ce mauvais pas. — J'ai bu un petit vin blanc excellent.

И) Теперь поставьте получившиеся предложения в отрицательную форму.

III) Замените существительные, стоящие до или после инфинитива, на личные местоимения: Le champion *laissa* le benjamin *attaquer*. — Le consommateur se fit servir le vin blanc. — Le Toulonnais *entendait compter* les secondes. — J'ai voulu conduire mes enfants à la Foire du Trône. — Le patron *hésita* à servir l'ivrogne. — Mes enfants ont vu dompter les lions.

IV) Поставьте получившиеся предложения в отрицательную форму.

V) Поставьте подчеркнутые глаголы в infinitif в отрицательную форму: Se taire *est parfois difficile*. — Protester *était légitime en pareil cas*. — Pour se battre, *il faut un certain courage*. — La volonté de triumpher *tout de suite est souvent le secret de la victoire*. — Partir *est la meilleure solution*.

VI) Измените конструкцию предложений таким образом, чтобы на месте глагола в отрицательной форме в повелительном наклонении стоял глагол в

отрицательной неопределенной форме (infinitif négatif): (Напр.: *Ne fumez pas*: ne pas *fumer*. — il *ne faut pas* faire de bruit: ne pas *faire* de bruit.)

— Ne pars pas trop tôt; ce serait inutile. — Ne perdez pas votre sang-froid. — Ne faites pas l'étonné. — Ne baissez pas votre garde: ce serait dangereux. — Ne paralyse pas l'ad. rsaire avec le bras. — Ne frappe point bas; c'est défendu.

VII) Поставьте деепричастия в отрицательную форму: En agissant ainsi, tu échoueras. — En le lui disant, tu t'attireras sa colère. — En vous présentant à lui maintenant, vous gagnerez du temps. — En la reconnaissant tu l'as gênée.

VIII) Эссе. Décrivez les réactions du public, lors d'un spectacle sportif, auquel vous avez assisté (match de tennis, de foot bail, de boxe ou de catch).

## СЛОВАРЬ

(Гнездо *servir*) **Объясните значение слов и словосочетаний:** *Le patron sert l'apéritif*. — *Dans les vieilles maisons le cordon du concierge sert à ouvrir la porte d'entrée la nuit*. — *Pendant la maladie de Madame Dupont, c'est la dame du rez-de-chaussée qui a servi de concierge*. — *Vous pouvez jeter ce vieux balai, il ne sert plus*. — *Y a-t-il longtemps que Marie vous sert?* — *Oh, il y a dix ans qu'elle est à notre service*. — *Vous rend-elle service?* — *C'est une servante modèle, et les serveurs parfaits sont de plus en plus rares*. — *Resservez donc du potage à Madame*. — *Maintenant vous pouvez desservir, nous avons fini notre repas*. — *Par votre maladresse vous avez desservi votre ami*. — *Au restaurant, ce sont des serveurs ou des serveuses qui font le service*. — *Nous avons des voisins gentils et serviables, ils nous rendent toutes sortes de services*.

## ЗАМЕЧАНИЯ ОБ УПОТРЕБЛЕНИИ ОТРИЦАТЕЛЬНЫХ ЧАСТИЦ

I — в основном, для выражения отрицания используют частицы не... **pas**.

II. — Частица **pas** НЕ УПОТРЕБЛЯЕТСЯ, если частица не сопровождается такими словами, как: *personne, rien, aucun, jamais, nulle part, nullement*, стоящими ПЕРЕД глаголом или ПОСЛЕ него: *Personne ne* vient. — *Je ne vois rien*. — *Il ne rit jamais*. — *Jamais* il ne rit. — *Je ne l'ai vu nulle part*. — *Nulle part* ne l'ai vu. — *Ce n'est nullement* votre affaire.

III. — Частица **ne** может употребляться отдельно в следующих выражениях: *Je ne saurais* vous le dire (вежливое извинение). — **N'importe** (= il n'importe pas). — **Il ne** dit mot (= pas un mot). — **Je ne** sais **que** faire (= quoi faire, см. стр. 216).

**Je n'ose** vous donner un conseil. — **Qui ne** connaît cette histoire? (= после вопросительного местоимения *qui*). — Elle ne m'écrit jamais, **si ce n'est** (= sauf) pour demander de l'argent! — **Depuis que** je **ne** t'ai vu, il s'en est passé,

des choses! (= depuis la dernière fois que je t'ai vu). — Il y a longtemps que je ne t'ai vu (= je ne t'ai pas vu depuis longtemps).

IV. — Частица *ni*. Обычно говорят: Je ne bois pas de vin, ni de bière. Je ne bois ni vin, ni bière. Но если в предложении содержится несколько глаголов, употребляется другая конструкция: Je ne le vois ni Inel l'entends.

V. — Отрицательная частица **non plus** («plus» произносится *отрывисто*) означает: *тоже нет, тоже не ...*

Je le vois AUSSI не Je ne le vois pas **non plus**.

Tu viens? Moi AUSSI не Tu ne viens pas? Moi **non plus**.

VI. — Не... **que** (= только, лишь) всегда обрамляет глагол:

Il boit SEULEMENT DU VIN. — // ne boit **que** du vin.

VII. — Не... **plus** («plus» под ударением: *plu*) означает окончательное прекращение: Il ne viendra **plus**.

## ТЕКСТ 75

### QUAND LE PEUPLE FAIT GRÈVE...

Les embarras de M. Dupont et de Madame, privés hier d'électricité, furent innombrables. Quand son réveil a sonné, comme d'ordinaire, vers 6 heures du matin, M. Dupont a naturellement cherché l'interrupteur de sa lampe de chevet<sup>1</sup>. Pas de lumière. Encore des plombs<sup>2</sup> sautés, se dit-il, oubliant la grève, pourtant annoncée la veille. Craquant des allumettes, il fut voir son compteur. La mémoire lui revenant, mais non la lucidité, il voulut faire sa tasse de café. Il n'eut d'autre ressource que de chercher relégué<sup>3</sup> au fond d'un placard, l'antique instrument qu'on tourne à la main. Cependant, il tentait de faire chauffer de l'eau: le gaz ne lui accordait qu'une flamme avare; il était résolu déjà à boire, en place de café, une tiède eau noirâtre, quand il pensa à se raser: comment se raser, avec ce beau rasoir qui, lui aussi, se nourrit d'électricité? Il fallut de nouveau bouleverser le placard aux vieilleries, afin de récupérer le vieux blaireau, la lame ébréchée qui, finalement, ne purent remplir leur office — parce que l'on avait jeté le tube de crème nécessaire à leur efficacité Maugréant<sup>4</sup>, et en retard, M. Dupont dévala son escalier.

«Par ici! lui intima la voix de sa concierge. Vous passerez pour sortir par la fenêtre de ma loge, comme tout le monde. L'ouvertim automatique de la porte ne fonctionne pas!»

M. Dupont se rua vers le métro. La grille en était fermée.

«Suis-je bête!» grogna-t-il.

Les autobus étaient pris d'assaut, on se battait autour des taxis, les automobilistes, ne sachant où donner de la tête<sup>5</sup>, donnaient du klaxon pour apaiser leurs nerfs. M. Dupont, de Paris, put tout de même se rendre compte qu'il avait de la chance, car, dans d'in vraisemblables équipages, commençaient de débarquer à Paris les banlieusards des lignes électrifiées, inutilisables depuis l'aube. M. Dupont s'en fut à pied à son bureau qu'il trouva plongé dans une semi-obscurité propice à la rêverie. Alors, il imagina les malheurs de tous les autres Dupont et, se croyant au terme de ses peines, se prit à sourire:

«Ce vieux Z, qui avait justement pris rendez-vous au garage pour faire ressouder son pot d'échappement<sup>6</sup> arraché, l'aurait belle<sup>7</sup>. (...) Les X, si fiers de leur chauffage électrique, devaient, frileux comme ils le sont, grelotter. Quant à B, ce fainéant qui passe sa vie dans les bars, à jouer à l'appareil à sous et à tourmenter le tourne-disque, il n'aurait même pas la ressource d'aller au cinéma. Car les salles de projection étaient fermées.» Un coup de téléphone interrompit les imaginations de M. Dupont. Mme Dupont lui téléphonait. Chose inusitée, donc grave.

«Il faudrait que tu essaies de déjeuner au restaurant, disait une voix explorée. Tu sais que le frigidaire est arrêté. Tout a tourné<sup>8</sup>, là-dedans. Le gaz ne revient pas. Les boulangeries, dont le four était électrique, n'ont pas de pain. Et je te connais, tu es difficile. Je vais profiter de ton absence pour aller chez la teinturière pour un coup de fer à ton pantalon neuf, et j'irai acheter le chandail bleu dont tu as tellement besoin!»

M. Dupont fut donc au restaurant, qui était pris d'assaut et n'offrait pour tout potage<sup>9</sup> que du jambon et des biscottes, servis dans une louche pénombre °. Il apprit là, par les conversations générales, que les cotes de la Bourse, ne pouvant être établies par les machines, étaient retardées: même manège<sup>11</sup> aux courses; que les journaux étaient menacés de ne pas paraître; que l'horloge parlante était artificiellement soutenue par des batteries; que les dentistes s'arrachaient les cheveux devant leur roulette inerte; que, chez les rôtisseurs, les poulets, désespérément crus sur les broches immobiles, narguaient l'appétit des passants; que des usines restaient inactives; que, sur le carreau des Halles, des monceaux d'arrivages étaient restés, faute de lumière pour les mettre en place. (...)

Vers 5 heures, dans le bureau de M. Dupont, il faisait si noir qu'il renonça à travailler. Ainsi put-il surprendre Mme Dupont, retour<sup>12</sup> de

ses courses, qui, ayant déniché une boîte de bougies, en avait allumé une, ce qui donnait à l'appartement un faux air de Noël. Cependant, Mme Dupont n'avait pas son air ordinaire.

Ses cheveux pendaient sur ses joues, sa bouche avait une drôle de forme: elle venait de se remaquiller au jugé<sup>13</sup>

«Je voulais te faire une surprise, dit-elle d'une voix navrée. Avec des tas de petites casseroles d'eau, je me suis lavé les cheveux. Puis j'ai été chez Georges<sup>14</sup> pour une permanente. J'avais oublié, l'appareil ne marchait pas.

«C'est comme pour ton costume: il n'y avait pas de «coup de fer» aujourd'hui. A propos, c'était le jour de la blanchisseuse. Si tu veux demain une nouvelle chemise, elle ne sera pas repassée».

D'un ton gentil:

«ais je t'ai acheté ton beau chandail bleu!»

Tard, la lumière revint; le chandail était vert, une couleur que M. Dupont déteste!

GEORGES SINCLAIR. *Combat*.

### Примечания:

1. Лампа у изголовья, ночник (*Chevet* a le même radical que **chef**: *chef* signifie originellement *tête*). 2. Пробки предохранителя. 3. Пренебрежительно засунутый. 4. Ругаясь и ворча (même radical que **malgré** = mauvais gré: M. Dupont agit de mauvais gré). 5. Разг. Не зная, что делать, как проехать. 6. Глушитель. 7. Aurait une belle situation (иронич.). 8. Продукты испортились. 9. Разг. Из еды, поесть. Часто юмфелляется в значении: всего-навсе!о. 10. Полумраке. 11. То же самое, та же шпация. 12. Abiéviation corante pour: de retour. 13. Наугад (можно также сказать *и, i eut bonheur*). 14. Парикмахеров обычно называю! но имени.

### СЛОВАРЬ

(Существительное **lumière**! **Объясните значение слов**: *Voulez-vous allumer l'électricité?* — *La salle de l'Opéra est éclairée par un lustre immense.* — *Je n'avais pour m'éclairer qu'un misérable lumignon, une vieille chandelle de suif.* — *Les plus beaux monuments de Paris sont illuminés la nuit.* — *// était fort embarrassé. Soudain une idée lumineuse lui vint à l'esprit.* — *Voltaire vivait au siècle des «lumières».* — *Une lueur d'intelligence éclaira enfin son regard.* — *Il a bu, il n'a pas l'esprit bien lucide.* — *La lucidité est une des plus belles qualités de l'esprit.* — *Cette affaire est obscure: nous allons l'élucider.* — *Ce manuscrit ancien est orné d'enluminures déli- (ates.* — *Ma voiture ne voulut point démarrer: panne d'allumage, ma batterie (- mes accumulateurs) était à plat!* — *Le plantuteux repas avait allumé les visages.*

## XII

## МОНПАРНАС



## ТЕКСТ 76

### MONTPARNASSE

Le quartier Montparnasse est à cheval sur le 6-e et le 14-e arrondissement.

(...) Il est traversé de l'ouest à l'est par le boulevard Montparnasse, qui constitue son épine dorsale, et qui en est l'expression la plus vivante. (...)

Le Montparnasse que nous avons connu avant la guerre de 1914 prenait déjà son caractère et tout semblait indiquer que l'avenir allait lui appartenir. Bien des artistes de Montmartre avaient passé les ponts. La Rotonde n'était encore qu'un bar populaire, mais déjà renommé pour ses «appareils à sous», rangés autour du comptoir. (...) On y voyait parfois Lénine et Trotsky prendre leur café-crème, tandis que Modigliani, qui avait quitté la Butte, accueillait avec des cris de joie Utrillo quand celui-ci venait lui faire visite. Il s'ensuivait des soirées tumultueuses, chacun des deux peintres présentait l'autre comme celui qui savait le mieux boire; cela se terminait, après maints incidents, aux postes de police. (...)

Montparnasse était un mot qu'on baragouinait<sup>1</sup> dans toutes les langues, autant que le Moulin-Rouge ou les Folies-Bergère. Des tribus se réunissaient autour d'une table... Cache-nez, chandails, vieilles pelisses, chapeaux de cow-boys et chemises de couleur largement échancrées au col, visages fardés, bras nus, cheveux rasés sur la nuque, bas de soie ou gros bas de laine sportifs. Il y avait de tout, bouffons ventrus<sup>2</sup> à lunettes, maigres échalas<sup>3</sup>, types de professeurs besogneux ou de chimistes révolutionnaires; personnages singuliers et dont la réunion devint une assemblée prodigieuse.

Tout cela grouillait, papotait<sup>5</sup>, jacassait dans le bruit des soucoupes et des cuillers, le choc des verres sur la table, les appels aux garçons, le brouhaha ronronnant de mille conversations. On parlait peinture et brocante<sup>6</sup>. On se battait quelquefois.

(...) Pour être moins spectaculaire<sup>7</sup>, la vie de Montparnasse n'en continue pas moins et les artistes y ont leur place. Les académies<sup>8</sup> sont toujours très fréquentées par des élèves étrangers et français. Le cours de croquis, tous les jours en fin d'après-midi, attire un monde très divers où les professionnels se rencontrent avec les amateurs. Tous les lundis matin, se tient, rue de la Grande-Chaumière, le marché aux modèles qui ne manque pas de pittoresque.

ANDRÉ WARNOD. *Paris tel qu'on l'aime.*

### Примечания:

1. Коверкают, неверно произносят. 2. Пузаны шутовского вида. 3. Разг. Тощие и длинные, как жерди. 4. Безденежные, нуждающиеся учителя. 5. Разг. Болтает, судачит, сплетничает. 6. Старье, барахло; зд. недорогой антиквариат. Le **brocanteur** fait commerce de ces objets. 7. *Quoiqu'elle*, offre un **spectacle** moins étonnant... 8. Школы живописи и студии, которыми руководят известные художники. 9. Натурщики и натурщицы.

## ТЕКСТ 77

### CATACOMBES

*Ce sont d'anciennes carrières, aujourd'hui recouvertes par le quartier Montparnasse et le Quartier latin. Au XVIII-e siècle on y transporta les ossements des cimetières parisiens.*

«Nous devons maintenant, dit Gunnar<sup>1</sup>, voir Catacombes.»

Si les Catacombes étaient à Florence, M. Daninos les aurait sans doute déjà visitées trois fois. Mais, habitant Paris depuis quarante ans, il ne les connaissait pas encore. (Il se rappelait seulement qu'un jour — il avait sept ans — son père lui dit: «Si tu es sage, je t'emmènerai dimanche, aux Catacombes». Il ne dut pas être sage, car il n'y avait jamais mis les pieds.)

Mes hôtes essayèrent bien de détourner Gunnar de son projet.

«Si nous allions plutôt prendre un verre sur la place du Tertre?»<sup>2</sup>

Mais non. Les étrangers ont quelquefois des idées fixes. Gunnar voulait ses Catacombes. Allez donc faire perdre le nord à un Suédois!<sup>3</sup>

«C'est facile, lui dit son hôte, je vais vous y conduire.»

Avouer ne pas connaître les Catacombes, pour un Parisien, c'est vexant. Mais ne pas savoir même où aller les chercher, c'est épouvantable. Sous prétexte d'acheter des cigarettes, mon collaborateur et ami s'éloigna un instant, disparut, avisa un agent.

«Dites-moi, pour aller aux Catacombes?» L'agent réfléchit, hésita, sortit son memento<sup>4</sup>. Ils se seraient serré la main. Entre Français<sup>5</sup>.

PIERRE DANINOS. *Carnets du Major Thompson.* Hachette.

### Примечания:

1. Швед Гуннар Свенссон и парижанин г-н Данинос - друзья майора Томпсона, англичанина, от имени которого ведется повествование. — Гуннар просит г-на Даниноса показать ему Катакомбы, где, якобы, некогда было кладбище первых христиан. 2. Площадь на Монмартре. 3. Jeu de mots: perdre le nord, c'est être désorienté, embarrassé. 4. Речь идет о маленьком справочнике по Парижу, какие носят при себе полицейские. 5. Полицейский и г-н Данинос признали друг в друге соотечественников, поскольку ни тот, ни другой ничего не знали о Катакомбах!

## ГРАММАТИКА

### ПРИДАТОЧНЫЕ ПРЕДЛОЖЕНИЯ В РОЛИ ПОДЛЕЖАЩЕГО (LES PROPOSITIONS SUBORDONNÉES SUJETS)

#### I. — Сложное союзное предложение с союзом «que»

1. После безличных глаголов и глагольных словосочетаний, выражающих:

— **достоверность, вероятность, очевидность** (глагол как правило, в **indicatif** или, если это требуется по смыслу, — в **conditionnel**)

*Il est certain QU'IL VIENDRA // est certain QU'IL VIENDRAIT, si tu l'invitais*

(Об употреблении глагольных словосочетаний *il semble que, il me semble que*, см. стр. 170).

— **сомнение, возможность, мнение** или **чувство** (глагол, как правило, в **subjonctif**: см. стр. 170)

*// est possible QUE LES CATACOMBES AIENT SERVI DE CIMETIERE AUX CHRÉTIENS.*

(Но. *il est PROBABLE que les Catacombes parisiennes FURENT d'abord des carrières.*)

2. В начале предложения, **нередко** с указательными местоимениями **ce** или **cela**:

*QUE BEACUP DE PARISIENS N'AIENT JAMAIS VU LES CATACOMBES, (c) est certain.*

В данном случае, в придаточном предложении используется **subjonctif**, независимо от значения глагола в главном предложении.

// — **Инфинитивные предложения.**

*AVOUEUR NE PAS CONNAÎTRE LES CATACOMBES, c'est vexant Mieux vaut NE PAS L'AVOUEUR\**

\* Вопрос о **номинации** предложений, которые мы называем инфинитивными, остается спорным. — В данном случае, это название имеет лишь **формальное** значение

III. — **Относительные придаточные предложения, стоящие в начале фразы и вводимые:**

— местоимением **qui** без антецедента- *QUI VIVRA verra*

— неопределенным относительным местоимением *quiconque* (= каждый; всякий, кто)'

*QUICONQUE VISITE LES CATACOMBES en garde un souvenir durable*

N.B.— Придаточное предложение может также выступать в роли именной части сказуемого:

Например : *Mon bonheur est DE VOUS AIDER — Mon opinion est qu'XL VIENDRA*

Но такие предложения очень близки по смыслу к придаточным предложениям в роли подлежащего с инверсией. (= Vous aider est mon bonheur.)

## УПРАЖНЕНИЯ

I) **Подчеркните** придаточные предложения, выступающие в роли подлежащего в следующих фразах, и определите, к **какой категории** относится каждое из них // *se peut que, dimanche prochain, nous allons visiter le château de Versailles — Que Gunnar ait envie de voir les Catacombes, c'est certain — Qui veut faire perdre le Nord à un Suédois perd son temps — A ller se promener aux Catacombes par un beau dimanche de pi intemps, c'est gâcher sa journée Il est alors plus profitable de faire un tout au Bois de Boulogne — // est probable que l'agent ne sait pas où se trouvent les Catacombes — Quiconque n'est jamais allé à Florence ne peut imaginer les trésors de cette ville d'art — Savoir se servir d'un plan est indispensable, si l'on ne veut pas s'égarer dans Pans.*

II) **Составьте** шесть фраз с **придаточными** предложениями в роли подлежащего. Для ввода придаточных используйте следующие словосочетания // *est douteux que, il est nécessaire que, il est possible que, il est étonnant que, il est vrai que, il est probable que*

III) **Преобразуйте** полученные фразы таким образом, чтобы придаточное предложение, начинающееся с местоимения **que**, стояло в **начале фразы**, а словосочетания, данные в упражнении II, вводятся указательными местоимениями *ce* или *cela*.

(Напр *Il est vrai que nous ne connaissons pas toujours très bien notre propre ville — Que nous ne connaissions pas toujours très bien notre propre ville, cela est vrai* )

IV) **Объясните** структуру следующих **изречений** *Qui veut voyager loin, ménage sa monture* (Расин) — *Quiconque a beaucoup lu peut avoir beaucoup retenu* (Лафонтен) — *Qui terre a, guerre a — Qui sert bien son pays n'a pas besoin d'aïeux* (Вольтер) — *Qui creuse la fosse y tombera — Qui n'est que juste est dur, qui n'est que sage, est triste* (Вольтер)

V) **Поставьте** глаголы в скобках в нужное **время и наклонение**, которые можно использовать в предложении *для выражения условия (imparfait de l'indicatif и conditionnel présent)* — // *est certain que, si M Daninos (être) Suédois, il (connaître) depuis longtemps les Catacombes — Quiconque irait trop souvent au théâtre (finir) par s'en dégoûter — Il est probable que, si le petit Paul (se tenir) sage, son père l'(emmener) au cinéma. — Qui pourrait surprendre l'agent en faute s'en (réjouir) fort — il est sûr que, si je (visiter) Montparnasse, je m'en (revenir) pas déçu*

VI) Выполните **то же задание**, используя для выражения условия глаголы в **plus-que-parfait** de l'indicatif и **conditionnel passé**.

VII) Эссе. Vous avez probablement vu, soit dans votre pays, soit à l'étranger, des expositions de peinture Décrivez les attitudes des visiteurs

## HISTOIRES DE PEINTRES

*Le quartier Montparnasse fut, de la fin du XIX-e siècle jusque vers 1930, le point de contact des peintres du monde entier. — Aussi avons-nous réuni dans ce chapitre quelques anecdotes concernant les peintres d'alors, que leur domicile fût ou non, à Montparnasse.*

### ТЕКСТ 78

#### L'ATELIER DE DEGAS<sup>1</sup>

... On y voyait les objets les plus disparates<sup>2</sup>. A côté d'une baignoire, un lit-cage<sup>3</sup>, et, dans un coin, une commode dépourvue de tiroirs. Je me rappelle aussi un de ces hauts pupitres faits pour supporter les antiphonaires<sup>4</sup> et sur lequel le peintre dessinait debout. Ça et là, sur des chevalets, des toiles inachevées. Un objet une fois entré dans l'atelier, non seulement il n'en sortait plus, mais il ne changeait j amais de place. «J'aime l'ordre», aimait à dire Degas au milieu de ce capharnaüm<sup>5</sup>. Je lui avais apporté, un jour, un tableau, qu'il m'avait demandé à voir<sup>6</sup>. Comme je défaisais le paquet, un petit fragment de papier, pas plus gros qu'un confetti<sup>7</sup>, voltigea et alla se fixer dans une rainure du parquet. Degas se précipita:

«Faites attention, Vollard, à ne pas mettre du désordre dans l'atelier.»

Quand nos relations furent devenues plus fréquentes, je me risquai à inviter Degas à dîner:

«Volontiers, Vollard: seulement, écoutez-moi bien. Il y aura pour moi un plat sans beurre. Pas de fleurs sur la table. Très peu de lumière... Vous enfermez votre chat, je sais, et personne n'amènera de chien. Et s'il y a des femmes, priez-les de ne pas se mettre d'odeurs... Des parfums! quand il y a des choses qui sentent si bon! le pain grillé par exemple... Et on se mettra à table à sept heures et demie précises.

— Vous savez. Monsieur Degas, que si l'on en vient à dîner de plus en plus tard, c'est que les dames cherchent toutes à arriver la dernière pour ne pas manquer leur entrée».

Et je hasardai quelques considérations sur les exigences de la mode.

Degas me prit le bras:

«Je vous en prie, Vollard, ne dites pas de mal de la mode. Vous êtes-vous jamais demandé ce qui arriverait s'il n'y avait pas la mode?

A quoi les femmes passeraient-elles leur temps? De quoi parleraient-elles? Ce que<sup>8</sup> la vie deviendrait impossible pour les hommes! C'est-à-dire que si les femmes voulaient s'affranchir des règles de la mode, il faudrait que le gouvernement y mît bon ordre».

La vie de Degas était réglée comme une horloge. C'était l'atelier le matin, l'atelier l'après-midi. Quand ça venait bien<sup>9</sup>, il fredonnait généralement un air ancien; on entendait sur le palier des bouts de chanson:

*Sans chien et sans houlette  
J'aimerais mieux garder cent moutons dans un pré  
Qu'une fillette  
Dont le coeur a parlé...*

AMBROISE VOLLARD. *Souvenirs d'un Marchand de Tableaux.*

#### Примечания:

1. Его мастерская находилась тогда на правом берегу Сены. 2. Разнородные, не соответствующие друг другу. Можно также сказать: **hétéroclites**. 3. Металлическая кровать, которая в сложенном виде похожа на клетку. 4. *Церк* Книга антифонов, часослов. 5. *Разг.* Хаотическое нагромождение вещей (Капернаум — древний город в Палестине). 6. *Следует различать:* demander à voir = prier *défaire voir* — demander de voir = prier *de voir*. 7. Конфетти. 8. *Ce que:* = combien!. 9. Когда он был доволен сделанным.

## ГРАММАТИКА

### ПРИ ДАТОЧНЫЕ ПРЕДЛОЖЕНИЯ В РОЛИ ДОПОЛНЕНИЙ (LES PROPOSITIONS SUBORDONNÉES COMPLÈMENTS D'OBJET)

*Вопросительные предложения, вводимые наречиями: si, pourquoi, quand, comment, и т.п. (косвенный вопрос).*

1. С глаголом в indicatif (или, если это требуется по смыслу, в conditionnel):

*Un lit-cage? — Dites-moi CE QUE C'EST et COMMENT ON S'EN SERT.*

*Je me demande DE QUOI PARLERAIENT LES FEMMES, s'il n'y avait pas les chapeaux.*

Но: *Degas demandait À QUELLE HEURE ON SE METTRAIT A TABLE (= «A quelle heure se mettra-t-on à table?»)* Здесь идет речь о **будущем** времени в **прошлом (futur du passé)**.

N. B. — *Il leur demande: "ME donnez-VOUS MON chapeau?"* в косвенной речи будет: *Il leur demande S'ILS LUI donnent SON chapeau.*

2. С глаголом в **infinitif**, с вопросительным словом: *qui, que, comment*, и т.п.: *Je me demande QUE FAIRE* (или: *QUOI FAIRE*), *QUI INVITER*, *COMMENT PLACER MES INVITÉS.*

N. B. — Вопросительное предложение с глаголом в неопределенной форме не всегда является придаточным; оно может быть также независимым: — «*Que faire?*».

## УПРАЖНЕНИЯ

I) (а) Найдите в тексте два предложения с местоимением **quoi** и укажите его роль в предложении, (б) **Преобразуйте** эти предложения в **косвенные вопросительные**.

II) Найдите в тексте все предложения с местоимением **que**, укажите его роль в этих предложениях и **объясните** его значение.

III) В следующих предложениях **объясните** употребление формы *conditionnel*: **собственно** условное наклонение или **будущее время в прошлом**: — *Le peintre demandait si personne n'amènerait de chien.* — *Il se demandait ce qui arriverait, si les femmes voulaient s'affranchir des règles de la mode.* — *Il s'inquiétait de savoir si les femmes se mettraient des parfums.* — *J'ignorais s'il y aurait pour le peintre des plats sans beurre.* — *Je me demande de quoi parleraient les femmes, si elles ne s'occupaient pas de la mode, et ce que deviendrait la vie des hommes, en pareil cas.*

IV) Составьте по три предложения со словом "si" в роли **вопросительного наречия** и в роли **условного союза**.

V) **Преобразуйте** следующие вопросительные предложения в **косвенную** речь (глагол главного предложения переносится в **прошедшее время**. Напр.: *Que mangera-t-on?* — *Degas demandait ce que l'on mangerait.*) — *Degas aimait-il l'ordre?* (Je ne savais pas...) — *Est-ce un beau tableau que vous m'avez apporté?* (Il ignorait...) — *Y aura-t-il pour moi un plat sans beurre?* — *Aurez-vous enfermé votre chat?* — *Où iront-ils dîner?* — *Les femmes arriveront-elles en retard?*

VI) Составьте **косвенный вопрос** с глаголом в **неопределенной форме**, используя следующие вопросительные местоимения: **qui? que? quoi? quel? où? quand? comment?** (Напр.: Je ne sais avec qui travailler — je ne sais comment faire.)

VII) **Эссе**. *Montesquieu a écrit une page célèbre, où il se moque des «caprices de la mode». A votre tour, faites la satire d'une mode qui vous ait semblé particulièrement ridicule.*

## СЛОВАРЬ

(*Существительные* **histoire, anecdote**). **Объясните значение слов** *Cette anecdote est amusante.* — *Le journal a publié un écho sur le mariage d< cette vedette de cinéma.* — *Tallemant des Réaux a écrit de nombreuses histoires sur la cour de Louis XIII.* — *Je vais vous raconter une bonne histoire sic votre ami André.* — *Quel conte me faites-vous là? Je n'en crois pas un mot.* *Les chroniques de Villehardouin et de Joinville sont utiles à la connaissance, du Moyen Age.* — *Plutarque a écrit les Vies des Hommes illustres* *Aimez-vous les relations de voyages?* — *Avez-vous lu les Mémoires de Saint Simon? Ils sont le plus précieux document sur l'époque de Louis XIV.* I.' *biographie de Victor Hugo par André Maurois se lit comme un vrai roman.*

## ТЕКСТ 79

### UN PORTRAIT PAR MATISSE

P. L. (*Paul Léautaud, homme de lettres*) — On me téléphone un soi: que M. Matisse veut faire mon portrait. Je ne le connaissais pas.

R. M. (*Robert Mallet, autre homme de lettres*). — Vous ne le connaissiez pas?

P. L. — Enfin, je connaissais sa réputation, mais je ne l'avais jamais vu. Je réponds: «Je ne connais pas M. Matisse. Ça me gêne beaucoup» On me dit: «Si vous refusez, vous faites une impolitesse à M. Matisse» Enfin, bon. Alors je suis allé plusieurs fois chez M. Matisse qui — j't dois lui rendre cette justice—a été avec moi comme s'il me connaissait depuis quarante ans. La sympathie même, la cordialité, la gaieté Rouveyre était à côté de lui. Il a bien fait une quinzaine de croquis Il les montrait à Rouveyre qui disait: «Quelle spiritualité! C'est mèneil eux!» Bon. Enfin, un jeudi, j'arrive. M. Matisse était couché comme d'habitude et je me mets sur une chaise en pensant: «C'est encore il jour de pose.» On bavarde, et tout à coup Rouveyre me dit: «Léautaud, regardez donc là-bas.» Je me lève et je vais regarder. Et je vois en effet, au mur, une grande feuille de papier avec une lune, une pleine lune! Je pense: «Sapristi! Qu'est-ce que je vais pouvoir lui dire?»

R. M.—Et au milieu de cette lune, il y avait quelque chose?

P. L. — Mais non, rien! Un cercle comme ça! Hop, et c'est tout! Alors je reviens et je lui dis: «Oui, oui, c'est étonnant... étonnant >• Voilà.

**R. M.** — Vous disiez à Matisse que vous trouviez son dessin «étonnant». En somme, vous étiez sincère, parce que ça vous étonnait plutôt?

**P. L.** — Complètement. Mais alors, le soir, M. Matisse téléphone à Mlle Dormoy et lui dit: «Chère amie, dites donc, M. Léautaud n'a pas dit grand-chose quand il a vu le portrait.» Alors, elle qui fait des compliments comme on fait des confitures: «Mon cher grand ami, il est si timide! Mais il a été dans l'émerveillement.»

PAUL LÉAUTAUD. *Entretiens avec Robert Mallet.*

## ГРАММАТИКА

### ПРИДАТОЧНЫЕ ПРЕДЛОЖЕНИЯ В РОЛИ ДОПОЛНЕНИЙ (продолжение).

С соединительным союзом «*que*»:

1. В **изъявительном** наклонении (**indicatif**) после глаголов, выражающих мнение, оценку: **dire, penser, croire**:

*On me téléphone* QUE M. MATISSE VEUT FAIRE MON PORTRAIT.

Или в **условном** наклонении (**conditionnel**): *Il leur téléphone* QU'IL VIENDRAIT, *s'il pouvait*. — *Il leur téléphona* QU'IL VIENDRAIT *sûrement* (= futur ou passé).

2. В **сослагательном** наклонении (**subjunctif**), после глаголов, выражающих **желание, сомнение, чувство** или после глаголов в **отрицательной** или **вопросительной** форме, что встречается довольно часто:

*Je veux* QUE M. MATISSE FASSE SON PORTRAIT (глагол, выражающий желание).

*Il ne pensait pas* QUE SON MODÈLE EÛT BESOIN DE REPOS (глагол в отрицательной форме).

*Crois-tu* QUE CETTE PLEINE LUNE SOIT MON PORTRAIT? (ГЛГОЛ В ВОПРОСительной форме).

Если придаточное предложение-дополнение **предшествует** главному, то в нем используется **сослагательное** наклонение (**subjunctif**): «QU'IL SOIT HONNÊTE, je le crois».

## УПРАЖНЕНИЯ

I) **Определите, какое наклонение** использовано в следующих фразах в придаточных-предложениях-дополнениях, и **объясните** его употребление: — On m'affirme qu'il ne faut pas refuser la proposition de M. Matisse. — Je crois que si je

l'invitais, il en serait très flatté. — Léautaud s'étonne que Matisse veuille faire son portrait. — Léautaud déclarait à Matisse que son dessin était étonnant. — Léautaud ne pensait pas que ce dessin pût être une mauvaise plaisanterie. Mais il doutait que ce fût son portrait. — Je pense que Matisse a fait au moins une quinzaine de croquis. — Le peintre exigeait que son modèle lui fût absolument soumis. — Léautaud, ne connaissant pas Matisse, lui fit répondre qu'il serait gêné de poser devant lui. Mais le peintre assura qu'il serait peiné que Léautaud n'acceptât point sa proposition. Il est certain que c'eût été impoli de la refuser.

II) **Поставьте** глаголы в скобках в нужное **время** и **наклонение**: — L'artiste exigeait que son modèle (poser) comme une pomme. — Un soir, on téléphona à Léautaud que Matisse (vouloir) faire son portrait. Léautaud répondit qu'il ne (connaître) pas le peintre. — Le peintre fut étonné que son modèle n'(admirer) pas davantage son dessin. — Léautaud déclare à Matisse qu'il (trouver) son dessin étonnant. Rouveyre assure qu'il (être) merveilleux. — Tu ne souhaites pas que l'artiste (faire) ton portrait. Mais tu crains que ton refus ne lui (être désagréable). — Matisse a peur que Léautaud n'(être) pas très satisfait de son portrait. — Il est probable que, si j'avais dit exactement ce que je pensais du tableau, je (se brouiller) avec l'artiste

III) **Составьте** три фразы, в которых глагол главного предложения и глагол придаточного предложения-дополнения стояли бы в **настоящем времени изъявительного наклонения (Formez trois phrases, où le verbe de la principale et celui de la subordonnée d'objet soient à l'indicatif présent.**

IV) **Измените** полученные фразы, поставив глагол главному предложению в **imparfait de l'indicatif.**

V) **Составьте** четыре фразы, в которых глагол главного предложения стоял бы в **présent de l'indicatif**, а глагол придаточного предложения-дополнения — в **subjunctif présent.**

VI) **Измените** полученные фразы, поставив глагол главного предложения в **passé simple.**

VII) **Эссе.** Vous vous faites faire des photos d'identité.

VIII) **Эссе.** Discutez cette réflexion de Pascal: «Quelle vanité que la peinture, qui attire l'admiration par la ressemblance des choses dont on n'admire point les originaux!» (*Pensées.*)

## ТЕКСТ 80

### VLAMINCK, VU PAR FRANCIS CARCO

(Attention! ce texte contient beaucoup d'expressions **populaires** ou **d'argot.**)

«Si ta femme était venue te dire en 1914: «P'tite tête<sup>1</sup>, il faut que je parte au «badaboum!»<sup>2</sup> qu'aurais-tu répondu? Tu lui aurais ordonné:



«Marie, fais-moi le plaisir de t'enfermer dans la cuisine et de n'en pas sortir avant que je te le permette.»

«De cette façon, déclarait Vlaminck en affectant le plus grand flegme, on aurait évité la guerre. Seulement, comme c'est nous, les hommes, qui rejoignons nos régiments, toutes les femmes nous ont boni<sup>3</sup>: «Allez! fais vite. Voilà ta musette! J'y ai mis des mouchoirs, deux chemises, trois paires de chaussettes, une bouteille de gnole, du chocolat et un crayon à encre pour que tu puisses m'écrire.»

Vlaminck n'a peur de rien: il voit les choses tragiques dans leur triviale grandeur, sous un angle où personne n'a osé les découvrir. Je l'ai connu dans l'atelier qu'il occupait, rue du Départ, à Montparnasse. Travailleur en usine, il avait conservé, des quelques mois passés parmi des ouvriers, une allure bien faite pour «souffler» le bourgeois<sup>4</sup>. Or cette allure correspondait au gros tempérament du peintre dont l'air jovial et le petit chapeau pouvaient parfois prêter à une vague ressemblance avec Dranem<sup>5</sup>. Dans la rue, des passants se retournaient sur son passage. «Tiens, c'est Dranem! disaient-ils. T'as vu Dranem?»

Vlaminck ne bronchait pas.

«Tout plutôt que le genre esthète!<sup>6</sup> affirmait-il épanoui. Vous ne voyez pas qu'on m'appellerait «Cher maître?» Y aurait de l'abus!»<sup>7</sup>

Chandail de sport à col roulé, chaussures à double semelle, œil bleu d'un gars du Nord, cheveu blond et teint coloré, l'artiste est taillé en athlète. Où qu'il aille<sup>8</sup>, il ne saurait passer inaperçu. C'est un costaud. Le rêve de sa jeunesse n'a été, jusqu'à ce qu'il l'eût réalisé, que de posséder un «pétard»<sup>10</sup> dans une poche et cent billets de mille dans l'autre.

«Avec ça, proclamait-il, je suis le roi du monde.»

Riche propriétaire terrien, sa façon de vivre est réellement aujourd'hui, sinon celle d'un roi, du moins celle d'un nouveau marquis de Carabas<sup>11</sup>. Il faut le voir «gazer»<sup>12</sup> au volant de sa grosse voiture. Son garagiste lui-même est obligé de «tirer sa casquette».

«Y a pas<sup>13</sup> à discuter, ronchonne-t-il. C'est un as<sup>14</sup>. Je ne pige rien à sa barbouille mais, question sport, il se pose là!»<sup>15</sup>

Ayant vu le jour dans le quartier des Halles, en face du square des Innocents, Vlaminck fut élevé dans la banlieue de Paris. «Ma jeunesse s'est passée sur l'eau et sur les berges de la Seine parmi les débardeurs, les mariniers, m'écrivit-il à l'occasion d'une petite étude que je lui consacrai. Mon père, musicien, était né en Flandre mais de souche hollandaise.

«Pour faire de la peinture, déclarait l'excellent homme, faut être riche!»

Son rêve était de voir plus tard son fils chef de la fanfare de Chatou, et il ajoutait, le plus sérieusement du monde:

«De cette façon, tu demeurerai dans la Mairie. Tu serais logé. Tu ne paierais pas de loyer.»

F.CARCO. *L'Ami des Peintres*.

### Примечания:

1. *Argot*, ternie d'affection. *P'ute*: contraction familière pour *petite* См. данное. *Via* (voilà), *t'as vu* (tu as vu). 2. *Жарг*. Война. 3. *Жарг* Заявили нам Мème radical que le **boniment** d'un fogain (см стр. 213). 4. *Жарг* Удивлять людей, привыкших к хорошему манерам (= leur *couper le souffle*, la respiration). 5. Комический актер того времени 6. Эстетство. 7. *Жарг*. Это было бы чересчур, слишком 8. **Quel que** soit le lieu où il va.— Expression indéfinie d'opposition. 9. *Жарг*. Силач, здоровяк. 10. *Жарг*. Писгольш или револьвер, "пушка". 11. Маркиз Карабас - персонаж сказки Щ Перро "Кот в сапогах", символ богача. 12. *Жарг*. Мчагь на очень высокой скорости, "жать на газ". 13. *Fat.*: П н'у а пас . 14. Он ас, мастер. Так говорят потому, что туз (по-французски *l'as*) является самой сильной картой в большинстве карточных игр. 15. *Жарг*. Я ничего не понимаю в его мазне (от: «baibouiller»), но что до спорта, то тут он очень силен.

## ГРАММАТИКА

### ПРИДАТОЧНЫЕ ПРЕДЛОЖЕНИЯ В РОЛИ ДОПОЛНЕНИЙ (окончание)

#### I. — Инфинитивные придаточные предложения с собственным подлежащим:

1. После глаголов **чувственного восприятия**: *j'entends, je vois, je sens* и т.п.:

*Nous regardons LA LUNE JOUER SUR LA MER. — Nous regardons JOUER LA LUNE. — Nous LA regardons JOUER SUR LA MER.*

Подлежащее, выраженное **существительным**, стоит **или** перед глаголом в неопределенной форме, **или после** него. Подлежащее, выраженное **местоимением**, стоит перед глаголом главного предложения, за которым, как правило, непосредственно следует глагол в неопределенной форме.

2. Предложения с глаголом **laisser** подчиняются тому же правилу:

// *laisse* SES ENFANTS JOUER *tranquillement*. — // *laisse* JOUER LES ENFANTS. — // LES *laisse* JOUER.

Но если глагол главного предложения — **faire**, то подлежащее-существительное **всегда** стоит **после** глагола в **неопределенной** форме:

Je fais *venir* L'EMPLOYÉ.

(Словосочетание *je fais venir* можно воспринимать как *единый глагол*, тогда «employé» выступает в роли *дополнения*.)

II. — *Инфинитивные придаточные предложения без подлежащего* употребляются после глаголов, служащих для выражения мнения, оценки: **dire**, **croire**, и т.п. в том случае, если оба сказуемых — главного и придаточного предложений — относятся к **одному подлежащему**:

*J'espère* POSSÉDER, *un jour*, *un Vlaminc*.

(= *j'espère que je posséderai, plus tard, un Vlaminc*.)

III. — Напомним, что **относительное** придаточное предложение тоже может выступать в роли *дополнения*:

*Je récompenserai* QUICONQUE AURA BIEN TRAVAILLÉ.

## УПРАЖНЕНИЯ

I) **Объясните порядок слов** в инфинитивных придаточных предложениях: — Nous voyons le train arriver en gare. — Le père de Vlaminc laissa tout de même son fils faire de la peinture. — Un passant trop pressé m'a fait tomber: boulevard du Montparnasse. — Nous regardons passer les artistes. Nous les regardons passer. — Avant de partir, le bateau fait hurler sa sirène.—La servante laisse tomber la bouteille de vin.

II) **Замените** существительные, выступающие в роли **подлежащих** в инфинитивных придаточных предложениях, на соответствующие личные **местоимения** (Напр.: Nous regardons passer les artistes — nous les regardons passer.): — Je sens monter mes larmes en écoutant l'accordéon. — Il laissa le coiffeur lui couper la moustache. — Le client fit venir la servante. — Nous écoutions le vent siffler à nos oreilles. — Laissez votre ami payer l'addition.

III) **Преобразуйте** придаточные предложения с союзом «**que**» в **инфинитивные** придаточные предложения **без подлежащего**: — *Je crois que j'entends ton père qui revient*. — *Je lui ai déclaré que je connaissais fort bien la Bretagne. Il m'a dit qu'il n'en croyait rien. J'ai dû lui jurer que j'y étais né, et que j'y retournais tous les ans*. — *J'espère que je quitterai un jour le quartier de l'Opéra pour aller habiter boulevard du Montparnasse. Je pense que j'y vivrai plus à mon aise*. — *Je reconnais que je n'ai jamais aimé l'eau-de-vie de cidre et que je lui ai toujours préféré le cognac*. — *Je jure que je ne vous ai pas dénoncé à la police*.

IV) **Замените** инфинитивные конструкции, входящие в следующие предложения, на **придаточные предложения с союзом «que»**: — *Ce matelot espère embarquer bientôt*. — *Il avoue ne pas se plaire dans un quartier neuf et aimer mieux son vieux Montparnasse*. — *Le coiffeur assure pouvoir prédire le temps d'après l'état des cheveux de ses clients*. — *Je pense avoir bientôt assez d'argent pour acheter un poste de télévision*. — *Il croit être arrivé dans sa Bretagne natale, dès qu'il entend cette vieille romance*.

V) **Измените** получившиеся сложные предложения, поставив глагол главного предложения («espère», «assure», и т.п.) в **imparfait de l'indicatif**.

## ТЕКСТ 81

### L'ÉCOLE DE PARIS: Modigliani et ses amis.

*On désigne sous ce nom un ensemble de peintres contemporains, qui, à la suite de Picasso, cherchent une interprétation du monde moderne par le renouvellement de la forme et de la couleur. Cette école compte, avec des Français (Braque et Buffet, par exemple), un très grand nombre d'étrangers: des Espagnols: Picasso, Juan Gris; des Russes: Soutine, Chagall; des Italiens: Modigliani; des Allemands: Max Ernst, Hans Reichel, etc.*

*Montparnasse fut longtemps le centre de leur activité, leur quartier général, en quelque sorte; et, grâce à eux, Paris, depuis 1900 environ, joue le rôle de Rome aux 17-e et 18-e siècles.*

... C'était un type que Zborowski! Polonais d'origine, il préparait l'École du Louvre quand la guerre<sup>1</sup>, brutalement, le refoula sur Montparnasse, où, malgré sa propre disette, il s'ingéniait à soulager celle des artistes qu'il admirait (...). Ses démêlés avec Soutine fourniraient la matière d'une chronique<sup>2</sup>. Le premier consista dans le portrait, grandeur nature<sup>3</sup>, de cet artiste que Modi<sup>4</sup>, faute de toile, avait peint à même la porte de la pièce où il travaillait.

— Bien. La porte est perdue! se contenta d'affirmer Zbo.

— Tu la vendras son poids d'or, protesta Modigliani.

— Oui, mais, en attendant, fit logiquement observer Mme Zborowska, nous serons obligés d'avoir tout le temps ce portrait sous les yeux!

Soutine, qui s'était éclipsé, de peur qu'on ne lui reprochât doublement sa présence, ne reparut pas de plusieurs semaines rue Bara et, dans cet intervalle, Zbo et sa femme avaient pris leur parti d'une pareille fantaisie. Le succès de Modi fit le reste. Cent, cent vingt, cent trente mille<sup>5</sup>... La porte fut adjugée à un Américain qui dut emporter le chambranle<sup>6</sup> pour avoir cette œuvre au complet.

F.CARCO. *L'ami des peintres.*

*Примечания:*

1. Первая мировая война (1914 - 1918).
2. Хроника.
3. Или: *grandeur naturelle*.
4. Modigliani.
5. Cent, cent vingt, cent trente *mille francs*.

## XIII

## ОТЕЙ



## LE PREMIER VOYAGE AÉRIEN (1783).

*Il eut lieu, en montgolfière, aérostat inventé par les frères Montgolfier. La force ascensionnelle était due à l'air chaud d'un foyer placé sous la sphère. — Le départ eut lieu du jardin de la Muette, dans l'actuel quartier d'Auteuil-Passy.*

Bientôt le ballon est prêt pour les premiers essais. Il est en papier huilé, mesure 20 mètres de hauteur, 16 de diamètre et peut contenir 20000 mètres cubes d'air chauffé par un réchaud alimenté par de la paille et suspendu à l'enveloppe par des chaînes. De part et d'autre de la partie extérieure de l'orifice, on place deux paniers d'osier, en forme de demi-lune, destinés aux navigateurs. (...)

Cependant le roi refuse l'autorisation de procéder à une ascension en ballon libre. Tout au plus permet-il<sup>1</sup> que l'on embarque dans la machine deux condamnés à mort.

«Quoi! s'exclama Pilâtre de Rozier<sup>2</sup>, deux criminels auraient les premiers la gloire de quitter la terre et de survoler Paris? Non, cela ne sera point!»

Le marquis d'Arlandes<sup>2</sup> fait agir ses relations, la duchesse de Polignac et Philippe de Chartres s'en mêlent, Marie-Antoinette va supplier son mari et Louis XVI cède — il cédera toute sa vie ! L'expérience est décidée pour le 21 novembre et le roi offre même son château pour la première ascension. Dès midi les Parisiens ont envahi le parc et vont contempler l'aérostat placé sur une pelouse qui sera un jour traversée par notre rue d'Andigné<sup>3</sup>. Puisque l'on est à la campagne, les élégantes portent des coiffures champêtres: à deux mètres du sol, sur la tête de ces dames, on voit des prairies traversées de ruisseaux argentins, des collines couronnées de moulins, des mares où s'ébrouent des canards guettés par un chasseur... Mais toutes les dames pâlisent de jalousie lorsqu'elles aperçoivent une Parisienne qui arbore<sup>4</sup> une coiffure «montgolfière». Le fameux Léonard<sup>5</sup> a juché au sommet de faux cheveux un ballon bleu et or, tout semblable à celui du sieur Montgolfier...

Les préparatifs sont lents: l'enveloppe s'est décousue; et, tandis qu'on la répare, le public s'est égayé<sup>6</sup> dans le parc et visite le domaine.

Cependant Pilâtre et son compagnon ont allumé leur brasier et y jettent des bottes de paille à profusion. Le marquis est tout étonné de

voir si peu de monde autour de lui. Il tient aux applaudissements qui vont saluer le départ et agite son mouchoir. Bientôt, il peut voir la foule accourir et l'acclamer. Mais il n'est pas là pour cela et son compagnon le rappelle à l'ordre.

«Monsieur le marquis, vous ne faites rien, et nous ne montons guère.»

Monsieur d'Arlandes s'excuse. — «Je remuai le réchaud, racontera-t-il<sup>7</sup> lui-même dans le *Journal de Paris* du 29 novembre, je saisis avec une fourche une botte de paille qui, sans doute trop serrée, prenait<sup>8</sup> difficilement; je la levai, la secouai au milieu de la flamme. L'instant d'après, je me sentis enlevé par-dessous les aisselles et je dis à mon cher compagnon:

«Pour cette fois, nous montons.»

Il est 1 heure 54 de l'après-midi. (...)

Le globe progresse en effet vers le sud-ouest. En-dessous des voyageurs, le petit village de Passy — il n'a pas 1500 habitants — étage ses maisons et ses moulins à flanc de coteau. L'ombre du ballon se profile sur les sillons d'une plantation de vigne bordant la rue Vineuse et dont Louis XIII aimait boire le vin lorsqu'il revenait du bois de Boulogne les soirs de chasse au loup. (...)

Un drame se joue à bord. Le marquis d'Arlandes vient de s'apercevoir que sa nacelle est toute piquetée de trous ronds. La toile a pris feu!

«Il faut descendre!» dit le marquis à Pilâtre.

«En même temps, raconte-t-il dans le *Journal de Paris*, je pris mon éponge; j'éteignis aisément le peu de feu qui minait quelques-uns des trous que je pus atteindre; mais je répétais à mon compagnon:

«Il faut descendre.»

«Il regarda sous lui et me dit:

«Nous sommes sur Paris.

«N'importe, lui dis-je.

«Mais, voyons, n'y a-t-il aucun danger pour vous? Êtes-vous bien tenu?»

«J'examinai de mon côté, et j'aperçus qu'il n'y avait rien à craindre. Je frappai de mon éponge les cordes principales qui étaient à ma portée; toutes résistèrent, il n'y eut que deux ficelles qui partirent. Je dis alors:

«Nous pouvons traverser Paris.»

«Pendant cette opération, nous nous étions sensiblement approchés des toits. Nous faisons du feu, et nous nous relevons avec la plus grande facilité. Il me semblait que nous nous dirigions vers les tours de Saint-Sulpice. En nous relevant, un courant d'air nous fit quitter cette direction pour nous porter vers le sud. Je vis, sur ma gauche, un espèce de bois que je crus être le Luxembourg. (...)» — (*L'atterrissage a lieu.*)

Les tanneurs, les potiers et les fermiers du Petit-Gentilly se hâtent de gravir par les sentiers les pentes de la Butte-aux-Cailles et, dans leur enthousiasme, se précipitent sur la redingote de Pilâtre de Rozier et se la partagent, Sans l'arrivée du duc de Chartres, survenu quelques instants après l'atterrissage, les deux aéronautes eussent été mis nus comme la main.

Le marquis d'Arlandes se hâte de trouver un cheval et galope vers la Muette où va être établi un procès-verbal<sup>4</sup> de la journée héroïque. On l'accueille «avec des pleurs de joie et d'ivresse» — verser des torrents de larmes est alors à la mode. Cependant un grincheux<sup>10</sup> hausse les épaules et se retourne vers un vieillard aux longs cheveux blancs et à l'habillement étrange:

«A quoi, Monsieur, peuvent servir les ballons?»

Le vieillard (il a plus de soixante-dix-sept ans) est venu là en voisin; il demeure en effet à Passy, au 62 de notre actuelle rue Raynouard. Il regarde le grincheux, et répond en souriant philosophiquement:

«Monsieur, à quoi peut servir l'enfant qui vient de naître?».

Le vieillard s'appelait Benjamin Frankiin.

ANDRÉ CASTELOT. *Le Grand Siècle de Paris*

### Примечания:

1. Il y a inversion après: *tout au plus, peut-être, aussi* (= c'est pourquoi), à *peine*.
2. Один из двух воздухоплателей. 3. В нынешнем квартале Отей. 4. Сделала, соорудила. 5. Знаменитый дамский парикмахер юг о времени. 6. Разбрелась, разошлась. Он écrit aussi: **s'est égaillé**. Prononcez *éga-yé*. Ne confondez pas avec **égaillé** (rendu gai): qui se prononce *égué-yé*.
8. Загоралась, разгоралась.
9. Официальный отчет, протокол. 10. Ворчун, брюзга.

## ГРАММАТИКА

### СПОСОБЫ ВЫРАЖЕНИЯ ВРЕМЕННЫХ ОТНОШЕНИЙ

#### I. — Сложное союзное предложение с придаточным в изъявительном наклонении.

В придаточном предложении употребляют **изъявительное наклонение (mode indicatif)**, если действие, обозначенное в главном предложении, происходит **после** действия, обозначенного в придаточном (*après que, dès que, aussitôt que, depuis que, quand, lorsque*), или **одновременно с ним** (*pendant que, tandis que, tant que, quand, lorsque*):

— APRÈS QU'IL EUT RANIMÉ LE FEU, *Vaéronaute sentit le ballon monter plus vite.*

— QUAND ILS ONT ALLUMÉ LEUR BRASIER, *ils y jettent des bottes de paille.*

— TANDIS QU'ON RÉPARERA L'ENVELOPPE, *le public visitera le domaine.*

N, В. — После союза **après que**, как правило, употребляют **subjonctif parfait**, особенно в *разговорном языке*: Il viendra *après* qu'il ait écrit sa lettre.

После союза **depuis que** никогда не употребляют будущее время:

*Depuis qu'il dort*, il va mieux. — *Depuis qu'il a dormi*, il va mieux. — *Depuis qu'il dormait*, il allait mieux. — *Depuis qu'il avait dormi*, il allait mieux.

Союз:... **et que** используется для соединения двух придаточных предложений, равных по смыслу:

*Louis XIII aimait boire ce vin quand il revenait de la chasse et QU' (= et quand) il se sentait fatigué.*

Союзы: **à peine... que** и **ne.., pas plus tôt .. que** относятся к литературному стилю речи. Обратите внимание на порядок слов в предложениях:

*A peine* avait-il (eut-il) ranimé le feu *qu'il* se sentit enlevé.

Il n'avait (eut) *pas plus tôt* ranimé le feu *qu'il* se sentit enlevé.

## ГРАММАТИКА

### СПОСОБЫ ВЫРАЖЕНИЯ ВРЕМЕННЫХ ОТНОШЕНИЙ

(продолжение)

II. — **Причастный оборот (participe)** тоже может выступать в роли придаточного предложения.

**Действие главного предложения совершается после** действия, обозначенного в придаточном предложении:

a) UNE FOIS ACHETÉE, *la maison fut revendue.* -- À PEINE ACHETÉE, *la maison fut revendue.*

b) *Придаточное предложение, содержит свое собственное подлежащее:*

LES INVITÉS PARTIS (или: ÉTANT partis), *on remit tout en ordre.* — SONT FILS AVANT DORMI QUELQUES HEURES, *la mère fut rassurée* (присутствие вспомогательного глагола *avoir* — обязательно).

**Действия**, обозначенные в главном и придаточном предложениях, **совершаются одновременно**: в данном случае используют деепричастие — причастие с предлогом *en*:

EN MANGEANT SON POTAGE, *il racontait des histoires.* TOUT EN MANGEANT SON POTAGE, *il racontait des histoires.*

N.B.— Как правило, деепричастие и глагол относятся **к одному и тому же подлежащему**.

## УПРАЖНЕНИЯ

**I) Перепишите** начало текста для чтения (до слов *deux condamnés? a mon*) **начав следующим образом:** «*Bientôt le ballon fût prêt* » и **изменив** соответственно времена других глаголов

**II) Найдите** в тексте *a) наречия времени; б) существительные с предлогами*, выступающие в роли **обстоятельств времени**; *в) существительные без предлогов*, выступающие в роли **обстоятельств времени**

**III) Поставьте** глаголы в скобках **в нужное время**: 1. *Pendant qu'on* (préparer) *l'aérostat, les Parisiens envahissent le Parc* — 2. *Pendant qu'on* (préparer) *l'aérostat les Parisiens envahirent le Parc* — 3. *Tandis qu'on* (réparer) *l'enveloppe, le public visite le domaine* — 4. *Tandis qu'on* (réparer) *l'enveloppe, le public a visité le domaine* — 5. *Tandis qu'on* (réparer) *l'enveloppe, le public visitera le domaine* — 6. *Tant que nous* (jeter) *des bottes de paille dans le brasier, le ballon montait* — 7. *Tant que nous* (jeter) *des bottes de paille dans le brasier, le ballon montera* — 8. *Alors que nous* (monter), *le marquis s'aperçoit que la toile* (prendre) *feu* — 9. *Alors que nous* (monter), *le marquis s'aperçoit que la toile* (prendre) *feu* — 10. *Quand je* (être) *enfant, j'ai assisté un jour au départ d'un ballon*

**IV) Поставьте** глаголы в скобках **в нужное время** (Действие, обозначенное в главном предложении, происходит **после** действия придаточного предложения) 1. *Après que le roi* (autoriser) *l'expérience, on commencera les préparatifs* — 2. *Après que le roi* (autoriser) *l'expérience, on commence les préparatifs* — 3. *Après que le roi* (autoriser) *l'expérience, on commença les préparatifs* — 4. *Quand la toile* (prendre) *feu, le marquis cria qu'il* ( falloir) *descendre* — 5. *Dès que les aéronautes* (mettre)  *pied à terre, la foule se précipite* — 6. *Dès que les aéronautes* (mettre)  *pied à terre, la foule se précipitera* — 7. *Dès que les aéronautes* (mettre)  *pied à terre, la foule se précipita* — 8. *Sitôt que les tanneurs, les potiers, les fermiers* (atteindre)  *Pilâtre de Rozier, ils se partagèrent sa redingote*

**V) В упражнении IV замените** союзы на союзное словосочетание *A peine que*

**VI) В упражнении IV замените** союзы на союзное словосочетание *ne pas plus tôt. que*

**VII) Измените** следующие предложения, используя **participe passé**: *Quand l'expérience eut été autorisée, on commença les préparatifs* — *Quand les invités seront arrivés, on servira.* — (avec à peine, une fois) *Aussitôt que la porte eut été fermée, elle se rouvrit* — *Dès qu'il se fut endormi, il fit un rêve affreux*

**VIII) Измените** следующие предложения, используя **деепричастие** там, где это возможно: *Pendant qu'il lit, il se fait raser* — *Alors que nous montions l'escalier nous pensions à l'accueil qui allait nous être fait*

**IX) Эссе.** *Avez-vous reçu le baptême de l'air<sup>9</sup> — Etait-ce dans un avion de transport? ou dans un avion d'aéro club? ou dans un hélicoptère? — Quelles furent vos impressions?*

## ТЕКСТ 83

### EXPOSITIONS

#### *Le Salon de la Radio*

Aucune ville n'organise autant d'expositions que Paris. Nous ne parlons pas seulement des beaux ensembles de peinture qui ont pour cadre le Musée d'Art moderne et le Petit Palais, près des Champs-Élysées, ou le musée de l'Orangerie, dans le jardin des Tuileries, mais aussi des innombrables manifestations industrielles qui, naguère, se tenaient toutes au Parc des Expositions, près de la Porte de Versailles. Foire de Paris, Salon des Arts ménagers, Salon de l'Agriculture, que sais-je? les échantillons de tout ce que produit la France étaient, plusieurs fois par an, rassemblés et exposés dans ce vaste Parc.

Situé au Sud-Ouest de Paris il se trouve un peu loin des quartiers les plus actifs. Aussi a-t-on construit, au-delà de l'Arc de Triomphe, un immense édifice d'une architecture audacieuse, qui abrite maintenant les plus importantes expositions<sup>1</sup>.

Visitez, voulez-vous, le Salon de la Radio et de la Télévision ouvert en ce moment. Si les Arts ménagers (machines à laver, réfrigérateurs, aspirateurs, etc.) attirent surtout les dames — et le Salon de l'Auto surtout les messieurs, le Salon de la Radio et de la Télévision, lui, intéresse tout le monde.

«Que désirez-vous voir, monsieur? — Les appareils de radio. — Alors, venez au stand de la radio. Voici les appareils les plus récents: postes à 4, 6 ou 10 lampes, munis de 2 ou 4 haut-parleurs, ou les «transistors» portatifs: avec eux, monsieur, vous aurez une reproduction fidèle de toutes les tonalités, graves ou aiguës.

— Mais pourront-ils me donner toutes les stations?

— Comment donc! Sur ces appareils toutes sont audibles, même les plus éloignées, car les ondes courtes permettent de les capter<sup>2</sup> avec précision. Nos postes sont hautement «sélectifs»: les émissions ne s'y confondent jamais, même quand elles sont très voisines par la longueur d'ondes. — Je voudrais voir un appareil combiné radio-électrophone. — Voici notre dernier modèle, vous pouvez y passer les disques microsillon (33, 45, 16 tours) aussi bien que les disques anciens à 78 tours».

Allons maintenant au stand de la télévision. Le «petit écran», comme on dit, conquiert de plus en plus la faveur du public. Les facilités de paiement y sont pour quelque chose, bien sûr, puisqu'on peut acheter son poste «à tempérament», en le payant par mensualités.

Mais la variété des programmes (en noir en surtout en couleurs) explique aussi cette vogue. N'est-ce pas un plaisir d'assister, chez soi, aux spectacles de la Comédie-Française, aux chefs-d'œuvre de Corneille, Racine ou Molière; à ceux des dramaturges contemporains: Montherlant, Anouilh, Camus; ou des étrangers: Shakespeare, Lope de Vega, aux essais des centres d'art dramatique? Voilà vraiment le «spectacle dans un fauteuil» pour reprendre le mot de Musset... Parfois aussi, l'on donne une opérette du répertoire: *La Veuve Joyeuse*, ou *Le Petit Duc*. — Aimez-vous les sciences, vous serez invité à visiter, toujours de votre fauteuil, un observatoire, une grande usine; et si vous avez le cœur solide, à suivre une opération chirurgicale, transmise «en direct» ...

4

G. M.

#### Примечания:

1. См. стр. 275. 2. Поймать передачу. 3. В прямом эфире (Contraire: en *différé*.)

## ТЕКСТ 84

### *SPEAKERINES<sup>1</sup> DE LA TÉLÉVISION*

«J'aimerais bien aussi rencontrer les vedettes, les speakerines... — Tiens! tiens!.. Savez-vous que les speakerines sont des personnes très occupées? Leunmétier n'est ni facile, ni frivole; il est même parfois très ennuyeux. En tout cas, il demande une grande assurance, de la mémoire, le contrôle de soi-même, et un réel talent d'improvisation; car, contrairement à ce que croit le public, ce sont les speakerines qui font elles-mêmes le texte de leurs annonces... Et puis, il ne faut pas être distraite. Je me souviendrai toujours de Jacqueline Joubert nous annonçant le «festival de Caunes» alors qu'elle nous conviait en réalité au festival de Cannes<sup>2</sup>. Sa distraction avait une excuse: elle venait d'épouser Georges de Caunes quelques jours auparavant!

«Durant leurs heures de service, nos speakerines ne doivent pas quitter le studio, afin de pouvoir intervenir immédiatement sur l'antenne et sur l'écran, en cas d'incident technique. — Alors, que font-elles entre leurs annonces? — Eh bien, elles font du tricot ou elles regardent les émissions. — Les téléspectateurs doivent leur écrire énormément? — Pensez donc! Une speakerine qui ne recevrait point de courrier, ça n'existe pas... Cinquante à cent lettres par semaine pour chacune d'elles: demandes de photos dédicacées<sup>3</sup>, lettres d'amour, poèmes, propositions de mariage, critiques des émissions, et questions de toutes sortes: «Quelles sont les conditions requises pour entrer à la télévision?... Voudriez-vous être la marraine de mon enfant?... Pourriez-vous me donner l'adresse d'un cours de danse?... d'une école de coiffure?... d'un metteur en scène?» Et, quant à leur vie privée, leurs peines de cœur, leurs démêlés conjugaux, les téléspectateurs ne cachent rien à leur speakerine préférée...»

D'après CATHERINE GUERARD, *Article paru dans «Elle»*.

#### Примечания:

1. Форма женского рода существительного "диктор", образованного от английского слова *speaker* (произносится "spikeur"). 2. Каннский фестиваль (мн. число: *les festivals*). 3. С автографом (**une dédicace**).

## СЛОВАРЬ

(Глагол **recevoir**) **Объясните значение словосочетаний:** *La speakerine reçoit quantité de lettres. La ville de Paris a reçu un don de cent millions pour la construction d'un hospice où seront reçus les vieillards nécessiteux. — L'ouvrier reçoit son salaire chaque samedi. — Pierre a reçu une mauvaise nouvelle: sa mère était très malade. — // est parti chez ses parents et il est arrivé juste à temps pour recevoir le dernier soupir de sa mère. Il en a reçu un terrible choc. — Ce sont des gens qu'on n'aimerait pas recevoir chez soi. — Ce texte peut recevoir plusieurs interprétations. — Notre port peut recevoir les plus gros navires. — Le nouvel Académicien sera reçu jeudi à l'Académie. — Inutile d'insister. Madame ne reçoit pas! — Les ennemis ont donné l'assaut: ils ont été reçus à coups de fusil. — Je lui demandais de rembourser sa dette: j'ai été mal reçu!*

## ГРАММАТИКА

### СПОСОБЫ ВЫРАЖЕНИЯ ВРЕМЕННЫХ ОТНОШЕНИЙ (продолжение).

Действие, обозначенное в главном предложении, предшествует действию придаточного предложения:

I. — *Subjonctif: avant que, en attendant que, jusqu'à ce que:*

AVANT QU'IL NE LEUR FÛT POSSIBLE d'entrer à la Foire de Paris, ils durent faire une longue queue.

**ПРИМЕЧАНИЕ:** союз *avant que* часто употребляется с частицей *ne*, сохраняя при этом свое значение.

**JUSQU'À CE QUE LES NOUVEAUX ÉDIFICES SOIENT ACHEVÉS,** le parc de la Porte de Versailles sera encore bien utile.

Союз *... et que* используют для соединения двух предложений, равных по смыслу (глагол стоит в *subjonctif*):

*Je vous prête mon poste de radio, en attendant que vous ayez un électrophone ET QUE (= et en attendant que) VOUS ACHETIEZ des microsillons.*

II. — *Indicatif:*

Союзы *avant le moment où, jusqu'au moment où, en attendant le moment où* употребляются вместо союзов: *avant que, jusqu'à ce que, en attendant que*, для указания на подлинность, реальность действия, обозначенного в придаточном предложении. Глагол придаточного предложения стоит в изъявительном наклонении (*indicatif*).

*Je vous prête ma radio, EN ATTENDANT-LE MOMENT OÙ VOUS AUREZ UN ÉLECTROPHONE.*

### УПРАЖНЕНИЯ

I) Поставьте глаголы в скобках в нужном времени. Согласование времен см. стр. 336: /. *En attendant qu'on (construire) les nouveaux édifices, on utilise encore le parc des Expositions.* — 2. *Avant qu'on (édifier) le Parc de la Porte de Versailles, il y avait moins d'expositions qu'aujourd'hui.* (Можно употребить *subjonctif* в двух различных временах: одно из них придаст фразе литературный, а другое - разговорный оттенок.) — 3. *La radio a été pendant quelques années l'invention la plus populaire, jusqu'à ce que la télévision (être inventé).* (Два различных времени употребления *subjonctif*.) — 4. *Nous continuerons à écouter la radio en attendant que nous (pouvoir) acheter un poste de télévision.* — 5. *Je n'aime pas acheter à tempérament; c'est pourquoi, jusqu'à ce que je (pouvoir) me payer le «petit écran», je me contenterai de la radio.* — 6. *Ne louche pas seul à ce poste, avant que tu ne (savoir) parfaitement le manier* — 7. *Les visiteurs resteront à l'Exposition jusqu'à ce qu'il (faire) nuit.* — 8. *Elles ont quitté l'Exposition sans attendre qu'il (faire) (два*

различных времени употребления *subjonctif*) nuit. — 9. *En attendant que tu (être) prête à sortir, j'écouterai la radio.* — 10. *Nous avons écouté la radio jusqu'à ce que maman (être) prête à sortir avec nous* (два различных времени употребления *subjonctif*).

II) Выполните снова упражнение I, используя выражения: **avant le moment où, jusqu'au moment où, en attendant le moment où, sans attendre le moment où.** — Обратите внимание! После этих выражений используют *indicatif*.

III) Составьте пять сложных предложений с двумя придаточными. Используйте выражения: 1. **avant que ... et que ...;** 2. **jusqu'à ce que ... et que ...;** 3. **en attendant que ... et que ...;** 4. **sans attendre que ... et que ...** (+ *subjonctif*); 5. **jusqu'au moment où ... et où** (+ *indicatif*).

Эссе. — *Une jeune femme, assez dépensière, visite le Salon des Arts Ménagers avec son mari. Impressions de Madame... et de Monsieur à la sortie...*

## ТЕКСТ 85

### LE GRAND PRIX DE PARIS

Nous sommes au Bois de Boulogne, sur l'hippodrome de Longchamp où va se courir la principale épreuve hippique de l'année: le Grand Prix de Paris. Elle rassemble les plus fameuses écuries; c'est une journée mondaine, la journée «chic»<sup>1</sup> de la Saison.

La foulé est élégante. Dames aux délicieux (?) chapeaux; messieurs à haut-de-forme gris et jaquette, jumelles en sautoir<sup>2</sup>: tous s'empressent vers les tribunes, d'où ils assisteront aux courses, ou vers le «pesage» où se pratique une opération très importante. Avant de courir, en effet, chaque jockey doit faire constater son poids. Sur une énorme balance, les voici qui viennent s'asseoir tour à tour: toque et casaque de soie multicolores, culotte blanche, bottes à revers. On les pèse avec, sur leurs genoux, la selle, les étriers, la housse du cheval. Tous doivent «faire 58 kilos». Trop lourds, ils sont éliminés; trop légers, on les alourdit au moyen de lamelles de plomb. Avec leurs visages imberbes<sup>3</sup>, leurs corps menus, ils ont l'air d'enfants. Mais ne nous y trompons pas: ce sont des garçons vigoureux sous leur frêle apparence.

Une fois pesés, les jockeys montent sur leurs «pur sang» (on appelle ainsi les chevaux de course, dont la race est sélectionnée) et s'alignent à l'entrée de la piste. Un coup de cloche: c'est le départ.



L'épreuve se court sur 3000 mètres; il s'agit de ménager sa monture sur les 2500 premiers mètres, sans perdre sa place, puis, dans les 500 derniers mètres, de donner un effort intense, qui décidera du succès. Aussi la qualité principale du jockey est-elle le sang-froid; il permet d'éviter les maladroites qui disqualifieraient, et d'obtenir du cheval l'élan nécessaire, au bon moment.

Les «turfistes»<sup>4</sup> suivent avec angoisse le cheval sur lequel ils ont misé. Pour eux, rien n'existe plus que cette casaque, petite tache verte ou rouge qui file là-bas, derrière les arbres, se confond avec d'autres taches, jaunes ou brunes, s'en sépare un instant, se confond encore dans le peloton. Le Grand Prix n'est pas une course d'obstacles, avec haies, fossé, rivière, comme le Grand National de Liverpool; c'est une course «de plat», sur un terrain uni. Des cris, des hurlements, des trépignements accompagnent les jockeys dans les derniers mètres: soulevés sur les étriers, la tête dans la crinière du cheval, cravachant leur monture à tour de bras, ils franchissent le poteau. Et un tonnerre d'acclamations salue le vainqueur.

Mais nous voyons aussi des mines qui s'allongent, des airs consternés, des regards furieux: pauvres gens qui viennent de «ramasser une culotte»<sup>5</sup> et qui, pourtant, avaient un «tuyau increvable»!<sup>6</sup>

G.M.

### Примечания:

1. Разг. Большой, торжественный. Это прилагательное не изменяется по родам, но может иметь множественное число: chics. 2. С биноклями на шее. 3. Безбородые. Приставка **in** имеет значение отрицания. Напр.: incroyable, inélégant, inintelligent. 4. Завсегдатаи скачек, бегов. Le turf — беговое поле ипподрома. 5. Жарг. Продуться, проиграть. 6. Жарг. Точные сведения (о том, какая лошадь придет первой).

## ГРАММАТИКА

### СПОСОБЫ ВЫРАЖЕНИЯ ВРЕМЕННЫХ ОТНОШЕНИЙ (окончание)

I. — При помощи неопределенной формы глагола (инфинитива) с предлогом.

Конструкция: *предлог + infinitif* играет в предложении ту же роль, что и придаточное предложение, вводимое союзом:

<i>Après</i>	après que (+ <i>indic.</i> )
<i>Avant de</i>	avant que... ( <i>subj.</i> )
<i>En attendant de</i>	en attendant que... ( <i>subj.</i> )
<i>Sans attendre de</i>	+ infinitif = sans attendre que... ( <i>subj.</i> )
<i>Avant le moment de</i>	avant le moment où... ( <i>indic.</i> )
<i>Jusqu'au moment de</i>	jusqu'au moment où... ( <i>indic.</i> )

AVANT DE COURIR, *le jockey est soigneusement pesé.*

Глагол в неопределенной форме должен относиться к тому же

подлежащему, что и глагол главного предложения.

II. — При помощи конструкции: предлог + существительное, обозначающее действие.

Иногда инфинитив может быть заменен близким по значению существительным:

APRÈS LA PESÉE, les jockeys montent sur leurs pur sang.

AVANT LA COURSE, le jockey doit être soigneusement pesé.

III. — Наконец, для выражения временных отношений можно использовать наречие:

*Demain* va se courir le Grand Prix de Paris.

## УПРАЖНЕНИЯ

I) Объясните значение **сложных слов**: *un pur sang; un pied-à-terre; un tête-à-tête; le va-et-vient*? Объясните, почему **только артикль** этих существительных изменяется во множественном числе.

II) **Проспрягайте письменно** глаголы, использованные в **придаточных** предложениях: *Après que je fus sorti, il se mit à pleuvoir. Avant que je fusse sorti, il se mit à pleuvoir. — Après que je suis sorti, il se met à pleuvoir. Avant que je sois sorti, il se met à pleuvoir. — Après que j'ai regagné la maison, il se met à pleuvoir. Avant que j'aie regagné la maison, il se met à pleuvoir.* — (Внимание! Союз **après que** требует после себя употребления **indicatif**; союз **avant que** - употребления **subjonctif**.)

III) В следующих предложениях **замените союзы на глаголы в неопределенной форме с предлогами**: *Avant que les courses de chevaux ne fussent importées en France, elles étaient déjà très populaires en Angleterre. — En attendant qu'ils puissent assister aux courses, les messieurs vont et viennent dans le pesage. — Avant qu'on ne commence les courses, on pèse soigneusement les jockeys. — Après qu'ils ont été pesés, les jockeys s'alignent sur leurs pur sang à l'entrée de la piste. — Jusqu'au moment où ils s'élanceront, ils restent là, immobiles et silencieux. — Après qu'ils auront couru, chevaux et jockeys retourneront au pesage. — Ne prenez pas le départ sans attendre que vous y soyez invités par la cloche ou le coup de pistolet. — Après qu'il eut fait cette course magnifique, le jockey fut embrassé par la propriétaire du cheval.*

**IV) Назовите** существительные (с артиклем), близкие по значению к следующим глаголам: *finir, arriver, venir, entrer, sortir, descendre, éliminer, répondre, tomber.*

**V) Замените** союзные и инфинитивные придаточные предложения на **придаточные с существительными, обозначающими действие**: *Après que la course est finie, on acclame le vainqueur. — Jusqu'à ce que le premier arrive au poteau, les turfistes ont le cœur serré par l'angoisse. — Avant que l'hiver ne vienne, les hirondelles partent pour les pays chauds. — Avant que la troupe n'entrât en scène, il y eut un grand silence dans le public. — Après être descendus, les aéronautes furent acclamés par la foule. — En attendant que nous sortions de classe, le professeur nous lit une page de Balzac. — Après avoir été éliminés, les jockeys trop lourds quittent le pesage. — Après qu'il a eu répondu, l'étudiant s'est assis. — Après être tombé, le jockey fut transporté à l'infirmerie.*

**VI) Эссе.** Aimez-vous les courses de chevaux? — Préférez-vous d'autres compétitions sportives?

## ТЕКСТ 86

### A PROPOS DU «PRIX GONCOURT»

*Edmond et Jules de Goncourt, romanciers du XIX-e siècle, vécurent dans le quartier d'Auteuil. Chaque dimanche, leur maison (ou plus précisément l'étage supérieur, le «grenier», comme disait Edmond) était le lieu de rendez-vous de ce que Paris comptait d'écrivains et d'artistes.*

*Edmond, resté seul, fonda l'Académie Goncourt (10 membres), chargée de décerner chaque année un prix, le Prix Goncourt, à un «jeune» romancier. Le Prix Goncourt est un événement «bien parisien».*

Devant le monceau de romans nouveaux qui remplit presque toute entière une petite chambre d'amis, au premier étage de ma maison, le visiteur, à qui j'avais trouvé amusant de le montrer, ouvrait des yeux pleins de stupeur.

«Ainsi, dit-il, vous avez été obligé de lire tout ça!»<sup>1</sup>

Je lui répondis que je n'étais pas encore au bout de ma tâche.

«Eh bien, je vous plains! Mais vous l'avez voulu.»

J'en convins.

«Enfin, reprit-il, qu'est-ce que ça signifie, tous ces romans que personne n'achètera jamais? Il est impossible qu'un phénomène de ce genre n'ait absolument aucun sens. Cela vous paraît naturel à vous?

— Depuis cinquante ans, j'ai eu le temps de m'y habituer un peu...

— C'était donc déjà la même chose quand vous avez débuté?

— A peu près. Je crois pourtant que, pour nos prédécesseurs de l'Académie Goncourt, la besogne était moins rude».

Il n'en revenait décidément pas<sup>2</sup>.

«Ainsi, malgré la politique internationale à laquelle nous participons tous, au moins par la pensée et avec nos nerfs, malgré toutes les distractions qui nous tirent hors de chez nous, malgré le cinéma et les sports qui n'existaient pratiquement pas au début du siècle, malgré la radio et la télévision, malgré l'automobile qui occupe les dimanches de beaucoup d'entre nous, malgré les journaux qui n'ont jamais eu tant de pages, malgré l'extraordinaire multiplication des hebdomadaires d'opinion et des magazines à images, malgré l'effacement de la littérature devant tant de manifestations nouvelles de la vie moderne, il se trouve de plus en plus de Français pour s'amuser à noircir des trois cents, des quatre cents pages<sup>3</sup>...

— Quelquefois six cents et davantage, rectifiai-je.

— ... que personne ne lira, murmura-t-il dans une sorte d'accablement. Qu'est-ce que ça peut bien vouloir dire?»

Sans relever ce que son pessimisme avait d'exagéré, je lui fis remarquer que la proportion des romancières croissait d'année en année et que cela était sans doute dû au développement de l'instruction secondaire et supérieure chez les jeunes filles. L'augmentation du nombre total des romans venait en grande partie de là. Mais la multiplication des romancières ne lui paraissait pas moins absurde que celle des romanciers et il répétait: «Qu'est-ce que ça peut bien vouloir dire?» (...)

Nous redescendîmes dans la bibliothèque. Mon visiteur était silencieux, mais son regard parcourait les rayons dont les murs sont garnis et je voyais bien que son étonnement persistait. Il me demanda enfin ce qu'étaient tous ces livres dont j'avais plaisir à m'entourer. Je lui répondis qu'il y avait d'un côté les classiques et les romantiques, de l'autre les modernes reconnaissables à leurs brochures défraîchies. Parmi les modernes beaucoup portaient des signatures d'amis.

Il hochait la tête d'un air rêveur, comme devant la révélation d'un univers qu'il n'avait pas soupçonné jusqu'alors.

«Que de peines, que d'efforts tous ces pauvres gens se sont donnés! gémissait-il. Et pour quoi, mon Dieu, pour quoi?

— Pour vivre, fis-je. Pour vivre d'accord avec eux-mêmes. Pour essayer d'être heureux. Que faites-vous d'autre, vous autres, industriels, à qui vos affaires donnent tant de tracas?

— C'est vrai, reconnu-il. Mais moi aussi je me demande parfois à quoi riment mes nuits sans sommeil... C'est égal, avouez que la littérature est un drôle de métier.

— Hé oui! Mais il faut avouer aussi que l'homme est un drôle d'animal.»

ANDRÉBILLY, de l'Académie Goncourt..

### Примечания:

1. Чтобы избрать лауреата Гонкуровской премии. 2. «Je n'en reviens pas». *Pop*. J'en demeure stupéfait. 3. Tournure plus vigoureuse que: *trois cents, quatre cents pages*.

## ТЕКСТ 87

### *CHEZ VICTOR HUGO, AVENUE D'EYLAU (vers 1884)*

Dans le grand salon où se penche le beau portrait de Bonnat<sup>1</sup> au geste paternel, où le buste par David<sup>2</sup> préside immensément; dans le petit salon, orné de ces tapisseries rayées et multicolores qui semblaient tendues pour Dona Sol<sup>3</sup>, dans le jardin rejoint à la véranda par un perron de deux marches, m'apparaissent Leconte de Lisle<sup>4</sup>, le souriant Banville<sup>4</sup>, Flaubert<sup>5</sup> et Concourt<sup>3</sup> conversant ensemble, Mallarmé, Léon Cladel<sup>5</sup>, ombres dans un Eden évanoui; puis François Coppée, Catulle Mendès<sup>4</sup>, Clovis Hugues<sup>4</sup>, la toute petite Mme Michelet offrant des rosés un soir de fête, puis des ambassadeurs, des diplomates, l'empereur du Brésil, des peintres, des sculpteurs, et tant d'hommes politiques que je n'en sais plus les noms!

Voici l'impression immédiate que je traçai de l'une de ces soirées où nous nous étions rendus, Alphonse Daudet et moi, un soir de neige, ou pendant le trajet, notre cheval tomba trois fois en traversant l'esplanade des Invalides:

«Je vois Victor Hugo au grand bout de sa table où le Maître vieillit, un peu isolé, un peu sourd, trône avec des silences de dieu, les absences d'un génie au bord de l'immortalité. Les cheveux tout blancs, la tête colorée, et cet œil de vieux lion qui se développe de côté avec des

férociétés de puissance; il écoute mon mari et Catulle Mendès entre qui la discussion est très animée à propos de la jeunesse et de la célébrité des hommes connus, et de leur séduction auprès des femmes. Alphonse prétend que dans un salon rempli de talents de toutes sortes, de tout âge, un tout jeune homme, l'auteur inconnu, le poète ignoré, aura pour lui les regards féminins s'il est beau. — Catulle Mendès lui répond qu'il restera d'abord inaperçu, et que toutes les femmes iront à la notoriété<sup>6</sup>: ceci me paraît plus vrai. Les femmes heureusement n'ont point que les yeux de leur visage, mais ceux de l'esprit et du cœur. Pour les intellectuelles, la beauté d'un artiste, d'un grand poète ne compte pas; c'est le regard du penseur, la physionomie tourmentée de l'homme qui vit de ses sensations. Elles vont au talent, au chagrin qui passe, elles ne songent guère à la beauté physique. — Maintenant<sup>7</sup>, on pourrait répondre que c'est par une sympathie ambitieuse qu'elles recherchent les auteurs célèbres<sup>8</sup>. (...)

«Et je ris de cette prétention des deux causeurs charmants, de nous<sup>8</sup> classer, de nous analyser. Mais dire la femme, c'est comme si on disait l'oiseau; il y a tant d'espèces et de genres, les ramages et les plumages sont tellement différents!

«Pendant le débat on est passé au salon; Victor Hugo songe au coin du feu, et, célèbre, universel, demi-dieu, regrette peut-être sa jeunesse...»

MADAME ALPHONSE DAUDET. *Souvenirs autour d'un groupe littéraire*  
(Revue Bleue, 7 novembre 1908)

### Примечания:

1. Портрет Виктора Гюго в старости, написанный французским художником Л.Бонна. 2. Бюст Виктора Гюго, выполненный скульптором Давидом д'Анже. 3. См. стр. 116. 4. Поэт XIX века. 5. Романист XIX века. 6. Заинтересуются человеком, который пользуется такой известностью. 7. *Fam*. Il est vrai qu'on rougirait... 8. Nous = les *femmes*.

*Некоторые обороты речи, представляющие трудности для изучающих французский язык:*

### I группа:

1. Je viendrai dans trois jours (= le 3-e jour à partir de maintenant, à partir de ce moment-ci).

2. Je viendrai d'ici trois jours (= avant 3 jours, plutôt que le 3-e jour).

3. Но, если глагол употреблен в **прошедшем времени**: Il vint **trois jours après, trois jours plus tard** (= le 3-e jour à partir **d'alors**, de ce moment-là).

Il vient **pour trois jours** (= il *restera* ici trois jours).

// *группа*:

1. Il est ici **depuis** trois jours. (En ce sens, JAMAIS «pour»)!

(= **Б у а trois jours qu'il** est ici).

2. **Je l'ai vu il y a trois** jours.

3. Il y **a** trois jours que **je ne** l'ai vu. (= Je *ne* l'ai pas vu *depuis* trois jours).

4. (В принципе, *depuis* никогда не употребляется с глаголом в будущем времени).

*III группа*:

1. — Il travaille **du matin au soir** (mieux que: *depuis... jusqu'au...* qui est plus «lourd»),

2. — **Au cours du** spectacle, il y eut une panne de lumière (= à *un* moment du spectacle).

3. — Il travaille **toute la journée** (*durée totale*).

4. — С глаголом в **отрицательной форме**: Je n'ai **pas** fermé l'œil, **de** toute la nuit (= à *aucun* moment de la nuit).

## XIV

# ЕЛИСЕЙСКИЕ ПОЛЯ



## GRANDS HÔTELS INTERNATIONAUX

*Ils sont nombreux dans le quartier des Champs-Élysées.*

Certains hôtels de luxe ont la spécialité d'attirer les grands originaux, du moins ceux qui ont assez d'argent vrai pour avoir des idées fausses, depuis celui-ci qui ne voyage qu'avec une boussole de façon à pouvoir toujours dormir la tête orientée vers le Nord, jusqu'à celui-là, qui, lorsqu'il vient à Paris, tient absolument à voir la Tour Eiffel de sa fenêtre. Un jour, un maître d'hôtel suggéra à ce maniaque de se faire construire une Tour Eiffel portative et extensible, qu'il pourrait à volonté transporter de continent à continent et installer dans les chambres, les bars ou les jardins...

Si encore, me confiait un barman, nous n'avions affaire qu'aux maniaques doux, qu'aux fantaisistes solitaires qui se contentent de fétiches ou de jouets! Mais il y a les clients à scandale, et même pis. Je ne puis vous citer le nom de l'établissement où cela s'est passé, mais essayez de vous représenter les conséquences de la chose: un jour, un dîneur mécontent, croyant à un attentat, a abattu en pleine salle un malheureux maître d'hôtel. Il était mort, monsieur, mort, mort, mort! Homicide par imprudence, si l'on veut, d'accord, mais tout de même, mettez-vous à la place du client!»

Admirables nuances du métier! C'est le client que l'on plaignait et non le défunt ni la famille d'icelui<sup>1</sup>. Un client qui devait être fort embarrassé, et qui sans doute changerait d'hôtel. Voici comment les choses s'étaient passées: on servait des œufs de pluvier<sup>2</sup> farcis à un client bien pris dans un smoking parfait; mais voici qu'un œuf de pluvier tombe maladroitement entre ce smoking parfait et la pure chemise du monsieur. Le maître d'hôtel perd son sang-froid, bleuit, pâlit et, croyant bien faire, cherche vivement à retirer l'œuf de ses doigts tremblants, ce qui crépit<sup>3</sup> le plastron du client d'une longue peinture de Braque<sup>4</sup>. Devenu fou furieux, le dîneur, parant l'attaque, se lève, tire son browning et abat le maître d'hôtel!

«Hein! dit le barman. C'est du roman policier, ça! Mais, pour ma part, j'aime mieux ceux qui prennent la chose gaiement.»

LÉON-PAUL FARGUE. *Le Piéton de Paris.*

## Примечания:

1. Устаревшая форма указательного местоимения 'celui-ci'. Здесь употреблена для создания комического эффекта. 2. Яйца ржанки. 3. Размазал. 4. Современный французский художник.

## СЛОВАРЬ

(Существительное **hôtel**) **Объясните значение слов и словосочетаний:** *Madame de Sévigné fréquentait l'Hôtel de la marquise de Rambouillet, nouvellement construit, près du Louvre. — L'Hôtel de Ville de Paris fut incendié en 1871. — On trouve des occasions avantageuses à l'Hôtel des Ventes. — Le blessé a été transporté à l'Hôtel-Dieu, dans le service du docteur Leblanc. — Je n'aime pas passer mes vacances à l'hôtel. — Plutôt que les hôtelleries somptueuses qui, par snobisme, s'orthographient parfois hostelleries, je recherche les bonnes auberges campagnardes; quant aux palaces, ils sont trop chers pour moi. — Les étudiants logent souvent dans des pensions de famille. Mais s'ils peuvent profiter des restaurants universitaires, ils cherchent plutôt un garni (ou meublé). Pendant leurs vacances, ils fréquentent les auberges de la jeunesse.*

## ТЕКСТ 89

## AU CINÉMA

*(Les Champs-Élysées sont aussi le quartier des grands Cinémas.)*

«Que fait-on ce soir, mon chéri?

— J'aimerais autant rester à la maison. Non que je sois fatigué, mais j'ai un terrible retard dans mon courrier.

— C'est dommage; on donne au «Flaubert» un film anglais: *Amour, délices et orgues* dont Françoise m'a dit grand bien...

— Oh! tu sais, le goût de Françoise et le mien... Encore un film d'«atmosphère»<sup>1</sup> sans doute. Moi j'aime mieux les films policiers.

— Pourtant ça te ferait du bien d'échapper quelque temps aux affaires. Si tu restes à la maison, tu vas encore ruminer<sup>2</sup> tes soucis.

— Allons, Catherine, je vois que tu es prête à te dévouer à ton pauvre mari... Et à quelle heure est la séance?

— Attends, chéri, je vais téléphoner... Allô! le «Flaubert»?... Quand ont lieu, s'il vous plaît, les séances?... A neuf heures et onze heures?... Et le grand film? à neuf heures vingt, et onze heures vingt?... Merci, Madame.

— Neuf heures! c'est le moment de l'affluence: il faudra encore faire la queue, attendre debout...

— Mais non, mon chéri; aujourd'hui c'est un jour creux et une fin de mois: les gens ont la bourse vide. Le temps de remettre un peu de rouge, et nous partons...»

... (*Devant le cinéma, avenue des Champs-Élysées: enseignes lumineuses au néon; portraits de vedettes grand format sur d'immenses affiches, au-dessus de l'étroite façade.*)

«Tu vois, il n'y a presque personne. Qu'est-ce qu'on prend? Orchestre ou balcon? C'est le même prix partout... Deux balcons?

— Ah bien! on va avoir chaud!

— Non, la salle est climatisée<sup>3</sup>.

...(Dans la salle. L'ouvreuse: «Assez loin, Madame? Ici vous avez deux places... Merci, Monsieur.»)

« — Tu vois, nous arrivons au bon moment. C'est l'entracte. D'ailleurs j'aime bien ces films publicitaires, qui sont si ingénieux... Oh! chéri, offre-moi donc un chocolat glacé: je me sens l'estomac un peu vide.

— Parbleu, avec ce repas manqué!..»

... (*La séance commence: on donne d'abord les «actualités» puis un «court métrage»: un film de vulgarisation sur les dauphins. Enfin c'est le grand film.*)

«Tu aimes ça, Catherine? cette vieille histoire d'amour?

— Mais oui; c'est pris sur le vif; un vrai «film d'atmosphère!»...

— Tu ne m'avais pas dit que ça se donnait en version originale...

Il faut que je me batte avec les sous-titres — après une journée de bureau! Tu n'aurais pas pu choisir un film doublé?<sup>4</sup> Mais voilà, il faut toujours suivre tes fantaisies et tu as en moi le plus complaisant des maris...

(*Voix derrière: «Silence! Allez vous expliquer dehors!»*)

— Tiens, laisse-moi dormir; et réveille-moi quand ce sera fini.»

G. M.

### Примечания:

1. Фильм, в котором режиссер делает акцент на психологические и социальные проблемы.
2. Ты будешь перебирать в уме, "пережевывать" свои проблемы, как корова пережевывает траву.
3. Зал с кондиционированным воздухом.
4. Дублированный фильм. Антоним: film en **version originale**.

## ГРАММАТИКА

### ВЫРАЖЕНИЕ ПРИЧИННЫХ ОТНОШЕНИЙ (L'EXPRESSION DE LA CAUSE)

**I — С помощью союзов:** *parce que, puisque* и иногда *si* и т.д. — обычно с глаголом в **изъявительном** наклонении (**indicatif**). (Напомним, что союз *puisque* — а также, довольно часто, *comme*, или *si* — вводят причину, которая уже известна):

PUISQUE TU AS TELLEMENT FAIM, *prends donc ce chocolat.*

*Prends ce chocolat, SI TU AS TELLEMENT FAIM.*

N. В. Союз *comme* всегда стоит **в начале** предложения: COMME je suis libre, *je vous accompagne.*

**II — С помощью независимого предложения**, иногда выделяемого на письме двоеточием (:).

OFFRE-MOI UN CHOCOLAT GLACÉ: *je me sens l'estomac un peu vide.*

В данном случае причинность выражается с помощью **противопоставления** двух бессоюзных предложений, без использования союзов *car, en effet*:

OFFRE-MOI DONC UN CHOCOLAT, *car je me sens l'estomac un peu vide.*

**III — Союз ... et que** вводит второе придаточное предложение, выражающее причину, позволяя избежать повторения союза, который вводит первое придаточное предложение:

COMME IL FAUT TOUJOURS SUIVRE TES FANTAISIES ET QUE (= et comme) je suis complaisant, *je vais t'obéir.*

После союза *et que* употребляют то же наклонение, что и **в первом придаточном предложении**. Как правило, это **indicatif**.

**IV.— Союзы *ce n'est pas que; non que (+subjonctif)*** используют для выражения **нереальной, недостоверной** причины:

*J'aimerais autant rester à la maison. CE N'EST PAS QUE JE SOIS FATIGUÉ; mais j'ai du retard dans mon courrier.*

*J'aimerais autant rester à la maison, NON QUE JE SOIS FATIGUÉ, mais j'ai DU RETARD DANS MON COURRIER (= литературные обороты).*

### УПРАЖНЕНИЯ

1) Следующие выражения, выписанные из текста для чтения, относятся к **разговорному языку**. Как нужно изменить эти предложения для того, чтобы их можно было отнести к **письменному языку**? — *Que fait-on ce soir?* — *Ça te ferait du bien.* — *Les gens ont la bourse vide.* — *Le temps de remettre un peu de rouge, et nous partons.* — *Parbleu, avec ce repas manqué...* — *Tu ne m'avais pas dit que ça se donnait en version originale.*

II) Дополните следующие предложения: — *Comme je suis un peu fatigué et que..., j'aimerais autant rester à la maison. — Je consens à voir ce film, puisqu'il plaît à Françoise et que... — Nous ne devrions pas rester à la maison, parce que tu vas encore ruminer tes soucis et que... — // m'est désagréable d'aller au cinéma à neuf heures, parce que c'est le moment de iafluence et que... — J'aime ce film parce qu'il est original et que...*

III) Поставьте глаголы в скобках в нужную форму и закончите следующие предложения: *Nous admirons l'Arc de Triomphe, non qu'il (avoir) des proportions parfaites, mais... — Je vais rarement aux Champs-Élysées; ce n'est pas que ce quartier me (déplaie), mais... — Je t'accompagnerai au cinéma, non que cela me (faire) un grand plaisir, mais... — Je n'irai pas voir ce film; ce n'est pas qu'il (ne pas pouvoir) m'intéresser, mais...*

IV) Эссе. *Après avoir lu «Au cinéma», récit où le mari se montre assez maussade, racontez la même histoire, avec un mari très prévenant.*

## ТЕКСТ 90

### ON TOURNE<sup>1</sup>

... Nous sommes prêts à tourner. Un dernier ordre du réalisateur, qui s'adresse cette fois aux acteurs:

«Allez!»

Devant la caméra, la jeune fille s'est mise simplement à couper le pain qu'elle tenait en main depuis un moment. Dans le fond, à droite, le jeune homme tripote<sup>2</sup> sa casquette. Mais, dans le fond, à gauche, la porte s'est ouverte avec fracas. Entre dans la pièce le Père, comédien ventru et grisonnant, maquillé très haut en couleurs<sup>3</sup>.

«*Le dîner n'est pas prêt?*» tonitrué le Père sur un ton qui fera comprendre immédiatement aux spectateurs que ce père-là ne doit pas être commode.

Le chariot de la caméra s'avance lentement, poussé par un machiniste dont on n'entend ni les pas ni la respiration.

La jeune fille a levé la tête et la caméra est tout près d'elle quand elle demande d'une voix suave:

«*Quelle heure est-il?*»

Les yeux se tournent vers le buffet où se trouve le réveil. La caméra panoramique (c'est-à-dire: pivote) pour suivre son regard et se tourner ainsi vers le jeune homme en bleu de travail<sup>4</sup> qui tripote toujours sa casquette.

«Coupez!..» annonce alors d'une voix morne le cameraman<sup>5</sup> l'œil encore à son appareil. Il explique:

«M. Hériat (c'est le nom du comédien qui joue le père) s'est trop avancé et je l'ai perdu dans le panoramique<sup>6</sup>. (...)

— On recommence», annonce le réalisateur d'une voix résignée. Un jeune homme en blouson s'avance aussitôt, lestement, tenant à la main un pain non entamé. Il le donne à la jeune fille, ramasse les morceaux qu'elle a coupés et balaie soigneusement les miettes sur la nappe: c'est l'accessoiriste<sup>7</sup>. Il a préparé une vingtaine de pains pour cette prise de vues. (...)

M. Hériat a disparu de nouveau derrière la porte que le second assistant réalisateur est allé refermer.

«Le son<sup>8</sup> écoute?

— Moteur!

— Ça tourne!

— *Miranda*, 87, prise 6<sup>9</sup>.

— Allez!»

La porte s'ouvre avec autant d'autorité et le père, entrant dans la pièce, lance avec le même naturel et le même ton exaspéré:

«*Le dîner n'est pas prêt?*»

L'assistant réalisateur, d'un coup d'œil, constate avec satisfaction que M. Hériat s'est arrêté exactement dans ses marques<sup>10</sup>.

«*Quelle heure est-il?*» demande Miranda du même ton étonné, tandis que la caméra s'approche d'elle.

Un épouvantable bruit de ferraille éclate alors dans le silence de cette scène familiale.

«Coupez!» laisse tomber le réalisateur.

Le machiniste qui pousse le travelling<sup>11</sup> vient de se prendre le pied dans le câble d'un des projecteurs placé au sol. Il a évité dix-sept fois ce câble et voilà que, la dix-huitième, il s'est pris le pied dedans; une parole énergique lui échappe, qui prouve sa contrariété.

«Recommençons!» répète le réalisateur d'une voix neutre.

J.-P.CHARTIER et F.DESPLANQUES. *Derrière l'Écran.*

### Примечания:

1. Снимается фильм. 2. Тербит. 3. Очень ярко, вызывающе. 4. Комбинезоне. 5. Кинооператор. 6. Панорамная съемка. 7. Реквизитор. 8. Звукооператор у себя в кабинке. 9. Фильм "Миранда", 87-й эпизод, дубль 6. 10. Отметки на полу мелом, определяющие, где в данном эпизоде должен находиться персонаж. 11. Тревелинг — операторская тележка, на которой перемещается камера.

## СЛОВАРЬ

(Глагол **aller**). **Объясните значение слов и словосочетаний:** *Tout va mal; où allons-nous, grand Dieu? — Tiens! Bonjour! Comment allez-vous? — Fam.: Comment ça va? — Fam.: Alors, et cette nouvelle situation? Ça va? — Vous voudriez que je l'aide? Allons donc! C'est un paresseux. Qu'il se débrouille tout seul! — Voyons votre dessin... Oui, ça peut aller. — «Ah! ça ira, ça ira, ça ira... les aristocrates, on les pendra» (chant révolutionnaire, 1792). — «Va, cours, vole, et nous venge!» (- venge-nous) ("Le Cid"). — Allons, pardonne-lui. — C'est un bon garçon, va!—Je vais vous répondre. — Marie, allez ouvrir! — Tu t'en vas, ou tu restes? — «Allons, enfants de la Patrie! Le jour de gloire est arrivé» (La «Marseillaise»). — Ses forces vont déclinant. Il ne passera pas la nuit, hélas! — La tortue va son chemin, tout doucement. — Comment? il a osé vous refuser? Il va fort. — Je n'irai pas par quatre chemins et je vous dirai les choses brutalement. — Dans cette affaire, soyez prudent: il y va de votre fortune. — Ton habit est bien usé. Il n'ira pas jusqu'au printemps. — Doucement! Le terrain va en pente.*

## ТЕКСТ 91

### VOITURE D OCCASION

*Les Champs-Élysées sont aussi le quartier des expositions d'autos. Et non loin de là, avenue de la Grande-Armée, se tient le marché de la voiture d'occasion.*

Que je garde<sup>1</sup> une voiture six mois, quinze jours ou deux ans, la mine du premier acheteur possible auquel je la propose est toujours aussi franchement dégoûtée. A première vue d'abord, rien qu'en la voyant, sans même la toucher, ma voiture semble lui inspirer une immense répulsion. Mais quand il la touche... ah!., quand il commence à la toucher, son expression devient pénible. Il souffre, c'est évident. Il souffre, cet homme, pour toute l'humanité motorisée.

Cela commence, en général, par une forte pesée sur les amortisseurs avant.

«Autant dire, dit-il, qu'ils sont morts!» (...)

L'expert s'explique ensuite avec la direction<sup>2</sup>. La vérification du parallélisme se termine toujours sur cette insidieuse question:

«Vous n'avez pas eu un gros choc?

— Enfin je veux dire... quoi... un sale<sup>3</sup> accident?...»

Je réponds: «Non». Mais ce *non* est difficile à dire sans qu'il paraisse vouloir dire *si*. Car de deux choses l'une: si je réponds «non» très vite, c'est-à-dire spontanément, on n'y croit pas. Et si, au contraire, je fais semblant de fouiller ma mémoire pour paraître plus vrai — cela sonne faux: j'ai l'air de vouloir masquer la réalité. (...)

Cependant l'expert poursuit son examen.

Les pneus...

Doucement, sur eux, mes petits pneus, il passe et repasse la paume de la main, un peu comme le tailleur qui veut éprouver un tissu. Et annonce, lugubre:

«80 pour 100<sup>4</sup>! Pas fameux hein! Ceux de l'avant, ça va encore. Mais à l'arrière! Vous roulez presque sur les toiles... Et là... vous avez eu un accroc... Non, pas ici, là... Oui... Enfin il faudra un nouveau train<sup>5</sup>, quoi... Parce que, telle que, votre voiture, elle est à genoux!»<sup>6</sup> (...)

A cet auto-bachot<sup>7</sup>, je me sens donc inéluctablement recalé<sup>8</sup>. Mon livret ne plaide pas en ma faveur: mauvaise conduite, pneus défectueux, intérieur négligé. C'est avec une anxiété croissante que j'attends l'examen du moteur. A vrai dire, je pensais qu'il viendrait plus tôt. Je me sentais très fort parce que j'avais un bon moteur. Après tout, dans une voiture, le moteur, c'est le principal, non?

Eh bien! non. Il semble bien que pour le professionnel de la voiture d'occasion le moteur soit la cinquième roue d'un carrosse<sup>9</sup>. L'essentiel, c'est l'accessoire. Le moteur? C'est bien simple:

«On achète des voitures, monsieur, sans même les faire tourner! Parce qu'un moteur, vous comprenez, vous lui faites dire ce que vous voulez... Mais enfin, puisque vous avez l'air d'y tenir, à votre moteur, voyons-le donc, tenez... D'abord combien a-t-il<sup>10</sup>, votre moteur?

— Voyez, monsieur, le compteur est exact...

— Oh! le compteur!.. S'il fallait croire les compteurs! Et qu'est-ce qu'il dit votre compteur. Voyons... 23887... Oui, disons 50... Mais si, monsieur, mais si... vous comprenez bien; je ne suis pas tombé de la dernière pompe<sup>11</sup>... Vous avez une voiture: c'est pour rouler... Vous avez un métier qui vous fait bouger... mais si. Mais si... monsieur, vous bougez beaucoup... Vous pensez! avec les voyages, les conférences... on sait ce que c'est, allez! Disons, quoi, 60 à 80 kilomètres par jour... quelquefois 100, même plus... les vacances... les dimanches... Vous m'avez bien dit que vous aviez été en Espagne l'été dernier. (...) Vous



avez la voiture depuis un an... C'est bien ça...50000... et je suis plutôt en dessous de la vérité...

— Mais mon compteur... Je n'ai tout de même pas traqué mon compteur !

— Je ne dis pas ça, bien sûr... Mais vous savez, un compteur.. D'abord, rien ne me dit que, pendant une réparation, on ne l'a pas changé, votre compteur... Et puis il faut tenir compte des pannes de compteur... Un compteur, ça s'arrête subitement de tourner, quelquefois pendant 500... 1000... 2000 kilomètres... Vous, vous ne vous en apercevez même pas... vous roulez... Mais le moteur, lui, il s'en souvient! Croyez-moi, monsieur, 50000, ce n'est pas excessif...»

Je suis cloué ...

Je fais une rapide soustraction: 50000 moins 23887, restent environ 26000 kilomètres... Jamais de la vie je n'aurai parcouru 26000 kilomètres aussi vite que me les a fait avaler cet expert. (...)

Quoi qu'il en soit, à partir de cet instant, j'ai perdu l'initiative des opérations (qui, du reste, ne m'a jamais appartenu, sinon initialement). Je joue battu<sup>14</sup>. Et c'est un homme défait que le professionnel invite à faire tourner un peu son moteur. Je mets en marche sans conviction.

«Appuyez sur l'accélérateur... Là...»

Le technicien écoute... De temps en temps, un indéfinissable sourire s'inscrit au coin de ses lèvres. C'est étrange. J'ai souvent, moi aussi, écouté la musique de mon moteur. Au ralenti. Ou emballé<sup>15</sup>. Eh bien! jamais elle ne m'a para plus étrange, moins mélodieuse, aussi mal rythmée qu'aujourd'hui.

«Il y a un bruit curieux», dit le monsieur...

Il n'a pas tort.

«Vous mangez<sup>16</sup> beaucoup d'huile?»

— Moyennement... Un demi-litre aux 1000...

— Pourtant, vous fumez beaucoup... Regardez...»

C'est vrai. Je ne m'en étais jamais aperçu. Cet homme est-il sorcier? D'un coup d'accélérateur il obscurcit le garage!

Dans ces ténèbres, une seule chose devient claire! le prix de ma voiture s'effondre chaque minute. J'ai l'impression de vivre une panique à Wall Street<sup>17</sup>. Je vois un «boy» marqueur effacer sans cesse le chiffre précédent sur le tableau noir de la cote. 550000... 500000... 475... 450... 430... Dans quoi vais-je aller chercher<sup>18</sup> maintenant? Dans les 400, c'est évident.

P.DANINOS. *Comment vivre avec ou sans Sonia.*

### Примечания:

1. **Soit que** je garde six mois ou quinze jours 2 Механизм управления 3, *Разг* Сильный, с неприятными последствиями. 4. 80 % износа. 5. Полный комплект шин. 6. *Жарг* Пришла в негодность, изношена. - *Telle que*. сокращение, используемое в разговорной речи вместо: *telle qu'elle est*. 7. Le bachot (*разг* от *baccalaureat*) — экзамен на степень бакалавра; «l'auto-bachot» — проверка документов и состояния автомобиля. 8. Не сдавшим экзамена, провалившимся. 9. Пятое колесо у телеги. 10. De kilomètres. 11. *Жарг*. Наивный, вчера родившийся. Шутливое выражение, придуманное Даниносом 12. Подделывал показания счетчика. 13. Остолбенел. 14. Я знал, что проиграл. 15. Поворачивая на полной скорости 16 *Разг*. Расходуете, используете, потребляете 17 Упл.-С1рит 18. *Fam.*: ça va chercher dans les mille francs pour: cela peut coûter mille francs

## ГРАММАТИКА

### ВЫРАЖЕНИЕ ПРИЧИННЫХ ОТНОШЕНИЙ (продолжение).

I. — С помощью причастия настоящего или прошедшего времени (*participe présent ou passé*), относящегося к подлежащему, выраженному существительным или местоимением. (Как правило, причастие стоит в начале предложения):

ROULANT BEAUCOUP, *vous avez fait au moins 50000 kilomètres* (- parce que vous roulez)

N.B.— Деепричастие тоже может выражать причину: *on perd tout EN VOULANT TROP GAGNER*. Деепричастие (причастие) и глагол главного предложения должны относиться к одному и тому же подлежащему.

II. — С помощью причастия, образующего придаточное предложение со своим собственным подлежащим:

LA PLUIE AYANT CESSÉ, *VOUS pouvez sortir*.

III. — С помощью прилагательного, относящегося к существительному или местоимению в роли подлежащего:

FIER DE MA VOITURE, *JE la montre à tous mes amis* (= parce que je suis fier...).

IV. — С помощью относительного придаточного предложения, отделенного запятой от своего antecedента: PAUL, QUI EST FIER DE SA VOITURE, *la montre à tous ses amis* (= parce qu'il est...).

В данном случае, относительное придаточное предложение близко по значению к союзному придаточному предложению, выражающему причину, с союзом: *parce que, comme...*

V. — Наконец, **напомним, что** причину могут выражать *существительное или глагол в неопределенной форме с предлогом* (существительное используется с предлогами: *à cause de, par suite, pour* — инфинитив используется с предлогами: *pour, de*):

*Tu seras blâmé POUR LE TEMPS que tu consacres à ta voiture.*

*Tu seras blâmé POUR DONNER trop de soins à ta voiture.*

*D'AVOIR TROP MANGÉ, il est malade.*

## УПРАЖНЕНИЯ

I) Найдите **деепричастие** в последнем тексте для чтения. Данная форма построена в **точном соответствии** с нормами языка, или же ее можно отнести к **разговорному языку**?

Замените **деепричастием** вторую часть следующего сложного предложения: «*Vous ne vous en apercevez pas, vous roulez.*»

II) Найдите в тексте **союзы** (подчинительные или сочинительные), выражающие **причину**, и составьте с ними другие предложения.

III) В тексте для чтения **замените** в придаточных предложениях, выражающих причину, **подчинительные** союзы на **сочинительные**, и соответственно перестройте фразы.

IV) В следующих фразах **замените союзные** придаточные предложения, выражающие причину, на **причастия** настоящего или прошедшего времени: *L'acheteur, parce qu'il se méfiait du chiffre marqué au compteur, discutait âprement.* — *Comme le bruit du moteur l'étonnait, le client hésitait à se décider.* — *Puisque vous désirez une voiture économique, achetez, donc une «deux chevaux».* — *Comme je vois vos pneus très usés, je réclame une sérieuse diminution de votre prix.* — *Comme j'avais pris rendez-vous avec lui, j'ai été étonné de son absence.*

V) В предложениях из упр. IV **замените** союзные придаточные предложения на **относительные**. (N. В. — Используйте словосочетания: *toi qui..., moi qui...*, и т.п., если это необходимо).

VI) **Эссе.** *Un client pressé et peu méfiant achète une voiture d'occasion ayant vraiment tous les défauts signalés dans la lecture. Conséquences...*

## ТЕКСТ 92

### LE PALAIS DE L'ELYSÉE

C'est là que réside le Président de la République. C'est là que sont prises les grandes décisions gouvernementales.

«Chaque semaine, en effet, a lieu le Conseil des Ministres; il se tient dans le vaste Salon des Ambassadeurs, ainsi appelé parce que les

diplomates accrédités<sup>1</sup> y remettent leurs «lettres de créance»<sup>2</sup> au Président de la République.

C'est le chef de l'État qui préside le Conseil des Ministres, ayant à sa droite le premier ministre, à sa gauche le ministre de la Justice. Devant eux, une singulière petite pendule, munie d'un cadran sur ses deux faces opposées, de sorte que l'heure peut être lue par tous les assistants et que les débats ne risquent pas de s'éterniser. Napoléon I-er était agacé de voir ses ministres tirer sans cesse leurs montres, énormes en ce temps-là... Alors il fit fabriquer pour eux cette pendule.

«Ces jours-ci, nous dit le guide, le Président est à Paris, comme l'indique le pavillon qui claque au vent sur le faite du Palais. Quand il quitte Paris pour voyager, ou pour gagner sa résidence d'été, on amène<sup>3</sup> le pavillon.

— Quelle est cette sonnerie de clairons que nous entendons?

— C'est la relève de la garde. Elle a lieu chaque jour à 9 heures.»

Ah! voilà le Président qui sort, pour aller inaugurer une exposition. Sa voiture porte sur le capot une cocarde tricolore ovale (celle des voitures ministérielles est ronde), et un fanion à la portière de droite. Encadrée de motocyclistes, la voiture s'engage dans la rue Saint-Honoré. — Un coup de sifflet: la circulation s'arrête dans la rue. Nouveau coup de sifflet: la circulation reprend. Le Président est passé.

«Admirez ces magnifiques jardins: «Bonne terre!» nous dit le chef jardinier. Partout des tulipes, des pensées, des bégonias. Et aussi des giroflées et des rosés, fleurs préférées du Président.»

De quoi va se composer son déjeuner? — Interrogeons le chef cuisinier:

«Menu très simple, nous répond-il, poulet grillé, pommes sautées, salade, pâtisserie.

— Servez-vous souvent de grands repas?

— Je crois bien: nous donnons jusqu'à des dîners de 300 couverts, pour lesquels nous avons des services de porcelaine variés: notamment un «Sèvres»<sup>4</sup>, bleu et or, de 1500 pièces; un autre, de 300 pièces, appelé «Fleurs» à cause du décor; un autre, appelé «Oiseaux»; un autre, «Paysages». Chaque pièce, bien entendu, a son dessin particulier. Voici l'une de nos plus belles nappes: c'est un voile léger brodé d'épis de blé en fils d'or.»

Le chef des huissiers entre, chaîne d'argent au cou. «Vous devez, lui dis-je, avoir bien du travail; car tout, ici, est ponctuellement<sup>5</sup> réglé, n'est-ce pas?»

— Oui: il y a 130 pendules que je surveille, de façon qu'elles soient toutes d'accord, et que le service du personnel soit parfaitement synchronisé<sup>6</sup>. Mes fonctions ne sont pas une sinécure<sup>7</sup>.

G. M. (D'après un reportage télévisé.)

#### Примечания:

1. Аккредитованные, то есть признанные (здесь — Францией) официальными представителями другого государства. 2. Верительные грамоты, правительственные документы, удостоверяющие назначение кого-либо дипломатическими представителями иностранного государства (**créance** — **crédit** — **accrédité** = mots de la même famille). 3. Мор. Спускают. 4. Сервиз производства знаменитой Севрской мануфактуры, основанной в XVIII в. 5. Пунктуально, точно (de *punctum*, mot latin = **le point**). 6. Синхронизированы. 7. Не синекюра. От латинского выражения *sine cura* = без забот.

## ГРАММАТИКА

### ВЫРАЖЕНИЕ СЛЕДСТВЕННЫХ ОТНОШЕНИЙ (L'EXPRESSION DE LA CONSÉQUENCE)

I. — В большинстве случаев, для выражения *следственных отношений* служат наречия: **si... que, tant... que, tel que, tellement... que, à tel point que, de manière que, de façon que, de sorte que.**

#### II.—Желаемое или реальное следствие:

*La pendule a deux cadrans, DE SORTE QUE l'heure peut être lue par tous les assistants.*

*J'ai trois cents pendules à régler, DE SORTE QU'ELLES soient toutes bien d'accord.*

После наречий: *de sorte que, de telle sorte que, de façon que, de telle façon que, de manière que, de telle manière que*, используют **Indicatif** для обозначения реального следствия, и **Subjonctif** для выражения желаемого следствия, цели.

III. — Союз **... et que** вводит второе придаточное предложение, выражающее следствие и употребленное **в том же наклонении, что и первое**, позволяя избежать повторения *подчинительного союза*, употребленного в первом придаточном предложении:

*La pendule a un double cadran, DE SORTE que l'heure peut être lue par tout le monde ET QUE les débats ne peuvent pas s'éterniser (indicatif).*

*Je règle les pendules DE FAÇON QU'ELLES SOIENT toutes bien d'accord ET QUE le service soit parfaitement synchronisé (subjunctif),*

#### IV. —Assez pour, trop pour:

*Nous entrons ASSEZ DISCRÈTEMENT POUR ne pas éveiller l'attention du policier de garde.*

*Nous entrons TROP DISCRÈTEMENT POUR ÉVEILLER son attention.*

(Оба предложения имеют один и тот же смысл: *nous n'éveillons pas...*).

N. B. — Наречия *assez pour, trop pour* с глаголом в **неопределенной форме** могут употребляться лишь в том случае, если глаголы главного и придаточного предложения относятся к одному подлежащему. В противном случае, используют наречия *assez pour que, trop pour que* с глаголом в *subjunctif*:

*Nous entrons ASSEZ DISCRÈTEMENT POUR QUE son attention ne SOIT pas éveillée.*

*Nous entrons TROP DISCRÈTEMENT POUR QUE son attention SOIT éveillée.*

## УПРАЖНЕНИЯ

I) **Перестройте фразы**, используя выделительные обороты **c'est... que, c'est... qui, ce sont... qui** и имея в виду слова в скобках: (Chaque semaine) *a lieu le conseil des ministres.* — *La petite pendule à deux cadrans fut imaginée* (par Napoléon I-er). — *Le Président va manger* (du poulet grillé et des pommes sautées) *ce midi.* — (Le chef des huissiers) *entre, chaîne d'argent au cou.* — (Des motocyclistes) *encadrent la voiture du Président.*

II) **Просклоняйте** по лицам: *C'est moi qui ai visité l'Elysée ce matin.* — *C'est l'Elysée que j'ai visité ce matin.* — *C'est ce matin que j'ai visité l'Elysée.*

(a) **Составьте предложения** с наречиями, выражающими следствие: *si... que, tant... que, tel que, tellement... que, de telle sorte que, de façon que* (+ indicatif).

(б) **Измените** два последних предложения упр. II а, поставив глагол придаточного предложения в **subjunctif**.

(в) В полученных предложениях **замените** союзы *de telle sorte que* и *de façon que* на **afin que**.

III) К предложениям из упражнения II (а) **добавьте** с помощью союза **...et que** второе придаточное предложение.

IV) (а) **Перестройте** следующие фразы, не изменяя их смысла: **замените** наречия *assez pour, trop pour* на: **assez pour que, trop pour que**: *L'Elysée est assez grand pour occuper un nombreux personnel.* — *Peut-être avez-vous trop de pendules pour pouvoir les remettre à l'heure tous les jours?* — *Le Président a trop d'occupations pour donner des audiences quotidiennes.* — *La vaisselle est assez précieuse pour être surveillée de très près.*

(б) В первом предложении **замените** наречие *assez... pour* на: **si... que**; во втором предложении — наречие *trop... pour* на: **tant... que... ne... pas**.

*BALZAC ET LE SPHINX<sup>1</sup>*

*(La scène se passe vers 1840 dans une auberge aux environs du bois de Boulogne).*

Le grand air, le vent matinal, la vue frétilante<sup>2</sup> de la rivière, peut-être aussi le vieux préjugé qu'on doit avoir faim parce qu'on s'est levé de bonne heure, tout avait aiguisé l'appétit de Balzac. Ce jour-là, il avait la faim de Grand-Gousier<sup>3</sup>. Après avoir englouti, presque vivantes, deux belles côtelettes de mouton et une montagne dorée d'éperlans<sup>4</sup>, il me parla ainsi: «Avant d'attaquer le sujet de conversation qui nous rassemble ici, je voudrais me meubler l'estomac de quelques autres mets supplémentaires.» (...) Pour complaire à Balzac affamé, je cognai, avec mon robuste verre le bois de la table rustique, et le fils de l'aubergiste monta quatre à quatre<sup>5</sup> par l'escalier de sapin placé entre la cuisine et nous. Ici, questions de Balzac, et réponses faites à Balzac par le garçon: «Avez-vous du gigot? — On vient, monsieur, de servir la dernière tranche à un Anglais, il n'y a pas un quart d'heure. — Du poulet? — Les poulets sont bien durs, monsieur, dans cette saison. — Avez-vous du sphinx? demandai-je à mon tour avec impatience au fils de notre hôte. — Du sphinx? Je cours voir à la cuisine, me répondit-il. — Vous en monterez pour nous, entendez-vous? — Oui, monsieur.» Le garçon disparut.

Balzac alors de me dire: «Ai-je mal entendu, est-ce que vous ne lui avez pas demandé du sphinx? — Parbleu, vous avez bien entendu! Vous vous obstinez à vouloir trouver, dans une cabane de pêcheur, un déjeuner parisien complet, avec entremets, pièces froides, c'est absolument comme si vous demandiez du sphinx. J'ai demandé du sphinx.»

Le garçon était remonté. D'un visage parfaitement convaincu, il nous dit: «Monsieur, il n'y en a plus!» Je vois encore le visage de Balzac, comprimé d'abord par l'étonnement de cette réponse, se détendre tout à coup et atteindre aux proportions lunaires d'un épanouissement produit par une irrésistible hilarité. Il jette sa serviette en l'air; puis, s'accoudant sur la table, il rit à faire trembler la cabane du pêcheur, à faire envoler les pigeons picorant sur les bords de la croisée. Tout rit autour de nous, parquet, plafond, bancs, banquettes, assiettes, couteaux,

fourchettes de plomb, tout, excepté le fils de l'aubergiste chez qui nous sommes. Il s'est pris complètement au sérieux, et sa réponse est sincère. Son maître lui avait évidemment recommandé de toujours dire, quel que fût<sup>6</sup> le mets désiré: «Il n'y en a plus», et jamais: «Il n'y en a pas.» Nous lui avons demandé du sphinx; il n'y en avait plus!

LÉON GOZLAN. *Balzac en pantoufles.*

*Примечания:*

1. Сфинкс — в египетской мифологии: крылатое существо с туловищем льва и головой женщины. 2. Река словно трепещет под ветром. 3. Великан, персонаж романов Рабле. Его имя обозначает "Большая Глотка": grand gosier, grand appétit. 4. Корюшки. 5. Очень быстро, *букв.* через 4 ступеньки. 6. См. стр. 80.

ГРАММАТИКА

*ВЫРАЖЕНИЕ СЛЕДСТВЕННЫХ ОТНОШЕНИЙ*

*I. — Наречия au point de, de manière à, de façon à, или просто: à:*

*Il rit DE MANIÈRE À FAIRE TREMBLER la cabane du pêcheur.*

*Il rit À FAIRE ENVOLER les pigeons.*

Эти наречия используются лишь в том случае, если глаголы главного и придаточного предложений относятся к одному подлежащему. — Соответствующие союзные словосочетания: *de (telle) manière que, de façon que, au point que*, с глаголами в *indicatif* или *subjonctif*, могут использоваться, даже если в каждом из обоих предложений есть свое собственное подлежащее:

*Il rit DE TELLE MANIÈRE QU'IL FAIT TREMBLER la cabane du pêcheur.*

*Il rit DE TELLE MANIÈRE QUEVLA CABAN DU PÊCHER SEMET À TREMBLER.*

*N. В.* — Глагол в неопределенной форме с существительным часто может выражать следствие: *Il a un visage affreux, un visage À FAIRE PEUR.* (Здесь инфинитив выполняет функции качественного прилагательного.)

*II. — Относительное придаточное предложение с глаголом в subjonctif может выразить значение: tel que, de telle sorte que:*

*а) Если сказуемое в главном предложении выражено глаголами: rechercher, désirer, exiger:*

*Je veux du sphinx QUI SOIT (tel qu'il soit) frais.*

*б) Если главное предложение стоит в отрицательной или вопросительной форме:*

*Il N'y a rien QUI me plaise mieux qu'une friture de goujons.*

*Y A-T-IL quelque chose QUI vous PLAISE MIEUX?*

III. — *Et = c'est pourquoi*:

Je frappai sur la table *et* le fils de l'aubergiste monta quatre à quatre.

Balzac s'était levé de bonne heure *et* son appétit était aiguisé.

Союз *et*, который служит для соединения двух предложений, часто может представлять второе предложение как *следствие* первого и приближаться по смыслу к союзам: **c'est pourquoi, en conséquence, donc, ainsi.**

### УПРАЖНЕНИЯ

I) **Найдите** в тексте два предложения, начинающиеся с предлогов '**Avant de...**, **Après avoir...**, и **замените** эти предлоги на союзы: **avant que — и: après que.**

II) В предложении, начинающемся словами: «Balzac alors de me dire», **замените** глагол в неопределенной форме на **глагол в личной форме.** — Как называется подобное употребление **infinitif**?

III) **Перепишите** предложения таким образом, чтобы каждое из них содержало **относительное** придаточное предложение с глаголом в **subjonctif**, **имеющее смысл: tel que...** 'Pour tenir tête à Balzac il fallait un homme doué d'un robuste appétit. — Nous voulions un aubergiste capable de nous faire un bon rôti de sphinx. — Cherchez-moi un Uvre intéressant; ainsi je pourrai le lire sans ennui. — Il faut à la récolte un chaud soleil, propre à la faire mûrir. — On demande une dactylo ayant vécu en Grande-Bretagne et sachant bien l'anglais. — On demandait une dactylo ayant vécu en Grande-Bretagne et sachant bien l'anglais.

IV) **Замените** глаголы в **неопределенной форме**, выражающие **следствие**, на подходящие по смыслу **союзные** придаточные- предложения: *Balzac criait à faire trembler tes vitres. — Il a mangé au point d'attraper une indigestion. — Son visage se détendit tout à coup, de manière à prendre un aspect lunaire. — Le fils de l'aubergiste répond, sans le vouloir, de façon à se rendre ridicule. — Il y a parfois des gens laids à faire peur. — Je nais au point d'en perdre le souffle.*

V) **Замените союзные** придаточные предложения со значением следствия на **глаголы в неопределенной форме**: *Il a été malade au point qu'il a failli mourir. — Le fils de l'aubergiste obéissait consciencieusement aux recommandations de son père, au point qu'il en paraissait sot. — Nous avons fouillé la rivière, de façon que nous avons pêché une belle friture de goujons. — Je monte quatre à quatre l'escalier, de manière que je fais résonner toute la maison.*

VI) **Составьте** три предложения с союзом *et* в значении: **c'est pourquoi, en conséquence...**

VII) **Объясните** в нескольких фразах, в чем заключалась **шутка** со сфинксом.

VIII) **Эссе.** *Vous supposerez que l'aubergiste, aussi facétieux que l'ami de Balzac, apporte (par exemple) des côtelettes de veau et explique sérieusement comment il fait venir ce sphinx de la vallée du Nil...*

## ТЕКСТ 94

### LE JOUR SE LÈVE...

Le jour se lève  
sur Paris.

Un jour tout neuf  
de la vie de la grand-ville commence

Un jour heureux  
ou un jour triste,  
un jour tout simplement  
pour cinq millions d'hommes  
qui dorment encore sous un million de toits.

Tout en haut de Montmartre  
le dos au Sacré-Coeur  
tu les aperçois  
tous ces toits  
de Paris.

Des hommes, des femmes, des enfants:  
dans une chambre d'hôtel  
un pauvre bougre<sup>1</sup> repose tranquille.  
Une jeune femme rentre chez elle  
seule.

Un enfant rit dans son sommeil  
en pensant à la fête de demain.  
Les rues, les avenues,  
les places et les boulevards  
sont vides et silencieux.  
Qu'il est grand et touchant  
l'éveil de la grand-ville!

Tout en haut de la butte  
la ville est à tes pieds  
et tu te sens petit,  
petit et heureux  
comme un amoureux  
de Paris.

Voilà le soleil:  
Bonjour Paris.

J AN BRUSSE. *Voici Paris.*

### Примечания:

1. *Прост.* Здесь в положительном значении: бедняга. Можно также сказать: un pauvre type, un pauvre diable.

## СЛОВАРЬ

(Разные значения слова «bien»). **Объясните значение слов и словосочетаний:** *Vous avez bien entendu, dis-je à Balzac. — Le mieux est l'ennemi du bien (proverbe). — Il m'a parlé de vous en bien. — Il faut user des biens de ce monde, non en abuser. — Votre remède m'a fait du bien. — // a échoué? C'est bien fait: il n'avait qu'à mieux travailler. — Bien des gens se croient capables de faire le médecin. — Je l'ai reconnu à sa démarche: c'est bien lui. — Cet auteur écrit bien. Mais ses œuvres sont souvent bien longues. — Je vous le présenterai, c'est un garçon très bien.*

XV

МОИМАРТ

---



*MARCHANDS DES QUATRE SAISONS*

La messe dite, le dimanche, nombre de fidèles, qui sont aussi ceux du pâtissier, vont acheter des gâteaux. Mais ils ne s'en tiennent pas là. Juste en face de l'église s'ouvre l'une de ces rues parisiennes — il y en a ainsi une dizaine — qui, deux fois par jour, deviennent des marchés fort animés. Il est à peu près vain alors, et certainement provocant, de vouloir y passer en voiture. Les automobilistes abdiquent leur puissance au seuil de ces rues: ils y deviennent prudents au possible et semblent vouloir se faire pardonner de ne pas être à pied, un sac à la main — comme tout le monde. Comme moi-même, les jours où j'en ai assez de lire, d'écrire, (...) et où j'éprouve un besoin magnifique de me retrouver dans la rue, parmi des commères et d'avancer à petits pas entre des étalages, des paniers, les charrettes de Crainquebille<sup>1</sup> sous l'enivrante odeur des nourritures terrestres.

Le dimanche matin, l'assistance de la messe rejoint celle du faubourg, qui est entrée par l'autre bout de la rue, et l'on y est tout comme chez soi. Les chalands<sup>2</sup> se mêlent, se confondent, unis par les mêmes désirs et les mêmes attractions: car rien n'est aussi vivant, aussi attrayant, qu'un marché des rues. (...) C'est vraiment Paris, sa couleur, ses traits et ses types<sup>3</sup>. Le commerçant «installé» y fait vis-à-vis avec le marchand ambulancier qui n'attend sa clientèle que de ses prix et de son bagout. Pour le bagout et l'entrain, il n'y a rien à dire, l'esprit parisien n'est pas à court<sup>4</sup>. J'ai déjà rapporté le mot de celui qui, pour vendre ses haricots verts, clamait avec un bel accent (c'était sous un précédent septennat<sup>5</sup>): «Madame Auriol n'en mangera pas de meilleurs, ce matin, peut-être pas d'aussi bons...»

Dimanche dernier, il s'agissait de courgettes<sup>8</sup>, rebondies, il faut le dire, et d'un joli teint: «Elles sont aussi bien roulées<sup>9</sup> que Brigitte<sup>10</sup>, mes courgettes...», disait ce tentateur. Comment résister à une telle invitation et ne pas manger des courgettes aussi bien «roulées» que mademoiselle Bardot? Ce propos, soigneusement lié à l'actualité et au cinéma, produisait son effet: les courgettes avaient du succès.

GÉRARD B AUER. *Le Figaro*

*Примечания:*

1. Имя уличного торговца, главного героя одноименного рассказа А.Франса.
2. Покупатели. 3. Зд. Типичные представители. 4. Владелец лавки. 5. Своим краснобайством, хорошо подвешенным языком. 6. Ne manque pas de moyens.
7. Семь лет — срок, на который во Французской республике выбирают президента. Венсан Ориоль — один из президентов Франции. 8. О кабачках
9. Жарг. Они так же хорошо сложены... 10. Имеется в виду кинозвезда Брижитт Бардо.

ГРАММАТИКА

*ВЫРАЖЕНИЕ НАМЕРЕНИЯ И ЦЕЛИ  
(LEXPRESSION DU BUT)*

*I. — Предлог «pour» используется для обозначения назначения какого-либо предмета, цели какого-либо действия:*

**I. С существительным:** *J'habite près d'un COIFFEUR POUR DAMES.*

**2. С инфинитивом:** *Je travaille POUR GAGNER ma vie.*

Конструкция с глаголом в **неопределенной форме** возможна лишь в том случае, **если** этот глагол и глагол главного предложения относятся **к одному подлежащему**. — В противном случае, используют союз *pour que*: *Je travaille durement POUR QUE LES MIENS AIENT une vie confortable.*

Также используются:

	infinitif c:		subjonctif c:
<i>Pour ne pas</i>			<i>Pour que... ne... pas</i>
<i>Afin de</i>	<b>оба глагола</b>		<i>Afin que</i>
<i>Afin de ne pas</i>	относятся		<i>Afin que... ne... pas</i>
<i>De peur de</i>	к одному		<i>De peur que... ne</i>
<i>De peur de ne pas</i>	подлежащему		<i>De peur que... ne... pas</i>
<i>De crainte de</i>			<i>De crainte que... ne</i>
<i>De crainte de ne pas</i>			<i>De crainte que... ne... pas.</i>

**II. — Инфинитив без предлога «pour»:**

*Ma femme SORT ACHETER des haricots.*

*L'enfant COURT FAIRE la commission de sa mère.*

После глаголов, обозначающих **движение**, таких, как: **aller, venir, monter, descendre, courir**, инфинитив может употребляться для обозначения цели *без предлога*.

**III. — Обратите внимание на выражение:** *il part pour revenir aussitôt* (= *il part et revient aussitôt*).

## УПРАЖНЕНИЯ

**Д) Замените** глаголы в неопределенной форме с предлогами на **союзные** придаточные предложения с глаголом в subjunctif: фразы могут быть более громоздкими, но они должны сохранить прежнее значение. — *Pour ne pas être dérangés par les bruits de la rue, fermons nos volets.* — *Afin d'arriver plus vite au Sacré-Cœur, nous prendrons l'autobus.* — *Les ménagères se surveillent les unes les autres chez le fruitier, de peur de perdre leur tour.* — *Les gosses, revenant de l'école, se dépêchent, de crainte d'être grondés par leur mère.* — *De peur d'être mal servies, les ménagères gardent les yeux fixés sur la balance.* — *Les élégantes rivalisent de coquetterie, de crainte de ne pas être assez remorquées.*

**И) Замените**, где это возможно, **союзные** придаточные предложения с глаголом в subjunctif на глаголы в **неопределенной форме** с предлогами: *Pour qu'on ne me dérange pas, je ferme ma porte à double tour.* — *De peur que quelqu'un ne te dérange, décroche le téléphone.* — *Afin que vous voyiez le vieux Montmartre, js vous conduirai place du Tertre.* — *J'emporte un imperméable, de crainte que le mauvais temps ne me surprenne en route.* — *De crainte que nous soyons mal placés au spectacle, partons de bonne heure.*

**И) (а) Составьте** пять фраз с глаголами: *monter, descendre, envoyer, venir, courir* в главном предложении и с глаголами в неопределенной форме с **предлогом «pour»**.

(б) Повторите эти предложения, **опустив предлог «pour»**.

**И) (в) Поставьте** глаголы главного предложения в **imparfait** и выполните согласование времен **по правилам литературного языка**: *L'agent fait les cent pas, pour que rien n'échappe à sa surveillance.* — *Les automobilistes traversent le marché avec prudence, pour que les ménagères ne soient pas troublées dans leurs achats.* — *Le marchand de cravates s'installe toujours au même endroit pour que chacun sache où le rencontrer.*

VI) Эссе. Un marché en plein air dans votre pays.

## ТЕКСТ 96

### UN "CHANSONNIER" DE JADIS: ARISTIDE BRUANT

**Aristide Bruant fut «un moment de Paris», ce qui n'est pas donné à tous. Essentiellement «peuple», Bruant débuta par la chanson populaire, dans un petit café-concert de Nogent-sur-Marne, puis entra au «Chat Noir». Tous chantaient la fameuse chanson de Bruant:**

*Je cherche fortune  
Autour du Chat Noir,  
Au clair de la lune,  
A Montmartre, le soir.*

Et par un beau soir de printemps, ce refrain, sur un vieil air languedocien, était du plus bel effet.

Pourtant, ayant trouvé un mécène<sup>1</sup> qui lui prêta mille francs pour «partir»<sup>2</sup>, Bruant s'installa au n° 84 du boulevard Rochechouart, dans l'ancien bureau des Postes et Télégraphes, qui devint le «Mirliton».

Au «Mirliton», la clientèle ne fut pas d'abord très nombreuse. Un soir, comme Bruant chantait une de ses nouvelles chansons, il remarqua un petit monsieur souriant qui semblait bien se payer sa tête<sup>3</sup>. S'interrompant, il le prit à partie<sup>4</sup> et commença de «lui causer»<sup>5</sup> à la façon des cochers de fiacre<sup>6</sup>. Et voilà un client, qui au lieu de se fâcher, rit de tout son cœur, semble s'amuser énormément, renouvelle sa consommation et revient plusieurs soirs de suite, amenant des amis. Aristide avait trouvé sa voie: «Oh! vous aimez qu'on vous engueule»<sup>7</sup>. On va vous en donner pour votre argent.» Le bruit se répandit bientôt chez les artistes, à la Bourse, dans le monde, qu'il y avait à Paris un cabaret où l'on malmenait<sup>8</sup> la clientèle en termes peu choisis. Alors les clients affluaient. Les gens «chic» venaient voir et entendre cet Aristide Bruant qu'on leur avait dit être un homme extraordinaire et ils pouvaient chaque soir le voir aller et venir dans son cabaret comme un tigre dans sa cage.

(...) Il portait son légendaire costume: le veston de velours noir laissant voir la chemise de flanelle rouge, les pantalons de même étoffe que le veston et dont le bas disparaissait dans des bottes de pompier. Naturellement, dans son cabaret il ne couvre pas son chef<sup>9</sup> du grand feutre noir à larges bords, il n'entoure pas son cou du cache-nez rouge avec quoi son ami le peintre Toulouse-Lautrec l'a représenté sur une célèbre affiche. Mais, tête nue, ses cheveux noirs et lisses reietés en arrière découvrent un front haut qui domine un masque glabre, figure d'empereur romain (...), profil de médaille, avec une certaine amertume dans le sourire. Tel quel, il n'y a pas à dire, il est très beau.

Il chante en marchant, ou il marche en chantant. Les clients reprennent le refrain en chœur. Des clients entrent; on les engueule: ils sont contents. Des clients sortent; on les engueule: ils sont contents. Les mêmes clients étaient la veille chez Salis<sup>11</sup>, qui les appelait «Messeigneurs, mes Gentilshommes, Vos Altesses Electorales» et ils étaient contents. Le soir ils sont chez Bruant qui leur donne des noms de poissons ou d'échassiers, ou de ruminants, selon le sexe, et ils sont contents.

MAURICE DONNAY (qui fut chansonnier au «Chat Noir» et membre de l'Académie française), *L'Esprit montmartrois*.



### Примечания:

1. Меценат. 2. Начать свою карьеру. Можно также сказать: *pour démarrer*. 3. Разг. Смеялся над ним. 4. Набросился, обрушился на него (слово "partie" часто употребляется как юридический термин и обозначает противоположную сторону в процессе). 5. Неправильный с грамматической точки зрения, но очень распространенный оборот речи. Правильнее сказать; *sauser avec quelqu'un*. 6. Теперь говорят: как таксисты, у которых "язык без костей"<sup>1</sup>. 7. Груб. Чтобы Вас осыпали ругательствами. 8. Где изругивают. 9. Голову (*устар*). 10. Чисто выбритый. 11. Тоже шансонье.

## ТЕКСТ 97

### UN «CHANSONNIER» D'AUJOURD'HUI

Depuis 25 ans, Jean Rigaux ne cesse de se moquer. Tous les soirs à la Lune-Rousse<sup>1</sup> il se met à parler de tout, de la politique, de ce qui se passe, des gens en place et de la «conférence au sommet»<sup>2</sup>, il parle pendant 35 minutes exactement, puis s'en va en laissant les gens fous de rire.

Et dire qu'il venait de passer son bac de math<sup>3</sup>, qu'il allait entrer à Polytechnique<sup>4</sup>...

C'était son père qui avait voulu. Son père, Lucien Rigaux, était chanteur à l'Opéra. La mère, Jeanne Petit, était pensionnaire à la Gaîté-Lyrique. Ils répétaient à leur fils:

«Ne fais pas comme nous. Entre à Polytechnique.»

Encore aujourd'hui, à 49 ans, lorsque Jean Rigaux demande à sa mère, qui vit à Mériel dans une des propriétés de son fils, pourquoi ils ne voulaient pas que ce fils soit<sup>5</sup> artiste, elle répond en haussant les épaules: «Parce que ça ne fait pas sérieux, pardi!»

Pour qu'il devienne ingénieur, ses parents l'ont fait entrer au lycée. (...)

«Mon pauvre ami, lui dit le proviseur du lycée de Poitiers, je ne donne pas cher du sort que vous réserve la vie, vous ne réussirez sans doute jamais un examen.»

Pendant qu'il parlait, Jean Rigaux retirait sa cravate, déboutonnait sa chemise, rentrait son col à l'intérieur.

«Que faites-vous? demanda le proviseur.

— Du train dont vous y allez, répondit Jean Rigaux, je finirai sur la guillotine. Je prépare le boulot.»<sup>6</sup> (...)

Oui, mais le jour du premier examen, il avait la scarlatine. Le jour du second, il était à Deauville: la troupe du Moulin-Rouge y donnait un gala.

«Je te chasse, cria Lucien Rigaux.

— Mais papa, supplia Jean, qu'est-ce que je vais devenir, si tu ne veux plus de moi?»

Alors le célèbre chanteur d'Opéra eut un mot admirable; il murmura accablé:

«Maintenant que tu m'as déshonoré, tu n'as plus qu'à faire l'artiste.»

Son père, plus tard, a été bien épaté<sup>7</sup>: Jean Rigaux a fait l'artiste et il est devenu un des plus sérieux augures politiques de la I-re moitié du XX-e siècle en France. Chez lui, cela n'arrête pas: les ministres, les députés téléphonent:

«Mon cher ami... que pense-t-on autour de vous, de telle ou telle question?»

*Autour de vous*, cela aurait pu vouloir dire *parmi vos amis polytechniciens* mais cela veut dire: «Que pense votre public, celui qui vous écoute tous les soirs à la Lune-Rousse? Comment réagit-il quand vous lui parlez de la réforme de la Constitution ou de l'augmentation de l'indemnité parlementaire?»

«Je suis le baromètre<sup>8</sup> des Français», explique Jean Rigaux, ravi. (...)

Après onze ans passés au Théâtre de Dix-Heures, puis quatorze ans à la Lune-Rousse, Jean Rigaux occupe aujourd'hui boulevard Gouvion-Saint-Cyr l'ancien appartement de Lucienne Boyer<sup>9</sup>, un très bel appartement. Avec une très belle collection de tableaux. Le tableau qu'il préfère, c'est une nature morte de Claude Lépape qui représente tout ce qu'il aime: un verre de bière bien dorée (il a soif), une montre (il est exact), le portrait de Claude Debussy (il aime la musique), un cigare (de la marque qu'il aime), des foulards de soie multicolore et des chemises bariolées (il en porte chez lui), une casquette de yachting (il fait des croisières), un petit nœud papillon (il en porte sur scène), une tasse de thé et une madeleine (il lit Proust)<sup>10</sup>.

Il a une curieuse façon de préparer ses numéros<sup>11</sup>: il parle. Il parle tout le temps: dans la rue, dans les boutiques, avec les passants, avec ses amis, avec sa femme... Car il a fini par épouser Carmen Boni, l'ancienne vedette du muet<sup>12</sup>. (...)

Il ne peut pas s'empêcher de faire le pitre<sup>13</sup> dix heures par jour. Pour lui, l'expression «entrer en scène» est absolument fausse. Il n'a pas besoin d'y entrer. Lorsque le soir, la speakerine l'annonce aux spectateurs de la Lune-Rousse, il quitte un groupe d'amis au milieu duquel il est en train de faire un numéro pour aller faire un autre numéro devant un autre groupe d'amis.

D'après *France-Dimanche*.

### Примечания:

1. Кабаре на Монмартре. 2. О встрече на высшем уровне, в которой принимают участие главы разных государств. 3. Выпускной экзамен по математике в лицее. 4. Высшая Политехническая школа, находящаяся в Латинском квартале. 5. Français **parlé**, au lieu de **fût**. 6. *Жарг* Работу (для палача!). 7. Удивлен. 8. Барометр. 9. Известная певица. 10. Намек на известный отрывок из произведения М.Пруста. 11. Номера, свои выступления. 12. Немого кино. 13. Паясничать, шутить, острословить.

### СЛОВАРЬ

(*Существительное numérol* **Объясните значение слов и словосочетаний**: *Cet acteur comique a fait un bon numéro, que l'on a beaucoup applaudi.* — *Quel est le numéro de votre passeport?* — *Ah! c'est un joyeux garçon.* *Quel numéro!* — «*Demandez les numéros gagnants de la loterie nationale!*» — *Elle est bien mal mariée, la pauvre.* Elle a tiré un mauvais numéro. — *Donnez-moi donc votre numéro de téléphone.* — *Le candidat énuméra les divers sens des verbes pronominaux.* — «4-е» est un adjectif numéral ordinal. — *Dans une pièce, les figurants ne sont là que pour faire nombre.* — *Les étoiles sont innombrables: on ne peut les dénombrer.* — *Les ennemis avaient un armement supérieur, mais ils étaient numériquement plus faibles; ils n'avaient pas l'avantage numérique.*

## ТЕКСТ 98

### FARCE D'ARTISTE PEINTRE

*Comme Montparnasse, Montmartre est un séjour cher aux peintres.*

Qui ne se souvient à Montmartre de l'aventure de l'âne du bon Frédéric<sup>1</sup> Dorgelès, par gageure, s'était juré de le rendre célèbre et... il tint un jour le pari d'exposer aux Indépendants<sup>2</sup> une toile plus originale et plus nettement révolutionnaire qu'aucune autre. Le pari accepté, Dorgelès se creusa la tête<sup>3</sup>, puis, flanqué du petit père Dédé (André Warnod), il arriva chez Frédéric, traînant un huissier<sup>4</sup> à sa suite... Le brave homme effaré — car Dorgelès, pour lui imposer, avait orné sa boutonnière d'une énorme rosette de l'Instruction Publique — ne comprenait goutte à la plaisanterie. Mais on amena l'âne. On lui attacha un pinceau à la queue et on lui donna à manger.

«Surtout, n'y fais pas mal<sup>5</sup> à mon Lolo, disait Frédéric. Hein! c'est une bonne bête... Il n'a aucune malice...

— Laisse..., répliquait Dorgelès... Tu vas voir!»

Le pinceau chargé de couleur, le petit père Dédé approcha de Lolo une grande toile et à mesure que le brave animal manifestait son contentement et remuait la queue, le pinceau commençait son travail.

«Attendu, rédigeait pendant ce temps l'huissier fort étonné d'être mêlé à cette affaire, qu'ayant fixé un pinceau à l'extrémité caudale<sup>6</sup> du dit baudet, MM. Dorgelès et Warnod en présence de M. Frédéric, propriétaire, etc.»

«C'est épatant», observait celui-ci.

Or, le pinceau allait son train et, petit à petit, un barbouillage sans nom recouvrant la surface qu'il fallait présenter à l'admiration des snobs, le «tableau» prenait forme. A vrai dire, ce n'était point une œuvre longuement méditée, mais à force de vider des tubes<sup>7</sup>, on pouvait saisir par instants des effets fort curieux, des valeurs singulières, des rapports et toute espèce d'intentions.

«Hein, crois-tu! s'exclamait Dorgelès. Ton bon Lolo a de la chance. On paiera cher sa première croûte!<sup>8</sup>

— Et on la boira<sup>9</sup>, sois en-sûr, affirmait Warnod à Frédéric qui se grattait la tête.

— Messieurs, interrompit l'huissier que ce constat zoologique et pictural ahurissait, quelle dénomination assigner à cette œuvre?

— Ma foi..., dit Dorgelès.

— Inscrivez «Nature morte», proposa Frédéric.

— Non... non..., se récria Roland. Huissier, écrivez...»

Il dicta:

«Titre: *Et le soleil se coucha sur l'Adriatique*», puis signa en grosses lettres: *Joachim Raphaël Boronali*<sup>10</sup>.

Le succès de cette toile aux Indépendants passa ce qu'on eût espéré... les envois les plus remarquables furent négligés au profit du bon Lolo et Dorgelès gagna aisément son pari.

FRANCIS CARCO. *De Montmartre au Quartier latin.*

### Примечания:

1. Фредерик, хозяин "Шустрого кролика", знаменитого кабаре на Монмартре.
2. В Салоне "Независимых".
3. *Разг.* Ломал себе голову, шевелил мозгами
4. Судебный исполнитель, приведенный, чтобы юридически удостоверить происходящее.
5. *Pop.* Не *lui* fais pas mal.
6. L'extrémité de la queue (en latin, *cauda*).
7. Тюбики с красками.
8. *Жарг.* Мазня.
9. Мы выпьем, чтобы отметить этот успех.
10. C'est-à-dire *Aliboron*, nom donné à l'âne: maître Aliboron.

### ВЫРАЖЕНИЕ НАМЕРЕНИЯ И ЦЕЛИ (окончание).

**I.** — Союз ... *et (que)* вводит второе придаточное предложение цели в сложном союзном предложении, позволяя избежать повторения первого подчинительного союза: *On donne à manger à l'âne POUR QU'IL AGITE LA QUEUE et (QU'IL) FASSE de la peinture.* В данном случае глагол придаточного предложения всегда стоит в *subjonctif*.

**II.** — *Que*: *Parlez plus fort, que tout le monde entende!* (= afin que, pour que tout le monde entende!)

В разговорном языке, после предложения в повелительном наклонении, союз **que** приближается по смыслу к союзам, частью которых он является: *pour que, afin que.*

**III.** — *Относительное придаточное предложение с глаголом в subjonctif* может использоваться для выражения цели: *Je veux voir un film qui me divertisse.* В данном случае, понятия цели и следствия пересекаются.

### УПРАЖНЕНИЯ

**I)** Составьте пять фраз, содержащих два придаточных предложения цели, соединенных союзом ... **et que.**

**II)** Выразите намерение цели с помощью союза **que**: *Viens ici, pour que je donne ton médicament.* — *Va-t'en bien vite, pour qu'il ne te voie pas.* — *Restez encore, pour que je vous présente mon mari.* — *Approchez, pour que je vous dise quelque chose à l'oreille.*

**III)** Составьте пять фраз, содержащих придаточное предложение цели с союзом **que** (= afin que, pour que).

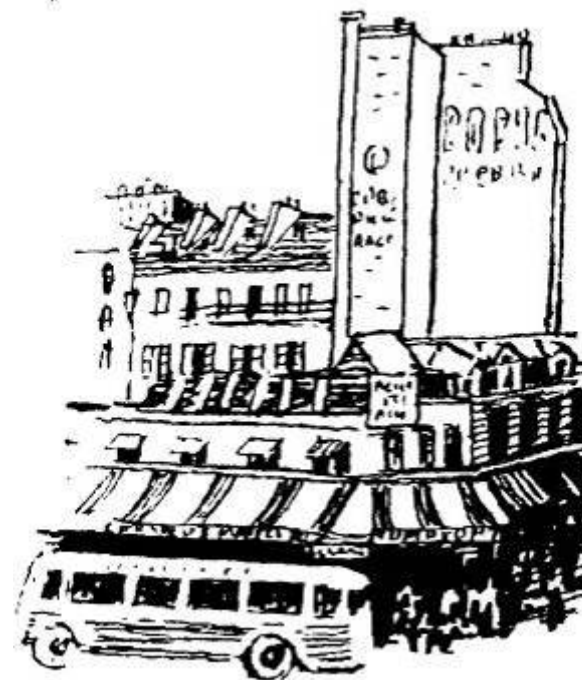
**IV)** Выразите намерение или цель с помощью относительных придаточных предложений: *Je cherche un médecin pour qu'il me guérisse et non pour qu'il me fasse des discours.* — *Faites lire votre roman à un connaisseur, pour qu'il vous dise franchement son avis.* — *A cette fenêtre, il faudrait un rideau, pour qu'il adoucisse la lumière du soleil.*

**V)** Выразите мысль данных предложений в другой форме, используя союзы: **pour, pour que, pour que... ne... pas, de peur de, de peur que... ne,** и т.п.: *Prenons nos imperméables, il pourrait pleuvoir.* — *Les athlètes gonflent leurs biceps; ils veulent être admirés et applaudis.* — *La Préfecture de police distribue les emplacements aux forains; ainsi, il n'y aura pas de désordre.* — *Sur l'estrade le dompteur hurle son boniment, il craint qu'on ne l'entende pas.* — *Mon ami avait peur de paraître importun; aussi restait-il silencieux.*

**VI)** Эссе. *Vous supposerez que la toile signée «Boionali» a été achetée par un amateur. Plus tard on lui raconte la mystification dont il a été victime.*

## XVI

### ПРИГОРОДЫ



## AÉROPORTS DE LA BANLIEUE PARISIENNE

Muni de son passeport, papiers en règle, le voyageur commence par gagner la «gare aérienne» des Invalides, voisine du célèbre Dôme<sup>1</sup>. Là il fait enregistrer ses bagages. (20 kilos en classe touriste, 30 kilos en I-re classe.) Puis il descend dans la salle d'attente et n'a plus qu'à rester assis devant un bon café jusqu'à l'annonce de son «vol». Mais si patient qu'on soit, le temps semble long. Sur le panneau lumineux et dans le haut-parleur, les avis se succèdent sans interruption: «Air France, vol 109 vers Nice, 11 h 45... P.A.A., vol 618 vers New York, 11 h 50... Alitalia, vol 402 vers Athènes, 12 h 15...» Enfin: «Vol 344 vers Montréal, 12 h 30...» — C'est pour vous Monsieur? Alors, gagnez la cour où vous attend le car; un dernier adieu, un geste de la main à vos amis, et en route pour Le Bourget ou pour Orly!

Ces deux aéroports sont situés en banlieue, mais le trajet ne dépasse guère vingt minutes. Et bientôt apparaissent les longs bâtiments, les interminables pistes d'envol, les gros avions à hélice ou à réaction, les minuscules hélicoptères.

Passez à la douane, puis au bureau de police: «Vos passeports? autorisation d'emporter des devises?»<sup>2</sup> Un coup de tampon sur les papiers. «Merci, Monsieur! au suivant!»

Et vous voilà, avec votre petit sac à main marqué: *Air France*, appareil photo pendu au cou, dans une autre salle d'attente... Si vous profitez de ces quelques minutes pour contracter une assurance? Remplissez la formule que voici; pour une somme modique, elle garantira à votre famille, pendant les deux mois de votre déplacement, une indemnité de plusieurs millions en cas de mort par naufrage, explosion en vol, écrasement à l'atterrissage...

Ne prenez pas cet air épouvanté! Et songez aux milliers d'avions qui prennent chaque jour le départ... Vous aurez peut-être quelques émotions, il est vrai: votre avion sera détourné par pirates, ou bien un moteur donnera des signes de fatigue, puis s'arrêtera, au-dessus de l'Atlantique; le pilote en sera quitte pour faire demi-tour, et gagner la base la plus proche... Mais il faut être juste: quoi qu'on en dise, l'avion arrive généralement avant le bateau!.. Vous avez signé votre assurance? Bien. «Madame» sera sensible à cette attention conjugale.

«Vol 344 vers Montréal, par Glasgow!» Venez, Monsieur. Éteignez votre cigarette. On ne fume pas sur les pistes de l'aérodrome.

Voici l'appareil qui va vous emporter à Glasgow: un beau quadrimoteur à réaction, étincelant au soleil. Installez-vous bien à votre place, après avoir déposé votre petit sac dans le filet à bagages.

Les réacteurs commencent à siffler doucement et l'appareil se met en route sans se presser, vire à un carrefour, puis s'arrête devant la piste d'envol, jalonnée de balises<sup>3</sup> lumineuses. Là, il semble se recueillir. Puis, quand la tour de contrôle<sup>4</sup> a signalé «voie libre», les moteurs sont lancés à toute puissance. Obéissez à l'ordre donné par le haut-parleur: «Attachez vos ceintures, défense de fumer.» Si l'avion pique du nez après le décollage, les ceintures vous permettront de ne pas vous briser le crâne contre le plafond... Mais laissons là les mauvaises plaisanteries. Soyez tout au plaisir de la vitesse; car cette fois, votre appareil est parti; dans le sifflement puissant de ses quatre réacteurs, il roule à pleins gaz<sup>5</sup>. Vous voyez les balises fuir derrière vous, au-dessous de vous: vous montez: 200 m, 500 m; tout à l'heure vous allez crever le plafond de nuages et, par le hublot, vous admirerez le spectacle féérique d'une immense étendue vaporeuse, éblouissante sous le soleil.

Le haut-parleur retentit: c'est la voix de l'hôtesse de l'air: «Mesdames et Messieurs, l'équipage, sous la direction du commandant Martin, vous souhaite un bon voyage. Nous volons à 6000 mètres d'altitude, nous atterrirons à Glasgow dans deux heures. En attendant, voici le déjeuner: Bon appétit!»

G.M.

### Примечания:

1. Купол Дома Инвалидов. 2. Иностранная валюта. 3. Обозначенной посадочными огнями. 4. Командно-диспетчерский пункт на аэродроме. 5. Разг. На полной скорости. В разговорном языке существует и другая конструкция: *mettre tous les gaz*.

### ВЫРАЖЕНИЕ ПРОТИВОПОСТАВЛЕНИЯ (или УСТУПКИ) L'EXPRESSION DE L'OPPOSITION (ou CONCESSION)

Придаточные предложения, выражающие противопоставление, вводятся:

I. — *Сочинительными союзами: bien que, quoique*  
(+ *subjonctif*):

QUOIQUE LES AÉROPORTS DE PARIS SOIENT SITUÉS EN BANLIEUE, *le trajet est assez court.*

II. — *Безличным местоимением: quoi que* (+ *subjonctif*):

QUOI QU'ON EN DISE, *l'avion arrive cependant avant le bateau.*

(= On pourra faire toutes les critiques qu'on voudra; l'avion est plus rapide que le bateau.)

N.B. — Напомним, что местоимение *quoi que* пишется в два слова и является *дополнением* к глаголу в *subjonctif*; по этим двум признакам оно отличается от союза *quoique*.

III. — Сложными местоимениями: *qui que (tu sois) ou quel qu'(il soit)*:

QUI QUE vous SOYEZ, *entrez!* — *Je les accepte*, QUELS QU'ILS SOIENT.

IV. — Союзом *si (+ indicatif)*:

SI *l'aéroport est situé en banlieue, le trajet POURTANT n'est pas long.*

V. — Наречиями *si... que u pour... que (+ subjonctif)*:

SI PATIENT QU'ON SOIT (или: SI PATIENT SOIT-ON) POUR PATIENT QU'ON SOIT, *le temps semble long.*

N.B. — Следует отличать наречие *si (= aussi)...* от союза *si*. — В выражении противопоставления *si... que*, за которым всегда следует *subjonctif*, *si* всегда *относится к прилагательному или наречию*.

Не путайте конструкцию *si... que + subjonctif* (выражающую противопоставление) с конструкцией *si... que + indicatif* (выражающей следствие):

L'AVION EST SI SÛR (= tellement sûr) *qu'il y a rarement des accidents.*

## УПРАЖНЕНИЯ

I) Замените союзы **bien que, quoique** + *subjonctif* на **si** + *indicatif*: *Quoique le trafic du Bourget soit important, il est encore dépassé par celui d'Orly.* — *Bien que j'aie soigneusement préparé mes papiers, j'ai pourtant oublié quelque chose.* — *Quoique le temps fût clair, l'altitude où nous volions ne nous a pas permis cependant de bien voir Paris.* — *Bien que l'avion entre parfois dans des «trous d'air», nous n'en souffrons guère.* — *Bien que l'avion eût rencontré des orages, il n'eut pourtant pas de retard.*

II) Замените конструкцию **si** + *indicatif* на союзы **quoique, bien que** + *subjonctif*: *Si la gare des Invalides suffit pour le moment, elle ne suffira pas toujours.* — *Si l'assurance ne coûte qu'une somme modique, elle est néanmoins très efficace.* — *Si j'étais impatient de partir, je ne le montrais pas.* — *S'il est désagréable d'attacher sa ceinture et de ne pas fumer, il convient cependant d'obéir à la règle.* — *Si le sifflement puissant des réacteurs nous a étonnés d'abord, nous nous y sommes vite habitués.*

III) Вставьте в предложения выражение противопоставления **si... que** + *subjonctif*: *Le trajet est long, il paraît court pourtant.* — *Les haut-parleurs étaient bruyants, [mais] j'ai fini par m'y habituer.* — *Le bateau va vite, l'avion va plus vite encore.* — *On peut être prudent, on ne prend jamais trop de précautions.* — *Les nuages*

*sont épais; nous passerons cependant.* — *Le voyage a été pénible; néanmoins nous avons déjà oublié nos misères.* — *Les réacteurs sifflent affreusement; à la longue on ne les entend plus.* — *Le spectacle paraît féérique; cependant je ne l'admire pas, j'ai le mal de l'air.*

IV) Вставьте в предложения выражение противопоставления **quoi + que** + *subjonctif*: *J'ai beau faire, mon moteur ne part pas.* — *Tu auras beau demander, je ne te donnerai rien.* — *Il a beau écrire, on ne lui répond pas.* — *Il avait beau écrire, on ne lui répondait pas.* — *Tu as beau raconter n'importe quoi, on ne te croit pas.* — *Vous avez eu beau raconter n'importe quoi, on ne vous a pas cru.*

V) Составьте два предложения об авиации: в одном используйте конструкцию **si... que + indicatif** (для выражения следствия), а в другом - конструкцию **si... que + subjonctif** (для выражения противопоставления).

VI) Эссе. Quels avantages, quels inconvénients trouvez-vous à voyager en avion?

## ТЕКСТ 100

### LE ZOO DE VINCENNES

Ce zoo n'a pas une étendue immense mais ses rochers de ciment, garantis par des fossés, permettent aux fauves et aux singes des gambades<sup>1</sup> et des poses qui donnent, presque l'illusion de leur liberté. (...)

En entrant on est accueilli par les marchands de cacahuètes que les enfants lanceront aux singes sans guère troubler leurs jeux. Par contre, l'éléphant ne se lasse pas de présenter sa trompe humide ni d'enfourner sans trêve des petits pains entiers dans ce coffre-fort rebondi posé sur d'énormes piles<sup>2</sup>, où la peau se fronce comme les plis d'un pantalon trop large. On reste devant lui en se disant: «Il s'arrêtera bien d'avalier.» Mais on se lasse avant lui et jamais on ne voit l'éléphant refuser ce qu'on lui tend, si c'est mangeable. Il engloutirait même un chapeau.

Une attraction qui en vaut la peine, c'est l'ascension du grand rocher, qui a soixante-dix mètres de haut, et d'où l'on domine, non seulement le Bois de Vincennes mais la capitale entière. Notre-Dame semble accroupie comme un sphinx, et le lointain Arc de l'Étoile est posé comme une bague sur la ligne bleue de l'horizon.

En bas, les grands fauves grondent en montrant leurs crocs dans de vastes cages, ou bien ils somnoient sur les plateaux de faux rochers en tournant le dos aux humains qui sont si laids pour eux<sup>3</sup>. La lionne cherche parfois à agacer l'indolent lion à la belle crinière qui rêve du lac

Nyassa. Elle fait la chatte, se roule sur le dos, cherche à embrasser son seigneur. Les panthères tournent sans cesse, souples et silencieuses. L'odeur forte imprègne les vêtements, irrite presque les yeux. Les rugissements effraient les jeunes employées qui se serrent, un peu fascinées, les unes contre les autres.

Les ours qui pataugent dans une fosse à demi remplie d'eau, ont un aspect plus bonasse<sup>4</sup>. Leur gros ventre et leurs petites oreilles rondes les font ressembler à de modestes artisans<sup>5</sup> qui repassent les couteaux ou réparent les porcelaines, ils se tiennent verticalement comme des hommes, tandis que sur leurs arbres sans feuilles les gibbons<sup>6</sup> aux longs bras velus font les acrobates et, fiers de leurs succès, ne semblent pas éprouver la moindre fatigue à renouveler leurs exploits devant les badauds émerveillés.

Parfois des races diverses partagent les mêmes espaces: cerfs ou lamas<sup>7</sup> avec des oiseaux à aigrettes<sup>8</sup>. Comme les girafes sont fières de leur taille! Ne connaissez-vous pas des dames prétentieuses qui semblent porter avec autant de morgue un crâne aussi peu rempli? Les enfants préfèrent toujours les singes qui gambadent si drôlement. Je parie que certains envient leur liberté... ce n'est pas comme à la maison...

Une haie d'aras<sup>9</sup> et de cacatoès<sup>10</sup> enchaînés à leur perchoir grattent leurs plumages de couleurs éclatantes d'un bec menaçant qui saurait vous couper les doigts.

Tout près, les morses<sup>11</sup> moustachus à la peau luisante et aux yeux minuscules donnent toujours l'impression de jouer dans leur bassin à une partie de water-polo...

Cette reconstitution du Paradis Terrestre offre bien des sujets de méditation. De quel côté sont les bêtes véritablement sauvages?

D'après HÉRON DE VILLEFOSSE. *La France en passant par Paris.*

### Примечания:

1. Кульбиты, прыжки (от итальянского *gamba*, **jambe**). 2. Ноги слона сравниваются со столбами, которые служат опорой моста. 3. На их взгляд, по их мнению. 4. Простодушный, добродушный. 5... какие еще встречаются в Париже... 6 Гиббон — человекообразная обезьяна с длинными передними конечностями; ее родина — Малайский архипелаг. 7. Лама — длинношерстное жвачное животное, родом из Перу. 8. Птицы с хохолками на голове. 9. Ара — попугай с ярким оперением, обитающий в Южной Америке. 10. Какаду — крупный попугай, обитающий в Индии и на Малайском архипелаге. 11. Моржи.

## ГРАММАТИКА

### ВЫРАЖЕНИЕ ПРОТИВОПОСТАВЛЕНИЯ (продолжение).

I. — С помощью союзов:

*même si* (+ *indicatif*), *quand même* (+ *conditionnel*):

— MÊME SI VOUS LUI PRÉSENTEZ UN CHAPEAU, l'éléphant *Vengloutira*.

— MÊME SI VOUS LUI PRÉSENTIEZ UN CHAPEAU, il l'*engloutirait*.

— QUAND MÊME VOUS LUI PRÉSENTERIEZ UN CHAPEAU, il l'*engloutirait*.

**Внимание!** Союз *même si* в одних случаях требует употребления в главном предложении *conditionnel*, а в других — *indicatif*, так же, как и союз *si* в условном придаточном предложении.

II. — С помощью предлога: *pour* + глагол в неопределенной форме:

Ah ! POUR ÊTRE DEVOT, je n 'en suis pas moins homme! (Molière)

= Quoique je sois dévot...

III. — С помощью причастия в роли приложения к подлежащему, выраженному существительным или местоимением:

SAUTANT ET BONDISSANT SANS ARRÊT, les singes Il 'éprouvent CEPENDANT pas la moindre fatigue.

IV. — С помощью прилагательного в роли приложения к подлежащему, выраженному существительным или местоимением:

GROS ET GRAS (= bien qu'il soit gros et gras), ce garçon a POURTANT toujours faim.

V. — С помощью относительного придаточного предложения, как *правит*, отделенного запятой от своего антецедента:

Ce zoo, QUI N'A PAS UNE ÉTENDUE IMMENSE, donne POURTANT l'impression que les fauves sont en liberté.

### УПРАЖНЕНИЯ

I) Выразите идею противопоставления с помощью причастия или прилагательного в роли приложения к подлежащему: Bien qu'il soit situé en banlieue, l'aéroport est vite atteint par l'autocar. — Quoique je sois patient de nature, je trouve le temps long. — Les ours ont l'aspect bonasse; pourtant ils sont dangereux. — Les singes reçoivent sans cesse des cacahuètes, mais ils n'arrêtent pas pour cela leurs jeux. — André a été comblé par moi de gentillesse; et il me refuse ce service!

II) Перепишите снова предложения из упражнения I, выражая идею противопоставления с помощью относительных придаточных предложения.

(N. B. — Подберите антецедент к каждому относительному местоимению, напр. je suis vigoureux; pourtant j'ai été fatigué par cet effort: *Moi qui suis vigoureux, j'ai été fatigué par cet effort.*)

III) **Выразите** идею противопоставления с помощью союзов **même si** или **quand même**: Un homme vigoureux serait fatigué par cet effort. — Les singes pourraient recevoir sans cesse des cacahuètes; ils n'arrêteraient pas pour cela leurs jeux. — Vous lui offririez un voyage gratuit, il refuserait de quitter sa province. — Offrez-lui un voyage gratuit, il refusera de quitter sa province. — Quel avare! même mourant de faim, il hésiterait à dîner au restaurant.

IV) **Эссе.** Aimez-vous les bêtes sauvages? Quelles réflexions vous inspire leur captivité?

## ТЕКСТ 101

### MEETING A SAINT-DENIS

La salle du «Bal des Familles» était un grand hall rectangulaire à charpente métallique. Une large estrade en occupait le fond. La première partie de la salle était garnie de deux ou trois centaines de chaises. Puis venaient des bancs. Dans le dernier tiers, l'auditoire était debout. Sur les deux côtés, derrière de minces poteaux de fonte, le plancher était surélevé. Il devait en temps ordinaire porter des tables entourées de chaises. Mais pour la circonstance les tables avaient été poussées contre le mur extérieur, et les chaises rangées face à l'estrade.

La salle n'était pas pleine. L'assistance ne dépassait guère un millier de personnes. Elle contenait, comme il était naturel à Saint-Denis, beaucoup d'ouvriers, mais aussi une proportion inusitée de petits bourgeois, employés ou boutiquiers. Les femmes étaient assez nombreuses.

L'orateur venait de commencer son discours. C'était un monsieur de taille moyenne, un peu voûté, à lunettes. Sans affecter<sup>1</sup> une tenue débraillée<sup>2</sup>, il avait évité dans sa mise toute note d'élégance. Il semblait un peu gêné d'avoir à parler debout. Il gardait souvent les mains croisées derrière le dos. Il bougeait<sup>3</sup> sur place. Parfois, il décrochait soudain le bras droit, dans un geste qui paraissait artificiel. Sa voix était claire, avec un timbre un peu sec. Il parlait le plus souvent d'un ton modéré, comme il eût fait devant une assemblée d'ingénieurs. Puis il se rappelait qu'il avait devant lui un auditoire populaire; alors, il gonflait la voix; il donnait du pathétique, a la fin d'une tirade<sup>4</sup>; son bras frappait dans le vide plusieurs fois de suite. Mais les gestes semblaient précipitamment surajoutés.

Derrière lui, il y avait une grande table, et trois messieurs assis qui sans doute .constituaient le bureau<sup>5</sup>.

JULES ROMAINS. *Les Hommes de Bonne Volonté.*

### Примечания:

1. Не подчеркивая намеренно. 2. Небрежный, неряшливый вид. 3. *Разг.* Не стоял на месте, переступал. — *Разг.* **Avoir la bougeotte**: se déplacer sans cesse. 4. Тирада — длинная фраза, произносимая на одном дыхании. 5. Президиум собрания.

### СЛОВАРЬ

(Глагол **donner**/ **Объясните значение слов и словосочетаний**:  
*L'orateur* donnait de la voix. — *Il* donnait du pathétique, de temps à autre, pour étouffer ses auditeurs. — *Ma voiture s'est arrêtée pile (fam. = d'un seul coup)*; et j'ai donné de la tête dans le pare-brise. — *Donnez donc un peu plus d'efforts, donnez-vous un peu plus de peine!* — *L'auteur du crime* a été donné à la police par son complice (**argot**). — *Je ne vous répondrai que si vous me promettez la discrétion*: donnant, donnant. — *Mes enfants* me donnent bien du souci. — *Donnez-moi le temps de répondre.* — *Son imprudente promenade* lui a donné un gros rhume. — *Il* a donné à son camarade un coup si violent, que l'autre est à l'hôpital. — *Ah! c'était une fausse nouvelle? Tant mieux, mais vous m'avez donné chaud!..* — *Appuyez sur l'accélérateur.* Donnez les gaz! — *Les sentinelles* donnèrent l'alarme. — *Donnez-moi un conseil.* — *Il* donna libre cours à sa colère: de la rue, on l'entendait hurler. — *Il ne faut pas donner de mauvais exemples aux enfants.* — *Ma foi, je lui ai donné tort car je le croyais coupable.* — *Pour vivre, bien des proscrits ont dû donner des leçons de langues ou de mathématiques.* — *Ta mauvaise conduite* a donné lieu à bien des reproches.

## ТЕКСТ 102

### TRAINS DE BANLIEUE

Un train de banlieue c'est un salon où l'on cause, un dortoir ambulante, un cercle de jeu, un banc pour amoureux: on s'y marie, on s'y instruit, on y vieillit, on y rêve.

Durant une heure, un univers se forme, prend un visage, une odeur, des manies. (...)

Ceux de Juvisy<sup>1</sup> ne font pas partie de notre communauté de «grands banlieusards»; ils descendent quelques minutes après le départ; on les ignore. Ils ont beau être polis, sourire ou faire semblant de lire comme si le voyage allait durer des heures, personne n'est dupe<sup>2</sup>. On attend avec impatience qu'ils cèdent leur place afin de se retrouver entre gens du même village, entre joueurs de la même belote, entre tricoteuses de la même maille, entre techniciens du même mot croisé, entre lecteurs du même journal.

L'hiver, le train est silencieux; on part de sa maison à la nuit<sup>3</sup>; on y revient à la nuit<sup>4</sup>. Durant des mois, le banlieusard<sup>5</sup> du train de cinq heures trente du matin ne verra pas le jour se lever ni se coucher. Son logis sera sans fin allumé. On fonce<sup>6</sup> dans le noir jusqu'à la gare; on pose son vélo dans le couloir du café pour le reprendre au retour. Ce ne sont que casquettes de montagne, bottes, dos voûtés, cigarettes difficilement fumées à cause du froid. Puis le printemps revient; alors chacun se découvre, déroule ses cache-cols; on a encore un torse frileux, des mains gourdes<sup>7</sup>.

Le seul souci est le jardin. Les musettes et les serviettes sont pleines de sachets «Vilmorin»<sup>8</sup>. Un jour c'est un tuyau d'arrosage qui, comme un serpent endormi, prend tous les filets<sup>9</sup>; un autre jour, c'est un arbuste qui voyage dans sa litière de paille ou des rosiers ou des grattoirs<sup>10</sup> rutilants. Ça sent l'herbe par les vitres abaissées, la fumée de bois; le coucou chante et la primevère ouvre son œil rond sous les feuilles mortes. On se regarde et le sourire passe sur toutes les lèvres. La Seine ne débordera plus; la terre s'amollit, laisse passer l'herbe fidèle. On a enfin du temps pour vivre. (...)

Le train de banlieue ramène au bercail<sup>11</sup> son troupeau exténué mais aussi plein d'espoir. Ici, chacun vit à<sup>12</sup> la saison, espère au jour le jour, telle cette dame qui, comptable, rêve du numéro qu'elle doit choisir pour gagner à la Loterie nationale; elle a déjà amassé un petit pécule<sup>13</sup>...

La politique n'entre pas dans les trains de banlieue; je n'ai jamais vu de bagarre à son sujet. Nous sommes tous du même avis contre la guerre, contre le malheur, contre l'injustice. Nous sommes têtus dans notre croyance au bonheur. Nous formons un groupe-témoin de la France dans ce no man's land<sup>14</sup> de Paris.

JEAN CAYROL. Extrait de la Presse: *Demain*.

### Примечания:

1. Станция в ближнем пригороде на юге Парижа. 2. Никто этим не обманывается. 3. Когда еще темно. 4. Когда уже темно. 5. Разг. Житель пригородного района. 6. Разг. Несется, устремляется. 7. Окоченевшие. 8. Крупное предприятие, занимающееся садоводством, продажей семян и тд.. 9. Все багажные полки в купе. 10. Скребок для уборки дорожек в саду. 11. Букв. овчарня. 3д. Жилище, дом. 12. Selon la saison. 13. Немножко денег, небольшую сумму. 14. (Английское выражение, которое во время войны перешло во французский язык) в прямом значении: земля, которая никому не принадлежит; жители пригородных районов в Париже чувствуют себя затерянными, как в пустыне.

## ГРАММАТИКА

### ВЫРАЖЕНИЕ ПРОТИВОПОСТАВЛЕНИЯ (окончание).

#### I. — С помощью двух независимых предложений:

1. Идея противопоставления подчеркивается во втором предложении с помощью союзов: *mais, pourtant, cependant, néanmoins, toutefois*:

*Le Zoo n'est pas immense, MAIS LES FAUVES ONT L'ILLUSION D'ÊTRE EN LIBERTÉ.* — Elle est polie, NÉANMOINS PERSONNE N'EST DUPE.

2. Первое предложение часто начинается со словосочетания **avoir beau** (Союз *pourtant* подразумевается, но не используется):

*ELLE A BEAU ÊTRE POLIE, personne n'est dupe.*

(Quoiqu'elle s'efforce d'être polie, personne n'est dupe).

Можно также сказать: **Elle peut être polie, personne n'est dupe.**

#### II. — С помощью предлогов: **malgré** + существительное; **en dépit de** + существительное:

*MALGRÉ SA POLITESSE, personne n'est dupe.* — *EN DÉPIT DES FATIGUES, le banlieusard aime bien sa banlieue.*

N.B. — Словосочетание *en dépit de* имеет более литературный оттенок, чем *malgré*.

### УПРАЖНЕНИЯ

I) Замените союз *si* на союзы **quoique** или **bien que**, не меняя смысла предложения: S'il a l'air de parler du train de banlieue avec malice, pourtant il lui rend hommage. — S'il avait l'air de parler du train de banlieue avec malice, pourtant il lui rendait hommage. — Si j'ai eu l'air de parler du train de banlieue avec malice, pourtant je lui rends hommage.



II) **Выразите** идею противопоставления с помощью словосочетания **avoir-beau**: Si complaisant que je sois envers toi, tu cherches à me nuire. — J'étais très complaisant envers lui, pourtant il cherchait à me nuire. — Le troupeau est bien fatigué, pourtant il rentre avec joie au bercail. — Les banlieusards font de pénibles trajets; malgré tout, ils sont heureux. — Malgré tous vos efforts, vous ne parviendrez pas à me convaincre.

III) **Перепишите** следующие предложения, выражая идею противопоставления с помощью предлогов **malgré** или **en dépit de** с **существительными**: Si fatigué qu'il soit, le troupeau revient au bercail plein d'espoir. — Rien que le trajet soit long, on ne s'ennuie jamais. — Les wagons ont beau être nombreux, chacun retrouve aisément le sien. — Si épaisse que soit l'obscurité, on fonce jusqu'à la gare. — Quoique le printemps revint, on avait encore un torse frileux, des mains gourdes. — Certains banlieusards ont une vie fatigante, et pourtant ils sont heureux. — Vous avez été brutal, mais je ne vous en veux pas. — Il fait très chaud; cependant allons faire un tour.

IV) Эссе. Les transports de banlieue dans votre pays (trains ou autobus).



## ТЕКСТ 103

### AUBERVILLIERS<sup>1</sup>

#### I. Chanson des Enfants.

Gentils enfants d'Aubervilliers  
Vous plongez la tête la première  
Dans les eaux grasses<sup>2</sup> de la misère  
Où flottent les vieux morceaux de liège  
Avec les pauvres vieux chats crevés  
Mais votre jeunesse vous protège  
Et vous êtes les privilégiés  
D'un monde hostile et sans pitié  
Le triste monde d'Aubervilliers  
Où sans cesse vos pères et vos mères  
Ont toujours travaillé  
Pour échapper à la misère  
A la misère d'Aubervilliers  
A la misère du monde entier  
Gentils enfants d'Aubervilliers  
Gentils enfants de prolétaires  
Gentils enfants de la misère

Gentils enfants du monde entier  
Gentils enfants d'Aubervilliers  
C'est les vacances et c'est l'été<sup>3</sup>  
Mais pour vous le bord de la mer  
La Côte d'Azur et le grand air  
C'est la poussière d'Aubervilliers  
Et vous jetez sur le pavé  
Les pauvres dés<sup>4</sup> de la misère  
Et de l'enfance désœuvrée  
Et qui pourrait vous en blâmer  
Gentils enfants d'Aubervilliers  
Gentils enfants des prolétaires  
Gentils enfants de la misère  
Gentils enfants d'Aubervilliers.

J.PREVERT. *Spectacles.*

*Примечания:*

1. Город-пригород на севере Парижа. 2. Сточные воды, помои. 3. Период отпусков, когда горожане уезжают в деревню или на море. 4. Игральные кости. — *Jouer aux dés* - полагаться на случай.

*//. Chanson de l'Eau.*

Furtive comme un petit rat  
Un petit rat d'Aubervilliers  
Comme la misère qui court les rues  
Les petites rues d'Aubervilliers  
L'eau courante court sur le pavé  
Sur le pavé d'Aubervilliers

Elle se dépêche  
Elle est pressée

On dirait qu'elle veut échapper  
Échapper à Aubervilliers  
Pour s'en aller dans la campagne  
Dans les prés et dans les forêts  
Et raconter à ses compagnes  
Les rivières les bois et les prés  
Les simples rêves des ouvriers  
Les ouvriers d'Aubervilliers.

J. PRÉVERT. *Spectacles.*

XVII

ИЛЬ-ДЕ-ФРАНС



BRUITS D'ILE-DE-FRANCE

Longtemps, en arrivant le soir de la ville, dans l'extraordinaire silence, après le tintamarre parisien, regardant de la terrasse la prairie, je me croyais devenu sourd, ayant cessé d'entendre, tout à coup. Puis, au loin, un oiseau chantait, et son cri me faisait plaisir, je n'avais pas perdu le sens de l'ouïe; c'était seulement que tout se taisait alentour. (...)

Du plus loin du temps, j'écoute ces bruits villageois qui jamais n'ont cessé de me plaire ni de m'émouvoir: le pas d'un cheval sur la route, le roulement d'un tombereau, la pluie d'averse sur les feuilles, ou dans la gouttière<sup>1</sup> ce torrent; par beau temps le matin, la faux que le faucheur affûte<sup>2</sup> ou le rasement du fer tranchant l'herbe, ou le râteau du jardinier dans les cailloux de la terrasse; l'aboi<sup>3</sup> d'un chien, le cri d'un coq; la forge autrefois — car le maréchal-ferrant comme le bourrelier se fait rare, tout autant que le cavalier, martelant de son trot le sol dur. L'été, il y a la batteuse, et la pulsation du moteur, le clairon dans ses exercices du samedi; et l'hiver ces bruits d'assassin que font les bûcherons dans les arbres, la cognée à toute volée dans les troncs, et l'écroulement du géant jusqu'à ébranler dans son tréfonds le coin de terre où il s'abat...

En tout temps, l'avion maintenant familier nous dit l'heure, comme autrefois le petit train. Quel bonheur, il fera beau demain: j'entends dans la nuit pure et resplendissante le roulement des trains de Valmondois, et c'est que le vent est à l'est. Un remorqueur, aussi, sur l'Oise ou sur la Marne, fait longuement retentir sa lointaine plainte enrouée. Et du plus haut des bois, ce trille<sup>4</sup> éperdu, ces cris, ces roulades<sup>5</sup>, c'est le rossignol, et la nuit est toute remplie de son délicieux vacarme. Les cloches aussi entrent en jeu, à leur heure, ou si elles sonnent à l'improviste, c'est pour annoncer une fête, un mariage, un baptême, une mort où la guerre. Deux fois, dans mon petit village, je leur aurai entendu<sup>6</sup> sonner le tocsin<sup>7</sup>. Et deux fois, elles ont sonné pour les miens, mon père et ma mère. Dans mille ans, je reconnaîtrais l'accent qu'elles avaient ces jours-là.

EMILE HENRIOT. *Ile-de-France*. Hachette.

Примечания:

1. В водосточной трубе. 2. Точит, отбивает косу. 3. Чаще употребляется существительное *aboïement*. Но "aboi" имеет большую экспрессивную нагрузку. 4. Трель. 5. Рулады. 6. Remarquer ce futur antérieur. 7. Набат — бой колокола, возвещающий о войне или пожаре.

СПОСОБЫ ВЫРАЖЕНИЯ УСЛОВИЯ И ПРЕДПОЛОЖЕНИЯ  
(L'EXPRESSION DE LA CONDITION, DE LA SUPPOSITION)

1. (а) С помощью союза **si** + *indicatif*: (глагол главного предложения может быть в *indicatif* или в *conditionnel*):

SI TU PRÊTES l'oreille, tu entendras les bruits du village.

SI TU PRÊTAIS l'oreille, tu entendrais les bruits du village. (Предположение с **малой долей уверенности**.)

(б) С помощью союзов: **à condition que, pourvu que, à moins que... Inel...** — **à supposer que, en admettant que** + *subjonctif*:

À CONDITION QUE VOUS EN AYEZ le temps, vous visiterez l'Ile-de-France. — À MOINS QU'IL [NE] PLEUVE, je visite un coin de l'Ile-de-France.

(в) С помощью союзов: **au cas où, dans le cas où, pour le cas où** + *conditionnel*:

AU CAS OÙ TU IRAIS dans la forêt de Fontainebleau, tu ne regretterais pas cette promenade.

N.B. — 1) Второе условное придаточное предложение после придаточных предложений типа а) и б) вводится союзом **et que** + *subjonctif*: *si tu es libre ET QUE TU LE VEUILLES BIEN, nous visiterons...*

2) Второе придаточное предложение, выражающее предположение, после придаточного предложения типа в) вводится союзом: **et où** + *conditionnel*: *au cas où tu serais libre ET OÙ TU SORTIRAIS...*

3) Предлоги **à condition de, à moins de** сопровождаются *инфинитивом*. В этом случае глаголы главного и придаточного предложений относятся к **одному и тому же подлежащему**:

A CONDITION D'EN AVOIR le temps, vous visiterez l'Ile-de-France.

УПРАЖНЕНИЯ

I) Замените союз «**si**» на: **pourvu que, à condition que**: *S'il s'était levé un peu plus tôt, il n'aurait pas manqué l'avion. — Nous irons en promenade, mais seulement s'il ne pleut pas. — Il accepte de venir vous voir, si vous l'invitez. — On vous laissera monter dans l'avion si vos papiers sont en règle. — Je m'arrêterai à New York, si j'ai un peu de temps. — Cet enfant, si on l'avait un peu aidé, aurait fort bien travaillé.*

II) Замените: **excepté si..., sauf si..., que si... на: à moins que... ne.** — или **à moins de**: *Je prendrai des vacances, sauf si j'ai du travail. — Nous sortions tous les jours, excepté si le temps était maussade. — La visite du château est interdite, sauf si l'on a obtenu une autorisation spéciale. — On ne pouvait visiter le château que si l'on avait obtenu une autorisation spéciale. — Nous ne pourrions faire l'excursion dans la journée, que si nous partions de très bonne heure. — Je n'aime pas aller à l'étranger, sauf si je sais la langue des pays que je visite.*

### СПОСОБЫ ВЫРАЖЕНИЯ УСЛОВИЯ И ПРЕДПОЛОЖЕНИЯ (окончание)

#### II — С помощью причастия или деепричастия

EN PRÊTANT L'OREILLE, j'**entendrai** les bruits du village (Si je prête ) —

EN PRÊTANT L'OREILLE, j'**entendrais** les bruits du village (Si je prêtais )

EN PRÊTANT L'OREILLE, j'**aurais entendu** les bruits du village (Si j'avais prête )

LA COGNÉE s'ABATTANT SUR CES TRONCS, (= si la cognée s'abattait sur ces troncs, elle) **ébranlerait** mon coin de terre

Деепричастие должно относиться к тому же подлежащему, что и глагол главного предложения. Следует избегать подобных конструкций

EN PRÊTANT L'OREILLE tous LES BRUITS *monteraient vers moi*

Следует сказать EN PRÊTANT L'OREILLE, j'*entendrais tous les bruits monter vers moi*

#### III — С помощью прилагательного в роли приложения к существительному или местоимению

LE ROSSIGNOL, MUET (- s'il était muet), *ne serait plus le rossignol*

#### IV — С помощью относительного придаточного предложения с глаголом в conditionnel

Un *lossignol* QUI NE CHANTERAIT PAS LA NUIT (= s'il ne chantait pas la nuit) *ne serait pas un rossignol*

N B — Случается и так, что условие уже заключается в самом слове или словосочетании DANS MILLE ANS, *je reconnaîtrais l'accent des cloches* (- même si je vivais mille ans encore, je reconnaîtrais )

## УПРАЖНЕНИЯ

I) **Замените** там, где это возможно, условные придаточные предложения на **деепричастные обороты**: *Si j'entends chanter un oiseau, j'aurai du plaisir — Si un oiseau chantait, son cri me ferait plaisir — Si j'écoute ces bruits villageois je me sens étouffé — Vous auriez entendu tous ces bruits à condition de prêter l'oreille — Si nous avions marché moins vite nous aurions mieux vu le passage — Si la pluie tombait abondamment elle emplirait la gouttière*

II) **Замените** условные придаточные предложения на **причастия или прилагательные**: *Si on avait effrayé le rossignol il aurait cessé de chanter — S'il était moins mélodieux le chant du lossignol aurait moins d'admirateurs — S'il était privé de ces bruits familiers mon village ne serait plus le même — Les cloches, si elles sonnent à l'improviste, annoncent une fête, un mariage, un baptême, une mort ou la guerre —*

*Si j'avais été bien portant je serais déjà venu vous rendre visite — Si ma terrasse était plus grande elle me plairait moins*

III) **Замените союзные** придаточные предложения на **относительные** *Si quelqu'un était revenu au village après trente ans d ne l'aurait pas reconnu — Si le faucheur n'affûtait pas sa faux de temps à autre il ne pourrait rien faire de bon — Un jardinier s'il n'avait pas de tuteur pour aplanir les allées serait bien embarrassé — Les maitthauxfutants et les bourreliers s'ils ne s'étaient pas adaptés à la vie moderne auraient depuis longtemps perdu leur gagne pain — Un Parisien s'il venait vivre à la campagne aurait bien des surprises*

IV) Эссе. *Les charmes de la petite patrie (village natal ville natale)*

## ТЕКСТ 105

### A VERSAILLES, AUXVII-e SIÈCLE (Le Madrigal)

*Lettre au marquis de Pomponne*

*Lundi 1-er Décembre 1664*

Il faut que je vous conte une petite historiette qui est très vraie, et qui vous divertira. Le roi se mêle<sup>1</sup> depuis peu de faire des vers MM de Saint-Aignan et Dangeau lui apprennent comment il faut s'y prendre. Il fit l'autre jour un petit madrigal<sup>2</sup> que lui-même ne trouva pas trop joli. Un matin il dit au maréchal de Gramont «M le maréchal, lisez, je vous prie, ce petit madrigal, et voyez si vous en avez jamais vu un si impertinent<sup>3</sup> parce qu'on sait que depuis peu j'aime les vers, on m'en apporte de toutes les façons » Le maréchal, après avoir lu, dit au roi «Sire, Votre Majesté juge divinement bien de toutes choses, il est vrai que voilà le plus sot et le plus ridicule madrigal que j'aie jamais lu » Le roi se mit à rire et lui dit «N'est-il pas vrai que celui qui l'a fait est bien fat?<sup>4</sup>— Sire, il n'y a pas moyen de lui donner un autre nom — Oh bien' dit le roi, je suis ravi que vous m'en ayez parlé si bonnement, c'est moi qui l'ai fait — Ah' Sire, quelle trahison<sup>1</sup> que Votre Majesté me le rende, je l'ai lu brusquement — Non, M le maréchal, les premiers sentiments sont toujours les plus naturels » Le roi a fort ri de cette folie, et tout le monde trouve que voilà la plus cruelle petite chose que l'on puisse faire à un vieux courtisan. Pour moi, qui aime toujours à faire des réflexions, je voudrais que le roi en fit là-dessus et qu'il jugeât par là combien il est loin de connaître jamais la vérité

MMEDESEVIGNE *Lettres*

### Примечания:

1. Занимается (сочинением стихов). 2 Мадригал -- небольшое стихотворение, обычно любовного содержания. 3. Неловкий, нескладный. Современное значение слова: невежливый, наглый. 4. Человек весьма самонадеянный и глупый 5. Чистосердечно, откровенно.

## ТЕКСТ 106

### L'INGÉNU A VERSAILLES

*Jeune homme naïf et sincère, qui s'est battu vaillamment contre les Anglais en Bretagne. L'Ingénu vient à Versailles demander sa récompense.*

L'Ingénu débarque en pot-de-chambre<sup>1</sup> dans la cour des cuisine<sup>2</sup> II demande aux porteurs de chaises<sup>3</sup> à quelle heure on peut voir le roi. Les porteurs lui rient au nez, tout comme avait fait l'amiral anglais<sup>4</sup>. Il les traita de même, il les battit; ils voulurent le lui rendre, et la scène allait devenir sanglante s'il n'eût passé un garde du corps, gentilhomme breton, qui écarta la canaille<sup>5</sup>. «Monsieur, lui dit le voyageur, vous me paraissez un brave homme; je suis le neveu de M. le prieur de Notre-Dame de la Montagne, j'ai tué des Anglais, je viens parler au roi, je vous prie de me mener dans sa chambre.» Le garde, ravi de trouver un brave de sa province, qui ne paraissait pas au fait<sup>6</sup> des usages de la cour, lui apprit qu'on ne parlait pas ainsi au roi et qu'il fallait être présenté par Mgr<sup>7</sup> de Louvois.

«Eh bien! menez-moi donc chez ce Mgr de Louvois, qui sans doute me conduira chez Sa Majesté. — Il est encore plus difficile, répliqua le garde, de parler à Mgr de Louvois qu'à Sa Majesté; mais je vais vous conduire chez M. Alexandre, le premier commis de la guerre<sup>8</sup>; c'est comme si vous parliez au ministre.» ils vont donc chez ce M. Alexandre, premier commis, et ils ne purent être introduits. (...)

«Eh bien! dit le garde, il n'y a rien de perdu; allons chez le premier commis de M. Alexandre; c'est comme si vous parliez à M. Alexandre lui-même.» L'autre, tout étonné, le suit; ils restent ensemble une demi-heure dans une petite antichambre. «Qu'est-ce donc tout ceci, dit l'Ingénu; est-ce que tout le monde est invisible dans ce pays-ci? Il est bien plus aisé de se battre en Basse-Bretagne contre des Anglais que de rencontrer à Versailles les gens à qui on a à faire.» Il se désennuya en racontant ses amours à son compatriote...

Enfin le patron<sup>9</sup> parut. «Monsieur, lui dit l'Ingénu, si j'avais attendu pour repousser les Anglais aussi longtemps que vous m'avez fait attendre mon audience<sup>10</sup>, ils ravageraient cruellement la Basse-Bretagne tout à leur aise.» Ces paroles frappèrent le commis. Il dit enfin au Breton. «Que demandez-vous? — Récompense, dit l'autre; voici mes titres.» Il lui étala tous ses certificats. Le commis lut, et lui dit que probablement on lui accorderait la permission d'acheter une lieutenance<sup>11</sup>. «Moi! que je donne de l'argent pour avoir repoussé les Anglais? que je paie le droit de me faire tuer pour vous, pendant que vous donnez ici vos audiences tranquillement! Je crois que vous voulez rire. Je veux une compagnie de cavalerie pour rien; je veux que le roi fasse sortir Mlle de Saint-Yves du couvent et qu'il me la donne par mariage; je veux parler au roi en faveur de cinquante nulle familles que je prétends lui rendre: en un mot je veux être utile, qu'on m'emploie et qu'on m'avance».

— Comment vous nommez-vous, Monsieur, qui parlez si haut?<sup>12</sup> — Oh! Oh! reprit l'Ingénu, vous n'avez donc pas lu mes certificats? C'est donc ainsi qu'on en use?<sup>1</sup> Je m'appelle Hercule de Kerkabon; je suis baptisé, je loge au Cadran Bleu, et je me plaindrai de vous au roi >•

VOLIAIRE. *L'Ingénu* - 1767.

### Примечания:

1. Букв Ночной горшок. Так в XVIII веке называли наемную карету. 2. В XVIII веке слуги, носившие носилки, или портшез. 3. АНГЛИЙСКИЙ адмирал, с которым он сражался. Адмирал рассеялся Простодушному в лицо, копа гот спросил у него, действительно ли он опустошил Бретань без объявления войны. 4. Уничижит. Сброд, жулье, сволочь. 5. В курсе 6. Monseigneur. 7. Первый секретарь Министра обороны. 8. Старший служащий г-на Александра. 9. Аудиенция, прием. 10. Чин лейтенанта. 11. Повысили в чине. 12. Вызывающе, надменно. Можно также сказать: «Vous le prenez de bien haut, monsieur v 13 Вот что делается.

## ГРАММАТИКА

### СПОСОБЫ ВЫРАЖЕНИЯ СРАВНЕНИЯ (L'EXPRESSION DE LA COMPARAISON)

#### В придаточном сравнительном предложении.

1. -- С помощью союза: *comme*:

*Les porteurs lui rient au nez, COMME AVAIT FAIT L'AMIRAL ANGLAIS.*

Глагол очень часто **опускается**:

*J'agirai COMME TOI (= comme tu as agi, ou comme tu agis, ou comme tu agiras).*

*IL — С помощью союза: comme si:*

*C'EST COMME SI vous parliez au ministre.*

Союз *si* указывает на то, что в данном сравнительном предложении высказывается какое-либо *предположение*.

## УПРАЖНЕНИЯ

**I) Укажите** в тексте все способы выражения сравнения.

**II) (а)** Назовите **глагол**, который означает: être comme, être pareil à...?

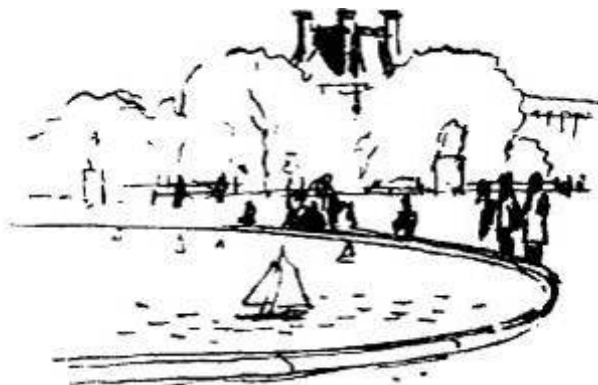
**(б) Составьте** три предложения с этим глаголом и косвенным дополнением к нему.

**III) Закончите** предложения: *Tu manges comme si...* — *Vous courez comme si...* — *Nous sommes essoufflés comme si...* — *Je suis fatigué comme si...* — *Tout le monde me parle sévèrement comme si...* — *Les collines des environs sont fleuries comme si...* — *Les oiseaux chantaient comme si...* — *De loin, j'admirais Montmartre comme si...*

**IV) Перепишите** предложения, получившиеся после выполнения упр. III, **вставляя** после союза *comme* глагол в **conditionnel**. Напр.. *Doucement! tu cries comme si j'étais sourd = tu cries comme tu crierais si j'étais sourd*).

**V)** Чем, по-вашему, **интересен** рассказ «Le madrigal»!<sup>1</sup> Попробуйте, исходя из этого, оценить **талант** мадам де Севинье.

**VI) Литературный анализ, (а) Составьте план** рассказа № 3. **(б) Почему** главного героя называют Простодушным?



## ТЕКСТ 107

### LES JONQUILLES<sup>1</sup>

Des automobilistes traversant hier soir la forêt de Chantilly, dépassèrent un couple qui, planté<sup>2</sup> en bordure de la route, leur adressait le signe traditionnel de l'autostop<sup>3</sup>.

Le conducteur freina, fit marche arrière.

Une jeune fille s'approcha:

«Accepteriez-vous de nous ramener à Paris?

— Bien sûr. Montez vite!»

Chaque été voit renaître les considérations désabusées<sup>4</sup> sur les autostoppeurs<sup>5</sup>. Ceux qui remercient leurs hôtes en les dépouillant, avec plus ou moins de bobo<sup>6</sup> sont heureusement l'exception. Beaucoup, en revanche, manifestent une étrange désinvolture, tel celui-là qui récemment, au moment de l'adieu, déclarait d'un ton aigre à l'un de mes amis:

«D'ordinaire, on m'invite à dîner.»

Mais la jeune fille tendit en souriant, un gros bouquet de jonquilles.

«Excusez-moi, je voulais seulement vous offrir ces fleurs. J'ai souvent pratiqué l'autostop et je n'ai jamais pu remercier les automobilistes comme je l'aurais souhaité... Non, nous ne pouvons pas monter. Nous avons nos vélomoteurs. Au revoir! Excusez-nous de vous avoir retardés pour si peu de chose.»

Je m'excuse à mon tour de retenir l'attention du lecteur sur un menu geste de week-end<sup>7</sup>.

Mais cette brassée de jonquilles me paraît réparer bien des choses...

GEORGES RAVON. *Le Figaro*.

### Примечания:

1. Дикорастущие нарциссы.
2. Неподвижная, *букв.* приросшая к месту.
3. "Голосовала" на дороге, останавливала машины с просьбой подвезти.
4. Размышления, полные разочарования и утраченных иллюзий.
5. Путешествующие "автостопом".
6. *Разг. и детск.* Боль, больное место (царапина, ушиб...).
7. Английское слово, прижившееся в разговорном французском языке.

СПОСОБЫ ВЫРАЖЕНИЯ СРАВНЕНИЯ  
(продолжение).Прилагательное *tel, telle*.

В некоторых случаях это прилагательное *приближается по значению к союзу comme*:

*Certains manifestent une étrange désinvolture, TELLE MADAME X (= comme Madame X).*

N. В. — Прилагательное *tel* здесь согласовано с **существительным, которому оно предшествует** (Madame X), и является именной частью опущенного сказуемого: *Madame X est telle* (que certains, pareille à certains).

— Но смысл предложения не изменится, если сказать: *Certains, TELS QUE MADAME X, manifestent une étrange désinvolture*.

В данном случае вместо прилагательного *tel* употреблено словосочетание **tel que**, которое согласовано с **существительным (или местоимением), стоящим перед ним**.

## УПРАЖНЕНИЯ

Замените «comme» на **tel que, согласовывая** «tel» с существительным, **стоящим перед ним**: La jeune fille était plantée sur le bord de la route comme un piquet. — Certains autostoppeurs, comme la jeune fille de l'autre jour, sont bien sympathiques. — Bien des coins de la grande banlieue, comme la forêt de Chantilly, attirent les automobilistes à la belle saison. — Au bord des routes de la légion parisienne, le dimanche, on vous tend des jonquilles comme des bouquets d'anniversaire. — Le soir, les autos, comme une procession de fourmis, regagnent laborieusement Paris. — Cette brosse de jonquilles, comme le premier soleil, m'a mis la joie au cœur.

I) В предложениях из упражнения I **замените** союз **comme** на прилагательное **tel** (без "que"), согласовывая его с **существительным, стоящим после него**.

II) Составьте пять предложений с прилагательным **tel que** в **сравнительном предложении**.

III) Составьте пять предложений с наречием **tel que** в **придаточном предложении следствия**.

IV) По данной ниже модели **составьте** пять предложений, содержащих союз **comme** с глаголом в **conditionnel présent** или **passé**: *je n'ai jamais pu remercier les automobilistes comme je l'aurais souhaité*.

V) **Эссе**. Avantages et inconvénients de l'auto-stop (pour la personne ainsi transportée, et pour le transporteur).

## JEUX A POISSY

A Poissy, les voiles commencent à faire leur apparition sur l'eau. La Seine se prête<sup>1</sup> à toutes les fêtes. Le dimanche, les amateurs de joute à la lance<sup>2</sup> sont nombreux. Aux roulements d'un tambour ou aux accents énergiques d'un clairon qui sonne la charge, les deux champions se précipitent l'un contre l'autre, la lance en avant. Le choc est rude; parfois l'homme soutient le coup<sup>3</sup>. On recommence, et l'un des deux jouteurs oscille, perd l'équilibre et dégringole<sup>4</sup> dans l'eau.

Il y a quelques années, un peu avant la guerre, les fêtes nautiques sur la Seine offraient un caractère jovial et bon enfant qui les rendait attrayantes et naturellement moins banales que toutes les autres fêtes de banlieue.

Le sport humoristique y tenait une grande place. L'un des plus en faveur auprès des amateurs et du public était celui-ci: on graissait soigneusement la queue d'un fort cochon que l'on jetait à l'eau. La jeunesse du pays, d'un élan unanime, en tenue de jeu, c'est-à-dire avec le caleçon de coton rayé ou semé d'attributs comiques, se jetait à l'eau pour essayer d'attraper l'animal. Pour que la prise soit<sup>5</sup> bonne, le cochon devait être remorqué par la queue. Ce n'était pas un petit exploit, c'est-à-dire un exploit facile. Le cochon a la réputation d'être bon nageur. Pour plusieurs raisons, toutes plus essentielles les unes que les autres, l'animal tenait à justifier sa réputation. Il nageait comme un triton<sup>6</sup> et beuglait<sup>7</sup> éperdument dès qu'un nageur plus rapide et plus adroit lui touchait le bout de la queue. Cette poursuite durait longtemps. Comme tous les spectacles où une bête est particulièrement embêtée<sup>8</sup> par l'homme, celui-ci divertissait les gens. La course au cochon se courait avec le même succès dans toutes les villes et villages au bord de la Seine, jusqu'à l'estuaire. Ce sport semble avoir perdu de sa vogue. Les cochons sont trop chers, et les jeunes paysans vont au dancing.

PIERRE MAC ORLAN. *Visages de Paris: la Seine*.

## Примечания:

1. Подходит. 2. Игра, в которой два человека, стоя каждый на корме небольшой лодки, пытаются столкнуть друг друга в воду при помощи деревянного шеста. 3. Выдерживает удар. 4. Пазг. Падает. 5. Emploi du français parlé. 6. Тритон — в древнегреческой мифологии морское божество в виде иолучелонека-полурыбы. Также тритон — хвостатое земноводное, похожее на ящерицу. 7. Орал, ревел (этот глагол обычно употребляют, говоря о быке). 8. Пазг. = gêner, ennuyer. Объясните игру слов.

## СПОСОБЫ ВЫРАЖЕНИЯ СРАВНЕНИЯ (продолжение).

I. — С помощью союза «*que*» с наречиями: *plus, moins, autant, aussi, de même, ainsi*:

*Il est PLUS GRAND QUE n'était son père. — // nageait AINSI QUE NAGE UN TRITON. — Или без глагола: // nageq.it AINSI QU'UN TRITON.*

Вместо *plus mauvais que, plus petit que*, следует говорить: **pire que, moindre que** в том случае, если прилагательное относится к существительному с абстрактным значением: *Il n'est PIRE misère QU'un souvenir heureux dans les jours de douleur* (Высказывание Данте, приведенное Альфредом де Мюссе).

*Ma douleur n'est pas MOINDRE QUE la vôtre.*

N. В. — Форма превосходной степени данных прилагательных: *le pire* и *le moindre*.

Наравне с прилагательными *pire, le pire*, в безличных конструкциях используются формы *pis, le pis*: *Tout va DE MAL EN PIS. — LE Pis fut qu'à la maladie s'ajouta le chômage.*

**Внимание!** Следует говорить: *supérieur à, inférieur à, antérieur à, postérieur à.*

II. — **Le même que ne autre que;**

Данные словосочетания образованы на основе неопределенных прилагательных **même** и **autre**. Они могут относиться к существительному или к местоимению, и обычно сопровождаются придаточным предложением (выражающим сходство или различие), часто без сказуемого:

*La course se courait ici AVEC LE MÊME SUCCÈS QUE PARTOUT.*

*Les plaisirs des jeunes paysans sont AUTRES QUE NAGUÈRE.*

III. — Частица **ne** употребляется после наречий **plus... que, moins... que, autre... que**:

*Ces fêtes sont MOINS BANALES QUE VOUS NE PENSEZ.*

*Ces fêtes sont PLUS INTÉRESSANTES QUE VOUS NE PENSEZ.*

**В разговорном языке** частица **ne** может быть опущена.

## УПРАЖНЕНИЯ

I) **Вставьте** в предложение союз *que*...: «*Il beuglait éperdument dès qu'un nageur plus rapide et plus adroit... lui touchait le bout de la queue.*»

II) **Вставьте** в предложения наречия: **aussi, autant, si, tant** (том II, стр. 194, Примечания): *Les deux champions qui se précipitent la lance en avant ont... de force et ils sont... courageux l'un que l'autre. — Le choc n'a pas été ... rude; il n'a pas fait...*

*de fracas que je l'aurais cru. — Le cochon est-il ... bon nageur qu'on le dit? — La course au cochon n'a pas ... de succès, elle n'est pas ... appréciée qu'autrefois, dans les villes et villages au bord de la Seine. — // roule ... de voitures l'hiver que l'été, le dimanche, sur les routes de la région parisienne.*

III) **Замените** прилагательное *le même que* на: **(un) autre que**, и *les mêmes que* на: **autres que, d'autres... que.**

*Les Brésiliens ont la même langue que les Espagnols. — J'ai les mêmes soucis que toi. — J'ai la même patrie que toi. — Ma patrie est la même que la tienne. — Mes soucis sont les mêmes que les tiens. — Les jeunes paysans ont-ils les mêmes plaisirs qu'autrefois? — Les hommes ont en définitive le même sort les uns que les autres. — Les nouvelles générations connaîtront-elles les mêmes peines que celles de leurs aînés?*

IV) **Составьте** пять предложений с наречиями: **plus... que ne, moins... que ne, autre... que ne, ainsi que, tel que.**

V) **Эссе.** *Jeux populaires dans votre pays.*

## ТЕКСТ 109

### UN VILLAGE OÙ SOUFFLE L'ESPRIT<sup>1</sup>

A une trentaine de kilomètres de Paris, il est un village dont les maisons s'étagent entre un plateau et la rivière, sous un ciel lumineux, transparent, même lorsqu'il est parcouru de nuages. Une charmante église gothique domine le village de son clocher; dans les ruelles bordées de blanches maisons, les artistes trouvent le silence et la fraîcheur propices au recueillement.

Auvers-sur-Oise, tel est le nom du village. Chaque année, ce coin de l'Ile-de-France reçoit des milliers de visiteurs, car c'est la patrie de

1 ' «impres sionnisme».

Vers 1850 en effet le peintre Daubigny s'y installa et son atelier fut bientôt le lieu de rendez-vous des jeunes artistes: Renoir, Claude Monet, Cézanne, Sisley — sans oublier leur aîné Corot, le peintre des matins argentés, Corot qui, l'un des premiers, avait «planté son chevalet en pleine campagne» devant les horizons de l'Ile-de-France.

Aujourd'hui encore l'atelier de Daubigny, devenu un petit musée, contient nombre d'études des bords de la Seine, ou des paysages normands. Sisley, Renoir et Daubigny lui-même aimaient à descendre le fleuve, en bateau à voiles, vers Le Havre et Honfleur.



Adversaires de l'école «anecdotique» et «historique», les impressionnistes, vous le savez, ne voulaient que noter les aspects de la lumière... Or, peu de provinces pouvaient séduire les peintres de la nouvelle école autant que l'Ile-de-France, et notamment la vallée de l'Oise. Cette eau changeante<sup>2</sup>, cette lumière vaporeuse convenaient à des artistes sincères et subtils, qui, par réaction contre les poncifs<sup>1</sup> de l'académisme<sup>4</sup>, allaient découvrir des vérités inconnues: la couleur de l'ombre, celle de la neige même... Vous connaissez l'anecdote sans doute? — Par un jour d'hiver, un paysan regardait Sisley travailler devant son cheval: «Tiens, dit-il, vous mettez du rosé, pour représenter la neige? Je croyais qu'elle était blanche. — Clignez des yeux, répondit le peintre; vous verrez qu'elle est rosé».

Un émouvant souvenir reste attaché à Au vers: celui du grand et infortuné Van Gogh: c'est là qu'il vint, en mai 1890, s'installer dans un café-restaurant qui porte encore son nom. C'est là que, deux mois plus tard, il se tira un coup de pistolet au cœur. Et, plus on s'empressait autour de lui, plus il refusait les soins. «Guérir? disait-il. Inutile... la tristesse durera toujours.»

#### Примечания:

1. Где художники и писатели обретают вдохновение. 2. Изменчивая, переливчатая. 3. Шаблонов, штампов. 4. Академизма Так говорят об искусстве, слепо следующем установленным правилам.

## ГРАММАТИКА

### СПОСОБЫ ВЫРАЖЕНИЯ СРАВНЕНИЯ (окончание)

#### Пропорциональные величины.

I. - D'autant plus... que... plus. — D'autant moins... que... moins:

*Van Gogh refusait ^AUTANT PLUS les soins QU'ON S'EMPRESSAIT PLUS autour de lui*

*On est D'AUTANT PLUS MODESTE qu'on est PLUS SAVANT.*

Данные словосочетания позволяют представить две величины в главном и придаточном предложении как **возрастающие или убывающие одновременно**.

//. Plus... plus; moins... moins:

PLUS *on s'empressait autour de Van Gogh, PLUS il refusait les soins. — MOINS les impressionnistes se montraient respectueux de la tradition, MOINS ils avaient d'amis.*

Данные наречия выражают ту же идею соотношения, что и приведенные в п I, но с **большей интенсивностью**. Фразы с наречиями *plus... plus, moins... moins* обычно **начинают с придаточной предложения**.

III. — *Autant... autant:*

AUTANT *j'aime Claude Monet et Cézanne, AUTANT je hais les poncifs de l'académisme.*

Наречие *autant... autant* дает возможность придать **больше интенсивности** предложению:

*Je hais les poncifs de l'académisme AUTANT QUE j'aime Claude Monet et Cézanne.*

### УПРАЖНЕНИЯ

Д) Используя данные ниже глаголы, **составьте** пять сравнительных предложений с местоимением *On* в роли подлежащего и со словосочетаниями: **d'autant plus... que plus:** *s'essouffler, courir vite — apprendre, étudier — se couvrir, avoir froid — s'intéresser à la peinture, visiter de nombreuses expositions — aimer Balzac, le lire souvent.*

(Например: Effrayer les enfants, crier fort: *On effraie d'autant plus les enfants qu'on crie plus fort.* )

И) В предложениях из упражнения I **замените** словосочетания **d'autant plus... que plus** на наречия **plus... plus**. Не забудьте **поменять местами** простые предложения в составе сложного. Напр.: *Plus on crie fort, plus on effraie les enfants.*

III) Используя глаголы, данные в упражнении I, **составьте** пять предложений с местоимением *On* в роли подлежащего и с наречиями: **d'autant moins... que moins**. Напр.: Effrayer les enfants, crier fort: *On effraie d'autant moins les enfants qu'on crie moins fort.*

IV) В предложениях, полученных в упражнении III, **замените** наречия **moins... que moins** на **moins... moins**. Не забудьте **поменять местами** простые предложения в составе сложного. Напр.: *Moins on crie fort, moins on effraie les enfants.*

V) **Перепишите** данные ниже фразы, **заменяя** словосочетания **autant... autant** на **autant que**. **Поменяйте местами** простые предложения в составе сложного: *Autant il mange, autant il boit. — Autant tu as d'amis, autant tu as d'ennemis. — Autant il a fait chaud hier, autant il pleut aujourd'hui. — Autant on me donne de livres, autant j'en lis. — Autant j'aime l'été, autant je hais l'hiver.*

VI) **Перепишите** данные ниже фразы, **заменяя** словосочетания **autant que** на **autant... autant**. **Поменяйте местами** простые предложения в составе сложного: // *у а autant de maires qu'il y a de communes en France. — Je ferai autant de travail que tu m'en donneras. — Nous avons compté autant d'usines que nous avons aperçu de*

fumées dans le ciel. — Il y a dans la banlieue autant de jardins qu'il y a de maisons. — Tu dépenses autant d'argent que tu en gagnes.

**VII) Utilisez** в предложениях выражения **сравнения**, данные в скобках: (autant... autant; autant que): *La petite ville fut autrefois bruyante et animée; elle est aujourd'hui silencieuse et tranquille.* — (plus... plus; d'autant plus... que plus). *Le tintamarre parisien m'a été pénible; les bruits villageois me plaisent et m'ont mérité.* — (moins... moins, d'autant moins... que moins). *Certains autostoppeurs sont peu polis et peu aimables; les automobilistes sont peu disposés à les prendre dans leur voiture.*

**VIII) Эссе.** *Si vous connaissez la peinture française du XIX-e et du XX-e siècles, montrez quelles nouveautés elle a apportées.*

## СЛОВАРЬ

(Глагол **mettre**/ **Объясните значение слов и словосочетаний**:

*Pourquoi mettez-vous du rosé pour représenter la neige"? — Cette dame met du rosé et ses robes s'accordent ainsi assez mal à son âge. — Elle a mis un peu de rouge, pour paraître moins pâle. — Quelles chaussures mettez-vous demain? — Mettez votre chapeau, je vous prie, cher monsieur. — Mettons-nous là. Nous y serons bien pour causer. — Tant pis pour lui; je mettrai le paquet (**argot**) et il sera obligé de céder. — Quel temps tu as mis pour faire ce court trajet! — Quel âge il a, demandez-vous? Voyons ... il a... mettons 35 ans. — Mettons qu'il se soit trompé: il a tout de même tort. — Elle n'a mis aucun empressement à accepter. — Mettez-vous à votre aise; ôtez votre pardessus. — Il est furieux. Et je le comprends: dame! Mettez-vous à sa place. — Vous m'avez mis dans l'embarras en agissant si imprudemment. — Au jeu d'échecs, je l'ai mis «mat» en six coups. — Ce jeune général fut mis à la tête des troupes révolutionnaires. — // s'est mis dans la tête de se remarier, à 80 ans. — Je vais mettre ce pneu à la poste. — Quand vous serez arrivé à Rome, mettez-moi un mot pour me rassurer sur votre voyage. — Cet employé était peu honnête; on l'a mis dehors. — Il s'est mis à jouer aux courses, et il se ruinera. — J'ai mis dix mille francs sur ce cheval. J'ai tout perdu.*



## ТЕКСТ 110

### LA FORÊT DE FONTAINEBLEAU: BARBIZON

*Le petit village de Barbizon est célèbre par le séjour qu'y firent, entre 1850 et 1870, des peintres de grand talent, notamment Corot et J.-F. Millet.*

C'est l'hiver qu'il convient d'habiter Barbizon afin d'en savourer le charme rustique et forestier. Des odeurs de feuilles mortes, de champignons, de bois qu'on brûle imprègnent si délicieusement l'air, qu'on éprouve à les respirer<sup>1</sup> une griserie voluptueuse dont on conserve la nostalgie. Un grand silence, que l'aigre trompette de la boulangère du fond de sa carriole et la cloche du «tortillard»<sup>2</sup> troublent, seules, à heure fixe, s'étend sur le village. Des chiens aboient. Un mince brouillard flotte par les allées où des silhouettes d'arbres et la découpe des vieux toits font penser à Corot. Je me souviens des promenades qu'avec André Billy nous accomplissions dans la forêt. Sentier Bleu, route de la Solitude, chemin de la Belle-Marie, allée aux Vaches, roches d'Aprémont, les Boulinières, caverne des Brigands, tous ces lieux sont, pour moi, peuplés de présences. On croyait voir le vent à la façon dont il passait<sup>3</sup> en écartant les branches.

Parfois une biche déboulait<sup>4</sup> d'une pente, tournait court<sup>5</sup> et disparaissait en trois bonds. Des corbeaux tournoyaient au-dessus d'un étang, d'une clairière et quand parfois la neige tombait et recouvrait le pays, on avait l'illusion de vivre un de ces contes étranges qu'au temps de notre enfance on nous avait lus sous la lampe comme une histoire où les bêtes et les choses parlaient. Le cri des chats-huants nous en donnait la preuve tant il éveillait d'échos dans la morne profondeur des bois.

Ainsi, de quelque endroit que l'on arrive<sup>6</sup> à Barbizon, la villa des Artistes et la vieille auberge Ganne signalent que les habitants du village conservent la mémoire de ceux qui l'ont rendu célèbre. Cela ne manque, pas d'agrément. D'anciennes granges, transformées en ateliers, n'ont rien perdu de leur caractère. Dans la maison de Millet, le lit, le chevalet du peintre, son humble table de bois, son fauteuil, plusieurs sièges, un modèle de bateau entretiennent l'illusion de la vie. On vous montre le banc de pierre sur lequel, chaque soir, l'artiste s'asseyait et

fumait sa bouffarde . Le gardien, que j'avais connu à Montmartre du temps qu'il portait les cheveux longs et une cravate lavallière<sup>8</sup>, vendait des cartes postales aux touristes et des reproductions, prétendues artistiques, des *Glaneuses* et de *L'Angélu*<sup>9</sup> (...)

«A propos de cette dernière toile que l'on admire au Louvre, savez-vous, m'a confié récemment un expert, qu'elle n'est pas ou n'est plus de Millet?

— Comment? Encore un faux?

— Je l'ai vue quand elle est revenue d'Amérique. Elle avait tant souffert qu'on hésitait à lui trouver un intérêt quelconque. La peinture en était écaillée, craquelée. Les fonds<sup>10</sup> avaient noirci. On a dû la donner à un restaurateur<sup>11</sup> qui l'a repeinte presque entièrement.

— - Quel scandale si on l'écrivait!

— Aussi n'en faites rien, dit-il malicieusement. **Trop de bourgeois ne vous le pardonneraient pas.**»

F.CARCO *L'ami des peintres..*

*Примечания:*

1. En les respirant, quand on les respire. 2. *Разг.* Поезд узкоколейки. 3. On croyait voir le vent, *parce qu'il écartait les branches* à la façon d'un être vivant. 4. Неожиданно появлялись, высказывала. 5. Наречное прилагательное: внезапно. 6. *Tournure* мажорант l'opposition et où *quelque* est adjectif: *quel que soit* l'endroit d'où l'on arrive. 7. *Разг* Толстую короткую [рубк>. 8. Галстук, завязанный большим бантом. 9. Известные картины французского художника Жана-Франсуа Милле. 10. Задний план пейзажа. 11. Реставратор.

## ГРАММАТИКА

### СПОСОБЫ ВЫРАЖЕНИЯ ОБРАЗА ДЕЙСТВИЯ (L'EXPRESSION DE LA MANIÈRE)

/. - С помощью союза "comme":

*Agis* COMME MOI. «*Ce travail est mal fait. — Excusez-moi; je l'ai fait* /COMME J'AI PU.»

*Il --* С помощью союза "*sans que*" в *subjonctif* (или, если глаголы главного и придаточного предложений относятся к одному подлежащему, — с помощью союза "*sans*" + *infinitif*)

*Il entra doucement, SANS QU'ON L'ENTENDÎT.*

*Il entra SANS ÊTRE ENTENDU.*

III. — С помощью деепричастия (в том случае, если оба глагола относятся к одному подлежащему):

*Les peintres travaillent souvent* EN CHANTANT.

IV. — С помощью наречия образа действия; прилагательного со словосочетаниями: **d'une façon, d'une manière, d'un air**; или существительного со словосочетаниями: à la manière de, comme, avec, sans, conformément à.

*N'en faites rien*, dit-il MALICIEUSEMENT (D'UN AIR malicieux, avec MALICE).

*Vous chantez* COMME UN ROSSIGNOL.

Н. В.: Иногда бывает сложно определить, что выражает данное словосочетание: образ действия или сравнение.

## УПРАЖНЕНИЯ

I) Используйте для выражения образа действия союз **comme** с глаголом в соответствующем времени: *Il peint ... son père* (lui apprendre). — *J'agirai ... vous* (m'expliquer). — *Réponds clairement, ... tu* (savoir le faire) *d'habitude*. — *// n'est pas habillé aujourd'hui... vous* (le voir) *hier*.

II) Используйте для выражения образа действия союзы **sans que + subjonctif présent** или **sans + infinitif présent**, в зависимости от того, к какому подлежащему относятся глаголы: *// m'a répondu cela ...* (et il ne riait pas). — *// t'a répondu cela* (et tu n'as pas protesté). — *Vous n'avez qu'à vous en aller ...* (et personne ne s'en apercevait). — *J'ai fait 800 kilomètres en auto, ...* (et je n'a pas lâché le volant). -- *Sortez...* (et ne répliquez pas). — *Il a agi ainsi ..* (et ne l'a pas voulu). — *5a situation a empiré* (et il ne l'a pas voulu). (Dans certaines de ces phrases, il y a rapport étroit entre l'idée de **manière** et celle **d'opposition**).

III) Используйте для выражения образа действия деепричастие, по **только** там, где это **возможно**: *Il accourt* (et il rit). — *Il accourt* (et je ris) — *Elle raconta ses malheurs* (et elle pleurait). — *Elle raconta ses malheurs* (et tout le monde pleurait). — *Les enfants s'enfuirent* (et ils hurlaient de terreur).

IV) Используйте для выражения **образа действия: наречие**, образованное от прилагательного; **существительное** с предлогом; или соответствующее словосочетание: *Allez ...* (lent). — *Ici, il faut agir...* (prudent). — *Recevez-le ...* (gentil) [если Вы используете наречие, обратите внимание на его **написание!**]. — *Tu l'as traité ...* (un chien). — *C'est un garçon muet. .* (un poisson). — *Un bon citoyen agira toujours ...* (la loi) *de son pays*. — *// s'est tiré ...* (adresse) *de ce mauvais pas*. — *Pardonnez-lui, car il a fait cela ...* (méchanceté). — *Pendant qu'il te racontait cette plaisante histoire, tu riais ...* (un bossu) [= dicton familier]. — *Moins fort! Tu cries. .* (un sourd) [= dicton familier].

V) **Объясните** подробно значение выражения «à la façon dont il passait» (конец первого абзаца текста для чтения) По модели данного предложения составьте **другие фразы.**

VI) **Литературный комментарий.** — Объясните значение и структуру подчеркнутых предложений

VII) **Эссе:** *A propos du passage «on avait illusion ..», évoquez un de ces «contes étianges», qui ont pu charmer votie jeunesse.*

## ГРАММАТИЧЕСКИЕ ТАБЛИЦЫ

## ОСНОВНЫЕ ЗНАЧЕНИЯ ВРЕМЕН ИЗЪЯВИТЕЛЬНОГО НАКЛОНЕНИЯ (INDICATIF)

### I. — *Le futur simple:*

1. Будущее событие: *Demain VOUS COMMENCEREZ cette émission.*
2. Повторяемость в будущем: *Tous les jours pendant un mois, il ME REMPLACERA.*
3. (a) совет; (b) приказ:  
a) *VOUS PRENDREZ la 1-re rue à droite et VOUS TOURNEREZ dans la 2-e à gauche*  
b) *Monsieur, VOUS SEREZ demain à votre bureau à 8 heures, je le veux.*
4. Смягченный, вежливый приказ, рекомендация: *Mademoiselle la speakerine, JE VOUS PRIERAI de décourager les téléspectateurs trop galants.*

### II. — *Le futur antérieur:*

1. Будущее событие, предшествующее другому будущему событию: *Quand NOUS AURONS ASSEZ RÉPÉTÉ la pièce, nous la jouerons.*
2. Предположительное объяснение: *La speakerine est en retard: ELLE AURA ENCORE MANQUÉ son train!*

### III. — *Le présent:*

1. Событие, действие в настоящем: *La télévision JOUE un grand rôle dans la vie moderne.*
2. Событие, неизменное во все времена: *Le soleil BRILLE pour tout le monde.*
3. Повторяемость в настоящем: *Tous les jours, JE PROMÈNE mon chien.*
4. Будущее событие: *L'émission COMMENCE demain.*
5. Будущее событие, после «si»: *SI JE LE VEUX, un jour, je réussirai.*
6. Прошрое событие, действие: *Vous cherchez votre ami? IL SORT d'ici (= fait récent). Le 14 juillet 1789 la Bastille EST PRISE par les Parisiens (= fait ancien: présent de narration).*
7. (a) совет; (b) приказ:  
a) *Pour aller Place de la Bastille vous PRENEZ le métro.*  
b) *Je vous règle votre mois et vous NE REVENEZ PLUS; compris ?*

### IV. — *L'imparfait:*

1. Событие, длящееся в прошлом: *Depuis une heure, la speakerine TRICOTAIT.*
2. Повторяемость в прошлом: *Chaque jour, entre deux émissions, la speakerine TRICOTAIT.*
3. Описание в прошлом: *Le père Grandet AVAIT une taille de 5 pieds: il ÉTAIT trapu, carré.*
4. Одновременность действий в прошлом: *Je me suis adressé à un employé que JE CONNAISSAIS*
5. Условное событие в прошлом: *un pas de plus, JE TOMBAIS.*
6. Вежливое или нерешительное подтверждение, согласие: *JE VOULAIS vous dire que j'accepte votre proposition.*

7. После «si», условие в настоящем: 5/ *TU ÉTAIS généreux, tu me pardonnerais.*

### V. *Le passé composé:*

1. Прошрое событие: *Je t'apporte un poste de télévision que J'AI ACHETÉ à Paris.*
2. Прошрое событие, предшествовавшее другому событию в прошлом (разг. язык): *Jacqueline a repris les émissions télévisées qu'elle A CRÉÉES // y a trois ans.*
3. Будущее событие, которое вот-вот совершится: *Un peu de patience, et J'AI FINI.*
4. Будущее предшествующее (futur antérieur), после «si»: *demain, si J'AI FINI mon dessin, je vous le montrerai.*

### VI. — *Le passé surcomposé (surtout français parlé):*

1. Заменяет passé composé после *quand, après que...*, если глагол главного предложения стоит в passé composé: *Quand IL A EU DONNÉ son émission, le réalisateur en a préparé une autre.*
2. Отражает ситуацию, возникшую в прошлом в результате быстрого, мгновенного действия: *En un moment, IL A EU ECRIT sa lettre.*

### VII. — *Le plus-que-parfait:*

1. Прошрое событие, предшествовавшее другому событию, также совершившемуся в прошлом: *Jacqueline a reprisreprit — français écrit) les émissions QU'ELLE AVAIT DÉJÀ CREEES.*
2. Повторяемость в прошлом с оттенком предшествования: *Chaque jour, quand IL AVAIT GAGNÉ quelque argent, il le dépensait aussitôt.*
3. Условное событие в прошлом: *Vous avez photographié cet oiseau au bon moment: un peu plus, IL AVAIT DISPARU.*
4. После «si» - условие в прошлом: *Si l'oiseau AVAIT DISPARU, VOUS n'auriez pu le photographier.*

### VIII. — *Le passé simple:*

1. Событие, совершившееся полностью (литературный язык): *Richelieu RECONSTRUISIT la Sorbonne.*
2. Недавнее событие (язык газет): *Cet incendie hier, FUT violent.*

### IX. — *Le passé antérieur:*

1. Прошрое событие, произошедшее до события, выраженного passé simple: *Quand Richelieu EUT RECONSTRUIT la Sorbonne, il y RÉSERVA une place pour son tombeau.*
2. Ситуация, возникшая в прошлом как следствие мгновенно совершившегося события, действия (письменный язык): *En un moment, le chien EUT DÉVORÉ le pâté.*

## ОБЩИЕ ЗАМЕЧАНИЯ ПО СОГЛАСОВАНИЮ ВРЕМЕН

I. — Придаточные предложения-дополнения в изъявительном наклонении (*indicatif*).

Глагол главного предложения	Глагол придаточного предложения
au <b>présent</b> ou au <b>futur</b> :	<b>tous les temps</b> sont possibles selon le sens
aux temps du <b>passé</b> :	à l' <b>imparfait</b> , au heu du présent au <b>plus-que-parfait</b> , au heu du passé composé au <b>futur du passé</b> au heu du futur au <b>futur antérieur du passé</b> au lieu du futui antérieur

**Примечание:** после глагола главного предложения, стоящую в *прошедшем* времени, в придаточном предложении *иногда* встречаются вопреки правилам согласования, *présent*, *passé simple*, *passé compose*, *futur futur antérieur* Это указывает на то, что описываемый факт должен рассматриваться или **вне времени**, или **как имеющий связь с настоящим моментом**:

*Le savant Galilée affirma le premier que la terre* TOURNE (вместо tournait)  
*N'avez-vous pas compris que les découvertes atomiques* ONT CHANGE la face du monde ? (вместо avaient changé)

II. — Различные придаточные предложения в *сослагательной* наклонении (*subjunctif*).

Глагол главного предложения	Глагол придаточного предложения
au <b>présent</b> ou au <b>futur</b> :	au <b>présent</b> du subjunctif au <b>passé</b> du subjunctif (si l'action de la subordonnée est <i>antérieure</i> à celle de la principale)
aux temps du <b>passé</b> :	à l' <b>imparfait</b> du subjunctif au lieu du présent du subj au <b>plus-que-parfait</b> du subj au lieu du passé du subj

**Примечание.** После глагола главного предложения, стоящего в *прошедшем* времени, в придаточном предложении *иногда* встречается, вопреки правилам согласования, *présent* du subjunctif Это указывает на то, что описываемый факт должен рассматриваться или **вне времени**, или **как имеющий связь с настоящим моментом**:

*La nature a voulu que l'homme* AIT l'usage de la parole (= une fois pour toutes)  
*// y avait trop de tableaux pour* QUE JE ME LES RAPPELLE TOUS en ce moment

N B — Эти замечания действительны для **письменного языка**. Но в **разговорном языке** *imparfait* du subjunctif и *plus-que-parfait* du subjunctif больше не употребляются, их заменяют **présent** и **passé** того же наклонения Впрочем, эти формы (кроме, быть может, форм глаголов *avoir*, *être* и форм 3-го лица ед числа остальных глаголов) имеют тенденцию к исчезновению даже и **из письменного языка**: *On écrira: Je craignais qu'il ne fit froid* *Il arriva avant qu'on* L'EUT APPELE

**Mais on dira** (et parfois on écrira, surtout dans les dialogues) *Je craignais qu'il ne FASSE FROID* // *est arrivé avant qu'on* L'AIT APPELE

## ОСНОВНЫЕ АСПЕКТЫ СОГЛАСОВАНИЯ ВРЕМЕН В ПРИДАТОЧНЫХ ПРЕДЛОЖЕНИЯХ-ДОПОЛНЕНИЯХ

*B indicatif*

*B subjunctif*

A) Глагол главного предложения в PRESENT ИЛИ В FUTUR

Je <b>sais</b> qu'il / <i>éussit</i> (maintenant) Je <b>sais</b> qu'il / <i>réussira</i> (demain) Je <b>sais</b> qu'il / <i>a réussi</i> (hier)	Je <b>saurai</b> qu'il / <i>réussit</i> (à ce moment-là) Je <b>saurai</b> qu'il / <i>réussira</i> (le lendemain) Je <b>saurai</b> qu'il / <i>a réussi</i> (la veille)
Je <b>souhaite</b> qu'il / <i>réussisse</i> (maintenant) Je <b>souhaite</b> qu'il / <i>réussisse</i> (demain) Je <b>souhaite</b> qu'il / <i>ait réussi</i> (hier)	Je <b>souhaiterai</b> qu'il / <i>réussisse</i> (à ce moment-la) Je <b>souhaiterai</b> qu'il / <i>réussisse</i> (le lendemain) Je <b>souhaiterai</b> qu'il / <i>au réussi</i> (la veille)

N B — Ces constructions valent pour le français **écrit** et pour le français **parlé**.

B) Глагол главного предложения в PASSE

J'ai su Jésus Je savais J'avais su	qu'il / <i>réussissait</i> (à ce moment-là)	J'ai <b>souhaité</b> Je <b>souhaitai</b> Je <b>souhaitais</b> J'avais <b>souhaité</b>	qu'il / <i>réussit</i> (à ce moment-là)
J'ai su Jésus Je savais J'avais su	qu'il / <i>réussirait</i> (le lendemain) FUTUR du passé	J'ai <b>souhaité</b> Je <b>souhaitai</b> Je <b>souhaitais</b> J'avais <b>souhaité</b>	qu'il / <i>réussit</i> (le lendemain)
J'ai su Jésus Je savais J'avais su	qu'il / <i>avait réussi</i> (la veille)	J'ai <b>souhaité</b> Je <b>souhaitai</b> Je <b>souhaitais</b> J'avais <b>souhaité</b>	qu'il / <i>eût réussi</i> (la veille)

N B — Toutes ces constructions valent pour le français **écrit**.

Pour le français **parlé** a) avec le verbe *savoir*, **mêmes** constructions (*mais supprimer* l'emploi de Je **sus**, passé simple),  
b) avec le verbe *souhaiter*, construire **comme en A, 2-e colonne** (*mais supprimer* l'emploi de Je **souhaitai**, passé simple)

C) Глагол главного предложения в CONDITIONNEL

Je <b>saurois</b> ...	(français <b>parlé</b> et <b>écrit</b> , comme en A, 1-re col )	Je <b>souhaiterais</b>	(français <b>écrit</b> ) (français <b>parlé</b> )
J' <b>aurais</b> su...	(français <b>parlé</b> et <b>écrit</b> , comme en B, 1-re col )	J' <b>aurais</b> souhaité	(français <b>écrit</b> ) (français <b>parlé</b> )

## СОГЛАСОВАНИЕ ВРЕМЕН

(окончание)

### ПРЕДЛОЖЕНИЯ С НАРЕЧИЯМИ ВРЕМЕНИ

A) PENDANT QUE, QUAND, LORSQUE, ALORS QUE (+ <i>indicatif</i> )	B) AVANT QUE, JUSQU'À CE QUE, EN ATTENDANT QUE (+ <i>subjonctif</i> )
1 Elle <b>lit</b> pendant qu'il <i>travaille</i> 2 Elle <b>lira</b> pendant qu'il <i>travaillera</i> 3 Elle <b>lisait</b> pendant qu'il <i>travaillait</i> 4 Elle <b>lut</b> pendant qu'il <i>travaillait</i> (Elle <b>lut</b> pendant qu'il <i>travaila</i> : <i>travaillait</i> est DESCRIPTIF, <i>travaila</i> est NARRATIF) 5 Elle <b>a lu</b> pendant qu'il <i>travaillait</i> (Elle <b>a lu</b> pendant qu'il <i>a travaillé</i> : pour mieux opposer les 2 actions) 6 Elle <b>avait lu</b> pendant qu'il <i>travaillait</i>	1. Elle <b>lit</b> jusqu'à ce qu'il <i>revienne</i> 2. Elle <b>lira</b> jusqu'à ce qu'il <i>revienne</i> 3. Elle <b>lisait</b> jusqu'à ce qu'il <i>revînt</i> — <i>revienne</i> (français <b>parlé</b> ) 4. Elle <b>lut</b> jusqu'à ce qu'il <i>revînt</i> 5. Elle <b>a lu</b> jusqu'à ce qu'il <i>revînt</i> — <i>revienne</i> (français <b>parlé</b> ) 6. Elle <b>avait lu</b> jusqu'à ce qu'il <i>revînt</i> — <i>revienne</i> (français <b>parlé</b> ).
C) APRÈS QUE (+ <i>indicatif</i> )	
Elle <b>lit</b> après qu'elle <i>a travaillé</i> Elle <b>lira</b> après qu'elle <i>aura travaillé</i>	Elle <b>lisait</b> après qu'elle <i>avait travaillé</i> (= habitude) Elle <b>lut</b> après qu'elle <i>eut travaillé</i> Elle <b>a lu</b> après qu'elle <i>a eu travaillé</i> (basse surcomposé)